

PC 2115

.N3

Copy 1

Library of Congress.

Class. PC 2115  
Shelf .N3  
Copyright - Va.

UNITED STATES OF AMERICA.









[2d Edition.]

Deposited Oct. 3. 1849  
Recorded Vol. 24. Page 308  
Rec'd at D. of S. Jan. 16. 1850.  
87-74

NASON'S FRENCH READING-BOOK.

CHRESTOMATHIE FRANÇAISE;  
OR  
A COURSE OF LESSONS  
IN  
FRENCH LITERATURE,  
DESIGNED AS  
AN INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE  
FRENCH LANGUAGE,

CONTAINING  
SELECT FABLES, AMUSING ANECDOTES, LETTERS, DIALOGUES, AND  
ELEGANT EXTRACTS, BOTH IN PROSE AND POETRY, FROM THE MOST  
CELEBRATED ANCIENT AND MODERN FRENCH AUTHORS;  
TOGETHER WITH RULES FOR PRONUNCIATION,  
COPIOUS NOTES AND A VOCABULARY.

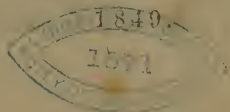
39  
BY ELIAS NASON, M. A.

PRINCIPAL OF THE LATIN HIGH SCHOOL, NEWBURYPORT.

"*Quid verum atque dicens curvo et rogo.*"—HOR.

"*L'immortelle pense à sa forme ici-bas,  
Langue immortelle aussi que l'homme n'use pas.*"—LAMARTINE.

PORTLAND:  
SANBORN & CARTER. NEWBURYPORT: MOSES H. SARGENT,  
AND A. D. PUTNAM.







## TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
Preface.	7
Historical Notice of the French Language.	9
Analogies between the English and French Language.	11
Rules for pronouncing French.	13
Abbreviations.	16
Magnificence de la Nature. <i>Buffon.</i>	17
Le Ver-à-soie et L'Araignée. <i>Anonyme.</i>	17
Réponse de Jefferson et d'un Officier français.	18
La Vie heureuse. <i>Lamennais.</i>	19
Le Loup et le jeune Mouton. <i>Fénélon.</i>	19
Le Sommeil du Méchant. <i>Sadi.</i>	20
Apollon, les neuf Muses et les Grâces. <i>Cours de Littérature.</i>	21
Hugo Grotius et sa Femme. <i>Bayle.</i>	21
De la Forme etc. de la Terre. <i>Dict. Géographique.</i>	22
Science. <i>D'Aguesseau.</i>	23
Le Renard et le Corbeau. <i>Esopé.</i>	23
La Poule aux Œufs d'or. <i>Esopé.</i>	24
Harangues laconiques. <i>Histoire Française.</i>	24
La France. <i>Chesterfield.</i>	25
Zeuxis et Parrhasius. <i>Rollin.</i>	26
Emploi du Temps. <i>Anonyme.</i>	26
La Lecture de Molière. <i>Vie de Molière.</i>	27
Molière. <i>Madame d'Hautpoul.</i>	28
Les Belles Lettres, &c. <i>Cicéron, &amp;c.</i>	28
Justice et Liberté. <i>Lamennais.</i>	29
Le Cygne. <i>Buffon.</i>	30
Faiblesses de grands Hommes. <i>Amusements philologiques.</i>	31
Cornélie. <i>Histoire romaine.</i>	32
Exemple d'un Roi. <i>Florian.</i>	33
Le Soleil et l'Amas de Poussière. <i>Anonyme.</i>	33
Lettre de Napoléon à Joséphine. <i>Napoléon.</i>	34
Lettre du comte de Bussy à Mascaron. <i>De Bussy.</i>	34
Paul et Virginie. <i>Bernardin de Saint-Pierre.</i>	34
Destruction des Fortifications de Vienne. <i>Bigron.</i>	35
La Reine Marie-Antoinette en 1789. <i>Bouilly.</i>	35
Plaisanteries. <i>Recueil d'Anecdotes, &amp;c.</i>	37
Diogène. <i>Fénélon.</i>	38
Ce qu'on appelle Esprit dans le Monde. <i>D'Aguesseau.</i>	39
Le bon Ministre. <i>Saint-Lambert.</i>	39
La Cataracte de Niagara. <i>Chateaubriand.</i>	40
Les Voyageurs Avides. <i>Diderot.</i>	41
La Tête sur les Épaules. <i>Anonyme.</i>	42
Épithape sur Robespierre. <i>Anonyme.</i>	42
Le Chant des Oiseaux. <i>Latour.</i>	42
Description d'une belle Nuit. <i>Bernardin de Saint-Pierre.</i>	43
Extrait d'une Oraison. <i>Bossuet.</i>	43
Dénys-Le-Tyran et Damoclès. <i>Histoire romaine.</i>	44

	Page.
Lettre du Roi de Prusse.	45
Le Papillon. <i>Lamartine.</i>	45
Frédéric-le-Grand et son Page. <i>Hist. du Roi de Prusse.</i>	46
Caroline. <i>Berquin.</i>	47
Hymne d'un Enfant. <i>Lamartine.</i>	48
Le Siècle d'Or. <i>Ramsay.</i>	48
Proverbes français. <i>Anonyme.</i>	49
Le jeune Soldat. <i>Lamennais.</i>	50
Les Nations de l'Europe. <i>Anonyme.</i>	51
Le Placard. <i>Anonyme.</i>	52
La Douceur et la Beauté. <i>Panard.</i>	52
Le Rhin. <i>Madame de Staël.</i>	53
Le Rhône et la Saône. <i>Jules Janin.</i>	53
L'Egoïsme. <i>Vigée.</i>	54
Des Planètes. <i>Laplace.</i>	55
La Cigale et la Fourmi. <i>La Fontaine.</i>	56
Charles XII. <i>Recueil d'Histoire.</i>	56
Apologue. <i>Marquis de Foudras.</i>	57
Parole de Socrate. <i>La Fontaine.</i>	58
Vie privée de Fénelon. <i>Laharpe.</i>	58
Songes de Marc-Aurèle. <i>Thomas.</i>	59
La Feuille. <i>Arnault.</i>	60
La Fleur. <i>Millevoye.</i>	61
Discours sur la Mort de Franklin. <i>Mirabeau.</i>	61
La Pêche miraculeuse. <i>St. Luc.</i>	62
Le vrai Bonheur. <i>La Fontaine.</i>	63
Les Nouvellistes. <i>Montesquieu.</i>	64
Fragment de Polyeucte. <i>Corneille.</i>	65
Description de la Grotte de la Calypso. <i>Fénelon.</i>	66
A mon petit Logis. <i>Ducis.</i>	67
Un Trait ingénieux, &c. <i>Anonyme.</i>	68
Pensées remarquables. <i>Auteurs divers.</i>	69
Bonaparte passe le mer Rouge. <i>Dumas.</i>	70
Lettre du Vicomte d'Orte, &c.	72
Le Retour dans la Patrie. <i>Beranger.</i>	73
Tradition orientale. <i>Lamartine.</i>	75
Rien n'est beau que le vrai. <i>Boileau.</i>	76
Mieux que ça. <i>Anonyme.</i>	77
Morceaux poétiques. <i>Boileau, Racine, &amp;c.</i>	78
Joséphine et ses Fleurs. <i>Saintine.</i>	80
Demosthène et Cicéron. <i>Fénelon.</i>	81
Dieu connu de ses Ouvrages. <i>J. B. Rousseau.</i>	83
Napoléon à Schœnbrunn. <i>Dulaure.</i>	85
Le Magazin de Madame Gagelin. <i>F. Scudé.</i>	87
La Chute des Feuilles. <i>Millevoye.</i>	88
Dieu Considéré comme createur. <i>Bossuet.</i>	90
Bossuet historien. <i>Chateaubriand.</i>	91
Les Harmonies de Lamartine. <i>Claudes-Aigues.</i>	91
Le Rossignol. <i>Lamartine.</i>	92
Évangile, &c. <i>J. J. Rousseau and Lamartine.</i>	95

## ORDRE ALPHABÉTIQUE DES NOMS DES AUTEURS.

	N.	M.
Aguesseau (Henri-François d'), chancelier.	1668.	1751.
*Arnault (Antoine-Vincent), poète lyrique.	1766.	1834.
Bayle (Pierre), auteur du dict. biog.	1647.	1706.
Berquin (Arnaud), auteur de "L'Ami des Enfants."	1749.	1791.
Béranger (Pierre-Jean), poète lyrique.	1780.	—.
Bignon, historien.		
*Boileau (Nicolas), auteur de "L'Art poétique."	1636.	1711.
*Bossuet (Jean-Benigne), orateur.	1617.	1704.
Bouilly (J. N.), auteur dramatique.	—.	—.
*Buffon (George-Louis, comte de), naturaliste.	1707.	1788.
Chaudes-Aigues, critique.	—.	—.
*Chateaubriand (François-Auguste, vicomte de).	1768.	1848.
*Cornille (Pierre), auteur dramatique.	1606.	1684.
*Didérot (Denis), philosophe.	1713.	1784.
*Ducis (J. F.), poète.	1733.	1816.
Dumas (Alexandre), nouvelliste.	—.	—.
Dulaure, historien.	—.	—.
Fénélon (l'Archvêque de Cambrai), orateur.	1651.	1715.
*Florian (Jean-Pierre-Claris de), fabuliste.	1755.	1794.
Foudras (marquis de), poète.	—.	—.
Janin (Jules).	—.	—.
*Laharpe (Jean François de), critique.	1739.	1803.
*La Fontaine (Jean de), fabuliste.	1621.	1695.
*Lamartine (Alphonse de), orateur et poète.	1792.	—.
Lamennais (Robert-Félicité, abbé de),	1781.	—.
Latour, poète.	—.	—.
*Laplace (marquis de), astronome.	1749.	1827.

## VI.

	N.	M.
Malherbe (François de), poète lyrique. . . . .	1555.	1628.
*Massillon (Jean Baptiste), orateur. . . . .	1663.	1742.
Millevoye (Charles-Hubert), poète. . . . .	1782.	1816.
Mirabeau (Honoré-Gabriel, Riquete comte de).	1749.	1791.
*Montesquieu (Charles de Secondat, de). . . . .	1689.	1755.
Napoléon (Empereur des Français). . . . .	1769.	1821.
Panard, poète. . . . .	—.	—.
*Racine (Jean), auteur dramatique. . . . .	1639.	1699.
Ramsay (chevalier). . . . .	1686.	1743.
Rollin (Charles), historien. . . . .	1661.	1741.
Rousseau (J. B.) poète. . . . .	1670.	1741.
Rousseau (Jean-Jacques), philosophe. . . . .	1712.	1778.
Saintine (M. X. B.) . . . . .	—.	—.
*Saint-Lambert (Charles-François de). . . . .	1717.	1803.
Soulié (Frédéric). . . . .	—.	—.
Staël (Anne-Louise-Germaine Necker, baronne de).	1766.	1817.
*Thomas (Antoine), orateur célèbre. . . . .	1735.	1785.
Vigée. . . . .	—.	—.
*Voltaire (Marie-François Arouet de). . . . .	1694.	1778.

---

\*Members of the French Academy.

## P R E F A C E .

---

IN presenting a new FRENCH READER to the American Public, my chief design is to do what I can, to render the study of French easy and agreeable; and at the same time, to exhibit something of the spirit and beauty of the French literature.

In the execution of the work, I have kept constantly in view the wants of the pupil in the school-room; and while I have endeavored to lead him gently by the hand through some of the earlier stages of his route, I have also encouraged him to look the difficulties in his future course directly in the face and to master them in the true spirit of philology.

The Germans have a proverb to the effect that "nothing is so prolific as a little well-known"; and in accordance with this maxim, I have assigned lessons of unusual brevity at first and have carefully pointed out and explained the grammatical peculiarities in the language. The pupil who is desirous of doing thorough and effective work, should not be over-anxious to reach the end of his book; but should, on the other hand, bestow the most minute and careful attention on each, and every exercise as he proceeds.—*Festina lente* ought to be his motto in the outset; and then, with a little perseverance, his progress will soon become rapid, and his success complete.

I have endeavored to arrange the reading lessons in such a manner as to render them strictly progressive in respect to the difficulties which they present, so that the pupil will be led, step by step, in easy gradation, from the simplest and plainest, to the most intricate and peculiar forms of the language. The intelligent instructor will at once perceive the importance of this principle of arrangement, which essential as it may appear, has not, I believe, been adopted in any French Chrestomathy hitherto published in this country.

The specific directions which I have given for tracing out the verbal analogies between the English and the French will, if I

mistake not, greatly facilitate the pupil's progress; and will also tend to create in him an interest in what is termed "L'étude comparative des langues." The French and English are intimately allied to each other both in regard to the form, origin and signification of words; and I have long been of the opinion that by taking proper advantage of this circumstance, the labor of learning either language might be abridged at least one half; and at the same time, a deeper insight into the nature and genius of both might be obtained.

In making the extracts for reading—which will be found to embrace almost every kind of composition both in prose and verse,—I have aimed to select such pieces only as are classic in point of style, and—what is too often disregarded—pure in point of morality;—such pieces as will, from the beauty of their diction and the intrinsic value of their sentiments, not only tend to improve the heart and refine the taste, but which will also enkindle a strong desire for a more extensive acquaintance with the rich and varied productions of the French literature. I have appended the author's name, when known, to every extract; and this may, in general, be regarded as a fair specimen of his, or her peculiar style of writing and turn of thought. The occasional notices of these authors and of their productions, in different parts of the work; together with the list of French classics, will serve as a guide to the student in the choice of French books for his future course of reading.

The Dictionary at the close will save the learner much time and trouble in the preparation of his lesson; and it is believed, moreover, that the Historical notice of the language, the Rules for analogies and for pronunciation, which precede the exercises in reading, will be of essential service to those for whom they are intended.

I have referred the student constantly to the American edition of Ollendorff's French Grammar which is deservedly the most popular work of the kind now before the public.

Such, then, being some of the main features of this book, it is hoped that it may prove an agreeable introduction to the study of the language and literature of "La belle France"; et s'il est utile à la jeunesse que j'aime, s'il obtient l'indulgence des hommes éclairés, je me féliciterai de l'avoir entrepris.

ELIAS NASON.

NEWBURYPORT, JAN. 1, 1849.

## HISTORICAL NOTICE OF THE FRENCH LANGUAGE.

---

The original language of France, as well as of Great Britain, was the Celtic; which in a modified form is still spoken in Brittany, Wales and in the Highlands of Scotland.—This language, to some extent, constitutes the basis of the modern French and English.

About a half a century before the Christian era, France, then known by the name of Gallia, or Gaul, was invaded and subjugated by the victorious armies of Julius Cæsar; and becoming thence a dependent of the Roman empire, the Latin language was gradually introduced into it, and engrafted upon the Celtic stock.

The Romans held possession of Gaul during a period of about four centuries; and when their domination over it ceased, a mixed and corrupt dialect formed of the Celtic and the Latin—the more polished tongue, however, greatly predominating—had become the general language of the nation.

In the beginning of the fifth century after Christ, a powerful tribe of people, called the Alemanni, or Franks, from the north of Germany, crossed the Rhine, took possession of Gaul and, under their chief, Pharamond, laid the foundation of the French monarchy. The Germans not only adopted the religion, but also the language of their subjects; not however without greatly changing its form and pronunciation and incorporating with it many words of Teutonic origin.

Among the more important changes effected in the language at this period, may be mentioned that of cutting off the Latin case-termination of nouns and also of abbreviating the tense-endings of verbs, by which means it was made to accord more in structure with the speech of the invading people. As for example, the Latin *bonus* was by the Franks reduced to *bon*; *vinum*, to *vin*; *manus*, to *main*; *versus*, to *vers*; *portamus*, to *portons*; *vīvinus*, to *vivons*; and so of other words.

The earliest existing specimen of the French language is the oath of Louis, the German, written A. D. 842.—*Revue de la Lit. fr. par. Vinet.*, p. 82.

From the corruption thus wrought upon the Latin, the Gallic tongue received the name of “Romance,” or “Roman rustic;” and consisted in the

tenth century of two great branches, or dialects; of which, the one spoken south of the Loire, was denominated the *Langue d'oc*, or Provençal; and the other spoken north of that river was called the *Langue d'oi*\*.

The northern dialect, though less harmonious than the Provençal, continued from this time to gain favor with the learned, until the reign of Hugh Capet, when it received the name of *French* and became the general language of the nation.

In 1539, Francis I., styled the Father of Letters (*Père des Lettres*) founded a Professorship of the French language at Paris and prohibited the use of the Latin in the courts of law; and about a century later (1635,) the celebrated cardinal Richelieu established the French Academy (*Académie française, ou des quarante,*) beneath whose fostering care and the severe and classic pens of Pascal, Nicole and other writers of Port Royal, the language soon attained a high degree of excellence.

During the long reign of Louis XIV (1643—1715,) which is justly called the Augustan age of French literature, a brilliant constellation of authors, among whom were Bossuet, Boileau, Fenelon, Massillon, Moliere, Racine, and Lafontaine, more fully developed the genius and capabilities of the French tongue, and by their inimitable compositions gave it currency and favor among the learned of all nations and caused it to be received as the court language of Europe. Since that period it has been successively improved and embellished by eminent writers† in every department of literature and science, until it has come to be one of the most copious, graceful, refined and perfect of all living languages. Its intrinsic beauty and excellence are amply sufficient of themselves, to repay us for the trouble of acquiring it; but when we consider it as embodying the most varied, comprehensive, and brilliant literature in existence, it seems to present higher claims to our investigation and study than any other modern tongue.

---

\* *Oc* and *oi* were the terms used by the respective people to signify 'yes'.

† Voltaire, Rousseau, Montesquieu and Buffon, are considered the best writers of the age of Louis XV. Since that period the most illustrious names in French literature, are St. Pierre, Mad. de Staël, and Châteaubriand, among the dead; and Victor Hugo, Guizot, Lamennais, and Lamartine, still living.



## ANALOGIES BETWEEN THE FRENCH AND ENGLISH.

---

By comparing the history of the French language with that of our own, it will be seen that these tongues consist, for the most part, of the same elements, viz: the CELTIC, LATIN, and TEUTONIC. The latter dialect, however, enters more extensively into the composition of the English; while the Latin forms the greater proportion of the French. The Latin element in the English is, moreover, derived in a great measure, directly from the French; and is to be understood rather by a comparison with this language, than with the original itself.

In consequence, then, of the common origin of the French and English languages, and of their having been in later times alike expanded and enriched by accessions from the same classic source, i. e. the Latin and the Greek, the most curious and striking analogies will be found to exist between them. The coincidences between words of Latin origin are most frequent and obvious; yet the student will derive great advantage from tracing out the remoter analogies between those words belonging to the Teutonic, or Celtic stock. On a careful comparison of the French and English, the following, among other coincidences and analogies, will be found:—

1. Nearly one thousand words ending in *ion*, as 'nation', 'education,' 'derivation', &c., are the same in form and signification in both languages.

2. Four or five hundred English nouns ending in *ty*, become French by substituting *é* for *y*; as, 'beauty', Fr. *beauté*; 'liberty', Fr. *liberté*; 'piety', Fr. *piété*; &c. In Latin, such words usually end in *tas*; as, *libertas*, *pietas*, &c.

3. Nearly all English verbs ending in *ate*, become French by changing this termination into *er*; as 'calculate', Fr. *calculer*; 'meditate', Fr. *méditer*; 'obviate', Fr. *obvier*; &c.

4. Such English verbs also as terminate in *fy*, are made French by changing *y* final into *ier*; as, 'notify', Fr. *notifier*; 'sanctify', Fr. *sanctifier*, &c.

5. Most of our verbs which end in *ish*, become French by changing this termination into *ir*; as 'punish', Fr. *punir*; 'finish', Fr. *finir*, &c.

6. A large number of English words ending in *ism*, *asm*, and *ist*, become French, by annexing the letter *e* to them; as 'sarcasm', Fr. *sarcasme*; 'prism', Fr. *prisme*; 'dentist', Fr. *dentiste*, &c.

7. Quite an extensive class of words terminating in *c*, or *ck* hard, are turned into French by changing these letters into *que*; as 'music', Fr. *mu-*

*sique*; 'public', Fr. *publique*; 'monarch', Fr. *monarque*, &c. Such English words as end in *que* are the same in French; as 'oblique', 'picturesque', &c.

8. Most of our words which begin with the letter *i*, or with *ex*, require but little or no change to make them French; those, on the other hand, commencing with *w* or *k*, are mostly of Saxon origin and differ materially in form from the corresponding words in French. Still, in many cases here, remote and interesting analogies may be traced; as in the words 'wine', Fr. *vin*; 'war', Fr. *guerre*; 'ward', Fr. *garde*; 'warren', Fr. *garenne*, &c.

9. Many of our nouns which end in *or*, or *our* (in Latin, *or*,) terminate in *eur* in French—such for example, as 'honor', Fr. *honneur*; 'vigor', Fr. *vigueur*; 'author', Fr. *auteur*, &c.

10. Adjectives terminating in *ous* or *eous* become French by turning this ending into *eux*; as 'dangerous', Fr. *dangereux*; 'courageous', Fr. *courageux*; 'pious', Fr. *pieux*, and so on. Those ending in *ive* change this into *if*; as 'active', Fr. *actif*; 'attentive', Fr. *attentif*, &c.

11. A multitude of nouns terminating in *dy*, *ry*, *my*, *ny* and *gy*, have *die*, *rie*, *mie*, *nie*, and *gie* in the French; as 'melody', Fr. *mélodie*; 'energy', Fr. *énergie*; 'astronomy', Fr. *astronomie*, &c. This orthography was used in England as late as the reign of Queen Anne.

12. In words of Latin origin, the French often substitute the letter *u* for *l*, which letter is retained by us; as 'emerald', Fr. *émeraude*; 'palm', Fr. *palme*; 'false' (Lat *falsus*), Fr. *faux*; in the same way the Latin *alter* becomes *autre*; 'resolvere', *resoudre*; 'saltum', *saut*, &c.

13. The Latin syllable *ca* is changed to *cha* or *che* in French; thus L. 'carus' becomes *cher*; 'campus', *champ*; 'musca', *mouche*; 'canis', *chien*, &c.

14. Our irregular verbs (in number about 160) are nearly all of Saxon, or Celtic origin and their places in French are supplied by verbs from the Latin stock. As, however, the Latin itself is closely allied to the Celtic and Germanic family of languages, very curious analogies are found to exist between many of these verbs and the corresponding terms in French; as for example, our word 'grow' is evidently from the same root as the Latin *cresco* which becomes *croître* in French; 'know' also (L. *cognosco*,) is in French *connaître*, pret. *connu*. In like manner 'let' (from the Saxon *laetan*) is in Fr. *laisser*. The irreg. verb 'pay' is directly from the Fr. *payer*.

15. In fine, a multitude of words ending in *al*, *ble*, *ance*, *ence*, *age*, *ile*, *ine*, *ant*, *ent*, *ule*, &c., as 'animal', 'fable', 'chance', 'patience', 'cage', 'fragile', 'absent', &c. are precisely alike in both languages.

These, and other similarities and resemblances which will be noticed by the attentive student as he proceeds, will if carefully examined, keep alive his curiosity and will greatly assist him in obtaining a mastery of the French tongue.

## RULES FOR PRONOUNCING FRENCH.

### SIMPLE VOWELS.

A careful study and proper application of the following rules will enable the student to pronounce French with a sufficient degree of accuracy to be readily understood; yet entire perfection can only be attained by frequent intercourse with those who speak the language as their native tongue.

The SIMPLE VOWELS are pronounced as follows, viz:

1 <i>â long,</i>	sounds like	a in <i>ah,</i>	as <i>âge, âme, bâs,</i> etc.
2 <i>a short,</i>	“ “	a in <i>bat,</i>	as <i>bal, sac, sable,</i> etc.
3 <i>e guttural,</i>	“ “	e in <i>over,</i>	as <i>me, te, se,</i> etc.
4 <i>é acute,</i>	“ “	a in <i>make,</i>	as <i>ête, éleve, préféré,</i> etc.
5 <i>è grave,</i>	“ “	e in <i>there,</i>	as <i>mere, père, après,</i> etc.
6 <i>ê long,</i>	“ “	e in “	as <i>tête, fête, bête,</i> etc.
7 <i>i long,</i>	“ “	e in <i>me,</i>	as <i>vite, gite, fit,</i> etc.
8 <i>i short,</i>	“ “	i in <i>fig,</i>	as <i>ami, midi,</i> etc.
9 <i>ô long,</i>	“ “	o in <i>note,</i>	as <i>trône, dépôt, nôtre,</i> etc.
10 <i>o short,</i>	“ “	o in <i>not,</i>	as <i>mode, école, notre,</i> etc.
11 <i>ù long,</i>	“ “	w in <i>twenty,</i>	as <i>flûte, bûse, brûle,</i> etc.
12 <i>u short,</i>	“ “	w in “	as <i>vertu, tumulte,</i> etc.
13 <i>y</i>	“ “	e in <i>me,</i>	as <i>lyre, lys,</i> etc.

### REMARKS ON THE SIMPLE VOWELS.

1. The long vowels are not always designated by the circumflex accent.

2. The guttural e is generally mute in prose when at the end of a word or syllable, as *ecla, brave,* &c. which are pronounced *sia, brav,* &c.

3. The acute *é* is always pronounced very distinctly.

4. The long *è* has the sound of the grave *è* prolonged.

To obtain the sound of *u*, arrange the lips as if to whistle, then attempt to pronounce the English *u*, and the pure sound of the French *u* will be produced.

5. When *y* comes after a vowel in the middle of a word, it is pronounced like double *i*, as in *Fayette*, which is pronounced as if spelt *Fai-iette,* &c.

## COMPOUND VOWELS.

1	ai and ei	sound like e in <i>there</i> ,	as <i>faire</i> , <i>reine</i> , etc.
2	au and eau	“ “ o in <i>note</i> ,	as <i>beau</i> , <i>aux</i> , etc.
3	eu and œu	“ “ u in <i>fur</i> ,	as <i>leur</i> , <i>sœur</i> , etc.
4	oi	“ “ wa in <i>waft</i> ,	as <i>soi</i> , <i>foi</i> , etc.
5	ou	“ “ oo in <i>mood</i> ,	as <i>soupe</i> , <i>tour</i> , etc.
6	oe	“ “ a in <i>mate</i> ,	as in <i>Oedipe</i> , etc.

## REMARKS ON THE COMPOUND VOWELS.

1. When *ai* is not followed by *e*, *s*, *rs*, *se* or *ts*, it has the sound of acute *é* as in *j'ai*, *vrai*, *mai*, &c.

2. *Ai* has the sound of *e* guttural in some of the inflexions of *faire* and its derivatives, as in *faisait*, *faisant*, *bienfaisance*, &c.

3. *Eu* has the sound of *u* in the inflection of the verb *avoir*; also in *gageure*, *mangeure*, *laceure*, and *vergeure*.

4. *Oi* has the sound of *è* in the imperfect and conditional tenses of verbs (old orthography)—also in *foible*, *connoitre*, *connoissance* and several other words.

## NASAL SOUNDS.

1	an, en, am, em,	sound like en in <i>encore</i> ,	as <i>enfant</i> , etc.
2	in, im, ain, aim, yn, ym,	“ “ an in <i>hang</i> ,	as <i>fin</i> , <i>vin</i> , etc.
3	on, om,	“ “ on in <i>wont</i> ,	as <i>mon</i> , <i>ton</i> , etc.
4	un, um,	“ “ un in <i>sung</i> ,	as <i>brun</i> , <i>un</i> , etc.

## REMARKS ON THE NASAL SOUNDS.

1. *En* has sometimes the sound of the Fr. *in*, as in *bien*, *lien*, *tien*, &c.

2. The vowel *o*, in *on* and *om*, must always have its long sound.

3. In words derived from other languages, *un* and *um* generally have the sound of *on*, as in *muséum*, *minimum*, &c.

4. The vowel *u* in *un* and *um*, has the sound of *u* short in English.

5. A nasal syllable followed by an *m* or *n* loses, with but few exceptions, its nasality; as *homme*, pronounced *om*, &c.

## CONSONANTS.

The consonants are pronounced for the most part as in English. The exceptions only will be noticed.

1. *C* is pronounced like *k* before *a*, *o* and *u*; and like *s* before *e*, *i* and *y*, as in *courte*, *ici*, &c. It has the sound of *g* in *second*, and its derivatives.

2. D final before a vowel has the sound of t, as in grand homme, which is pronounced grantom.

3. G before a, o and u, is pronounced hard; before e, i and y, it has the sound of s, in pleasure, as in agir, engagé, &c. G final preceding a vowel has the sound of k, as rang élevé, pronounced rank-élevé.

4. J always sounds like s in pleasure, as je, jolie, justement.

5. L and ll when preceded by the vowel i, have, with very few exceptions, the liquid sound of double ll in William, as in œil, péril, mail, soleil, &c. L is silent after i in the following words: viz. fusil, gentil, baril, gril, autil, sourcil, chenil, and a few others.

6. Q is generally followed by u, which is usually silent, and the q has the sound of k, as in que, quatre, pron. ke, katr, &c.

7. R always has the rolling sound, as in grotte, Avril, &c.

8. S, when alone between two vowels, has the sound of z, as rose, chose, &c.

9. T, when not at the beginning of a word, and when followed by a diphthong commencing with i, has with few exceptions, the sound of s, as in action, éducation, martiale, captieux, &c.

10. X generally has the sound of z, as in aux âmes, &c.; but it has the hissing sound of s in soixante, Cadix, dix, six, and a few other words. It also sounds like ecs in extérieur and similar words.

---

#### DOUBLE CONSONANTS.

1. Ch has the sound of sh in show, as in cheval, chien, &c. But in foreign words, it has the sound of k, as in Achab, &c.

2. Gn has the sound of ni in onion, as in vignette, &c.

3. Mm and nn generally sound as a single m or n in English. If mm is preceded by e the first m has the nasal, and the second its natural sound.

4. Ph usually sounds like f, as in phasis, &c.

5. Th has invariably the sound of t, as in thé, &c.

---

#### MISCELLANEOUS OBSERVATIONS.

1. The conjunction et, together with er final in verbs and also in other words of more than two syllables, and ez have the sound of acute é, as in aimer, porter, chantez, février, &c.

2. The final consonant is usually joined to the next word, if it begin with a vowel or silent h. This rule however has many exceptions.

3. Nt at the end of the third person plural of verbs is silent.

4. When s is added to form the plural of nouns and adjectives, it is silent, as *mère, mères, &c.* But if such words precede another beginning with a vowel it is, for the most part, pronounced; as *États Unis, pronounced Étaz-uni, &c.*

5 All the consonants, except c, f, l, r, are generally silent at the end of words standing alone.

6. E final is never silent in poetry, except before a vowel, or at the end of a line.

7. When adjectives ending with a nasal sound precede a substantive beginning with a vowel, or silent h, that sound is lost, as *mon ami, which is pronounced mo-nami, &c.*

---

#### ACCENTS.

1. The acute accent (´) is used to designate the close é, as in *été, &c.*

2. The grave accent (`) is used to designate the open è, as in *père.* Also to distinguish different parts of speech as *où, where, from ou, or, &c.*

3. The circumflex accent (^) is placed over vowels to show that they are long, as in *apôte, bête, bûche, &c.*

4. The cedilla (¸) is placed under the c to show that it has the sound of s before a, o, and u, as in *reçu, garçon, &c.*

---

#### ABBREVIATIONS USED IN THIS WORK.

=, equal, or corresponding to.  
 +, added to.  
*a.*, adjective.  
*adv.*, adverb.  
*b.*, born.  
*c.*, conjunction.  
*cond.*, conditional mode.  
*d.*, died.  
*def.*, definite.  
*E.*, English.  
*Fr.*, French.  
*f.*, feminine.  
*fut.*, future.  
*imp.*, imperfect tense.  
*imper.*, imperative mode.  
*in.*, indefinite.  
*ind.*, indicative mode.  
*L.*, Latin.

*m.*, masculine.  
*O.*, Ollendorff's Fr. Grammar.  
*p.*, page.  
*pl.*, plural.  
*pf.*, perfect.  
*pr.*, preposition.  
*pres.*, present.  
*pro.*, pronoun.  
*pron.*, pronounce.  
*pt.*, participle.  
*s.*, noun.  
*sing.*, singular.  
*v.*, verb.  
*v. a.*, verb active.  
*v. n.*, verb neuter.  
*v. r.*, verb reflexive.  
*vul.*, see.

# CHRESTOMATHIE FRANÇAISE.

## I. PREMIÈRE LEÇON.

### MAGNIFICENCE DE LA NATURE.

LA nature est<sup>1</sup> le trône extérieur<sup>2</sup> de la magnificence divine : l'homme<sup>3</sup> qui la contemple, qui l'étudie s'élève par degrés, au<sup>4</sup> trône intérieur de la Toute-Puissance. Fait<sup>5</sup> pour adorer le Créateur, il commande à toutes les créatures; vassal du<sup>6</sup> ciel, roi de la terre, il l'ennoblit,<sup>7</sup> la peuple et l'enrichit; il établit entre les êtres vivans l'ordre, la subordination, l'harmonie; il embellit la nature même, il la cultive, l'étend, et la polit; en élague<sup>8</sup> le chardon<sup>9</sup> et la ronce, y multiplie le raisin et la rose. BUFFON.

## II. SECONDE LEÇON.

### LE VER-À-SOIE<sup>10</sup> ET L'ARAIGNÉE.

UN ver-à-soie travaillait<sup>11</sup> lentement à son cocon; une araignée

NOTES. <sup>1</sup>*Est*, (pron. è)= 'is'; pres. ind. of *être*= 'to be'. O. p. 423. <sup>2</sup>*trône extérieur*= 'exterior throne.'—The ad. is generally placed after the noun; with which it must agree in gender and number. O. 404. <sup>3</sup>*l'homme* (pron. lom)= 'the man'. (L. *homo*.)—*Le, la, je, me, te, se, ce, de, ne, que* and *si*, when it precedes *il*, are written *l', j', m', t', &c.* before a vowel, or silent h. <sup>4</sup>*au*= à le = 'to the.' <sup>5</sup>*fait*= 'made'; pf. pt. of *faire*= 'to make', and agrees with *l'homme*. <sup>6</sup>*du*=de le = 'of the'. <sup>7</sup>*l'ennoblit*= 'ennobles it'.—The pronoun used objectively is placed before the verb unless it is in the imper. without a negative. O. 406.—*Le, la* and *les*, are used both as pronouns and articles. <sup>8</sup>*en élague*= 'clears away from it'. <sup>9</sup>*chardon*, and our word 'card' come from the Latin *carduus*= 'a thistle'.—The learner should trace out the verbal analogies between the French and English, in every lesson. Vid. *Lessons XXX* and *XL*. <sup>10</sup>*ver-à-soie*= 'worm-for-silk'= 'silk-worm'. <sup>11</sup>*travaillait*= 'was toiling'; imp. ind. of *travailler*= 'to toil'. O. 256.

qui, près de lui<sup>1</sup> tissait sa toile à la hâte<sup>2</sup> lui parla de la sorte, avec<sup>3</sup> l'ironie convenable à son orgueil: "Que dit de ma toile monsieur le ver-à-soie?<sup>4</sup> Je l'ai commencée ce matin de bonne heure,<sup>5</sup> et elle sera<sup>6</sup> faite à midi. Observez sa finesse, remarquez sa beauté." Le ver-à-soie lui répondit<sup>7</sup> avec sang-froid:<sup>8</sup> "Vous avez raison;<sup>9</sup> mais aussi que vaut-elle?"<sup>10</sup>

### III. TROISIÈME LEÇON.

#### RÉPONSE DE JEFFERSON.

NOMMÉ résident de la république des États-Unis<sup>11</sup> auprès de<sup>12</sup> la cour de France, Jefferson<sup>13</sup> fut<sup>14</sup> présenté en cette qualité au ministre des<sup>15</sup> affaires étrangères. "Vous remplacez, je crois,<sup>16</sup> M.<sup>17</sup> Franklin", lui dit M. de Vergennes. "Je succède au docteur Franklin," répondit Jefferson; "*personne ne*<sup>18</sup> *peut*<sup>19</sup> *le remplacer.*"

On voit<sup>20</sup> un autre bel<sup>21</sup> exemple de la délicatesse dans ces mots d'un brave officier, qui tremblait en parlant<sup>22</sup> à Louis XIV, et qui s'en étant aperçu<sup>23</sup>, lui dit avec chaleur; "*au moins*<sup>24</sup>,

NOTES. <sup>1</sup>*Près de lui*='near of it'='near it'. <sup>2</sup>*hâte*='haste'. The circumflex accent over this and other words, shows that an *s* has been omitted; thus we have *pâte*='paste', *mât*='mast', &c. By supplying the *s* mentally, the student will generally arrive at the signification of the word. <sup>3</sup>*avec*='with'. The *c* in this word is pronounced, even before a consonant. <sup>4</sup>*Que... ver-à-soie?*='what does Mr. Silk-worm say of my web?' *dit*='say'; pres. ind. of *dire*='to say'. <sup>5</sup>*de bonne heure*='of good hour'='early'. <sup>6</sup>*sera*='will be'; fut. ind. of *être*='to be'. <sup>7</sup>*répondit*='replied'; pret. def. of *répondre*='to reply'. <sup>8</sup>*sang-froid*='blood-cold'='indifference'. <sup>9</sup>*vous avez raison*='you have reason'='you are right'; in like manner, *vous avez tort*='you are wrong', *vous avez faim*='you are hungry'. O. 13. <sup>10</sup>*Que vaut-elle?*='what is it good for?' pres. ind. of *valoir*='to be worth'. O. 499; *elle* is fem. of *il*='he' or 'it'.—All adjectives, participles, and most pronouns, make their f. sing. in *e* and the f. pl. in *es*, as m. *tout*, f. *toute*, f. pl. *toutes*, &c. <sup>11</sup>*Etats-Unis*='United States'.—Nouns, adjectives, and participles, are made plural by adding *s* to the singular. For exceptions, *vid.* O. 27. <sup>12</sup>*auprès de*='at the presence of', = 'to'. <sup>13</sup>*Jefferson*; pron. English words as in English. <sup>14</sup>*fut*='was'; pret. ind. of *être*='to be'. O. 423.—The pupil should learn the conjugation of this verb as soon as possible. <sup>15</sup>*des de les*='of the'='of'. <sup>16</sup>*je crois*='I believe'; pres. ind. of *croire* (L. *credere*), = 'to believe'. <sup>17</sup>*M.* = monsieur = mon + sieur = 'Mr'. <sup>18</sup>*personne ne*='nobody'. <sup>19</sup>*peut*='can'; pres. ind. of *pouvoir* (Eng. *power*) = 'to be able'. O. 477. <sup>20</sup>*on voit*='we see'; pres. ind. of *voir* (L. *videre*) = 'to see'. <sup>21</sup>*bel*='fine'; *bel* becomes *beau*, before a consonant, as *beau monde* = 'fashionable world, &c. O. 143. <sup>22</sup>*en parlant*='while speaking'.—The pres. pt. always ends in *ant*. <sup>23</sup>*s... aperçu*='having perceived it'; comp. pf. pt. of *s'apercevoir*='to perceive'.—This verb is conjugated with *être*='to be', instead of with *avoir*='to have'. O. 174.—The mark under the *c* is called the *cedilla*, and shows that this letter retains its soft sound before *o*, *a* and *u*; pron. therefore, *apersu*, and not *aperku*. <sup>24</sup>*au moins*='at least'.



*sire, ne croyez pas que je tremble de même<sup>1</sup> devant vos ennemis.*"<sup>2</sup>

#### IV. QUATRIÈME LEÇON.

##### LA VIE HEUREUSE.

PAIX<sup>3</sup> sur la terre aux<sup>4</sup> hommes dont<sup>5</sup> la volonté est bonne ! Leur sommeil est doux, et leur mort est encore plus douce, car ils savent<sup>6</sup> qu'ils retournent vers leur père.

Comme le pauvre laboureur, au<sup>7</sup> declin du jour, quitte les champs, regagne sa<sup>8</sup> chaumière, et, assis<sup>9</sup> devant la porte, oublie ses fatigues en regardant le ciel : ainsi, quand le soir de vie se fait, l'homme d'espérance regagne avec joie la maison paternelle, et assis sur le seuil, oublie les travaux<sup>10</sup> de l'exil dans les visions de l'éternité. LAMENNAIS.

#### V. CINQUIÈME LEÇON.

##### LE LOUP ET LE JEUNE MOUTON.

DES moutons<sup>11</sup> étaient en sûreté dans leur parc; les chiens dormaient, et le berger, à l'ombre<sup>12</sup> d'un grand ormeau, jouait de la flûte avec d'autres<sup>13</sup> bergers voisins. Un loup affamé vint,<sup>14</sup> par les fentes de l'enceinte, reconnaître l'état du troupeau : un jeune mouton, sans expérience, qui n'avait jamais<sup>15</sup> rien vu,<sup>16</sup>

NOTES. <sup>1</sup>*De même*='so'. <sup>2</sup>*ennemis*, pron. *anme*. <sup>3</sup>*paix*, pron. *pè*. <sup>4</sup>*aux*=à les = 'to the'. <sup>5</sup>*dont*='whose' or 'of whom'. <sup>6</sup>*savent*='know'; pres. ind. pl. of *savoir* = 'to know'. O. 448.—The 3 p. pl. of all the simple tenses of verbs in French, as well as in Latin, terminates in *nt*. <sup>7</sup>*au*=à le='at the'. <sup>8</sup>*sa*='his'; f. of *son*, pl. *ses*. O. 231. <sup>9</sup>*assis*='seated'; pt. pf. of *asseoir*='to sit down.' O. 445. <sup>10</sup>*travaux*='labors'; pl. of *travail*.—The learner should trace out the analogies between the French and English in every lesson. It is a good plan to underscore with a pencil at first all such words as are alike in both languages; and then going over the lesson again, to draw *two* lines under those words having a close resemblance to our own; and finally, to designate with *three* lines, words in which any remote analogies may be detected: for examples, *vid.* Lessons XXX and XL. ☞ If the learner understands Latin, he will be able to turn his knowledge to great account in the study of the French; as may be seen by comparing the first line of the lesson with the words of that tongue: *paix*=pax, *sur*=super, *la*=illa, *terre*=terra, *hommes*=homines, *volonté*=voluntas, *est*=est, *bonne*=bona, and so of the rest of the exercise. <sup>11</sup>*Des moutons*='some sheep'. O. 34. <sup>12</sup>*à l'ombre*='beneath the shade'. <sup>13</sup>*d'autres*='some other,' pron. *dôtr*. <sup>14</sup>*vint*='came'; pret. def. ind. of *venir*=L. *venire*='to come. <sup>15</sup>*ne-jamais*='never'. <sup>16</sup>*vu*='seen'; pt. pf. of *voir*='to see'.

entra en conversation avec lui. "Que venez-vous chercher ici?"<sup>1</sup> dit-il au glouton. "L'herbe tendre et fleurie," répondit le loup. "Vous savez<sup>2</sup> que rien n'est plus doux que<sup>3</sup> de paître dans une verte prairie émaillée de fleurs, pour apaiser sa faim, et d'aller éteindre sa soif dans un clair ruisseau." "J'ai trouvé ici l'un et l'autre:<sup>4</sup> que faut-il<sup>5</sup> davantage? J'aime la philosophie qui enseigne à se contenter de peu."<sup>6</sup> "Est-il donc vrai," répartit le jeune mouton, "que vous ne mangez point<sup>7</sup> la chair des animaux, et qu'un peu d'herbe vous suffit?<sup>8</sup> si cela est, vivons comme frères et paissions<sup>9</sup> ensemble." Aussitôt le mouton sort<sup>10</sup> du parc dans la prairie où le sobre philosophe le mit<sup>11</sup> en pièces et l'avala.

FÉNÉLON.

## VI. SIXIÈME LEÇON.

### LE SOMMEIL DU MÉCHANT.

Je me promenais<sup>12</sup> avec mon ami, pendant la plus grande chaleur du jour, sous un berceau d'arbres élevés, qui formaient une voûte de verdure impénétrable aux rayons du soleil; un ruisseau serpentait entre ces<sup>13</sup> arbres, et entretenait la fraîcheur d'un gazon épais qui invitait à se reposer. Je vis<sup>14</sup> le Vizir Karoun couché sur ce gazon; il dormait. Grand Dieu! disais-je,<sup>15</sup> le souvenir des malheureux qu'il a faits<sup>16</sup> ne trouble donc pas le sommeil de Karoun? Mon ami m'entendait, et me dit:<sup>17</sup> "Dieu accorde quelquefois le sommeil aux méchants, afin que<sup>18</sup> les bons soient<sup>19</sup> tranquilles." SADI.

NOTES. <sup>1</sup> *Que* . . . . *ici*? = 'what do you come to look for here?'—The auxiliary verb 'do', 'does', 'doth', is not expressed in the French; *Je viens* means, alike, 'I come', 'I do come', 'I am coming'; and so of other verbs. O. 87. <sup>2</sup> *vous savez* = 'you know'; *savoir* = L. *scire*, means to know intellectually; *connaître* = L. *cognoscere*, 'to be acquainted with'. O. 280. <sup>3</sup> *rien* . . . . *que* = 'nothing is more sweet than'. <sup>4</sup> *l'un et l'autre* = 'the one and the other' = 'both'. <sup>5</sup> *faut-il* = 'is wanting'; pres. ind. of  *falloir* = L. *fallere* = 'to be wanting'. O. 433. <sup>6</sup> *de peu* = 'with little'. <sup>7</sup> *ne*—*point* = 'not'; a stronger negative than *ne pas*. O. 325. <sup>8</sup> *suffit* = 'is sufficient for'; pres. ind. of  *suffire* = 'to suffice'. <sup>9</sup> *paissions* = 'let us feed'; imper. of  *paître* = 'to feed'. <sup>10</sup> *sort* = 'goes out'; pres. ind. of  *sortir* = 'to go out'. <sup>11</sup> *mit* = 'put' or 'tore'; pret. def. ind. of  *mettre* = L. *mittere* = 'to put'. O. 464.

<sup>12</sup> *Me promenais* = 'was walking'.—The French imp. ind. which always ends in *ais, ait, ions, iez, aient*, corresponds in most cases, with the *progressive* form of the imp. in English. <sup>13</sup> *ces* = 'those'; pl. of  *ce* = 'that'. <sup>14</sup> *vis* = 'saw': pret. def. of  *voir* = L. *videre* = 'to see'. <sup>15</sup> *disais-je* = 'said I'.—Observe that the pronoun in the 1st person sing. is not written, as in English, with a capital; and also, that when the pronoun comes after the verb, a hyphen unites them. <sup>16</sup> *qu'il a faits* = 'which he has done'. <sup>17</sup> *me dit* = 'said to me'. <sup>18</sup> *afin que* = à + *fin que* = 'to the end that' = 'in order that'. <sup>19</sup> *soient* = 'may be'; pres. sub. of  *être* = 'to be'.

## VII. SEPTIÈME LEÇON.

## APOLLON, LES NEUF MUSES ET LES GRACES.

APOLLON était le plus beau<sup>1</sup> et le plus aimable des dieux. Il présidait aux<sup>2</sup> beaux-arts, et surtout<sup>3</sup> à la poésie; il conduisait<sup>4</sup> aussi le char du soleil, et prenait, par rapport à ce dernier emploi, le nom de Phœbus. Il marchait à la tête des Muses. Ces dernières, au nombre de neuf, étaient filles de Jupiter et de Mnémosyne, déesse de la mémoire: Cléo<sup>5</sup> présidait à l'histoire; Calliope, à la poésie héroïque; Erato, à la poésie lyrique; Thalia, à la comédie; Melpomène, à la tragédie; Terpsichore, à la danse; Euterpe, aux chants des bergers; Polymnie, à l'éloquence; et Uranie, aux observations astronomiques.

Les trois Graces, filles de Bacchus et de Vénus, étaient Aglaé, Thalie et Euphrosyne. Leur père était le dieu du vin, et leur mère était la déesse de la beauté et de l'amour.<sup>6</sup>

COURS DE LITTÉRATURE.

## VIII. HUITIÈME LEÇON.

## HUGO GROTIUS ET SA FEMME.

L'ILLUSTRE Hugo Grotius<sup>7</sup> ayant été<sup>8</sup> condamné à une prison perpétuelle, fut enfermé au château de Louvestein. Après y avoir souffert<sup>9</sup> un traitement rigoureux pendant plus d'un<sup>10</sup> an et demi, sa femme ayant remarqué que ses gardes se lassaient<sup>11</sup> de

NOTES. <sup>1</sup>*Le plus beau*='the most beautiful'.—The sup. deg. is formed by *plus*='more', preceded by the article. O. 107. <sup>2</sup>*aux*=à *les*='to the' or 'over the.' <sup>3</sup>*surtout*=*sur*+*tout*='above all' or 'especially'. <sup>4</sup>*conduisait*='used to guide'; a signification of the imperfect not at all unfrequent.

<sup>5</sup>Calliope, the deeds of heroes sings,  
Great Clío sweeps to history the strings;  
Euterpe teaches mimes their silent show;  
Melpomene presides o'er scenes of woe;  
Terpsichore, the flute's soft power displays;  
And Erato gives hymns, the gods to praise;  
Polymnia's skill inspires melodious strains;  
Urania wise the starry course explains;  
And gay Thalia's glass points out where folly reigns. }

<sup>6</sup>*de l'amour*='of the love'='of love'.—The article is often used in French where it would be inadmissible in English. O. 373.

<sup>7</sup>This celebrated writer was born at Delft in 1583, and died in 1645.—<sup>8</sup>*ayant été*='having been'. <sup>9</sup>*après y avoir souffert*='having experienced there'. <sup>10</sup>*plus d'un*='more than a'; *de* instead of *que* is used in a comparison before nouns of number and quantity; as, *J'ai plus de trente ans*, 'I am more than thirty years old'. O. 198. <sup>11</sup>*se lassaient*='neglected'.

visiter et de fouiller un grand coffre plein de livres et de linge qu'on envoyait blanchir, conseilla à son mari de se mettre dans ce coffre, ayant fait des trous avec une vrille à l'endroit où il y avait<sup>1</sup> le devant<sup>2</sup> de la tête, afin qu'il pût<sup>3</sup> respirer. Il la crut et fut ainsi porté à Gorcum chez<sup>4</sup> un de ses amis, d'où il alla à Anvers déguisé en menuisier.<sup>5</sup>

Quand cette femme adroite et courageuse le crut en pays de sûreté, elle dit aux<sup>6</sup> gardes en se moquant d'eux, que les oiseaux s'en étaient envolés.<sup>7</sup> D'abord on voulut procéder criminellement contre elle, et il y eut<sup>8</sup> des juges qui conclurent à la retenir prisonnière au lieu<sup>9</sup> de son mari; mais par la pluralité des voix elle fut élargie et louée de tout le monde, d'avoir<sup>10</sup> par son esprit redonné la liberté à son époux. BAYLE.

---

## IX. NEUVIÈME LEÇON.

### DE LA FORME, DE LA GRANDEUR ET DU MOUVEMENT DE LA TERRE.

LA TERRE est à peu près<sup>11</sup> de forme sphérique; son diamètre est d'environ<sup>12</sup> 3,000 lieues, et sa circonférence de 9,000 lieues; elle a deux mouvemens, l'un sur son axe, qu'elle exécute chaque jour, l'autre autour du<sup>13</sup> soleil, qu'elle exécute annuellement.

Le mouvement que la terre opère autour de son axe est appelé mouvement diurne; c'est lui<sup>14</sup> qui produit la succession continue du jour et de la nuit. L'autre que l'on<sup>15</sup> appelle annuel, détermine la longueur de l'année et les changemens de saisons.

On sait que la terre est sphérique parce que son ombre, quand elle est réfléchie au moment d'une éclipse, est toujours circulaire; que lorsqu'un navire quitte le rivage, le corps disparaît le premier, et insensiblement le reste; qu'en faisant<sup>16</sup> voile au nord, en partant de l'équateur, les étoiles polaires paraissent de plus en

---

NOTES. <sup>1</sup>*Il y avait*='there was'; imp. ind. of the impersonal verb *il y a*='there is'. O. 433. <sup>2</sup>*le devant*='the forepart'. <sup>3</sup>*pût*='might'; imp. sub. of *pouvoir*='to be able'. <sup>4</sup>*chez*='to the house of'. <sup>5</sup>*en menuisier*='like a joiner'. <sup>6</sup>*aux*=à les='to the'. <sup>7</sup>*s'en étaient envolés*='had flown away with him'; plup. ind. of *s'envoler*='to fly away'. <sup>8</sup>*il y eut*='there were'; pret. def. of *il y a*. <sup>9</sup>*au lieu*=à le lieu='at the place'='instead'. <sup>10</sup>*d'avoir*='for having'.—Whenever the tense of the verb is not obvious, look for its infinitive, which always ends in *er*, *ir*, *oir*, or *re*, and then recur to the grammar for a synopsis of the verb.

<sup>11</sup>*A peu près*='nearly.' <sup>12</sup>*d'environ*='about'. <sup>13</sup>*autour du*=à+le+tour de+le='at the turn of the'='around the'.—Twenty-five French leagues=one degree. <sup>14</sup>*c'est lui*='it is this'. <sup>15</sup>*l'on*='they'; *l* is used for the sake of euphony.—As the subject *on* is very indefinite, it is generally best to render the verb with which occurs, passively; thus, *l'on appelle*='is called'; *on dit*='it is said', &c. <sup>16</sup>*faisant*='making'; pt. pres. of *faire*='to make'.

plus<sup>1</sup> élevées, et enfin, que plusieurs navigateurs, qui ont<sup>2</sup> fait le tour du globe, sont arrivés au port d'où ils étaient partis, en suivant<sup>3</sup> une direction opposée. DICTIONNAIRE GÉOGRAPHIQUE.

---

## X. DIXIÈME LEÇON.

### SCIENCE.

PAR la science, l'homme ose franchir les bornes étroites dans lesquelles<sup>4</sup> il semble que la nature l'ait renfermé: citoyen de toutes les républiques, habitant de tous<sup>5</sup> les empires, le monde entier est sa patrie. La science, comme un guide aussi fidèle que rapide<sup>6</sup>, le conduit<sup>7</sup> de pays en pays, de royaume en royaume; elle lui en<sup>8</sup> découvre les lois, les mœurs, la religion, le gouvernement. Il revient<sup>9</sup> chargé des dépouilles de l'Orient et de l'Occident; et, joignant<sup>10</sup> les richesses étrangères à ses<sup>11</sup> propres trésors, il semble que la science lui ait appris<sup>12</sup> à rendre toutes les nations de la terre tributaires de sa doctrine.

Dédaignant les bornes des temps comme celles des lieux, on dirait qu'elle l'ait fait vivre<sup>13</sup> long-temps avant sa naissance.— C'est<sup>14</sup> l'homme de tous les siècles comme de tous les pays. Tous les sages de l'antiquité ont pensé, ont parlé, ont agi pour lui; ou plutôt il a vécu<sup>15</sup> avec eux, il a entendu<sup>16</sup> leurs leçons, il a été le témoin de leurs grands exemples. CHANCELIER D'AGUESSEAU.

---

## XI. ONZIÈME LEÇON.

### LE RENARD ET LE CORBEAU.

UN corbeau, qui était perché sur la branche d'un arbre, te-

---

NOTES. <sup>1</sup>*De plus en plus*='more and more'. <sup>2</sup>*ont*='have'; pres. ind. of *avoir*='to have', the conjugation of which should be early committed to memory. O. 419. <sup>3</sup>*suivant*='pursuing; pt. pres. of *suivre*.—Its root is in our word 'sue', 'ensue', 'issue', &c. The resemblances between the words of this lesson and the corresponding English are numerous and worthy to be noted. <sup>4</sup>*Lesquelles*=*les+quelles*='the which'='which'; f. pl. of *lequel*='the which'. <sup>5</sup>*tous*='all'. <sup>6</sup>*aussi fidèle que rapide*='as faithful as rapid'. <sup>7</sup>*conduit*='leads'; pres. ind. of *conduire*='to lead'. <sup>8</sup>*en*='of them'. <sup>9</sup>*revient*='returns'; pres. ind. of *revenir*=*re+venir*='to return'. <sup>10</sup>*joignant*='adding'; pres. pt. of *joindre*='to join'. <sup>11</sup>*ses*='his'; plur. of *son*='his'. <sup>12</sup>*appris*='taught'; pf. pt. of *apprendre*=*ad+prendre*='to teach'. <sup>13</sup>*qu'...vivre*='that it has made him live; elle'='it', i. e. 'science'. <sup>14</sup>*C'est*='it is'='he is'. <sup>15</sup>*a vécu*='has lived'; pret. ind. of *vivre*='to live'. <sup>16</sup>*a entendu*='has understood'; pret. ind. of *entendre*='to hear, or understand'. D'Aguesseau was distinguished alike for his inflexible integrity and for the fertility of his genius. "Dans la littérature il a embrassé tous les genres et excellé dans tous." *Berryer*.

naît<sup>1</sup> en son bec<sup>2</sup> un morceau de fromage. Un fin renard, attiré par l'odeur, vint<sup>3</sup> au pied de cet<sup>4</sup> arbre, et dit au corbeau : "Bonjour, monsieur, comment vous portez-vous?<sup>5</sup> Je suis charmé de rencontrer un si bel oiseau.

Je serai bien aise<sup>6</sup>, je vous assure, d'entendre votre voix; et si elle est aussi belle que<sup>7</sup> votre plumage, vous êtes, en vérité, la gloire de ces bois." Le corbeau, enchanté de ce beau compliment, ouvrit le bec pour montrer sa belle voix, et il laissa tomber le fromage.<sup>8</sup>

ESOPE.

### LA POULE AUX<sup>9</sup> ŒUFS D'OR.

UN homme avait une poule qui pondait des œufs d'or. Là dessus il s'imagine qu'au dedans de<sup>10</sup> l'oiseau était une masse d'or; il la tua. La poule ressemblait aux autres poules. Ainsi, il comptait sur d'énormes richesses, et se vit privé<sup>11</sup> du peu<sup>12</sup> qu'il recueillait. ESOPE.

## XII. DOUZIÈME LEÇON.

### HARANGUES LAÏCONIQUES.

DANS un moment de danger, Henri IV<sup>13</sup> dit simplement<sup>14</sup> à ses troupes : "je suis votre roi, vous êtes Français, voilà<sup>15</sup> l'ennemi, suivez-moi." Son avant-garde ayant d'abord plié, et quelques uns pensant à fuir : "Tournez la tête," leur dit-il, "et, si vous ne voulez pas combattre, du moins voyez-moi<sup>16</sup> mourir."

NOTES. <sup>1</sup>Tenait='was holding'; imp. ind. of *tenir*=L. *tenere*='to hold'. O. 443. <sup>2</sup>bec, pron. *bèck*. <sup>3</sup>vint='came'; pret. déf. of *venir*='to come'. <sup>4</sup>cet=ce='this'; the *t* is added to avoid an hiatus between the vowels. <sup>5</sup>comment vous portez-vous='how do you carry yourself?'='how do you do'. *Comment*=L. *quo modo*='in what manner'='how'. <sup>6</sup>Je...aise='I shall be very glad'. <sup>7</sup>que='as'. O. 108. <sup>8</sup>laissa...fromage='let the cheese fall'.—Rousseau styles this fable, or rather Lafontaine's version of it, "*un chef-d'œuvre*," and devotes one or two pages of his *Émile* to its analysis. *Vid. Émile*, p. 107. <sup>9</sup>aux='with'. <sup>10</sup>au dedans de='at the inside of'='within'. <sup>11</sup>se vit='saw himself'. <sup>12</sup>du peu qu'='of the little which'.—When the young students of *L'École polytechnique* once proffered their services to Napoléon, his laconic reply to them was, "Gentlemen, I shall never kill my chicken to obtain the golden egg."

<sup>13</sup>Henri IV reigned from 1589 to 1610.—He is styled *Henri-le-Grand*, and *le bon roi*, or 'good king'; and his exploits constitute the subject of the *Henriade* of Voltaire—the only regular epic poem which France has yet produced. <sup>14</sup>simplement='simply'; adverbs are formed from adjectives by adding *ment*=L. *modo*=Eng. *ly*, to the fem. sing.; as m. *heureux*='happy', f. sing. *heureuse*, adv. *heureusement*='happily'. <sup>15</sup>voilà=voilà='see there'; imper. of *voir*='to see'. <sup>16</sup>voyez-moi='see me'. O. 69.

Avant la bataille d'Ivry, il adressa aux troupes ces belles paroles : "Enfants, si vous perdez vos enseignes, ralliez-vous à mon panache blanc; vous le trouverez toujours<sup>1</sup> au chemin de l'honneur et de la gloire."

Turenne<sup>2</sup> allant à la rencontre de l'ennemi, quelqu'un vint<sup>3</sup> lui dire avec effroi qu'il ne devait<sup>4</sup> pas avancer davantage, parce que les ennemis étaient de beaucoup<sup>5</sup> supérieurs en nombre. "Allons," dit le général, "allons toujours; nous les compterons quand nous les aurons défaits."<sup>6</sup>

Un autre général, voyant ses soldats éffrayés à l'aspect<sup>7</sup> de l'ennemi, leur dit : "Ignorez-vous donc que je suis, qui vous êtes, et quels sont vos ennemis?" HISTOIRE FRANÇAISE.

### XIII. TREIZIÈME LEÇON.

#### LA FRANCE.

LA France est, à tout prendre,<sup>8</sup> le plus beau pays de l'Europe : car il est très grand, très riche, et très fertile; le climat est admirable, et il n'y fait jamais trop chaud,<sup>9</sup> comme en Italie et en Espagne : ni trop froid, comme en Suède et Danemark. Ce royaume est borné au nord par la mer qui s'appelle<sup>10</sup> la Manche; au sud par la mer Méditerranée. La France n'est séparée de l'Italie que<sup>11</sup> par les Alpes, qui sont de<sup>12</sup> grandes montagnes, couvertes de neige la plus grande partie de l'année; et les monts Pyrénées, qui sont encore de grandes montagnes, la séparent de l'Espagne.

Les Français, en général, ont beaucoup d'esprit; ils sont aussi très braves.

Paris, la capitale de tout le royaume, est dans l'Ile-de-France; elle est située sur la rivière de Seine. C'est une grande ville, mais pas si grande que Londres.

Lyon est une très grande et belle ville : elle est aussi très

NOTES. <sup>1</sup>Toujours=tous+jours='all days'='always'. <sup>2</sup>Marshal Turenne, one of the most illustrious heroes of France, was born at Sedan in 1611, and was killed by a cannon-ball at Saltzbach in 1675. <sup>3</sup>quelqu'un vint='some one came.' O. 443. <sup>4</sup>devait='ought'; imp. ind. of *devoir*=L. *debere*='to owe'. <sup>5</sup>de beaucoup='of much'='much'. <sup>6</sup>aurons défaits='shall have defeated'. <sup>7</sup>pron. *aspékt*.

<sup>8</sup>A tout prendre='to take all'='every thing considered'. <sup>9</sup>il...chaud='it is never too warm there'; *ne-jamais*='never'; *il fait chaud* is an idiom in French and other affiliated languages, for 'it is warm'; so *il fait froid*='it is cold'; *il fait beau temps*='it is fine weather', etc. O. 159. <sup>10</sup>s'appelle='calls itself'='is called'; the French reflexive verb is often more elegantly rendered by our passive. <sup>11</sup>n'...que='only'. <sup>12</sup>de='of'; to be omitted in translating.

riche à cause<sup>1</sup> des manufactures d'étoffes de soie, d'or et d'argent, qui y sont établies, et qui en fournissent<sup>2</sup> presque à toute<sup>3</sup> l'Europe. CHESTERFIELD.

#### XIV. QUATORZIÈME LEÇON.

##### ZEUXIS ET PARRHASIUS.

ZEUXIS, fameux peintre Grec, avait plusieurs rivaux,<sup>4</sup> dont le plus illustre était Parrhasius. Celui-ci entra en concurrence avec lui dans un concours public, où l'on disputait le prix de la peinture. Zeuxis avait fait une pièce où il avait si bien peint<sup>5</sup> des raisins, que dès qu'<sup>6</sup> elle fut exposée, les oiseaux s'en approchèrent pour en becqueter<sup>7</sup> le fruit. Sur quoi, transporté de joie, et tout fier du suffrage de ces juges non suspects et non recusables, il demanda à Parrhasius qu'il fît donc paraître<sup>8</sup> ce qu'il avait à leur opposer. Parrhasius obéit, et produisit sa pièce, couverte, comme il semblait, d'une étoffe délicate en manière de rideau. "Tirez ce rideau," ajouta Zeuxis, "et que<sup>9</sup> nous voyons ce beau chef-d'œuvre." Ce rideau était le tableau même.<sup>10</sup> Zeuxis avoua qu'il était vaincu;<sup>11</sup> car dit-il, "je n'ai trompé que<sup>12</sup> des oiseaux, et Parrhasius m'a trompé moi-même qui suis peintre."<sup>13</sup> ROLLIN.<sup>14</sup>

#### XV. QUINZIÈME LEÇON.

##### EMPLOI DU TEMPS.

ALFRED-LE-GRAND,<sup>15</sup> un des rois qui ont gouverné l'Angle-

NOTES. <sup>1</sup>A cause='for cause'='on account of'. <sup>2</sup>en fournissent='supply with them'. <sup>3</sup>toute l'='all the'='all'; when used with a noun, tout is followed by an article or pronoun; as tout le jour='all the day'='all day.'

Lyons is situated at the confluence of the rivers Rhone and Sône, (pron. Sône) and contains above 200,000 inhabitants.

<sup>4</sup>Rivaux='rivals'. Most nouns in *al* and some in *ail* make the plural in *aux*; as *mal*, pl. *maux*; *animal*, pl. *animaux*, &c. O.27. In like manner the French often change *l* into *u* and *ls* into *ux* in other parts of speech; e. g., à *les* becomes *aux*; *veuls*, *veux*; *de le*, *du*, &c.; so the Latin *alter* becomes *autre*; *ultra*, *outré*; *salvare*, *sauver*, &c. <sup>5</sup>peint='painted'; pt. pf. of *peindre*='to paint'. <sup>6</sup>dès qu'='after that'='when'. <sup>7</sup>pron. *bécôté*. <sup>8</sup>qu... paraître='that he should then make appear'='that he should then exhibit'. The imp. sub. as in *fit* is distinguished from the pret. def. ind. by means of the circumflex accent. <sup>9</sup>que='let'. <sup>10</sup>même='itself'. <sup>11</sup>vaincu='conquered'; pt. pf. of *vaincre*=L. *vincere*='to vanquish'. <sup>12</sup>ne-que='only'. <sup>13</sup>peintre='a painter'. O.96. <sup>14</sup>The best works of Rollin are his *Cours de Belles-Lettres*, and his *Histoire Ancienne* which Voltaire has called "La meilleure compilation qu'on ait eue en aucune langue."

<sup>15</sup>Alfred reigned over England from A. D. 871 until 900.



terre<sup>1</sup> avec le plus de sagesse, avait fixé pour chaque heure une occupation particulière. Il divisait les vingt-quatre heures du jour en trois parties, dont une<sup>2</sup> était remplie par le sommeil, les repas et l'exercice; une autre était consacrée à lire, à écrire, à prier; et la troisième, aux affaires de l'Etat. Il disait souvent: "Le temps est trop précieux, pour l'user à des<sup>3</sup> jeux d'enfant; c'est une mine que chacun<sup>4</sup> de nous est chargé d'exploiter, et dont il doit<sup>5</sup> rendre compte au grand propriétaire."

Gassendi était peut-être l'homme le plus obstiné à l'étude qui ait existé. Il se levait ordinairement à trois heures<sup>6</sup> du matin, lisait ou écrivait jusqu'à onze, et recevait ses amis jusqu'à midi. Après avoir pris<sup>7</sup> un léger repas, où<sup>8</sup> il ne buvait que<sup>9</sup> de l'eau, il revenait à ses livres à trois heures, et ne les quittait qu'à huit, pour manger quelques fruits. Il se couchait invariablement à dix heures. Il connaissait plusieurs langues, et savait par cœur les ouvrages des meilleurs<sup>10</sup> poètes. Il aurait pu<sup>11</sup> réciter six mille vers,<sup>12</sup> outre tout Lucrèce,<sup>13</sup> qui semble avoir été son auteur favori. ANONYME.

## XVI. SIXIÈME LEÇON.

### LA LECTURE DE MOLIERE.

Un savetier français avait résolu<sup>14</sup> de se suicider; et, afin de rendre son départ pour l'autre monde plus héroïque, il écrivit la note suivante: Je suis<sup>15</sup> la leçon d'un grand maître; car Molière dit:

"Quand on<sup>16</sup> a tout perdu, quand on n'a plus d'espoir,<sup>17</sup>  
La vie est un opprobre; et la mort un devoir."

Il avait déjà appliqué le fatal instrument aux artères carotides,

NOTES. <sup>1</sup>Angleterre=Angle+terre='land of the Angles'='England'. <sup>2</sup>dont une='one of which'. <sup>3</sup>à des='for some'='for'. <sup>4</sup>chacun=chaque+un='each one'. <sup>5</sup>doit='must'; pres. ind. of *devoir*='to owe'. <sup>6</sup>à trois heures='at 3 o'clock'. O. 138. <sup>7</sup>après avoir pris='after to have taken'='having taken'. O. 154. <sup>8</sup>où='in which'; *ou* without the accent='or'. <sup>9</sup>ne-que='only'. <sup>10</sup>des meilleurs='of the best'; sup. deg. of *bon*='good'; *meilleur*='better'; *le meilleur*='best'. O. 108. <sup>11</sup>aurait peut='could'; past. cond. of *pouvoir*='to be able'. <sup>12</sup>vers='lines'.—Gassendi was born in 1592, and is ranked among the most distinguished philosophers of his age. He was the first to discover the transit of Mercury across the sun's disc. <sup>13</sup>Lucrèce=*Lucretius*; a Latin poet whose principal work is entitled "*De rerum natura*."  
<sup>14</sup>Avait résolu='had resolved'; plup. ind. of *résoudre*=L. *re*+*solvere*='to resolve'. O. 467. <sup>15</sup>Je suis='I follow'; pres. ind. of *suivre*='to follow'. <sup>16</sup>a='has', from *avoir*=L. *habere*='to have'.—This word must not be confounded with the preposition *à*='to', or 'for'. <sup>17</sup>on n'a plus d'espoir='they have no more of hope'. O. 53.

lorsque tout à coup<sup>1</sup> se recueillant, il s'arrête et s'écrie : "Eh, mais, est-ce bien<sup>2</sup> Molière qui dit cela? Il faut<sup>3</sup> que je m'en assure, car dans le cas contraire, on se moquerait de moi."<sup>4</sup> Il prend Molière, lit<sup>5</sup> quelques comédies et retourne à ses occupations ordinaires. **VIE DE MOLIERE.**

MOLIERE, le premier comique français, naquit<sup>6</sup> à Paris le 15 Janvier 1622. On admire dans son style la facilité, l'énergie et sur-tout le naturel. Il effaça tous ceux qui l'avaient précédé, offre à ceux qui l'ont suivi, un modèle qu'ils n'ont pu<sup>7</sup> encore égaler. Il sut<sup>8</sup> joindre au sel attique d'Aristophane, le coup-d'œil juste de Ménandre, la gaité de Plaute, la finesse de Térence; il fallait encore les surpasser; il l'a fait.<sup>9</sup> **MADAME D'HAUTPOUL.**

## XVII. DIX-SEPTIÈME LEÇON.

### LES BELLES<sup>10</sup> LETTRES.

QUI ne se sentirait de l'attrait<sup>11</sup> pour les belles lettres? Elles enrichissent<sup>12</sup> l'esprit, elles adoucissent les mœurs, elles répandent sur<sup>13</sup> tout l'extérieur de l'homme un air de probité et de politesse qui le fait rechercher;<sup>14</sup> elles font<sup>15</sup> son agrément dans tous les âges, dans tous les lieux, dans toutes les circonstances de la vie. La jeunesse<sup>16</sup> y trouve une nourriture qui lui convient,<sup>17</sup> la vieillesse, un exercice qui l'amuse; les lettres répandent un nouvel éclat sur la prospérité; elles nous récréent au dedans de<sup>18</sup> nos maisons; elles ne nous nuisent<sup>19</sup> point au dehors;<sup>20</sup> elles veillent avec nous, elles voyagent, elles demeurent à la campagne avec nous. Des avantages si multipliés ne suffisent-ils<sup>21</sup> pas pour

NOTES. <sup>1</sup>Tout à coup='all at a blow'='suddenly'. <sup>2</sup>est-ce bien='is it really'. <sup>3</sup>il faut='it is necessary'; pres. ind. of falloir=L. fallere='to be necessary'. <sup>4</sup>on...moi='they would laugh at me'. <sup>5</sup>lit='reads'; pres. ind. of lire='to read'. <sup>6</sup>naquit='was born'; pret. def. of naître='to be born'. O. 465. <sup>7</sup>ont pu='have been able'; pret. def. of pouvoir='to be able'. <sup>8</sup>sut='knew how'; pret. def. of savoir='to know'. <sup>9</sup>il l'a fait='he has done it'.

<sup>10</sup>Belles='fine'; f. pl. of beau. <sup>11</sup>de l'attrait='some inclination'. <sup>12</sup>enrichissent='enrich'; pres. ind. of enrichir='to enrich'. <sup>13</sup>sur=L. super='over'. <sup>14</sup>le fait rechercher='causes him to be courted'. O. 310. <sup>15</sup>font='constitute'; pres. ind. of faire='to make'. <sup>16</sup>la jeunesse, &c.; hæc adolescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, etc., a well-known passage from Cicero's elegant oration for the poet, Archias. <sup>17</sup>convient='suits'; pres. ind. of convenir=con+venir='to come together'='to agree'. <sup>18</sup>au dedans de='within'. <sup>19</sup>nuisent='hurt'; pres. ind. of nuire='to hurt', and analogous to the English, 'nuisance'. <sup>20</sup>au dehors=à le de hors='at the of out'='abroad'. <sup>21</sup>ne suffisent-ils pas='are they not enough'; in interrogative sentences the noun precedes the verb; which takes a pronoun as another subject; e. g. mon frère est-il chez lui?='Is my brother at home?' O. 21.

nous<sup>1</sup> les rendre précieuses, et nous engager à les cultiver?  
CICÉRON.

JOB, Homère, Virgile, Le Tasse, Milton, Rousseau, et surtout Ossian et Paul et Virginie; ces livres amis me parlaient dans la solitude la langue de mon cœur; je vivais tantôt avec l'un, tantôt avec l'autre, ne<sup>2</sup> les changeant que quand je les avais pour<sup>3</sup> ainsi dire épuisés. LAMARTINE.<sup>4</sup>

L'homme de lettres<sup>5</sup> qui sent bien  
La dignité de sa carrière,  
Est jusqu' à son heure dernière,  
Un véritable homme de bien.

BOULLLY.

## XVIII. DIX-HUITIÈME LEÇON.

### JUSTICE ET LIBERTÉ.

Le laboureur porte le poids du jour, s'expose à la pluie, au soleil, aux vents, pour préparer par son travail la moisson qui remplira ses greniers à l'automne.<sup>6</sup>

La justice est la moisson des peuples.

L'artisan se lève avant l'aube,<sup>7</sup> allume sa petite lampe, et fatigue sans relâche pour gagner un peu de pain qui le nourrisse lui<sup>8</sup> et ses enfans.

La justice est le pain des peuples.

Le marchand ne refuse aucun labour, ne se plaint<sup>9</sup> d'aucune peine; il use son corps et oublie le sommeil, afin d'amasser des richesses.

La liberté est la richesse des peuples.

Le matelot traverse les mers, se livre aux flots et aux tempêtes, se hasarde entre les écueils, souffre le froid et le chaud, afin de s'assurer quelque repos dans ses vieux ans.

La liberté est le repos des peuples.

Le soldat se soumet aux plus dures privations,<sup>10</sup> il vielle et combat, et donne son sang pour ce qu'il appelle<sup>11</sup> la gloire.

NOTES. <sup>1</sup>nous='to us'. <sup>2</sup>ne-que='only'. <sup>3</sup>pour ainsi dire='so to speak'. <sup>4</sup>Lamartine is one of the most distinguished writers of the present age.— Gifted alike with a brilliant imagination and a glowing heart, he has shed new lustre on the literature of France, and with Fénelon, has always written "in the name of Jesus Christ of Nazareth." <sup>5</sup>In poetry, *e* and *es* final, must be pronounced before a consonant.

<sup>6</sup>L'automne; pron. *lôton*. <sup>7</sup>aube=L. *albus*='white'='dawn'. <sup>8</sup>le lui='himself'. <sup>9</sup>se plaint='complains'; pres. ind. of *se plaindre*='to complain'. O.462. <sup>10</sup>soumet='submits'; pres. ind. of *soumettre*=L. *sub*+*mittere*='to submit'. <sup>11</sup>pour...appelle='for what is called'.

La liberté est le gloire des peuples.

S'il<sup>1</sup> est un peuple qui estime moins<sup>2</sup> la justice et la liberté, que<sup>3</sup> le laboureur sa moisson, l'artisan un peu de pain, le marchand les richesses, le matelot le repos et le soldat la gloire; élevez autour de ce peuple une haute muraille, afin que son haleine n'infecte pas<sup>4</sup> le reste de la terre. LAMENNAIS.<sup>5</sup>

## XIX. DIX-NEUVIÈME LEÇON.

### LE CYGNE.

LES grâces de la figure, la beauté de la forme, répondent dans le cygne à la douceur du naturel; il plaît<sup>6</sup> à tous les yeux;<sup>7</sup> il décore, embellit tous les lieux qu'il fréquente; on l'aime, on l'admire; nulle<sup>8</sup> espèce ne le mérite mieux.<sup>9</sup>

La nature, en effet, n'a répandu sur aucune autant de ses grâces nobles et douces qui nous rappellent l'idée de ses plus charmantes ouvrages: coupe de corps<sup>10</sup> élégante, formes arrondies, gracieux contours, blancheur éclatante et pure, mouvements flexibles et ressentis, attitudes tantôt animées, tantôt laissées dans un mol<sup>11</sup> abandon, tout dans le cygne respire la volupté, l'enchantement que<sup>12</sup> nous font éprouver les grâces et la beauté; tout nous l'annonce, tout le peint comme l'oiseau de l'amour; tout justifie la spirituelle et riante mythologie d'avoir donné ce charmant oiseau pour père à la plus belle des mortelles.

Chez nos ancêtres, trop simples ou trop sages pour remplir leur jardins des beautés froides de l'art, en place des beautés vives<sup>13</sup> de la nature, les cygnes étaient en possession de faire l'ornement de toutes les pièces d'eau; ils animaient, égayaient les tristes fossés des châteaux, ils décoraient la plupart des rivières, et même celle<sup>14</sup> de la capitale, et l'on vit l'un des plus sen-

NOTES. <sup>1</sup>*S'il est*='if there is'. <sup>2</sup>*moins*='less'; comp. deg. of *peu*='little'. <sup>3</sup>*que*='than'. <sup>4</sup>*n'... pas*='not'; in negative sentences, *ne* invariably comes before the verb.

<sup>5</sup>Of all French writers on religion and morality, now living, Lamennais is one of the most original, earnest and suggestive. His most popular works are *Paroles d'un Croyant*, from which the above extract is made; and an *Essai sur l'Indifférence en Matière de Religion*, of which the first part appeared in 1817. For a notice of his productions and his character as a writer, vid. Véricours' "Modern French Literature." Am. Ed. p. 65, 111, *et seq.*

<sup>6</sup>*Plait*='pleases'; pres. ind. of *plaire*=L. *placere*='to please'. O. 465. <sup>7</sup>*yeux*='eyes'; pl. of *œil*='eye'. <sup>8</sup>*nulle*='no'; f. of *nul*=L. *nullus*='none'. <sup>9</sup>*mieux*='more'; comp. deg. of *bien*='much'. O. 108. <sup>10</sup>*corps*=L. *corpus*='body'; pron. *côr*. <sup>11</sup>*mol*=*mou*='soft'. O. 235. <sup>12</sup>*que*='which'; as a pronoun, it is always used objectively, and is not varied on account of gender, number or person. <sup>13</sup>*vives*='living'; f. pl. of *vif*. <sup>14</sup>*celle*='that'; f. of *celui*; m. pl. *ceux*='those'; f. pl. *celles*='those'.

sibles et des plus aimables de nos princes<sup>1</sup> mettre au nombre de ses plaisirs celui de peupler de ces beaux oiseaux les bassins de ses maisons royales. BUFFON.<sup>2</sup>

## XX. VINGTIÈME LEÇON.

### FAIBLESSES DE GRANDS HOMMES.

MARC-AURÈLE, tout philosophe qu'il était,<sup>3</sup> croyait aux songes.

Uladislaus, roi de Pologne,<sup>4</sup> se troublait à la vue d'une pomme.

Erasmus<sup>5</sup> ne pouvait<sup>6</sup> respirer l'odeur du poisson de mer, sans éprouver un accès de fièvre.

Scaliger ne pouvait regarder du cresson fixement sans éprouver un frémissement involontaire.

Le maréchal d'Albret fuyait<sup>7</sup> devant les cochons.

Cardan<sup>8</sup> annonça l'année de sa mort et vérifia sa prédiction.

Catherine de Médicis croyait à l'astrologie.

Henri III., son fils, avait<sup>9</sup> une telle antipathie pour les chats, qu'il n'aurait pu<sup>9</sup> rester dans une chambre où il y en aurait eu un.<sup>11</sup>

Tycho-Brahé changeait de couleur et sentait ses jambes défaillir à la rencontre d'un lièvre ou d'un renard.

Bacon tombait en syncope toutes les fois<sup>12</sup> qu'il arrivait<sup>13</sup> une éclipse de lune.

Pascal<sup>14</sup> voyait toujours un précipice à sa gauche.

NOTES. <sup>1</sup>Francis I. "Il s'honora du titre de Père des lettres et mourut en 1546."

<sup>2</sup>"A Voltaire, à Montesquieu, à Rousseau, on doit associer Buffon; ces quatre écrivains laissent loin derrière eux tous leurs contemporains." *M. de Barante*.

The "Natural History" of Buffon is perhaps the most eloquent exposition of nature ever made. In his "Discourse on Style", he affords a fine example of the excellent precepts which he there inculcates.

<sup>3</sup>Qu'il était='as he was'. <sup>4</sup>Pologne='Poland'. <sup>5</sup>Erasmus='Erasmus'; b. at Rotterdam 1467. <sup>6</sup>ne pouvait='could not'. [Pas is often suppressed after the verbs pouvoir, cesser, oser and savoir. O. 325. <sup>7</sup>fuyait='used to flee'; imp. ind. of fuir='to fly'. <sup>8</sup>He is said to have discovered the solution of equations of the third degree in algebra; the method of which is given in his *Ars Magna*, published in 1545. <sup>9</sup>une telle='a such'='such an'; f. of tel=L. talis. <sup>10</sup>qu'... pu='that he could not'. <sup>11</sup>où... un='where one of them might be'; il y aurait eu is the p. cond. of the impersonal verb y avoir. O. 433. <sup>12</sup>toutes les fois='all the times'='whenever'. <sup>13</sup>il arrivait='there happened'. <sup>14</sup>"Riding one day near the Pont de Neuilly, his horses took fright and precipitated themselves into the river; Pascal narrowly escaped with his life. The sudden shock which he then received, so startled his imagination that he ever afterwards believed he saw a precipice open at his side." *Aimé-Martin*.

Boyle tombait en convulsion, quand il entendait le bruit que fait l'eau<sup>1</sup> en tombant d'un robinet.

Jacques<sup>2</sup> I., roi d'Angleterre, ne pouvait voir une épée nue sans pâlir<sup>3</sup> et sans tomber dans une espèce<sup>4</sup> de défaillance.

AMUSEMENTS PHILOLOGIQUES.

XXI. VINGT ET UNIÈME LEÇON.

CORNÉLIE.

LA fameuse Cornélie,<sup>5</sup> mère des Gracques, éleva ses enfans avec tant de soin, que,<sup>6</sup> quoiqu'ils fussent<sup>7</sup> généralement reconnus<sup>8</sup> pour être nés<sup>9</sup> avec le plus heureux naturel, et les meilleures<sup>10</sup> dispositions du monde, on jugeait qu'ils devaient encore plus à l'éducation, que leur avait donnée leur mère, qu'à la nature même. La réponse que fit Cornélie, à leur sujet, à une dame Campanienne, prouve combien elle avait à cœur ce devoir maternel. Cette dame, qui était très-riche, et encore plus fastueuse, après avoir étalé à ses yeux, dans une visite qu'elle lui rendit, ses diamants, ses perles, et ses bijoux les plus précieux, lui demanda avec instance de lui montrer aussi les siens. Cornélie fit tomber adroitement la conversation sur une autre matière, pour attendre le retour de ses fils qui étaient allés<sup>11</sup> aux écoles publiques. Quand ils en<sup>12</sup> furent revenus,<sup>13</sup> et qu'ils entrèrent dans la chambre de leur mère: "Voilà," dit-elle à la dame Campanienne, en les lui montrant<sup>14</sup> de la main, "voilà mes bijoux et ma plus belle parure!"

NOTES. <sup>1</sup> *Que fait l'eau*='which water makes'. O. 25. n. <sup>2</sup> *Jacques*=L. *Jacobus*.='James'. <sup>3</sup> *sans pâlir*='without turning pale'.

<sup>4</sup> Daughter of Scipio Africanus and wife of Tiberius Gracchus, the Consul. The Romans erected a monument to her memory bearing the inscription, *Cornelia mater Gracchorum*=*Cornélie mère des Gracques*='Cornelia, mother of the Gracchi'. <sup>5</sup> *que*='that'. <sup>6</sup> *quoiqu'ils fussent*='though they were'; *quoi+que*='though', always takes the verb in the subjunctive. O. 360. <sup>7</sup> *reconnus*=*re+con+nus*='acknowledged'; pt. pf. of *reconnaître*='to acknowledge'. O. 457. <sup>8</sup> *nés*='born'; pt. pf. of *naître*='to be born'. <sup>9</sup> *les meilleures*='the best'; sup. deg. of *bon*=L. *bonus*='good'. O. 108. <sup>10</sup> *cœur*=L. *cor*='heart'; pron. *keur*. Our word 'core' is of the same origin. <sup>11</sup> *étaient allés*='had gone'; plup. ind. of *aller*='to go'. This and *envoyer*='to send', are the only irreg. verbs of the 1st conjugation. O. 434. <sup>12</sup> *en*='from them'. <sup>13</sup> *revenus*='returned'; pt. pf. of *re+venir*='to return'. <sup>14</sup> *en les lui montrant*='showing them to her'; the pt. pres. used as such, is not changed to agree with the noun to which it refers.

XXII. VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

EXEMPLE D'UN ROI.—FABLE.

UN roi de Perse certain jour  
 Chassait<sup>1</sup> avec toute sa cour.  
 Il eut soif<sup>2</sup> et dans cette plaine  
 On ne trouvait point<sup>3</sup> de fontaine.  
 Près de là<sup>4</sup> seulement était un grand jardin,  
 Rempli de<sup>5</sup> beaux cédras, d'oranges, de raisin:  
 "A Dieu ne plaise<sup>6</sup> que j'en mange!"<sup>7</sup>  
 Dit le roi, "ce jardin courrait trop de danger;  
 Si je me permettais d'y<sup>8</sup> cueillir une orange,  
 Mes visirs aussitôt mangeraient le verger."

FLORIAN.

LE SOLEIL ET L'AMAS DE POUSSIÈRE.

"Soleil, je t'obscurcis," disait, en s'élevant,<sup>9</sup>  
 Un amas de poussière agité par le vent.  
 "Oui," dit le soleil, "je l'avoue;"  
 "Mais, le calme venu, tu rentres dans la boue."

NOTES. <sup>1</sup>Chassait='was hunting'. <sup>2</sup>eut soif='had thirst'='was thirsty'.  
<sup>3</sup>ne...point='not'; a stronger negative than ne-pas='not'. O. 325. <sup>4</sup>Près de là='near by.' <sup>5</sup>Rempli de='filled with'. <sup>6</sup>A...plaise='may it not please God'. O. 466. <sup>7</sup>que...mange='that I should eat of them'. <sup>8</sup>d'y='from it'.  
<sup>9</sup>en s'élevant='in raising itself'='rising'.

The French tongue allows but little transposition in the construction of its sentences; and as its poetic diction does not materially differ from that of its prose, the learner will be able to translate the one almost as readily as the other. In reading French poetry, the unaccented *e* and *es* final, as before observed, should be pronounced like *e* in her, at the end of words and syllables followed by a consonant. In verses of ten feet a cæsural pause occurs after the fourth; and in those of twelve, after the sixth syllable. The first four lines of the above lesson are scanned as follows:

1	2	3	4	5	6	7	8
Un	roi	de	Per	se	cer	tain	jour
Chas	sait	a	vec	tou	te	sa	cour
Il	eut	soif	et	dans	cet	te	plain
On	ne	trou	vait	point	de	fon	tain

and the remaining lines, thus :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Près	de	là	seul	e	ment	—é	tait	un	grand	jar	din,
Rem	pli	de	beaux	cé	dras	—d'o	rang	es	de	rai	sin;

1	2	3	4	5	6	7	8
A	Dieu	ne	plais	e	que	j'en	mang

e! &c.

## XXIII. VINGT-TROISIÈME LEÇON.

LETTRE DE L'EMPEREUR NAPOLÉON À L'IMPÉRATRICE  
JOSÉPHINE.

Le 6 Mai,<sup>1</sup> à midi, 1809.

MON<sup>2</sup> amie, j'ai reçu<sup>3</sup> ta lettre. La balle qui m'a touché ne m'a pas blessé;<sup>4</sup> elle a à peine rasé le talon d'Achille.<sup>5</sup>

Ma santé est fort bonne. Tu as tort<sup>6</sup> de t'inquiéter. Mes affaires ici vont<sup>7</sup> fort bien. Tout à toi. NAPOLÉON.

Dis bien des<sup>8</sup> choses à Hortense et au duc de Berg.

LETTRE DU COMTE DE BUSSY À MASCARON, SUR SA  
NOMINATION À L'ÉVÊCHÉ DE TULLE.

JE viens d'apprendre<sup>9</sup> avec beaucoup de joie, Monsieur, la grâce que le roi vous a faite,<sup>10</sup> non seulement pour l'intérêt de mon ami, mais encore pour celui de mon maître. Je trouve qu'il est aussi beau au roi de vous faire du bien,<sup>11</sup> qu'à vous<sup>12</sup> de le mériter.

## XXIV. VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

PAUL ET VIRGINIE.

LA nature et le cœur sont inépuisables. Paul et Virginie n'avaient ni horloge, ni<sup>13</sup> almanachs,<sup>14</sup> ni livres de chronologie, d'histoire et de philosophie. Les périodes de leur vie se réglèrent sur celles<sup>15</sup> de la nature. Ils connaissaient les heures du

NOTES. <sup>1</sup>*Le 6 Mai*='the 6th of May'. The French use the cardinal, instead of the ordinal numbers, before the date of the month. The first day is however written *le premier*='the first'. O. 16. <sup>2</sup>*mon, ton and son*, are used instead of *ma, ta and sa* before a fem. noun beginning with a vowel. <sup>3</sup>*ai reçu* 'have received'; pret. ind. of *recevoir*='to receive'. <sup>4</sup>*ne... blessé*='did not wound me'. <sup>5</sup>*Achille*='Achilles'; the heel was the only vulnerable part of this hero. <sup>6</sup>*Tu as tort*='thou hast wrong'='thou dost wrong'. Vid. p. 18, n. 9. <sup>7</sup>*vont*='are going on'; pres. ind. of *aller*='to go'. <sup>8</sup>*bien des*='many of the'='many'. <sup>9</sup>*viens d'apprendre*='come to learn'='have just learned'. O. 199. <sup>10</sup>*faite*='done'; when the pt. pf. is preceded by its object, it must agree with it in gender and number. O. 118. <sup>11</sup>*du... bien*='to do good to you'. <sup>12</sup>*qu' à vous*='as for you'.—The letter of De Bussy is a model of elegant diction.

<sup>13</sup>*N'—ni—ni*='neither—nor'. <sup>14</sup>*pron. almanâ*. <sup>15</sup>*celles*='those'; f. pl. of *celui*='that'.



jour par l'ombre des arbres; les saisons, par les temps où ils donnent leurs fleurs ou leurs fruits; et les années, par le nombre de leur récoltes. Ces douces<sup>1</sup> images répandaient les plus grands charmes dans leurs conversations. "Il est temps de dîner,"<sup>2</sup> disait Virginie à la famille, "les ombres des bananiers sont à leurs pieds;" ou bien: "la nuit s'approche, les tamarins ferment leurs feuilles."—"Quand viendrez-vous<sup>3</sup> nous voir?" lui disaient quelques amies du voisinage." "Aux cannes de sucre," répondait Virginie.—"Votre visite nous sera encore plus douce et plus agréable", reprenaient ces jeunes filles. Quand on l'interrogeait sur son âge et sur celui de Paul: "Mon frère," disait-elle, "est de l'âge du grand cocotier de la fontaine, et moi<sup>4</sup> de celui du petit."<sup>5</sup> "Les manguiers ont donné douze fois leurs fruits, et les orangers vingt-quatre fois leurs fleurs, depuis que je suis au monde."<sup>6</sup> Leur vie semblait attachée à celle des arbres, comme celle des faunes et des dryades. Ils ne connaissaient d'autres époques historiques que<sup>7</sup> celles de la vie de leurs mères, d'autre chronologie que celle de leurs vergers, et d'autre philosophie que de faire du bien à tout le monde, et de se résigner à la volonté de Dieu.

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE.<sup>8</sup>

## XXV. VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

### DESTRUCTION DES FORTIFICATIONS DE VIENNE.<sup>9</sup>

Du haut château impérial, je contemplais l'action de la mine et ses redoutables effets.<sup>10</sup> Les remparts, soulevés en l'air et gonflés comme des<sup>11</sup> montagnes, s'ouvraient en volcans d'où jail-

NOTES. <sup>1</sup>*Douces*='sweet'; f. pl. of *doux*=*L. dulcis*='sweet'. <sup>2</sup>So the inhabitants of the southern hemisphere determine the "noon of night" from the inclination of the "Southern Cross", which is one of the most brilliant of the tropical constellations. Thus the last affecting interview between Paul and Virginia previous to her embarkation for Europe, is interrupted by the old philosopher, who exclaims to Paul: "Venez passer cette nuit chez moi. Il est tard, il est minuit; la croix du sud est droite sur l'horizon." *Paul et Virginie*, p. 67. <sup>3</sup>*viendrez-vous*='shall you come'; fut. of *venir*='to come'. <sup>4</sup>*moi*='I'; *moi* is used instead of *je* when the verb is understood. For its use in other cases, vid. *Wanostrocht's Gram.* p. 85. <sup>5</sup>*du petit*='of the little one'; "l'un se nommait l'arbre de Paul, et l'autre l'arbre de Virginie." <sup>6</sup>*depuis... monde*='since that I am to the world'='since I was born'. <sup>7</sup>*ques*='but'.

<sup>8</sup>"Other men", says Vinet, "have admired nature, but Bernardin de St. Pierre was her most tender lover." His "*Paul et Virginie*" and "*Études de la Nature*" are among the classics of the language.

<sup>9</sup>*Vienne*=*L. Vindebona*='Vienna'; it was bombarded and taken by the French in 1805. <sup>10</sup>pron. *éfé*. <sup>11</sup>*comme des*='as some'='like'.

lissaient des masses de feu et des torrents de pierres. La marche et le progrès de cette explosion, sur une ligne extrêmement étendue,<sup>1</sup> formaient le plus terrible, mais peut-être<sup>2</sup> le plus magnifique des spectacles.

Les jours suivants, toute la population de Vienne visita ses vastes ruines. Si là, comme partout, il y avait une portion du peuple, peu soigneuse de l'honneur national, qui se montrait satisfaite de ce que<sup>3</sup> Vienne cessait d'être un place de guerre, on pouvait aussi remarquer sur le visage d'un grand nombre d'habitants l'empreinte de la douleur et d'un vif ressentiment.

On fit circuler alors une des ces plaisanteries assez justes en elles-mêmes, sur la forfanterie de la veille qui se dément<sup>4</sup> le lendemain. On disait qu'une vieille<sup>5</sup> femme, occupée à fouiller les ruines, et interrogée sur les motifs de sa sollicitude, avait répondu : "Je cherche<sup>6</sup> ce pauvre archiduc Reynier, qui avait juré de s'ensevelir sous les remparts." BIGNON.<sup>7</sup>

## XXVI. VINGT-SIXIÈME LEÇON.

### LA REINE MARIE-ANTOINETTE EN 1789.

MAIS parmi tous les hauts personnages de la cour, aucun n'avait une urbanité plus séduisante, une grâce plus parfaite et plus communicative que la reine Marie-Antoinette<sup>8</sup> encore dans tout l'éclat de la beauté. Elle semblait avoir fait une étude particulière de gagner tous les cœurs, et de régner sur eux<sup>9</sup> encore plus par l'amour, que par les prérogatives du rang et de la puissance. C'était tout à la fois<sup>10</sup> Sémiramis et Didon; ou bien

NOTES. <sup>1</sup>*Étendue*='extended'; pt. pf. of *étendre*=L. *extendere*='to extend'. <sup>2</sup>*peut-être*='is able to be'='perhaps'. <sup>3</sup>*de ce que*='because'. <sup>4</sup>*se dément*='which belies itself'. <sup>5</sup>*vieille*='old'; f. of *vieil*, before a consonant *vieux*. O. 235. <sup>6</sup>*Je cherche*='I am looking for'; hence our word 'search'. <sup>7</sup>Author of the "History of France under Napoleon" and still living. "The impartial gravity of this work", says Véricour, "has fixed the attention of Europe; it is perhaps, the most complete diplomatic history existing of that eventful period."

<sup>8</sup>This unfortunate queen, b. at Vienna Nov. 2, 1755, was the daughter of the emperor Francis I. and Maria Theresa. She was married to the dauphin, afterwards Louis XVI., at Versailles in 1770 and was executed by the guillotine Oct 16, 1793, being then in the 38th year of her age. Her last words on the scaffold were, "O God, enlighten and affect the heart of my executioner! Farewell, my children, forever; I go to meet your father!" Her "Memoirs" by Madame Campan are very popular. <sup>9</sup>*euz*='them'; plural of *ceui*='that' or 'it'. <sup>10</sup>*c' . . . fois*='she was at once'.

Eucharis et Calypso. Jamais on n'avait<sup>1</sup> réuni plus d'attraits et de majesté : jamais on n'avait été plus digne de l'idolâtrie d'un grand peuple. Chacun éprouvait à son aspect un saisissement dont il était difficile de se rendre maître. Il fallait tout le respect qu'elle inspirait, pour baisser les regards devant elle,<sup>2</sup> et les détourner du plus parfait chef-d'œuvre de la nature. Elle joignait à tous ces dons précieux un son de voix sonore et pénétrant, une répartie vive et brillante, mais sans despotisme, sans nulle afféterie : elle savait ordonner avec un charme tout particulier :<sup>3</sup> on n'était point humilié d'obéir à ses ordres. On s'attachait à sa personne pour ce qu'elle valait, et non pour ce qu'elle était : avantage bien rare pour les têtes couronnées ! Comme le dit Sénèque : "Les rois<sup>5</sup> ont peu d'amis qui s'attachent à eux seuls." BOUILLY.<sup>6</sup>

## XXVII. VINGT-SEPTIÈME LEÇON.

## PLAISANTERIES.

UN médecin et son malade eurent un jour ensemble la conversation suivante :

*Le Médecin.* Ah ! ah ! voilà du mieux ;<sup>7</sup> le pouls est excellent ; vous avez, je le vois, suivi mon ordonnance.

*Le Malade.* Suivi ? non pas,<sup>8</sup> s'il<sup>9</sup> vous plaît ; je me serais cassé le cou.<sup>10</sup>

*Le Médecin.* Que voulez-vous dire ?<sup>11</sup> Je ne vous entends pas.

*Le Malade.* Je veux dire que j'ai jeté l'ordonnance par<sup>12</sup> la fenêtre. RECEUIL D'ANECDOTES.

EN 1784, le marquis de Chimène était en concurrence avec

NOTES. <sup>1</sup>*Jamais on n'avait* = 'no one has ever' ; *jamais* = 'never' ; *pas* and *point* = 'not' ; *rien* = 'nothing' ; *que* = 'only' ; *personne* = 'nobody' ; *ni* = 'neither' ; *aucun* = 'no one' ; and *plus* = 'more' in negative sentences, are accompanied by *ne*, which must invariably precede the verb. <sup>2</sup>*devant elle* = 'in her presence'. <sup>3</sup>*tout particulier* = 'peculiarly her own'. <sup>4</sup>*pour ce qu'* = 'for what'. <sup>5</sup>*Les rois* &c. = L. "Pauci reges, non regna colunt." *Seneca*. <sup>6</sup>An agreeable writer on Education &c. possessing in a high degree the genial temper, if not the wit, of Bernardin de Saint-Pierre, Berquin, Florian and Legouvé, whose friend and companion he was. His "Récapitulations" contain very interesting sketches of the *littérati* of France in the days of Louis XVI. and of Napoleon.

<sup>7</sup>*Du mieux* = 'some better' ; sup. deg. of *bien* = 'well'. <sup>8</sup>*non pas* = 'no not' = 'by no means.' <sup>9</sup>*s'il* = 'if it'. <sup>10</sup>*me . . . cou* = 'should have broken my neck'. Observe the idiom *'le cou'*, for 'my neck'. O. 171. <sup>11</sup>*Que . . . dire ?* = 'what do you mean ?' <sup>12</sup>*par* = 'by' = 'out of'.

M. l'abbé Maury, pour une place vacante à l'Académie. L'illustre abbé l'emporta;<sup>1</sup> le marquis se consola par ce calembourg: "Omnia vincit AMOR, et nos cedamus AMORI."<sup>2</sup>

QUAND<sup>3</sup> l'âge d'or regnait au<sup>4</sup> monde,  
Ce métal était inconnu;  
Et c'est depuis<sup>5</sup> que l'or abonde,  
Que l'âge de fer est venu.

PANARD.

## XXVIII. VINGT-HUITIÈME LEÇON.

DIOGÈNE.

IL disait<sup>6</sup> qu'un riche ignorant était une brebis couverte d'une toison d'or, et que les honnêtes gens<sup>7</sup> étaient les portraits des dieux.

Il se promenait un jour en plein midi,<sup>8</sup> une lanterne allumée à la main. On lui demanda ce qu'il cherchait.<sup>9</sup> "Je cherche un homme," répondit-il.

Quand quelqu'un lui parlait d'astrologie, il lui disait: "Y a-t-il<sup>10</sup> long-temps que<sup>11</sup> tu es revenu<sup>12</sup> des cieux?"

Un jour il aperçut<sup>13</sup> un jeune homme qui rougissait. "Courage, mon enfant," lui dit-il, "voilà la couleur de la vertu."

Il vit un jour un maladroit qui allait tirer; il courut aussitôt se mettre la tête<sup>14</sup> devant le but. On lui en<sup>15</sup> demanda la raison; "C'est de crainte qu'il ne me frappe,"<sup>16</sup> répondit-il.

Le mort de Diogène arriva justement le même jour qu'Alexandre-le-Grand mourut à Babylone, en la 114e<sup>17</sup> Olympiade. Il fut honoré de plusieurs statues avec des inscriptions.

FÉNÉLON.

NOTES. <sup>1</sup>*L'emporta*='obtained it'. <sup>2</sup>*Omnia &c.*='Love conquers all—and let us yield to love'. Virgil's 10th Ecl. l. 69. <sup>3</sup>*quand*=L. *quando*='when'. <sup>4</sup>*au*='with'. <sup>5</sup>*depuis*=*de*+*puis*='from then'='since'.

<sup>6</sup>*Disait*='used to say'; imp. ind. of *dire*=L. *dicere*='to say'. O. 257. <sup>7</sup>*honnêtes gens*='honest men', but *gens honnêtes*='polite men'. <sup>8</sup>*plein midi*='full noon'='open daylight'. <sup>9</sup>*ce...cherchait*='what he was looking for'.

<sup>10</sup>*y a-t-il*='is there'; pres. ind. of *il y a*='there is'. The *t* is inserted in this, and similar instances, merely for the sake of euphony. <sup>11</sup>*que*='since'. <sup>12</sup>*es revenu*='art returned'. <sup>13</sup>*aperçut*='observed'; pret. def. of *apercevoir*='to perceive'. <sup>14</sup>*se...tête*='to put his head'. The learner will notice the idiom in the use of *la tête*='the head,' with the reflexive pronoun *se*='himself', instead of *sa tête*='his head'. O. 171. <sup>15</sup>*en*='of it'; <sup>16</sup>*qu...frappe*='that he may hit me'; *ne* is omitted in translating. <sup>17</sup>114e=*cent-quatorzième*='114th'. The Olympiad was a period of four years—the first one began 776 years B. C. *Plin.*

## XXIX. VINGT-NEUVIÈME LEÇON.

CE QU'ON APPELLE<sup>1</sup> ESPRIT, DANS LE MONDE.

PENSER peu,<sup>2</sup> parler beaucoup, ne douter de rien, n'habiter que les dehors<sup>3</sup> de son âme, et ne cultiver que la superficie de son esprit; s'exprimer heureusement, avoir un tour d'imagination agréable, une conversation légère et délicate, et savoir<sup>4</sup> plaire sans savoir se faire estimer;<sup>5</sup> être né<sup>6</sup> avec le talent équivoque d'une conception prompte, et se croire par-là<sup>7</sup> au-dessus de la réflexion; voler d'objets en objets, sans en approfondir aucun;<sup>8</sup> cueillir rapidement toutes les fleurs, et ne donner jamais<sup>9</sup> aux fruits le temps de parvenir à leur maturité; c'est une foible peinture de ce qu'il<sup>10</sup> plaît à notre siècle d'honorer du nom d'Esprit.

D'AGUESSEAU.

Le chancelier d'Aguesseau est un de ces hommes qui font l'honneur de leur siècle, de leur nation, et de l'humanité. Ses discours sont dignes des orateurs d'Athènes et de Rome. Cet homme illustre naquit à Limoges en 1688<sup>11</sup> et mourut en 1751.

## XXX. TRENTIÈME LEÇON.

LE BON<sup>12</sup> MINISTRE.LE PUISSANT AARON RASCHID commençait à<sup>13</sup> soupçonner<sup>14</sup>

NOTES. <sup>1</sup>*ce qu'on appelle*=‘that which they call’=‘what is called’. <sup>2</sup>*penser peu*=‘to think little’; this and the following verbs in the infin. mode are the subjects of the sentence; the predicate being elegantly omitted. This construction is not at all unfrequent in French. <sup>3</sup>*les dehors*=‘the environs’. <sup>4</sup>*savoir*=L. *scire*=‘to know how’. <sup>5</sup>*se faire estimer*=‘to make one's self esteemed’=‘to inspire esteem’. <sup>6</sup>*né*=‘born’; from *naître*=‘to be born’. <sup>7</sup>*par là*=‘by this’=‘on this account’. <sup>8</sup>*sans . . . aucun*=‘without searching into any of them’. <sup>9</sup>*ne-jamais*=‘never’. <sup>10</sup>*de ce qu'il*=‘of what it’. <sup>11</sup>1688=*mil six cent quatre vingt huit*. In reading, the pupil should not neglect to translate figures into French words.

In order to direct attention to the close analogies subsisting between the French and English, I have designated by different type and by asterisks such words as have a derivation similar to our own. Those words which are precisely the same in both languages are printed in small capitals; those in which the resemblance is obvious are italicised; and those in which it is more remote are designated by an asterisk. It will be found, as before observed, a very interesting and useful exercise to trace out in this way and to note with a pencil the etymological analogies and coincidences which occur in every lesson, and if the learner has some knowledge of the Latin and has made himself familiar with the inflexions of the French verb, he will be able to determine the meaning of almost every word at sight. <sup>12</sup>*Bon*=L. *bonus*=‘good’; hence our words ‘bonny’, ‘boon’, &c. <sup>13</sup>*à*=L. *ad*=‘at’, ‘to’.

que son *visir* *Giàfar* ne méritait pas la confiance qu'il<sup>1</sup> lui avait donnée. Les femmes d'AARON, les habitants de BAGDAD, les courtisans, les derviches, censuraient le *visir* avec amertume. Le calife aimait *Giàfar*; il ne voulut\* POINT<sup>2</sup> le condamner, sur<sup>3</sup> les clameurs de la ville et de la cour; il visita SON EMPIRE; il vit<sup>4</sup>\* partout<sup>5</sup> la terre bien<sup>6</sup> cultivée, la campagne riante,<sup>7</sup>\* les hameaux opulents, les ARTS utiles en honneur, et la jeunesse<sup>8</sup> dans la joie. Il visita ses PLACES de guerre et ses PORTS de mer; il vit\* de nombreux vaisseaux qui menaçaient les côtes<sup>10</sup> de l'Afrique et de l'Asie; il vit\* des guerriers disciplinés et contents; ses guerriers, les matelots, et les peuples des campagnes s'écriaient: "O Dieu,<sup>11</sup> bénissez<sup>12</sup> les fidèles, en leur donnant un calife comme AARON, et un *visir* comme *Giàfar*." Le calife, touché de ces ACCLAMATIONS, entre dans une mosquée, s'y précipite à genoux<sup>13</sup> et s'écrie: "GRAND Dieu,\* je te rends GRÂCE! tu m'as donné un *visir* dont mes courtisans ME disent du mal, et dont mes peuples ME disent du bien."

SAINT-LAMBERT.

### XXXI. TRENTE ET UNIÈME LEÇON.

#### LA CATARACTE DE NIAGARA.

CETTE cataracte est formée par la rivière Niagara qui sort du lac Érié et se jette dans le lac Ontario. Sa hauteur perpendiculaire est de cent quarante-quatre pieds. Depuis le lac Érié jusqu'au saut,<sup>14</sup> le fleuve arrive toujours en déclinant<sup>15</sup> par une pente rapide, et au moment de sa chute, c'est moins un fleuve qu'une mer dont les torrents se pressent<sup>16</sup> à la bouche béante d'un gouffre. La cataracte se divise en deux branches, et se courbe en fer

NOTES. <sup>1</sup>*Il*=L. *ille*; so *la*=L. *illz*. <sup>2</sup>*ne voulut point*=‘wished not’; *vouloir*=Gr. *bouleuein*=L. *velle*=G. *wollen*=Eng. ‘will’. <sup>3</sup>*sur*=L. *super*=‘upon’, and forms a part of our words ‘sur+vive’, ‘sur+tout’=‘over-all’=‘great coat’, ‘sur+mount’ &c. <sup>4</sup>*vit*=‘saw’; in ‘view’, ‘visible’, &c. <sup>5</sup>*par+tout*=‘by all’=‘especially’; *tout*=L. *totus*=‘all’, and enters into our words ‘total’, ‘totality’, ‘tattoo’, &c. <sup>6</sup>*bien*=L. *bene*=‘well’, which appears in ‘benefit’, ‘benevolent’ &c. <sup>7</sup>*riante*=‘smiling’; from the same L. word (*ridere*) as ‘risible’. <sup>8</sup>*jeunesse*=L. *juventus*=‘youth’. The Fr. a. *jeune*=‘young’. <sup>9</sup>*mer*=‘sea’; in our word ‘marine’, &c. <sup>10</sup>*côtes*, supply the omitted *s* and the meaning is obvious. <sup>11</sup>*Dieu*=L. *Deus*=‘Deity’=‘God’. <sup>12</sup>*bénissez*=‘bless’; hence ‘benison’=a ‘blessing’. <sup>13</sup>*à genoux*=‘at knees’=‘upon his knees’; ‘genuflexion’=‘bending of the knee’, is from the same L. root, *genu*; Gr., *gonu*; Sanscrit, *janu*; German, *knie*; It. *ginocchio*; and so on as far the learner may be pleased to trace the analogies.

<sup>14</sup>*Jusqu'au*=‘even to the’=‘to the very’. <sup>15</sup>*en déclinant*=‘descending’.

<sup>16</sup>*se pressent*=‘rush’.

à cheval.<sup>1</sup> Entre les deux chutes s'avance une île, creusée en dessous,<sup>2</sup> qui pend avec tous ses arbres sur le chaos des ondes; la masse du fleuve qui se précipite au midi<sup>3</sup> s'arrondit en un vaste cylindre, puis se déroule en<sup>4</sup> nappe de neige, et brille au soleil de toutes les couleurs. Celle qui tombe au levant<sup>5</sup> descend dans une ombre effrayante : on dirait une colonne d'eau du déluge. Mille arcs-en-ciel se courbent et se croisent<sup>6</sup> sur l'abîme. L'onde, frappant le roc ébranlé, rejaillit en tourbillons d'écume<sup>7</sup> qui s'élèvent au-dessus des forêts, comme les fumées d'un vaste embrasement. Des pins, des noyers sauvages, des rochers taillés<sup>8</sup> en forme de fantômes décorent la scène. Des aigles entraînés par le courant d'air descendent en tournoyant au fond du gouffre,<sup>9</sup> et des carcajoux se suspendent par leurs longues queues au bout d'une branche abaissée, pour saisir dans l'abîme les cadavres brisés des élans et des ours. CHATEAUBRIAND.

### XXXII. TRENTE-DEUXIÈME LEÇON.

#### LES VOYAGEURS AVIDES.

Du temps d'Isa trois hommes voyageaient ensemble; chemin faisant,<sup>10</sup> ils trouvèrent un trésor; ils étaient bien contents.<sup>11</sup> Ils continuèrent de marcher, mais la faim les prit,<sup>12</sup> et l'un dit : "Il faudrait<sup>13</sup> avoir à manger, qui est-ce qui<sup>14</sup> en ira<sup>15</sup> chercher?" — "C'est moi,"<sup>16</sup> répondit un second. Il part, il achète des mets; mais en les achetant,<sup>17</sup> il pensait que s'il les empoisonnait, ses compagnons de voyage en mourraient<sup>18</sup> et que le trésor lui resterait, et il empoisonna les mets. Cependant<sup>19</sup> les deux autres avaient médité, pendant son absence, de le tuer<sup>20</sup> et de partager entre eux le trésor. Il arriva; ils le tuèrent; ils mangèrent des

NOTES. <sup>1</sup> *Se... cheval* = 'is bent in like a horse-shoe'. <sup>2</sup> *en dessous* = 'underneath'. <sup>3</sup> *au midi* = 'on the south'. <sup>4</sup> *se déroule en* = 'spreads out like'. <sup>5</sup> *au levant* = 'to the rising' = 'to the east'. <sup>6</sup> *se croisent* = 'cross each other'. <sup>7</sup> *rejaillit en tourbillons d'écume* = 'rebounds in whirls of spray'. <sup>8</sup> *taillés* = 'cut'; pt. pf. of *tailler* = 'to cut'; hence our words 'tally' = 'to cut'; 'retail' = 'to cut often'; 'tailor' = 'one who cuts' &c. <sup>9</sup> *gouffre* = 'gulf'; from the Gr. *kolpos* = 'an arm of the sea'. Observe the change of the *l* to *u* as before remarked. [S] The author of this elegant *morceau* died on the 4th of July 1843 at the age of 79. Of his numerous works, the most celebrated is entitled *Génie du Christianisme* published first in England in 1802.

<sup>10</sup> *Chemin faisant* = 'making way' = 'while going along'. <sup>11</sup> *bien contents* = 'very glad'. <sup>12</sup> *les prit* = 'seized them'; pret. def. of *prendre* = 'to take'. <sup>13</sup> *Il faudrait* = 'we must'; prés. cond. of  *falloir* = 'to be necessary'. O. 433. <sup>14</sup> *qui est-ce qui* = 'who is it who' = 'who'. <sup>15</sup> *ira* = 'will go'; fut. ind. of *aller* = 'to go'. <sup>16</sup> *c'est moi* = 'it is I' = 'I'. <sup>17</sup> *en les achetant* = 'while buying them'. <sup>18</sup> *en mourraient* = 'would die of them'. <sup>19</sup> *cependant* = *ce + pendant* = 'this pending' = 'in the mean time'. <sup>20</sup> *de le tuer* = 'to kill him'.

mets qu'il avait apportés; ils moururent tous les trois, et le trésor n'appartint à personne.<sup>1</sup> DIDÉROT.<sup>2</sup>

LA TÊTE SUR LES ÉPAULES.

QUAND Robespierre fut guillotiné, un officier gascon de l'armée française exprima ainsi l'effroi qu'il avait conçu<sup>3</sup> de ce tyran : "Toutes les fois que j'entendais proférer le nom de Robespierre, je portais ma main à ma tête pour m'assurer si elle était encore sur mes épaules."

ÉPITAPHE SUR ROBESPIERRE.

Passant, ne pleure pas mon sort,  
Si je vivais, tu serais mort.

XXXIII. TRENTE-TROISIÈME LEÇON.

LE CHANT DES OISEAUX.

QUE chantez-vous,<sup>4</sup> petits oiseaux?  
Je vous regard et vous écoute.  
C'est Dieu qui vous a faits<sup>5</sup> si beaux;  
Vous le chantez sans doute.

Son nom vous anime en ces bois :  
Vous n'en célébrez jamais d'autre.<sup>6</sup>  
Faut-il que<sup>7</sup> mon ingrate voix  
N'imité pas la vôtre?<sup>8</sup>

Vos airs, si tendres et si doux,  
Lui rendent tous les jours hommage.  
Je le bénis bien moins que<sup>9</sup> vous,  
Et lui dois<sup>10</sup> davantage.<sup>11</sup>

LATOUR.

NOTES. <sup>1</sup>N'... *personne* = 'belonged to nobody'; *appartint* from *appartenir* corresponds in derivation with 'appertain'. <sup>2</sup>He was the editor, in conjunction with D'Alembert, of the celebrated *Encyclopédie française*, first published at Paris in 1751-2 in 28 folio volumes. <sup>3</sup>*conçu* = 'conceived'; pt. pf. of *concevoir* = 'to conceive'.

<sup>4</sup>*Que chantez-vous* = 'whom are you praising in your song'. <sup>5</sup>*qui... faits* = 'who has made you'. O. 118. <sup>6</sup>*d'autre* = 'any other'. <sup>7</sup>*faut-il que* = 'must it be that'. <sup>8</sup>*la vôtre* = 'your own'. <sup>9</sup>*bien moins que* = 'much less than'. <sup>10</sup>*dois* = 'owe'; pres. ind. of *devoir* = L. *debere* = 'to owe'; our word 'due' is from the pt. pf. *du* of this verb. <sup>11</sup>*davantage* = *plus* = 'more'; but it cannot like *plus* precede a noun. O. 151. The learner will notice the harmonious flow of the language in these stanzas, and also that the construction varies but little from the English.



## DESCRIPTION D'UNE BELLE NUIT.

IL faisait<sup>1</sup> une de ces nuits délicieuses, si communes entre les tropiques, et dont le plus habile pinceau ne rendrait pas la beauté. La lune paraissait au milieu du firmament, entourée d'un rideau de nuages que ses rayons dissipaient par degrés. Sa lumière se répandait insensiblement sur les montagnes de l'île<sup>2</sup> et sur leurs pitons, qui brillaient d'un vert argenté. Les vents retenaient leurs haleines. On entendait dans les bois, au fond des vallées, au haut des rochers, de petits cris, de doux murmures des oiseaux qui se<sup>3</sup> caressaient dans leurs nids,<sup>4</sup> réjouis par la clarté de la nuit et la tranquillité de l'air. Tous, jusqu'aux insectes, bruisaient sous l'herbe. Les étoiles étincelaient au ciel, et se réfléchissaient au sien de la mer, qui répétait leurs images tremblantes.

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE.

## XXXIV. TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.

EXTRAIT DE L'ORAISON FUNÈBRE DE HENRIETTE ANNE  
D'ANGLETERRE, DUCHESSE D'ORLÉANS.

"Vanitas vanitatum, et omnia vanitas."<sup>5</sup>—*Eccl.* 1:2.

NOUS mourons<sup>6</sup> tous, et nous allons sans cesse au tombeau, ainsi que des<sup>7</sup> eaux qui se perdent sans retour. En effet, nous ressemblons tous à des<sup>8</sup> eaux courantes. De quelque<sup>9</sup> superbe distinction que<sup>10</sup> se flattent<sup>11</sup> les hommes, ils ont tous une même origine; et cette origine est petite. Leurs années se poussent<sup>12</sup> successivement comme des flots: ils ne cessent de s'écouler; tant qu'enfin après avoir fait<sup>13</sup> un peu plus de bruit, et traversé un peu plus de pays les uns que les autres,<sup>14</sup> ils vont<sup>15</sup> tous ensemble se confondre dans un abîme où l'on<sup>16</sup> ne reconnaît plus ni princes, ni rois, ni toutes ces autres qualités superbes qui distinguent les hommes; de même que<sup>17</sup> ces fleuves tant vantés de-

NOTES. <sup>1</sup>*Il faisait*='it was making'='it was'. <sup>2</sup>The Isle of France which St. Pierre visited in 1763. <sup>3</sup>*se*='each other'. <sup>4</sup>*nids*=L. *nidi*='nests', pron. *nee*.

<sup>5</sup>*Vanitas, &c.*='vanity of vanities, all is vanity'. <sup>6</sup>*mourons*='are dying'; pres. ind. of *mourir*=L. *mori*='to die'. <sup>7</sup>*ainsi que des*='as well as some'='like'. <sup>8</sup>*à des*='to of the'='to some'; to be omitted in translating. <sup>9</sup>*De quelque*='with whatsoever'. <sup>10</sup>*que*='that'; omitted in translating. <sup>11</sup>*se flattent*='may flatter themselves'. <sup>12</sup>*se poussent*='rush on'. <sup>13</sup>*après avoir fait*='having made'. <sup>14</sup>*les uns que les autres*='the ones than the others'='some than others'. <sup>15</sup>*vont*='go'; pres. ind. of *aller*='to go'. <sup>16</sup>*on*='they; l is prefixed for the sake of euphony. <sup>17</sup>*de même que*='so that'. The student cannot but observe in this lesson the imposing dignity of the style and the resemblance of the sound and sense.

meurent sans nom et sans gloire, mêlée dans l'océan avec les rivières les plus inconnues. BOSSUET.<sup>1</sup>

“C'est lui, c'est le Seigneur! que<sup>2</sup> ma langue redise<sup>3</sup>  
Les cent noms de sa gloire aux enfants des mortels :  
Comme la harpe d'or pendue à ses autels,  
Je chanterai pour lui, jusqu'à<sup>4</sup> ce qu'il me brise!”

LAMARTINE.

### XXXV. TRENTE-CINQUIÈME LEÇON.

#### DENYS-LE-TYRAN ET DAMOCLÈS.

DENYS,<sup>5</sup> tyran de Syracuse, accablé de<sup>6</sup> fraveurs mortelles, et réduit à se faire servir<sup>7</sup> par ses filles, tant<sup>8</sup> il se méfiait de<sup>9</sup> tout le monde, paraissait à ceux qui ne connaissaient pas l'agitation de son âme, le plus fortuné des mortels. Un de ses courtisans, nommé Damoclès, se plaisait<sup>10</sup> surtout à vanter son bonheur : “Voulez-vous,” lui dit Denys, “fatigué de l'entendre<sup>11</sup> parler de la sorte, jouir de ce bonheur<sup>12</sup> pendant l'espace d'un jour?” Damoclès y consentit. Le tyran l'invite alors à dîner pour le lendemain, et le fait placer sur un lit magnifique, tissé d'or et de soie. Les mets les plus délicats, les vins les plus renommés lui sont servis, et des esclaves d'une rare beauté, attentifs au moindre<sup>13</sup> de ses gestes, ne lui laissent pas le temps de désirer. Il nage dans la joie, et fait des vœux pour que le bonheur qui l'enivre dure<sup>14</sup> toujours.<sup>15</sup> Mais au moment où la volupté semble épuiser pour lui ses plus douces faveurs, il aperçoit sur sa tête une épée suspendue, et qui ne tient qu'à<sup>16</sup> un cheveu. Une sueur froide le saisit aussitôt : richesses, magnificence, volupté, tout disparaît, et il ne voit plus que la fatale épée. Revenu<sup>17</sup> de son erreur, il

NOTES. [S]<sup>1</sup>The funeral orations of Bossuet are considered masterpieces of eloquence; and his Discourse on Universal History (*L'Histoire Universelle*,) places him in the first rank among modern historians. <sup>2</sup>que=‘let’. <sup>3</sup>redise=‘repeat’; pres. sub. of *re+dire*=‘to repeat’. <sup>4</sup>jusqu'à ce qu'=‘even to this that’=‘until’.

<sup>5</sup>Denys=‘Dionysius’. <sup>6</sup>de=‘with’. <sup>7</sup>à se faire servir=‘to cause himself to be waited on’. This very common idiom cannot be translated literally. <sup>8</sup>tant=‘while’. <sup>9</sup>se méfiait de=‘distrusted’. <sup>10</sup>se plaisait=‘used to take delight in’. <sup>11</sup>de l'entendre=‘with hearing him’. <sup>12</sup>bonheur=bon+heure=‘good hour’=‘happiness’. <sup>13</sup>moindre=‘least’; sup. deg. of *petit*=‘little’. O. 108. <sup>14</sup>dure=‘may endure’; pres. sub. of *durer*=‘to endure’. <sup>15</sup>toujours=tous+jours=‘all days’=‘forever’. <sup>16</sup>ne tient qu'=‘holds only’=‘is held only’. <sup>17</sup>Revenu=‘aroused’. This story may be found in Rollin's Ancient History, vol. 1, p. 425.

supplie le tyran de lui permettre de se retirer, et déclare qu'un semblable bonheur n'est qu'un long et insupportable supplice.

---

### XXXVI. TRENTE-SIXIÈME LEÇON.

EXTRAIT D'UNE LETTRE DU ROI DE PRUSSE<sup>1</sup> À M. D'ALEMBERT.

À Sans-Souci,<sup>2</sup> le 28 Juillet, 1770.

DISTINGUER les hommes célèbres; rendre justice au mérite, c'est<sup>3</sup> encourager les talents et les vertus; c'est la seule récompense des belles<sup>4</sup> âmes; elle est bien dûe<sup>5</sup> à tous ceux<sup>6</sup> qui cultivent supérieurement les lettres; elles adoucissent les mœurs les plus féroces, elles répandent leur charme sur tous les cours de la vie, elles rendent notre existence supportable, et la mort moins affreuse. Continuez donc de protéger et de célébrer ceux qui s'y<sup>7</sup> appliquent, et qui ont le bonheur en France d'y réussir. Ce sera ce que<sup>8</sup> vous pourrez faire de plus glorieux pour votre nation.

L'Académie française,<sup>9</sup> ayant entendu<sup>10</sup> la lecture de cette lettre, arrêta d'une voix unanime, qu'elle serait insérée<sup>11</sup> dans ses registres. D'ALEMBERT.<sup>12</sup>

---

### XXXVII. TRENTE-SEPTIÈME LEÇON.

#### LE PAPILLON.

NAÎTRE avec le printemps,<sup>13</sup> mourir comme les roses,  
Sur l'aile du Zéphyr nager<sup>14</sup> dans un ciel pur,  
Balancer sur le sein des fleurs à peine<sup>15</sup> écloses,

---

NOTES. <sup>1</sup>*Roi de Prusse*; Frederic II., called the Great. He was born in 1712, and died at *Sans Souci* in 1786. He was a distinguished patron of the arts and sciences and is himself the author of many literary productions. <sup>2</sup>*Sans Souci*='without care'; a place near Potsdam where the king was fond of residing. From this he was styled the *Philosopher of Sans Souci*. <sup>3</sup>*c'est*='this is'='is'; see an instance of the same construction in Lesson 29th. <sup>4</sup>*belles*='noble'; f. pl. of *beau*. <sup>5</sup>*bien dûe*='well due'; *dûe* is the pf. pt. of *devoir*='to be due'. <sup>6</sup>*ceux*='those'; pl. of *celui*='that'. <sup>7</sup>*y*='to them'. <sup>8</sup>*ce sera ce que*='this will be that which'. <sup>9</sup>Instituted by Cardinal Richelieu in 1666. It contains 40 members. <sup>10</sup>*ayant entendu*='having heard'. <sup>11</sup>*insérée*='in+*sérée*'='inserted'. ¶ Every adj. and part. in the f. sing. terminates in *e* mute—in the plural in *es*. <sup>12</sup>Born at Paris in 1717, and died in 1783.—His works are published in 18 volumes.

<sup>13</sup>*Printemps*=L. *tempus primum*='spring-time'. <sup>14</sup>*nager*=L. *nare*='to float'. <sup>15</sup>*à peine*='at pain'='but just'.

S'enivrer de<sup>1</sup> parfums, de lumière et d'azur,  
 Secouant, jeune encor,<sup>2</sup> la poudre de ses ailes,  
 S'envoler comme un souffle aux<sup>3</sup> voûtes éternelles,  
 Voilà,<sup>4</sup> du papillon le destin enchanté.  
 Il ressemble au désir, qui jamais ne<sup>5</sup> se pose,  
 Et sans se satisfaire, effleurant<sup>6</sup> toute chose,  
 Retourne enfin au ciel chercher la volupté.\*

LAMARTINE.

## XXXVIII. TRENTE-HUITIÈME LEÇON.

## FRÉDÉRIC-LE-GRAND ET SON PAGE.

FRÉDÉRIC-LE-GRAND, occupé dans son cabinet, avait déjà sonné plusieurs fois, et personne ne<sup>7</sup> venait. Impatienté, il ouvre la porte, et voit son page endormi : il allait l'éveiller, lorsqu'il aperçoit<sup>8</sup> une lettre sortant à moitié de la poche du jeune homme. Un roi passe par-dessus<sup>9</sup> l'indiscrétion : celui-ci tire doucement la lettre, et la lit. Elle était de la mère du page, qui remer-

NOTES. \*This kind of verse is termed *heroic*; and is scanned as follows:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
 Nai | tre a | vec | le | prin | temps | —mou | rir | com | me | les | ros | es.

The cæsural pause, as before remarked, occurs after the sixth syllable, according to the following distich of Boileau :

“Que toujours dans vos vers,—le sens coupant les mots  
 Suspende l'hémistiche,—en marque le repos.”

<sup>1</sup>De=‘with’. <sup>2</sup>jeune encor (*encore*)=‘still young’. <sup>3</sup>aux=à+les=‘to the’.  
<sup>4</sup>voilà=voilà=‘see there=‘behold’. <sup>5</sup>jamais ne=‘never’. <sup>6</sup>effleurant=  
 ‘glancing over’; a very poetical word for which our language has no equivalent. Its theme is *fleur*, ‘a flower’. The whole stanza is as graceful as the subject of it. The student may not be displeasèd with the following translation.

Born with spring when snow-drops blow,  
 Dead when roses cease to glow—  
 On the wings of Zephyr borne,  
 Swimming on the face of morn;  
 Dancing on the lily's breast,  
 Scarce awakened from its rest:  
 Drenched in perfumes, light and azure, !  
 E'er enjoying youthful pleasure,  
 Vanishing just like a sigh  
 To a vast eternity.  
 Like desire, ever craving  
 Never sated, ever raving  
 Tasting all—then to the sky  
 Flies away for volupty.

<sup>7</sup>Personne ne=‘no one’. O. 22. <sup>8</sup>aperçoit=‘perceives’. <sup>9</sup>par-dessus=  
 ‘over’.

ciait son fils de lui avoir envoyé<sup>1</sup> une partie de sa paie, secours bien nécessaire à sa misère; elle finissait en le bénissant, et l'assurant que Dieu récompenserait<sup>2</sup> sa piété. Le roi ne peut lire ce papier sans attendrissement; il rentre dans son cabinet, prend un sac<sup>3</sup> de ducats,<sup>4</sup> le glisse doucement avec la lettre, dans la poche du page, et se retire.<sup>5</sup> Il sonne de nouveau,<sup>6</sup> et si fortement, que le dormeur s'éveille enfin, et court chez<sup>7</sup> le roi. "Vous avez le sommeil dur," lui dit Frédéric. Le page ne sait<sup>8</sup> trop comment s'excuser, il balbutie. Dans son embarras, il lui arrive<sup>9</sup> de mettre la main dans sa poche, et sentant<sup>10</sup> un sac pesant, il le tire, pâlit, fixe le roi, et fond en larmes.<sup>11</sup> "Qu'est-ce donc?" dit Frédéric: "de quoi s'agit-il?"<sup>12</sup> "Ah! sire," s'écrie le page, en tombant à ses genoux, "quelqu'un veut<sup>13</sup> me perdre: je ne sais d'où vient cet argent." "Mon ami," reprend Frédéric, "les biens nous viennent quelquefois en dormant. Envoyez cela à votre mère, saluez-la de ma part,<sup>14</sup> et assurez-la que je prendrai<sup>15</sup> soin d'elle et de vous." HISTOIRE DU ROI DE PRUSSE.

---

### XXXIX. TRENTE-NEUVIÈME LEÇON.

#### CAROLINE.

UNE jeune femme, aussi distinguée par les grâces et la tournure piquante de son esprit que<sup>16</sup> par la délicatesse de ses sentiments et la force de son caractère, reprenait<sup>17</sup> un jour sa fille aînée d'une légèreté bien pardonnable à son âge.

Pauline, touchée de<sup>18</sup> la douceur que sa mère mettait dans ses reproches, versait des larmes de repentir et d'attendrissement.

Caroline, âgée alors de trois ans, voyant pleurer sa sœur, grimpe sur les barreaux d'une chaise pour atteindre jusqu'à elle; d'une main prend<sup>19</sup> son mouchoir dont<sup>20</sup> elle lui essuie les yeux,

---

NOTES. <sup>1</sup>*De lui avoir envoyé*='for having sent her'. <sup>2</sup>*récompenseraît*='would reward'; pres. cond. of *recompenser*=*re+com+penser*='to reward'. <sup>3</sup>*sac*='sack'; a word found in almost all languages; in Heb. *saq*, Gr. *sakkos*, L. *saccus*, It. *sacco*, &c. <sup>4</sup>A Prussian ducat=\$2.175. <sup>5</sup>*se retire*='withdraws'. <sup>6</sup>*de nouveau*=L. *de novo*='again'. <sup>7</sup>*court chez*='runs to the apartment of'. <sup>8</sup>*ne sait trop*='knows not well'. <sup>9</sup>*il lui arrive*='it happens to him'. <sup>10</sup>*sentant*='feeling'. <sup>11</sup>*fond en larmes*='bursts into tears'; *en*='in' or 'into', differs from *dans*='in' or 'into', in not being followed by an article, or pronoun. <sup>12</sup>*de quoi s'agit il?*='of what does it treat?'='what is the matter'? O. 73. <sup>13</sup>*quelqu'un veut*='somebody wishes'. <sup>14</sup>*de ma part*='on my behalf'. <sup>15</sup>*prendrai*='shall take'; fut. ind. of *prendre*='to take'. O. 454.

<sup>16</sup>*Que*='as'. <sup>17</sup>*reprenait*='was reproving'; imp. ind. of *re+prendre*='to reprove'. <sup>18</sup>*de*='with'. <sup>19</sup>*d'*...*prend*='with one hand she takes'; the subject of the sentence is omitted. <sup>20</sup>*dont*='with which'.

et de l'autre lui glisse dans la bouche un bonbon qu'elle roulait dans la sienne.<sup>1</sup> BERQUIN.<sup>2</sup>

— — —  
HYMNE D'UN ENFANT.

O PÈRE, qu'adore mon père!  
Toi qu'on ne nomme qu'à genoux!<sup>3</sup>  
Toi, dont le nom<sup>4</sup> terrible et doux  
Fait courber le front de ma mère!

Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines,  
Donne la plume aux passereaux,  
Et la laine aux petits agneaux,  
Et l'ombre et la rosée aux plaines.

Donne au malade la santé,  
Au mendiant le pain qu'il pleure,  
A l'orphelin une demeure,  
Au prisonnier la liberté.

Mets dans mon âme la justice,  
Sur mes lèvres la vérité,  
Qu'avec crainte et docilité,  
Ta parole en mon cœur mûrisse!<sup>5</sup>

LAMARTINE.

— — —  
XL. QUARANTIÈME LEÇON.

LE SIÈCLE D'OR.

Pendant le siècle\* d'OR les habitants de la terre vivaient\*<sup>6</sup>  
dans une parfaite INNOCENCE; tels que sont les Champs-Élysées<sup>7</sup>

NOTES. <sup>1</sup>*La sienne*='her own'. ¶ The possessive pronouns, *nôtre*, *vôtre*, *sien*, *f. sienne*; *tien*, *f. tienne*, and *mien*, *f. mienne*, are always preceded by the def. article which is to be omitted in translating. <sup>2</sup>Berquin has received, *par excellence*, the title of *L'Ami des enfants* and, as LEPAN observes; "Il n'est pas une mère qui ne se fasse un plaisir de lire ses ouvrages, et de les mettre entre les mains de ce qu'elle a de plus cher."

<sup>3</sup>*A genoux*='upon the knees'. <sup>4</sup>*dont le nom*='of whom the name'='whose name'. <sup>5</sup>*mûrisse*='may ripen'; pres. sub. of *mûrir*='to ripen'. O. 426. This poetry, which the student will find no difficulty in translating, is scanned as follows:

1 2 3 4 5 6 7 8

O | Père | e | qu'ad | or | e | mon | père | e, &c.

<sup>6</sup>*Vivaient*='used to live'; imp. ind of *vivre*=*L. vivere*='to live'; hence 'vivid', 'vivacious', &c. <sup>7</sup>*Champs-Élysées*='Elysian Fields'; these were the fabled regions of the blessed beyond the grave.

pour\* les héros, tel était alors l'heureux\* séjour<sup>1</sup> des hommes\*. L'intempérie de l'air et le combat des éléments n'étaient point connus;<sup>2</sup>\* les aquilons n'étaient pas encore sortis de leurs grottes profondes; les seuls<sup>3</sup> zéphyrus animaient tout par leur haleine douce et agréable; on ne ressentait jamais ni les chaleurs<sup>4</sup> brûlantes de l'été, ni les rigueurs de l'hiver; le printemps couronné de fleurs, et l'automne chargée de fruits régnaient alternativement; la mort, les maladies et les crimes n'osaient approcher de<sup>5</sup> ces lieux fortunés. Tantôt ces premiers hommes,\* se reposant dans les bocages odoriférants, goûtaient\* tous les plaisirs les plus purs de l'amitié; tantôt ils s'asseyaient<sup>6</sup>\* à la table des dieux,\* et se rassasiaient<sup>7</sup>\* de nectar et d'ambrosie. Les divinités se plaisaient alors à converser avec les hommes;\* les bergères étaient aimées\* des dieux,\* et les déesses ne dédaignaient point l'amour des bergers; les grâces les accompagnaient partout, et ces grâces étaient les vertus elles-mêmes. Mais, hélas!<sup>8</sup> ce siècle\* d'or ne dura pas long-temps. †

RAMSAY.

---

## XLI. QUARANTE ET UNIÈME LEÇON.

### PROVERBES FRANÇAIS.

1. Chaque oiseau trouve son nid beau.
2. Rira<sup>9</sup> bien qui rira le dernier.
3. On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.<sup>10</sup>
4. Les cordonniers<sup>11</sup> sont toujours mal chaussés.

NOTES. <sup>1</sup>Séjour=It. *soggiorno*=‘sojourn’. <sup>2</sup>connus=‘known’; pt. pf. of *connaître*=L. *cognoscere*=‘to know’; our words ‘ken’ and ‘con’ are probably of the same origin. <sup>3</sup>seuls=L. *solus*=‘sole’=‘alone’. <sup>4</sup>chaleurs=L. *calor*=‘caloric’=‘heat’. [—] Observe that *c* before *a* in Latin becomes *ch* in French; thus the L. *campus*=Fr. *champ*; L. *cantare*=Fr. *chanter*; L. *musca*=Fr. *mouche*; L. *casa*=Fr. *chez*; L. *canis*=Fr. *chien*, &c. <sup>5</sup>de is omitted in translating. <sup>6</sup>s’asseyaient=‘used to sit down’; imp. ind. of *s’asseoir*=‘to sit down’; hence our word ‘assess’. <sup>7</sup>Our analogous words are ‘sate’, ‘satiated’, &c. (L. *satis*.) <sup>8</sup>pron. *éla*.

† In this, as in lesson 30th, q. v. I have designated by small capitals &c. such words as are analogous, or precisely similar in form and signification to the English; and I would again earnestly advise the student thus to institute in every lesson a rigid comparison between the words of the two languages. By recurring frequently to the rules of analogy in the first part of the book, and by observing attentively, as he proceeds, how much of French he has already acquired in learning his own “mother tongue”, he will easily and almost unconsciously pass from the knowledge of one language into that of the other. The inflexions of the verbs and the idiomatic phrases are the only real difficulties he has to encounter; and these, with a little patience and a liberal use of the grammar, will soon be overcome.

<sup>9</sup>Rira=‘will laugh’; the subject ‘he’ is to be supplied. <sup>10</sup>vinaigre=*vin*+*aigre*=‘wine sour’=‘vinegar’. <sup>11</sup>cordonnier=‘shoemaker’; hence ‘cordwainer’.

5. Il n' y a point de<sup>1</sup> rose sans épines.
6. Pierre qui roule n'amasse point de mousse.
7. La plus mauvais roue du chariot fait toujours le plus de bruit.
8. Manger son blé en herbe.
9. Tout ce qui reluit n' est pas or.
10. Ceux qui conseillent ne paient pas.
11. Tel maître<sup>2</sup> tel valet.
12. Bonne renommée vaut<sup>3</sup> micux que ceinture dorée.
13. Charbonnier est maître chez lui<sup>4</sup>.
14. Qui a terre, guerre a.
15. Les bons comptes font les bons amis.
16. A l'œuvre on connaît l'artisan.
17. Qui vivra verra.<sup>5</sup>
18. Qui se ressemble s'assemble.<sup>6</sup>
19. Les actions de chaque homme sont le pinceau de son caractère.
20. Le temps et la patience changent le feuillé du mûrier en satin.

---

## XLII. QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON.

### LE JEUNE SOLDAT.

JEUNE soldat, où vas-tu?<sup>7</sup>

Je vais combattre pour la justice, pour la sainte cause des peuples, pour les droits sacrés du genre humain.

Que tes armes soient bénies,<sup>8</sup> jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour délivrer mes frères de l'oppression, pour briser leurs chaînes et les chaînes du monde.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour que chacun<sup>9</sup> mange en paix le fruit de son travail; pour sécher les larmes des petits enfants qui demand-

---

NOTES. <sup>1</sup>Il n' y a point de='there is not any'. <sup>2</sup>Tel maître='such a master'; tel=L. talis='such a'. <sup>3</sup>vaut='is worth'; pres. ind. of valoir=L. valere='to be worth'. <sup>4</sup>chez lui='at his house'; the French have no equivalent for our beautiful word 'home'. <sup>5</sup>verra='shall see'; fut. ind. of voir='to see'. <sup>6</sup>Hence our English adage: "Birds of a feather flock together."

<sup>7</sup>Vas='art going'; pres. ind. of aller='to go'. <sup>8</sup>que...bénies='let thy arms be blest'. In such sentences there is an ellipsis of il faut='it is necessary', or some other equivalent expression, before que. <sup>9</sup>chacun=chaque+un='each one'.



ent du pain, et on leur répond: Il n'y a plus de pain;<sup>1</sup> on nous a pris<sup>2</sup> ce qui en restait.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour chasser la faim des chaumières, pour ramener dans les familles l'abondance, la sécurité, et la joie.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour les lois éternelles descendues d'en haut,<sup>3</sup> pour la justice qui protège les droits, pour la charité qui adoucit les maux inévitables.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat!

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour affranchir de la tyrannie de l'homme la pensée, la parole, et la conscience.

Que tes armes soient bénies, jeune soldat.

Jeune soldat, où vas-tu?

Je vais combattre pour que tous aient<sup>4</sup> au ciel un Dieu, et une patrie sur la terre.

Que tes armes soient bénies, sept<sup>5</sup> fois bénies, jeune soldat!

LAMENNAIS.

## XLIII. QUARANTE-TROISIÈME LEÇON.

### LES NATIONS DE L'EUROPE.

LE Duc d'Orléans, régent pendant le minorité de Louis XV., interrogeait un jour un étranger sur le caractère et le génie différent des nations de l'Europe.

"La seule manière," lui dit l'étranger, "de répondre à V. A. R.<sup>6</sup> est de lui répéter les premières questions que,<sup>7</sup> chez les divers peuples, l'on fait le plus communément sur le compte d'un homme qui se présente dans le monde." "En Espagne;" ajouta-t-il, "on demande:" "Est-ce un Grand<sup>8</sup> de la première classe?" En Allemagne: 'Peut-il<sup>10</sup> entrer dans les chaires?' En France: 'Est-il bien à la cour?' En Hollande: 'Combien a-t-il d'or<sup>11</sup>?' En Angleterre: 'Quel homme est-ce?'" ANONYME.

NOTES. <sup>1</sup>Il... pain="there is no more bread". <sup>2</sup>o pris="has taken away". <sup>3</sup>d'en haut="from on high". <sup>4</sup>aient="may have". <sup>5</sup>pron. sé.

<sup>6</sup>V. A. R.=Votre Altesse Royale="Your Royal Highness". <sup>7</sup>que="which". <sup>8</sup>sur... d="in respect to". <sup>9</sup>est-ce un Grand="is he a nobleman". <sup>10</sup>peut-il="can he"; pres.ind. of pouvoir="to be able". <sup>11</sup>combien... or="how much has he of gold?"="what is he worth?" The t is inserted between a and il merely for the sake of euphony. O. 21.

## LE PLACARD.

FRÉDÉRIC II. vit un jour, de sa fenêtre une foule de monde<sup>1</sup> qui lisait un placard affiché en face<sup>2</sup> de son château: "Va<sup>3</sup> voir ce que c'est<sup>4</sup>," dit-il à un de ses pages. "Ce sont des vers satiriques contre votre personne", lui répond celui-ci<sup>5</sup>. "Le papier est trop haut," dit le roi, "va le détacher, et mets-le plus<sup>6</sup> bas, pour qu'on n'ait pas<sup>7</sup> tant de peine à le lire."

## XLIV. QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON.

## LA DOUCEUR ET LA BEAUTÉ.

Un jour la Beauté vaine et fière,  
Reçut avis que la Douceur  
Lui disputait l'honneur de plaire<sup>8</sup>  
Et le don de parler au cœur.

Soudain, jalouse et furieuse,  
Elle porta sa plainte aux cieus:<sup>9</sup>  
L'affaire devint<sup>10</sup> sérieuse;  
On la plaida<sup>11</sup> devant les Dieux.

Auprès du<sup>12</sup> tribunal céleste,  
La Beauté fit un grand éclat;  
Un doux langage, un air modeste,  
De l'autre furent l'avocat.

Le destin, leur juge et leur maître,  
Tout entendu,<sup>13</sup> trois fois toussa,  
Puis son bon sens se fit connaître<sup>14</sup>  
Par cet arrêt qu'il prononça:

NOTES. <sup>1</sup>Foule de monde='crowd of people'. <sup>2</sup>en face='in front'. <sup>3</sup>va 'go'; imperat. of *aller*='to go'. <sup>4</sup>ce que c'est='that which it is'='what it is'. <sup>5</sup>lui...ci='to him replies this one'. <sup>6</sup>mets le plus bas='put it lower down'. <sup>7</sup>pour...pas='in order that they may not have'.

<sup>8</sup>De plaire='of pleasing'; the infinitive with the preposition takes the place of our pres. part. used as a gerund; as *sans parler*='without speaking', &c. <sup>9</sup>cieus='skies'; pl. of *ciel*; from which we have 'ceiling'. <sup>10</sup>devint=*de* + *vint*='became'. <sup>11</sup>on la plaida='it was argued'. <sup>12</sup>auprès du='at the'.—Prepositions which have à in composition with a noun are followed by *de* O. 215. <sup>13</sup>tout entendu='everything being heard'. <sup>14</sup>se fit connaître='made it-self known'='appeared'.

“Sans vous deux, l’amour ne peut être;<sup>1</sup>  
 Ses jours seraient mal assurés,  
 Vous, Beauté, vous le ferez<sup>2</sup> naître;  
 Vous, Douceur, vous le nourrirez.”

PANARD.

---

 XLV. QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON.
LE RHIN.<sup>3</sup>

LES paysages dont le Rhin est entouré sont superbes presque partout; on dirait que<sup>4</sup> ce fleuve est le génie tutélaire de l’Allemagne;<sup>5</sup> ses flots sont purs, rapides et majestueux comme la vie d’un ancien héros: le Danube se divise en plusieurs branches; les ondes de l’Elbe et de la Sprée se troublent<sup>6</sup> facilement par l’orage; le Rhin seule est presque inaltérable. Les contrées qu’il traverse paraissent tout à la fois<sup>7</sup> sérieuses et si variées, si fertiles et si solitaires, qu’on serait tenté de croire que c’est lui-même<sup>8</sup> qui les a cultivées, et que les hommes d’à présent<sup>9</sup> n’y sent pour rien. Ce fleuve raconte, en passant, les hauts faits des temps jadis,<sup>10</sup> et l’ombre d’Arminius<sup>11</sup> semble errer encore sur ses rivages escarpés.

MADAME DE STAËL.

## LE RHÔNE ET LA SAÔNE.

JE ne crois pas qu’il y ait sous le soleil un plus beau fleuve que le Rhône; il a une grande voix et de grands bras; il est lim-

NOTES. <sup>1</sup>*Ne peut être*=‘cannot be’. <sup>2</sup>*ferez*=‘will make’; fut. ind. of *faire*=L. *facere*=‘to make’. The measure of the above stanzas corresponds to what is termed “long metre” in English. The scansion is

1 2 3 4 5 6 7 8  
 Un | jour | la | Beau | té | vain | e et | fier | e, &c.

Rhymes terminating in *e* mute, *es* or *ent*, are called feminine; and all others, masculine. In the foregoing stanzas the masculine rhymes alternate with the feminine; and they are, for this reason, called *rimes mêlées*, or ‘mixed rhymes’.

<sup>3</sup>This river rises in the Swiss canton of the Grisons, passes through the lake of Constance and, after a northerly course of about 600 miles, discharges itself into the German Ocean. <sup>4</sup>*on...que*=‘it might be said that’. <sup>5</sup>*Allemagne*=‘Germany’; “Le nom français vient des anciens Allemans (L. *Allemani*) qui déjà dans le 3me siècle habitaient le pays que l’on nomme la Souabe.” <sup>6</sup>*se troublent*=‘are agitated’. <sup>7</sup>*tout à la fois*=‘all at the time’=‘at once’. <sup>8</sup>*c’est lui-même*=‘it is itself’. <sup>9</sup>*d’ à présent*=‘of the present day’. <sup>10</sup>In his admirable description of the Rhine, Byron says,

“More mighty spots may rise—more glaring shine,  
 But none unite in one attaching maze  
 The brilliant, fair, and soft—the glories of old days.”

*Childe Harold*, canto iii, stanza 60th.

<sup>11</sup>B. in 1560, and founder of the sect of Arminians.

pide, il étincelle, il marche à grands pas, toujours en poste, faisant claquer son fouet comme un gentilhomme en vacances.<sup>1</sup>

Le Rhône, c'est l'orgueil de la ville;<sup>2</sup> la Saône, c'est son bonheur; le Rhône, c'est son cheval de course ou de guerre, son cheval de parade ou de bataille; la Saône, c'est son cheval de voiture ou de labour; le Rhône, c'est le bracelet d'or de cette ville superbe; la Saône, c'est sa robe nuptiale; le Rhône, c'est le bruit, c'est la fête! la Saône, c'est le silence, c'est le travail, c'est aussi le repos.<sup>3</sup> Demandez à la ville lequel de ses deux fleuves elle voudrait perdre? Elle dira adieu<sup>4</sup> en pleurant à son Rhône: adieu mon orgueil, adieu ma beauté, adieu ma parure, adieu ma jeunesse; mais enfin la ville, si elle est un ville d'affaires, comme elle l'est<sup>5</sup> en effet, dira adieu à son Rhône, et la ville aura raison.

JULES JANIN.

## XLVI. QUARANTE-SIXIÈME LEÇON.

### L'ÉGOÏSME.<sup>6</sup>—MYSIS ET CLYTANDRE.

*Clytandre.* Je suis charmé de vous voir! vous pouvez<sup>7</sup> me rendre un grand service.

*Mysis.* Disposez de moi à votre plaisir.

*C.* Mon ami, vous connaissez Oronte?

*M.* Très particulièrement.

*C.* Il est bien venu auprès du<sup>8</sup> ministre?

*M.* Ils sont liés<sup>9</sup> depuis l'enfance.

*C.* Eh bien! la place de recevoir est vacante.

*M.* Je l'ignorais.

*C.* C'est une place avantageuse.

*M.* Assurément.

*C.* Qui donne de la considération.

*M.* Je le sais<sup>10</sup> . . .

*C.* Et qui me conviendrait<sup>11</sup> fort.

*M.* Je le crois.

NOTES. <sup>1</sup>*En vacances*='at large'. <sup>2</sup>'Lyons'. <sup>3</sup>Cæsar speaks of it as flowing *incredibili lenitate*; so that the eye could not determine the direction of its current. Vid. *Com. de Bel. Gal.* lib. 1. c. 14. <sup>4</sup>*adieu*=à+*Dieu*='to God'='farewell'. <sup>5</sup>*elle l'est*='it is it'='it is'. O.399.

<sup>6</sup>'L'égoïste n'aime que lui, ne voit que lui, n'est occupé que de lui et se conduit avec les autres comme s'ils n'existaient que pour lui.' <sup>7</sup>*pouvez*='can'. <sup>8</sup>*Est du*='well come near the'='enjoys the favor of the'. <sup>9</sup>*sont liés*='are united'='have been intimate'. <sup>10</sup>*sais*='know'; pres. ind. of *savoir*='to know'. <sup>11</sup>*Convierait*='would suit'; pres. cond. of *convenir*=*con*+*venir*='to become'.

- C.* Si vous vouliez parler à Oronte?  
*M.* Je lui parlerai. Mais je pense . . . . .  
*C.* A quoi?<sup>1</sup>  
*M.* Cette place qui vous conviendrait . . . . .  
*C.* Après?  
*M.* Je pense qu'elle me conviendrait aussi bien qu'à vous.<sup>2</sup>  
*C.* Il se pourrait?<sup>3</sup> . . . . .  
*M.* Oui vraiment; je cours chez Oronte, le prier de la demander pour moi. VIGÉE.

## XLVII. QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON.

## DES PLANÈTES.

AU milieu<sup>4</sup> de ce nombre infini de points étincelants dont<sup>5</sup> la voûte céleste est parsemée, et qui gardent entre eux une position à peu près<sup>6</sup> constante, dix astres toujours visibles, quand ils ne sont point plongés dans les rayons du soleil, se meuvent<sup>7</sup> suivant des lois fort compliquées dont la recherche<sup>8</sup> est un des principaux objets de l'astronomie. Ces astres auxquels<sup>9</sup> on a donné le nom de Planètes sont Mercure, Vénus, Mars, Jupiter, et Saturne, connus dans la plus haute antiquité, parce qu'on peut<sup>10</sup> les apercevoir à la vue simple; ensuite, Uranus, Cérès, Pallas, Junon, et Vesta, (et à présent il faut y ajouter la planète de Leverrier,) dont la découverte récente est due au télescope. Les deux premières planètes (Mercure et Vénus) ne s'écartent point du soleil au-delà<sup>11</sup> de certaines limites, les autres s'en éloignent à toutes les distances angulaires. Les mouvements de tous ces corps sont compris<sup>12</sup> dans une zone de la sphère céleste que l'on a nommée zodiaque,<sup>13</sup> et dont la largeur est divisée en deux parties égales par l'écliptique. LAPLACE.<sup>14</sup>

NOTES. <sup>1</sup>*A quoi*='of what?' <sup>2</sup>*qu' à vous*='as you'. <sup>3</sup>*Il se pourrait*?='would it?' pres. cond. of *pouvoir*='to be able'.

<sup>4</sup>*Au milieu*=à+le mi+lieu='at the middle place'='in the midst'. <sup>5</sup>*dont*= 'with which'. <sup>6</sup>*à peu près*='nearly'. <sup>7</sup>*meuvent*='move'; pres. ind. of *mouvoir*=L. *movere*='to move'. <sup>8</sup>*dont la recherche*='the investigation of which'. <sup>9</sup>*aux quels*=à+les+quels='to the which'='to which'. <sup>10</sup>*parce qu'on peut*='because they can'; *parce=par+ce*='by this'='because'. <sup>11</sup>*au-delà*=à+le+de+là='at the from there'='beyond'. O. 215. <sup>12</sup>*compris*='comprised'; pt. pf. of *comprendre*=con+prendre='to comprise'. <sup>13</sup>*que . . . zodiaque*='which is called the Zodiac'. <sup>14</sup>Laplace, one of the greatest mathematicians of modern times, was born in 1749 and died in 1827.—His *Mécanique Céleste* is regarded as the most profound treatise on the science of astronomy which has yet been given to the world.

## XLVIII. QUARANTE-HUITIÈME LEÇON.

LA CIGALE<sup>1</sup> ET LA FOURMI.

La cigale, ayant chanté tout l'été,  
 Se trouva fort dépourvue,<sup>2</sup>  
 Quand la bise fut venue:  
 Pas un seul petit morceau  
 De mouche ou de vermisseau!  
 Elle alla crier famine  
 Chez la fourmi sa voisine,<sup>3</sup>  
 La priant de lui prêter  
 Quelque grain pour subsister,<sup>4</sup>  
 Jusqu' à la saison nouvelle.<sup>5</sup>  
 "Je vous païrai," lui dit-elle,  
 "Avant l'août, foi<sup>6</sup> d'animal,  
 Intérêt et principal."  
 La fourmi n'est pas prêteuse  
 C'est là son moindre défaut.  
 "Que faisiez-vous<sup>7</sup> au temps chaud?"  
 Dit-elle à cette emprunteuse.  
 "Nuit et jour à tout venant  
 Je chantais, ne vous déplaîse.<sup>8</sup>"  
 "Vous chantiez! J'en suis fort aise,<sup>9</sup>  
 Hé bien! dansez maintenant."

LA FONTAINE.

## XLIX. QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON.

## CHARLES XII.

Au siège de Pultava, que Charles XII entreprit<sup>10</sup> en 1709, ce monarque, l'Alexandre du Nord, reçut un coup<sup>11</sup> de carabine,

NOTES. <sup>1</sup>*Cigale*=L. *cicada*=‘grasshopper’. <sup>2</sup>*fort dépourvue*=‘very destitute’. <sup>3</sup>*voisine*=‘neighbour’; many masculine nouns become feminine by the addition of *e* mute; as *voisin*, *voisine*; *berger*, *bergere*, &c. <sup>4</sup>*quelque grain pour subsister*=‘some corn to live on’. <sup>5</sup>*nouvelle*=L. *nova*=‘new’; f. of *nouveau*. <sup>6</sup>*foi*=‘upon the honor’. <sup>7</sup>*que faisiez-vous*=‘what were you doing?’ <sup>8</sup>*ne vous déplaîse*=‘let it not displease you’. <sup>9</sup>*J’...aise*=‘I am very glad of it’. ☞ The student will find in the Fables of La Fontaine, of which the above is a good specimen, a rich and varied store of wit and entertainment which he will relish more and more as he becomes better acquainted with his language.

<sup>10</sup>*Entreprit*=‘undertook’; pret. def. of *entreprendre*=*entre*+*prendre*=‘to undertake’. <sup>11</sup>*coup*=‘shot’.

qui perça sa botte au talon, et le blessa dangereusement : mais, son courage lui faisant<sup>1</sup> surmonter la douleur, il continua de visiter les travaux; et resta encore à cheval,<sup>2</sup> pendant près de six heures, sans donner aucune marque qui pût faire<sup>3</sup> soupçonner qu'il était blessé. Un domestique du général Sparre, s'étant aperçu<sup>4</sup> qu'il sortait beaucoup de sang de la botte du roi, en avertit son maître. On crut<sup>5</sup> d'abord que c'était l'effet de l'épéon, qui avait piqué le cheval; mais le domestique ayant assuré que c'était de la botte du roi que le sang sortait, on fit venir<sup>6</sup> des chirurgiens pour le visiter. Sa jambe s'était enflée considérablement: il fallut le descendre de cheval.<sup>7</sup> Les chirurgiens, après avoir examiné sa plaie, craignirent<sup>8</sup> que la gangrène ne s'y mît<sup>9</sup>; et jugèrent qu'il était nécessaire de lui couper la jambe<sup>10</sup>: arrêt qui répandit la consternation dans toute l'armée. L'un d'eux, nommé Newman, plus éclairé que les autres, dit qu'il y avait<sup>11</sup> un moyen de guérir la jambe du roi sans la couper, mais qu'il était douloureux, et qu'il n'osait l'employer. "Comment!" dit le monarque en colère, "je ne prétends pas que vous ayez plus<sup>12</sup> d'égard pour moi que pour le dernier de mes soldats. Je veux que vous me traitiez de même<sup>13</sup>. Je vous l'ordonne: obéissez!" Newman, rassuré par ce discours, fit de profondes incisions dans la jambe du roi, sans que ce prince donnât<sup>14</sup> le moindre signe de douleur; et le mit en peu de temps, en état de soutenir le mouvement du brancard. RECUEIL D'HISTOIRE.

## L. CINQUANTIÈME LEÇON.

### APOLOGUE.

"QUE suis-je<sup>15</sup> auprès de<sup>16</sup> cette immensité?"  
S'écriait en tombant dans la mer murmurante  
Une goutte d'eau transparente.

NOTES. <sup>1</sup>*Lui faisant*='causing him'. <sup>2</sup>*à cheval*='on horseback'. <sup>3</sup>*pût faire*='might cause'. <sup>4</sup>*s'étant aperçu*='having perceived'. <sup>5</sup>*crut*='believed'; pret. def. of *croire*='to believe'. <sup>6</sup>*fit venir*='made come'='sent for'. <sup>7</sup>*il... cheval*='he was obliged to dismount'. <sup>8</sup>*craignirent*='feared'; pret. def. of *craindre*='to fear'. <sup>9</sup>*ne s'y mît*='would put itself there'='would set in'; *ne* cannot be translated in this, and similar sentences. O. 356. <sup>10</sup>*de... jambe*='to cut off his leg'. <sup>11</sup>*qu'il y avait*='that there was'. <sup>12</sup>*que vous ayez plus d'*='that you should have more'. <sup>13</sup>*de même*='in the same way'. <sup>14</sup>*sans... donnât*='without that this prince should give'='this prince not giving'.

<sup>15</sup>*Que suis-je*='what am I'. <sup>16</sup>*auprès de*='in view of'.

“Dans le nuage d’or<sup>1</sup> hélas! que j’ai quitté!  
 Naguère je brillais, belle de pureté;  
 Et maintenant,<sup>2</sup> moi, fille de la nue,  
 On me connaîtra moins que<sup>3</sup> la feuille inconnue  
 Que roule<sup>4</sup> dans ses flots l’océan agité.”

Mais Dieu qui reçoit toute plainte,  
 Dieu qui soulage toute crainte,  
 Alors qu’elles<sup>5</sup> n’ont rien d’amer.  
 Permet, dans sa bonté céleste,  
 Que la goutte d’eau si modeste  
 Devînt perle<sup>6</sup> au fond de la mer.

MARQUIS DE FOUDRAS.

PAROLE DE SOCRATE<sup>7</sup>.

Socrate un jour faisant bâtir,  
 Chacun censurait son ouvrage:  
 L’un trouvait les dedans, pour ne lui point mentir,  
 Indignes d’un tel personnage;  
 L’autre blâmait la face; et tous étaient d’avis  
 Que les appartements en étaient trop petits.  
 Quelle<sup>8</sup> maison pour lui! l’on y tournait à peine.  
 “Plût au ciel<sup>9</sup> que de vrais amis,  
 Telle qu’elle est”, dit-il, “elle pût être<sup>10</sup> pleine!”  
 Le bon Socrate avait raison  
 De trouver pour ceux-là trop grande la maison.  
 Chacun se dit ami : mais fou<sup>11</sup> qui s’y repose:  
 Rien n’est plus commun que ce nom,  
 Rien n’est plus rare que la chose.

LA FONTAINE.

LI. CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON.

VIE PRIVÉE DE FÉNÉLON.

Son humeur était égale, sa politesse affectueuse et simple, sa conversation féconde et animée. Une gâté douce tempérait en

NOTES. <sup>1</sup>*Nuage d’or* = ‘golden cloud’. O. 345. <sup>2</sup>*maintenant* = *main + tenant* = ‘holding the hand’ = ‘now’. <sup>3</sup>*moins que* = ‘less than’. <sup>4</sup>*roule* = ‘rolls’; the subject is *l’océan agité*. <sup>5</sup>*alors qu’elles* = ‘when they’. <sup>6</sup>*devint perle* = ‘should become a pearl’. O. 96.

<sup>7</sup>*Socrate* = ‘Socrates’. Most proper names ending in *e* in French become English by changing this termination into *es* or *as*. O. 348. <sup>8</sup>*quelle* = ‘what a’. <sup>9</sup>*plût au ciel* = ‘would to heaven’. <sup>10</sup>*pût être* = ‘might be’. <sup>11</sup>*fou* = ‘a fool is he’.



lui la dignité de son ministère, et la zèle de la religion n'eut jamais chez lui ni<sup>1</sup> sécheresse, ni<sup>2</sup> amertume. Sa table était ouverte, pendant la guerre, à tous les officiers ennemis ou nationaux<sup>3</sup> que sa réputation attirait en foule à Cambrai. Il trouvait encore des moments à leur donner, au milieu des devoirs et des fatigues de l'épiscopat. Son sommeil était court, ses repas d'une extrême frugalité, ses mœurs d'une pureté irréprochable. Il ne connaissait ni le jeu ni l'ennui: son seul délassement était la promenade; encore trouvait-il le secret de la faire rentrer dans ses exercices de bienfaisance. Il rencontrait des paysans, il se plaisait à les entretenir<sup>4</sup>. On le voyait assis sur l'herbe au milieu d'eux, comme autrefois<sup>5</sup> saint Louis<sup>6</sup> sous le chêne de Vincennes. Il entra même dans leurs cabanes, et recevait avec plaisir tout ce que lui offrait leur simplicité hospitalière. Sans doute ceux qu'il honora de semblables visites racontèrent plus d'une fois<sup>7</sup> à la génération qu'ils virent<sup>8</sup> naître, que leur toit rustique avait reçu Fénélon. LAHARPE<sup>9</sup>.

Fénélon dans Cambrai, regrettant peu la cour,  
Répandait des bienfaits en recueillant l'amour;  
Instruisait, consolait, donnait à tous l'exemple.<sup>10</sup>  
Son peuple, pour l'entendre, accourait dans le temple;  
Il parlait, et les cœurs s'ouvraient tous à sa voix.

ANDRIEUX,

## LII. CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON.

### SONGE DE MARC-AURÈLE.

LA nuit était déjà avancée; le besoin du sommeil fatiguait ma

NOTES. <sup>1</sup>Ni='neither'. <sup>2</sup>ni='nor'. <sup>3</sup>nationaux='national'; pl. of *national*. <sup>4</sup>il...entretenir='he took pleasure in conversing with them'. <sup>5</sup>autrefois=*autre*+*fois*='other time'='formerly'. <sup>6</sup>Louis IX. who reigned from 1226 to 1270. "Ce bon roi aimait à rendre lui-même la justice à ses sujets. Souvent, en été, il tenait ses audiences au bois de Vincennes: là, assis au pied d'un chêne, il écoutait les plaintes et les réclamations." <sup>7</sup>plus d'une fois='more than once'. <sup>8</sup>qu'ils virent='which they saw'. <sup>9</sup>Distinguished for his *Cours de Littérature* and various other productions both in prose and verse. He has been called the *French Quintilian*.

<sup>10</sup>"He tried each art, reproved each dull delay

Allured to brighter worlds and led the way." *Goldsmith*.

Fenelon was one of the most enlightened and virtuous men of his age.— His writings, of which *Telemachus*, the *Treatise on the Existence of God*, and that on the *Education of Daughters* have attained the most celebrity, are regarded as the best models of prose composition in the language.

paupière; je luttai quelque temps; enfin je fus obligé de céder, et je m'assoupis; mais dans cet intervalle je crus<sup>1</sup> avoir un songe. Il me sembla<sup>2</sup> voir dans un vaste portique une multitude d'hommes rassemblés; ils avaient tous quelque chose d'auguste<sup>3</sup> et de grand. Quoique je n'eusse jamais vécu<sup>4</sup> avec eux, leurs traits pourtant<sup>5</sup> ne m'étaient pas étrangers; je crus me rappeler que j'avais souvent contemplé leurs statues dans Rome. Je les regardais tous, quand une voix terrible et forte retentit sous le portique: "Mortels, apprenez à souffrir!" Au même instant, devant l'un, je vis s'allumer des flammes<sup>6</sup>, et il y posa la main. On apporta à l'autre<sup>7</sup> du poison; il but<sup>8</sup>, et fit une libation aux Dieux. Le troisième<sup>9</sup> était debout auprès d'une statue de la liberté brisée; il tenait d'une main un livre; de l'autre il prit une épée, dont il regardait la pointe. Plus loin je distinguai un homme tout sanglant, mais calme et plus tranquille que ses bourreaux; je courus à lui en m'écriant:<sup>10</sup> "O Régulus! est ce-toi?" Je ne pus<sup>11</sup> soutenir le spectacle de ses maux,<sup>12</sup> et je détournai mes regards.— Alors j'aperçus Fabricius dans la pauvreté; Scipion mourant dans l'exil, Epictète écrivant dans chaînes, Sénèque<sup>13</sup> et Thraséas les veines ouvertes, et regardant d'un œil tranquille leur sang couler. Environné de tous ces grands hommes malheureux, je versais des larmes; ils parurent<sup>14</sup> étonnés. L'un d'eux, ce fut Caton, approcha de moi, et me dit: "Ne nous plains<sup>15</sup> pas, mais imitez-nous; et toi aussi, apprends à vaincre la douleur." Cependant il me parut prêt à tourner contre lui le fer qu'il tenait à la main; je voulus l'arrêter, je frémis, et je m'éveillai. Je réfléchis sur ce songe, et je conçus que ces prétendus maux n'avaient pas le droit d'ébranler mon courage; je résolus d'être homme, de souffrir, et de faire le bien. THOMAS.

### LIII. CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON.

#### LA FEUILLE.

"DE la tige détachée,  
Pauvre feuille desséchée,

NOTES. <sup>1</sup>Crus='thought'; pret. def. of croire. O. 459. <sup>2</sup>il me sembla='I seemed'. <sup>3</sup>d'auguste='auguste'. <sup>4</sup>vécu='lived'; pt. pf. of vivre='to live'. <sup>5</sup>pourtant=pour+tant='for so much'='however'. <sup>6</sup>flammes, pron. flâm. <sup>7</sup>Socrates. <sup>8</sup>but='drank'; pret. def. of boire=L. bibere='to drink'. <sup>9</sup>Cato Uticensis; just previous to committing suicide, he read Plato's treatise on the immortality of the soul. <sup>10</sup>en m'écriant='exclaiming'. <sup>11</sup>pus='could'. O. 447. <sup>12</sup>maux; pl. of mal=L. malum='evil'; in our words 'mal-treat', 'malice', &c. <sup>13</sup>Seneca was put to death by Nero, A. D. 65. <sup>14</sup>parurent='appeared'; pret. def. of paraître=L. parere='to appear'. <sup>15</sup>plains='pity'; imperat. of plaindre. O. 462.

Où vas-tu?" "Je n'en sais rien.  
 L'orage a brisé le chêne  
 Qui seul était mon soutien.  
 De son inconstante haleine  
 Le zéphyr ou l'aquilon  
 Depuis ce jour me promène<sup>1</sup>  
 De la forêt, à la plaine,  
 De la montagne au vallon.  
 Je vais où le vent me mène,  
 Sans me plaindre<sup>2</sup> ou m'effrayer;  
 Je vais où va toute chose,  
 Où va la feuille de rose<sup>3</sup>  
 Et la feuille de laurier."

ARNAULT.<sup>4</sup>

## LA FLEUR.

FLEUR mourante et solitaire,  
 Qui fus l'honneur du vallon,  
 Tes débris jonchent la terre,  
 Dispersés par l'aquilon.  
 La même faux<sup>5</sup> nous moissonne,  
 Nous cédon's au même dieu :  
 Une feuille t'abandonne,  
 Un plaisir nous dit adieu.  
 L'homme, perdant sa chimère,<sup>6</sup>  
 Se demande avec douleur  
 Quelle est la plus éphémère  
 De la vie ou de la fleur<sup>7</sup>.

MILLEVOYE<sup>8</sup>.

## LIV. CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON.

## DISCOURS SUR LA MORT DE FRANKLIN.

MESSIEURS<sup>9</sup>, Franklin<sup>10</sup> est mort . . . . Il est retourné au

NOTES. This graceful allegory was composed in reference to the son of Napoleon. <sup>1</sup>*me promène*='drives me'. <sup>2</sup>*sans me plaindre*='without complaining'. <sup>3</sup>*feuille de rose*='rose-leaf'. <sup>4</sup>Author of the tragedies of *Manlius*, *Germanicus*, *Lucrece*, &c. <sup>5</sup>*faux*=*L. falx*='sickle'; allied to our word 'falcon'. <sup>6</sup>*chimère*='chimera'; which in fable signified a monster with three heads vomiting flames; hence in modern usage, a 'creature of the imagination', or an 'illusion of the fancy', as above. <sup>7</sup>*de... fleur*='life, or the flower'. <sup>8</sup>The Elegies of Millevoye, are full of tender thoughts and graceful imagery. He died while young, of a consumption, with a volume of Fenelon in his hands.

<sup>9</sup>*Messieurs*=*mes+sieurs* (pl. of *mon+sieur*)='gentlemen'. <sup>10</sup>d. 1790.

sein de la Divinité, le génie qui affranchit l'Amérique et versa sur l'Europe des torrents de lumière.

Le sage que deux mondes réclament, l'homme que se disputent l'histoire des sciences et l'histoire des empires, tenait sans doute un rang élevé dans l'espèce humaine.

Assez longtemps les cabinets politiques ont notifié la mort de ceux qui ne furent grands que<sup>1</sup> dans leur éloge funèbre. Assez longtemps l'étiquette des cours a proclamé des deuils hypocrites. Les nations ne doivent porter que le deuil de leurs bienfaiteurs. Les représentants des nations ne doivent recommander à leur hommage que les héros de l'humanité.

Le congrès a ordonné dans les quatorze États de la confédération un deuil de deux mois pour la mort de Franklin, et l'Amérique acquitte en ce moment ce tribut de vénération pour l'un des pères de sa constitution.

Ne serait-il pas digne de nous unir à<sup>2</sup> cet acte religieux, de participer à cet hommage rendu, à la face de l'univers, et<sup>3</sup> aux droits de l'homme, et au philosophe qui a le plus contribué à en propager la conquête sur toute la terre? L'antiquité eût élevé des autels à ce vaste et puissant génie qui, au profit des mortels, embrassant dans sa pensée<sup>4</sup> le ciel et la terre, sut<sup>5</sup> dompter la foudre et les tyrans. La France, éclairée et libre, doit du moins<sup>6</sup> un témoignage de souvenir et de regret à l'un des plus grands hommes qui aient jamais servi la philosophie et la liberté.

Je propose qu'il soit décrété que l'assemblée nationale portera pendant trois jours le deuil de Benjamin Franklin.

MIRABEAU<sup>8</sup>.

## LV. CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON.

### LA PÊCHE MIRACULEUSE.

1. UN jour que<sup>9</sup> Jésus était sur le bord du lac<sup>10</sup> de Génésareth, se trouvant accablé par la foule du peuple, qui se pressait pour entendre la parole de Dieu,

2. Il vit deux barques arrêtées au bord<sup>11</sup> du lac, dont les pêcheurs étaient descendus, et lavaient leurs filets<sup>12</sup>.

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui était à<sup>13</sup> Si-

NOTES. <sup>1</sup> *Que*='only'. <sup>2</sup> *à*='in'. <sup>3</sup> *et*='both'. <sup>4</sup> *pensée*='thought'; hence our words 'pansy', 'pensive', &c. <sup>5</sup> *sut*='knew how'. O. 488. <sup>6</sup> *du moins*='at least'. <sup>8</sup> Mirabeau has been called *Le Démosthène français*='the French Demosthenes'. He died in 1791.

<sup>9</sup> *Que*='as'. <sup>10</sup> *lac*=L. *lacus*='lake'; pron. *lak*. <sup>11</sup> *arrêtées au bord*='anchored at the shore'. <sup>12</sup> *filets*='nets'; derived from *fil*='a thread'. <sup>13</sup> *était à*='was to'='belonged to'. O. 287.

mon, et les pria de s'éloigner un peu de la terre; et, s'étant assis<sup>1</sup>, il enseignait le peuple de dessus la barque.

4. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : Avancez en pleine eau et jetez vos filets pour pêcher.

5. Simon lui répondit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, sans rien prendre; mais néanmoins je jeterai le filet sur votre parole.

6. L'ayant jeté, ils prirent une si grande<sup>2</sup> quantité de poissons que leur filet se rompait.

7. Et ils firent signe à leurs compagnons, qui étaient dans une autre barque, de venir les aider. Ils y vinrent, et ils remplirent tellement les deux qu'il s'en fallait peu<sup>3</sup> qu'elles ne coulassent à fond.

8. Ce que Simon-Pierre ayant vu, il se jeta aux pieds de Jésus en disant : Seigneur, retirez-vous de moi, parceque je suis un pêcheur.

9. Car il était tout épouvanté, aussi bien que tous ceux qui étaient avec lui, de la pêche des poissons qu'ils avaient faite.

10. Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon, étaient dans le même étonnement. Alors Jésus dit à Simon. Ne craignez-point, votre emploi sera désormais de prendre des hommes.

11. Et, ayant ramené leurs barques à bord; ils quittèrent tout, et le suivirent.

St. Luc, c. v.

## LVI. CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON.

### LE VRAI BONHEUR.<sup>4</sup>

Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.  
 Ces deux divinités n'accordent à nos vœux  
 Que des biens peu certains, qu'un plaisir peu tranquille;  
 Des soucis dévorants, c'est l'éternel asile;  
 Véritables vautours, que le fils<sup>5</sup> de Japet  
 Représente, enchaîné sur son triste sommet.

NOTES. <sup>1</sup>*S'étant assis*='having sat down'. O. 445. <sup>2</sup>*une si grande*='one so great'='so great a'. <sup>3</sup>*qu'...peu*='it wanted but little'. O. 389. This passage is from the translation of De Sacy of Port Royal, made from the Latin Vulgate.

<sup>4</sup>This elegant extract is made from *Philon et Baucis*, one of the best of La Fontaine's pastoral poems. Louis XVII. was often heard to repeat this poem when immured in the prison of the Temple during the terrible revolution of 1793. <sup>5</sup>'Prometheus'; he was chained, according to the fable, to a rock on Mt. Caucasus where an eagle fed upon his heart, eating as much by day as it increased by night.

L'humble toit est exempt d'un tribut si funeste.  
 Le sage y vit en paix, et méprise le reste :  
 Content de ces douceurs, errant parmi les bois,  
 Il regarde à ses pieds les favoris des rois;  
 Il lit au front de ceux qu'un vain luxe environne,  
 Que la Fortune vend ce qu'on croit qu'elle donne<sup>1</sup>.  
 Approche-t-il du but, quitte-t-il ce séjour,  
 Rien ne trouble sa fin : c'est le soir d'un beau jour<sup>2</sup>.

—  
 LA FONTAINE.

CELUI qui un beau jour<sup>3</sup> sait renoncer fermement ou à un grand nom, ou à une grande fortune, se délivre en un moment de bien de peines, de bien de veilles, et quelque fois de bien de crimes.

LA BRUYÈRE.

## LVII. CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON.

### LES NOUVELLISTES.

IL y a une certaine nation qu'on appelle<sup>4</sup> les *Nouvellistes*.— Leur oisiveté est toujours occupée. Ils sont très-inutiles à l'état, cependant ils se croient considérables, parce qu'ils s'entretiennent de projets magnifiques, et traitent de grands intérêts. La base de leur conversation est une curiosité frivole et ridicule. Il n'y a point de<sup>5</sup> cabinets si mystérieux qu'ils ne prétendent pénétrer; ils ne sauraient<sup>6</sup> consentir à ignorer quelque chose. À peine ont-ils épuisé le présent, qu'ils<sup>7</sup> se précipitent dans l'avenir; et marchant au-devant de<sup>8</sup> la Providence, la préviennent sur toutes les démarches des hommes. Ils conduisent un général par la main, et après l'avoir loué de<sup>9</sup> mille sottises qu'il n'a pas faites, ils lui en<sup>10</sup> préparent mille autres qu'il ne fera pas<sup>11</sup>. Ils font voler les armées<sup>12</sup> comme les grues, et tomber<sup>13</sup> les murailles comme des cartons. Ils ont des ponts sur toutes les rivières, des routes secrètes dans toutes les montagnes, des magasins immenses dans les sables brûlants; il ne leur manque que le bon sens<sup>14</sup>.

MONTESQUIEU<sup>15</sup>.

NOTES. <sup>1</sup> *Ce... donne* = 'what it is believed she gives'. <sup>2</sup> When two masculine and two feminine rhymes succeed each other, as above, they are called *rimés plates*. <sup>3</sup> *un beau jour* = 'a fine day' = 'in good season'.

<sup>4</sup> *Qu'on appelle* = 'which are called'. <sup>5</sup> *il... de* = 'there are no'. <sup>6</sup> *ne sauraient* = 'would not know how' = 'cannot'; pres. cond. of *savoir* = 'to know'. <sup>7</sup> *qu'ils* = 'when they'. <sup>8</sup> *au-devant de* = 'in advance of'. O. 215. <sup>9</sup> *de* = 'for'. <sup>10</sup> *en* = 'of them'. <sup>11</sup> *qu'... pas* = 'which he will not do'. <sup>12</sup> *voler les armées* = 'armies fly'. <sup>13</sup> *tomber* = 'fall down'; allied to our word 'tumble'. <sup>14</sup> *Il... sens* = 'they want only common sense'. <sup>15</sup> The most able productions of this author are *Lettres persanes*, from which I have selected the above lesson, *L'Esprit des Loix* and *La Grandeur et la Décadence des Romains*. This last work is remarkable for the beauty of its style.

## LVIII. CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON.

LA FERMETÉ D'UN CHRÉTIEN.—FRAGMENT DE POLYEUCTE.

FÉLIX.

ENFIN, ma bonté cède<sup>1</sup> à ma juste fureur :  
Adore-les<sup>2</sup>, ou meurs!

POLYEUCTE<sup>3</sup>.

Je suis chrétien,

FÉLIX.

Impie!

Adore-les, te dis-je<sup>4</sup>, ou renonce à la vie.

POLYEUCTE.

Je suis chrétien.

FÉLIX.

Tu l'es<sup>5</sup>? O cœur trop obstiné!  
Soldats, exécutez l'ordre que j'ai donné.

PAULINE<sup>6</sup>.

Où le conduisez-vous?

FÉLIX.

A la mort.

POLYEUCTE.

A la gloire!

Chère Pauline, adieu; conservez ma mémoire.

PAULINE.

Je te suivrai par-tout, et mourrai si tu meurs.

CORNEILLE.<sup>7</sup>

NOTES. <sup>1</sup>For the accent over *e* in this verb vid. O. 92. <sup>2</sup>*adore-les*='worship them', i. e. the idols. <sup>3</sup>An Armenian nobleman who had become a convert to Christianity. <sup>4</sup>*te dis-je*='I tell thee'. <sup>5</sup>*tu l'es*='thou art'. 'O. 399. <sup>6</sup>The daughter of Felix and wife of Polyucte. <sup>7</sup>The French have bestowed upon this dramatist the title of *Le Grand*, and they also call him *le Père de la Tragédie française*. He has more sublimity and impetuosity, but less art and elegance, than Racine. According to La Motte, the latter shows us

"Ce que le cœur a de plus tendre";

and the former,

"Ce que l'esprit a de plus grand."

The best tragedies of Corneille are the *Cid* (1636,) *Horaces*='the Horatii', *Polyucte* (1640)='Polyuctus' (the one often prayed for,) *Cinna and Pompée*. Napoleon spent much of his time at St. Helena in reading the works of the "great Corneille".

POLYEUCTE, sujet sacré, est une des pièces les mieux conduites de Corneille. En général, le dialogue en<sup>1</sup> est plus naturel que celui de ces autres pièces, auquel on reproche d'être<sup>2</sup> trop dirigé vers l'admiration. Aucune scène connue n'est écrite avec plus de rapidité que celle où Félix ordonne à Polyeucte d'adorer les dieux du pays.

## LIX. CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON.

### DESCRIPTION DE LA GROTTÉ DE CALYPSO.

ON arriva à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut<sup>3</sup> charmer les yeux. On n'y voyait<sup>4</sup> ni or, ni argent ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues; cette grotte était taillée dans le roc, en voûtes pleines<sup>5</sup> de rocailles et de coquilles; elle était tapissée d'une jeune vigne qui étendait ses branches souples également de<sup>6</sup> tous côtés. Les doux zéphyrus conservaient en ce lieu, malgré<sup>7</sup> les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur<sup>8</sup>. Des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'amarantes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi purs et aussi clairs que<sup>9</sup> le cristal.— Mille fleurs naissantes émaillaient les tapis verts<sup>10</sup> dont la grotte était environnée. Là, on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle<sup>11</sup> dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums; ce bois semblait couronner ces belles prairies,<sup>12</sup> et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer. Là on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau, qui, se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait au travers<sup>13</sup> de la prairie.

FÉNÉLON.

NOTES. <sup>1</sup>En='of it'. <sup>2</sup>auquel...être='which is censured for being'.

<sup>3</sup>Tout...peut='all that can'. <sup>4</sup>on...voyait='was seen there'. <sup>5</sup>pleines=L. pleni='full'; in our words 'plenitude', &c. <sup>6</sup>de='on'. <sup>7</sup>malgré=mal+gre='ill will'='in spite of'. <sup>8</sup>fraîcheur='coolness'; hence 'fresh', 'freshness', &c. <sup>9</sup>que='as'. <sup>10</sup>les tapis verts='the green fields'; adjectives of color are always placed after the noun with which they agree. <sup>11</sup>qui se renouvelle='which renews itself'='being renewed'. <sup>12</sup>prairies='prairies'; this, with a multitude of other Fr. words, has recently been adopted into our vocabulary. Mr. Duponceau says that the French is regularly and rapidly immigrating into the English. <sup>13</sup>au travers='to the transverse of'='across'.



## LX. SOIXANTIÈME LEÇON.

LA GROTTÉ DE CALYPSO (*Continuation.*)

LA grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline: de là on découvrait<sup>1</sup> la mer, quelquefois claire et unie comme la glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant<sup>2</sup>, et élevant ses vagues comme des montagnes; d'un autre côté<sup>3</sup> on voyait<sup>4</sup> une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris, et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues. Les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne: les uns<sup>5</sup> roulaient leurs eaux claires avec rapidité, d'autres<sup>6</sup> avaient une eau paisible et dormante; d'autres, par de longs détours, revenaient sur leurs pas<sup>7</sup>, comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir<sup>8</sup> quitter ces bords enchantés. On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait<sup>9</sup> pour le plaisir des yeux. Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert que pendait en festons: le raisin,<sup>10</sup> plus éclatant que la pourpre, ne pouvait<sup>11</sup> se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, et tous les autres arbres couvraient la campagne, et en<sup>12</sup> faisaient un grand jardin.

FÉNÉLON.

## LXI. SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON.

## À MON PETIT LOGIS.

PETIT séjour, commode et sain,  
Où des arts et du luxe en vain  
On chercherait quelque merveille;<sup>13</sup>

NOTES. <sup>1</sup>*De là on découvrait*='whence might be descried'. <sup>2</sup>*en gémissant*='roaring'; pt. pres. of *gémir*='to roar'. <sup>3</sup>*d'un autre côté*='on another side'. <sup>4</sup>*on voyait*='was seen'. O. 176. <sup>5</sup>*les uns*='some'. <sup>6</sup>*d'autres*='others'. <sup>7</sup>*revenaient sur leurs pas*='came back'; so the L. *referre pedem*='to return'. <sup>8</sup>*ne pouvoir*='unable'. <sup>9</sup>*à souhait*='at will'='as if with a design'. <sup>10</sup>*le raisin*='the grape'. <sup>11</sup>*ne pouvait*='could not'. <sup>12</sup>*en*='of it'. This is one of the most enchanting pictures ever drawn. *Télémaque*, from which it is taken, abounds in such passages, and is entitled to the highest rank among the French classics. The first five books are the most finished in point of style.

<sup>13</sup>*Merveille*; hence our word 'marvel', to which it corresponds in meaning.

Humble asile où j'ai sous la main<sup>1</sup>  
 Mon La Fontaine et mon Corneille<sup>2</sup>;  
 Où je vis, m'endors et m'éveille,  
 Sans aucun soin du lendemain,  
 Sans aucun remords de la veille;  
 Retraite où j'habite avec moi,  
 Seul; sans désirs et sans emploi,  
 Libre de crainte et d'espérance;  
 Enfin après trois jours d'absence,  
 Je viens, j'accours, je t'aperçois<sup>3</sup>,  
 O mon lit, ô ma maisonnette!<sup>4</sup>  
 Chers<sup>5</sup> témoins de ma paix secrète,  
 C'est vous, vous voilà, je vous voi;<sup>6</sup>  
 Qu'avec plaisir<sup>7</sup> je vous répète:  
 Il n'est point de petit chez soi!  
 DUCIS<sup>8</sup> (*Poésies diverses.*)

## LXII. SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON.

### UN TRAIT INGÉNIEUX.

IL y avait à Amadan une académie dont les statues étaient conçus en ces termes; "Les académiciens penseront beaucoup<sup>9</sup>, écriront peu, et parleront le moins possible." Le docteur Zeb, fameux dans tout l'Orient, apprit qu'il valait une place<sup>10</sup> à cette académie: il accourt pour l'obtenir; malheureusement il arriva trop tard. L'académie fut désolée: elle venait d'accorder<sup>11</sup> à la puissance ce qui appartenait au mérite. Le président, ne sachant<sup>12</sup> comment exprimer un tel refus<sup>13</sup> qui faisait rougir l'assemblée, se

NOTES. <sup>1</sup>*Sous la main*='under the hand'='at hand'. <sup>2</sup>No two authors are held in higher estimation by the French. <sup>3</sup>*aperçois*=*aperçois*='perceive'. <sup>4</sup>*maisonnette*='humble house'; a diminutive noun from *maison*='house'. <sup>5</sup>*chers*=*L. cari*='dear'. <sup>6</sup>*voi*=*vois*='see'; such elisions, though unusual, are yet admissible in poetry. <sup>7</sup>*qu'avec plaisir*='with what pleasure'.

<sup>8</sup>Ducis was distinguished for his love of independence, of his parents and of home. He was warmly attached to Louis XVIII, and during the exile of this monarch, he refused to accept the office of senator with 40,000 francs per annum, and the cross of honor which Bonaparte several time urged him to receive. His reply to these offers was, that *il aimait mieux porter des haillons que des chaînes!* His best tragedies are *Oedipe chez Admète* and *Abufar*. He took the place in the French Academy made vacant by the death of Voltaire, in 1778.

<sup>9</sup>*Beaucoup*=*beau*+*coup*='fine blow'='much'. <sup>10</sup>*qu'... place*='that there was a vacant place'. <sup>11</sup>*elle... accorder*='it had just bestowed'. <sup>12</sup>*ne sachant*='not knowing how'; pt. pres. of *savoir*='to know'. <sup>13</sup>*refus*='refusal'; which is thence derived.

fit apporter une coupe qu'il remplit d'eau si exactement, qu'une goutte de plus<sup>1</sup> l'eût fait déborder. Le savant solliciteur comprit par cet emblème, qu'il n'y avait plus de place pour lui: il se retirait tristement, lorsqu'il aperçut une feuille de rose à ses pieds. A cette vue, il reprend courage<sup>2</sup>; il prend la feuille de rose, et la pose si délicatement sur l'eau que renfermait la coupe, qu'il ne s'en échappa pas<sup>3</sup> une seule goutte. A ce trait ingénieux, tout le monde<sup>4</sup> battit des mains, et le docteur fut reçu, par acclamation, au nombre des silencieux académiciens.

#### LA NATURE DE DIEU.

HIÉRON<sup>5</sup>, roi de Syracuse, pria une fois Simonide de lui expliquer la nature de Dieu. Le poète demanda d'abord un jour pour examiner la question. Le lendemain, il en demanda deux; ensuite il en demanda quatre. Le roi, surpris de cette conduite, en voulut savoir la cause. J'agis de la sorte<sup>6</sup>, lui répondit Simonide, parce que plus<sup>7</sup> j'examine cette question, plus elle me paraît incompréhensible.

### LXIII. SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON.

#### PENSÉES REMARQUABLES.

I. La vertu est la raison appliquée à la conduite de la vie.

THUROT.

II. La conscience est le meilleur livre de morale que nous ayons; c'est celui qu'on doit<sup>8</sup> consulter le plus souvent.

PASCAL.

III. Les mauvais<sup>9</sup> entretiens corrompent les bonnes mœurs.

SAINT PAUL.

IV. Les grands travaux s'exécutent, non par la force, mais par la persévérance.

JOHNSON.

V. Les personnes sans énergie laissent aller les choses<sup>10</sup> comme elles vont, espérant toujours que tout ira bien<sup>11</sup>.

MME RICCOBONI.

NOTES. <sup>1</sup>*De plus*='more'. <sup>2</sup>*courage*='courage'; and derived from *cœur*=*L. cor*='the heart'. <sup>3</sup>*qu'... pas*='that there did not escape from it'. <sup>4</sup>*tout le monde*='all the world'='all'. <sup>5</sup>Hiero. O.348. His ferocity was greatly softened by the conversation of Simonides; so that he became a patron of literature in the latter part of his reign. *Diod. 11.* <sup>6</sup>*de la sorte*='in this manner'. <sup>7</sup>*plus*='the more'; so again in this, and also in all similar sentences.

<sup>8</sup>*C'... doit*='it is that which they ought'. <sup>9</sup>*mauvais* (anciently, *malvais*)='evil'. <sup>10</sup>*laissent... choses*='let things go'. The roots of the verb *aller*, all of which appear in the above sentence (*aller*, *vont* and *ira*), come from three different verbs, viz: the Ir. *alladh* and the L. *vadere* and *ire*, meaning 'to go', respectively. <sup>11</sup>*que... bien*='that every thing will end well'.

VI. Les paresseux ne sont jamais que des gens médiocres en quelque genre que ce soit<sup>1</sup>. VOLTAIRE.

VII. Quand on court après l'esprit, on attrappe<sup>2</sup> la sottise. MONTESQUIEU.

VIII. Dans tous les genres, la vérité est à la fois ce qu'il y a de plus sublime,<sup>3</sup> de plus difficile, et cependant de plus naturel. MME DE SÉVIGNÉ.

IX. S'abandonner à la colère, c'est souvent venger sur soi la faute d'un autre. SWIFT.

X. Les conseils durs ne font point d'effet: ce sont comme des marteaux qui sont toujours repoussés par l'enclume. HELVETIUS.

XI. L'espérance anime le sage et leurre le présomptueux et l'indolent qui se reposent inconsidérément sur ses promesses. VAUVENARGUES.

XII. Le temps est court et la figure du monde passe. SAINT PAUL.

XIII. Prenez garde<sup>4</sup> aux petites querelles souvent renouvelées: elles forment les grandes antipathies. SAINT-LAMBERT.

XIV. On promet beaucoup pour se dispenser de donner<sup>5</sup> peu. VAUVENARGUES.

XV. Tout ce qu'il y a de plus élevé<sup>6</sup> dans notre âme répond sans cesse à tout ce qu'il y a de plus élevé dans la nature. AIMÉ-MARTIN.

---

## LXIV. SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON.

### BONAPARTE PASSE LE MER ROUGE.

“Ce fut le 26 décembre 1798, que Bonaparte arriva à Suez; il employa la journée du 27 à visiter la ville<sup>7</sup> et le port; puis le 28, il se résolut à passer la mer Rouge pour aller aux fontaines<sup>8</sup> de Moïse; à huit heures du matin<sup>9</sup>, la marée s'étant retirée, il traversa le lit de la mer, et se trouva en Asie . . . . .

NOTES. <sup>1</sup>*En... soit* = “in whatsoever kind of writing it may be” = “in any kind of style”. <sup>2</sup>*attrappe* = “catch”; hence our word “trap”. <sup>3</sup>*ce... sublime* = “that which there is of most sublime” = “the most sublime”. <sup>4</sup>*prenez garde aux* = “beware of”. <sup>5</sup>*de donner* = “with giving”. <sup>6</sup>*tout... élevée* = “all that there is of most elevated” = “the most exalted, or sublime”.

This last thought is finely expanded by R. H. Dana in the well known lines beginning,

“Life in itself, it life to all things gives;  
For whatsoever it looks on, that thing lives,” &c.

<sup>7</sup>*Ville* = “city”; pron. the *U* in this word as in English. <sup>8</sup>*Marah*; *Ex. xv.* 23—27. <sup>9</sup>*à... matin* = “at 8 o'clock, A. M.”

Cette visite faite, Bonaparte songea<sup>1</sup> à revenir à Suez; la nuit était profonde lorsqu'il revint sur le bord de la mer. L'heure de la marée arrivait, et l'on proposa de camper sur la plage et d'y passer la nuit; mais Bonaparte ne voulut rien entendre: il appela le guide à lui, et lui ordonna de marcher devant. Le guide, troublée par cet ordre émané directement d'un homme que les Arabes regardaient comme un prophète, se trompa de descente, et le trajet fut allongé d'un quart d'heure à peu près.<sup>2</sup> On était à peine à moitié chemin, que<sup>3</sup> les premières vagues du flux vinrent mouiller les jambes des chevaux; on connaissait la rapidité avec laquelle l'eau monte; l'obscurité empêchait de mesurer l'espace<sup>4</sup> qui restait à parcourir; le général Caffarelli<sup>5</sup>, que sa jambe de bois empêchait de se tenir solidement à cheval, appela à son aide. Ce cri fut regardé comme un cri de détresse; le désordre se mit à l'instant même dans la petite caravane; chacun s'enfuit de son côté, lançant son cheval dans la direction où il croyait trouver la terre; Bonaparte seul continua tranquillement de suivre l'Arabe qui marchait devant lui. Cependant l'eau montait; son cheval s'effraya, et refusa de marcher en avant<sup>6</sup>; la position était terrible: le moindre retard était la mort. Un guide de l'escorte, d'une taille élevée et d'une force herculéenne, sauta dans la mer, prit le général sur ses épaules<sup>7</sup>, et, s'attachant à la queue du cheval de l'Arabe, emporta Bonaparte comme un enfant; au bout d'un instant il avait de l'eau jusqu'au-dessous des<sup>8</sup> aisselles, et commençait à perdre pied; la mer croissait avec une effrayante rapidité; cinq minutes encore, et les destinées du monde changeaient par la mort d'un seul homme. Tout à coup l'Arabe jeta un cri; il touchait le rivage; le guide, épuisé, tomba sur ses genoux; son général sauvé, les forces lui manquaient.

La caravane rentra à Suez sans avoir perdu un seul homme; le cheval seul de Bonaparte se noya<sup>9</sup>.

Vingt-deux ans après, Bonaparte avait conservé de cet événement un souvenir plus présent peut-être que de tous ses autres dangers, car voici ce qu'il écrivait à Sainte-Hélène :

“Profitant de la marée basse, je traversai la mer Rouge à pied sec; au retour, je fus pris par la nuit et m'égarai au milieu de la marée montante; je courus le plus grand danger; je faillis périr<sup>10</sup>

NOTES. <sup>1</sup>*Songea*—‘thought’; the *e* is inserted in this, and similar verbs, in order to soften the sound of *g*. O. 87. <sup>2</sup>*à peu près*—‘nearly’. <sup>3</sup>*quand*—‘when’. <sup>4</sup>*espace*—L. *spatium*—‘space’. <sup>5</sup>One of five brothers who were all distinguished in different departments of literature and politics. He was chief of the corps of engineers in Bonaparte’s expedition to Egypt, and was killed in battle in 1799. <sup>6</sup>*en avant*—‘forward’. <sup>7</sup>*épaules*—‘shoulders’; hence our word ‘epaulet’. <sup>8</sup>*jusqu’...des*—‘even to his very’. <sup>9</sup>*se noya*—‘was drowned’. <sup>10</sup>*faillis périr*—‘came near perishing’.

de la même manière que Pharaon, ce qui n'eût pas manqué<sup>1</sup> de fournir à tous les prédicateurs de la chrétienté un texte magnifique contre moi<sup>2</sup>.”

ALEXANDRE DUMAS<sup>2</sup>.

## LXV. SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON.

LETRE DU VICOMTE D'ORTE, COMMANDANT DE BAYONNE<sup>3</sup>,  
À CHARLES IX<sup>4</sup>.

SIRE: J'ai communiqué le commandement de Votre Majesté à ses fidèles habitants et gens de guerre<sup>5</sup> de la garnison; je n'y ai trouvé que de bons citoyens et de braves soldats, mais pas un bourreau. C'est pourquoi<sup>6</sup> eux et moi supplions très-humblement Votre Majesté de vouloir employer nos bras et nos vies en choses possibles: quelques hasardeuses qu'elles soient<sup>7</sup> nous y mettrons<sup>8</sup> jusqu'à la dernière goutte de notre sang.

LETRE DE J. J. ROUSSEAU AU ROI DE PRUSSE<sup>9</sup>.

Motier, 30 octobre, 1762.

SIRE: Vous êtes mon protecteur et mon bienfaiteur; et je porte un cœur fait pour la reconnaissance: je viens<sup>10</sup> m'acquitter avec vous si je puis.

Vous voulez me donner du pain; n'y a-t-il aucun<sup>11</sup> de vos su-

NOTES. <sup>1</sup> Ce... *manqué* = 'which had not failed'. <sup>2</sup> One of the most prolific and popular writers of the day. His celebrated "Mourir pour la patrie", which became one of the rallying songs of the people in the late revolution, I will here insert.

Par la voix du canon d'alarme

La France appelle les enfants

"Allons", dit le soldat, "aux armes!

C'est ma mère, je la défends.

Mourir pour la patrie, mourir pour la patrie!

C'est le sort le plus beau, le plus digne d'envie."

Nous amis qui loin de batailles

Succombons dans l'obscurité

Vouons du moins nos funeraillles

A la France, à sa liberté.

Mourir pour la patrie, mourir pour la patrie!

C'est le sort le plus beau, le plus digne d'envie.

<sup>3</sup>Hence our word 'bayonet'; the instrument having been first made at this town. <sup>4</sup>He had given orders to destroy the Protestants. It was by the direction of this king that the terrible massacre of St. Bartholomew took place on the night of Aug. 24-5, 1572. "Il fut toujours malade depuis Saint-Barthélemi, et mourut environ deux ans après, tout baigné dans son sang, qui lui sortait par les pores." *Voltaire*. <sup>5</sup>*gens de guerre* = 'soldiers'. <sup>6</sup>*c'est pourquoi* = 'therefore'. <sup>7</sup>*quelques... soient* = 'however hazardous they may be'. <sup>8</sup>*y mettrons* = 'will execute them'. <sup>9</sup>*Frédéric-le-Grand*. <sup>10</sup>*viens* = 'am going'. <sup>11</sup>*n'... aucun* = 'is there no one'.

ets qui en<sup>1</sup> manque? Otez de devant<sup>2</sup> mes yeux cette épée<sup>3</sup> qui m'éblouit et me blesse; elle n'a que trop fait son devoir, et le sceptre est abandonné. La carrière est grande pour les rois de votre étoffe, et vous êtes encore loin du terme: cependant le temps presse, et il ne vous reste pas<sup>4</sup> un moment à perdre pour aller au bout.

Puissé-je voir<sup>5</sup> Frédéric le juste et le redouté couvrir ses États d'un peuple nombreux dont il soit le père! et J. J. Rousseau, l'ennemi des rois, ira mourir au pied de son trône.

---

## LXVI. SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON.

### LE RETOUR DANS LA PATRIE.

Qu'il va lentement<sup>6</sup> le navire  
 À qui j'ai confié mon sort!  
 Au rivage où mon cœur aspire,  
 Qu'il est lent<sup>7</sup> à trouver un port!  
 France adorée!  
 Douce contrée!  
 Mes yeux cent fois ont cru<sup>8</sup> te découvrir.  
 Qu'un<sup>9</sup> vent rapide  
 Soudain nous guide  
 Aux bords sacrés où je reviens mourir.  
 Mais enfin le matelot crie:  
 "Terre, terre, là-bas, voyez!"  
 Ah! tous mes maux sont oubliés.  
 Salut à ma patrie!!  
 Oui, voilà les rives de France;  
 Oui, voilà le port vaste et sûr,

---

NOTES. <sup>1</sup>En='it'. <sup>2</sup>de devant='from before'. The same construction occurs with us, as in Milton's *L'Allegro*.

"Hard by a cottage chimney smokes  
 From betwixt two aged oaks."

<sup>3</sup>Alluding to the story of Damocles. Vid. Lesson XXXV. <sup>4</sup>et... pas='there remains not to you'='you have not'. <sup>5</sup>puissé-je voir='may I be able to see'='may I but see'.

<sup>6</sup>Que... lentement='how slowly goes'. <sup>7</sup>qu... lent='how slow it is'. <sup>8</sup>cru='believed'; pt. pf. of croire='to believe'. The student should not fail to give as he proceeds, the principal parts of every irregular verb until he becomes perfectly familiar with them all; thus the leading forms of croire, from which all other tenses are derived, are, infin. croire; pt. pres. croyant; pt. pf. cru; ind. pres. je crois; pret. def. je crus; fut. je croirai; sub. pres. que je croie; and so of other verbs. O. 379 et seq. <sup>9</sup>qu'un='let a'.

Voisin des champs<sup>1</sup> où mon enfance  
 S'écoula sous un chaume obscur!  
 France adorée!  
 Douce contrée!  
 Après vingt ans enfin je te revois;  
 De mon village  
 Je vois la plage,  
 Je vois fumer la cime de mes toits.  
 Combien<sup>2</sup> mon âme est attendrie!  
 Là furent mes premiers amours;  
 Là ma mère m'attend toujours.  
 Salut à ma patrie!!

Poussé chez<sup>3</sup> des peuples sauvages  
 Qui m'offraient de régner sur eux,  
 J'ai su<sup>4</sup> défendre leurs rivages  
 Contre des ennemis nombreux:  
 France adorée!  
 Douce contrée!  
 Tes champs alors gémissaient envahis:  
 Puissance et gloire,  
 Cris de victoire,  
 Rien n'étouffa la voix de mon pays.  
 De tout quitter mon cœur me prie:  
 Je reviens pauvre, mais constant.  
 Une bêche est là qui m'attend.  
 Salut à ma patrie!!

Au bruit des transports d'allégresse,  
 Enfin le navire entre au port.  
 Dans cette barque où l'on se presse<sup>5</sup>  
 Hâtons-nous d'atteindre le bord.  
 France adorée!  
 Douce contrée  
 Puissent tes fils te revoir ainsi tous<sup>6</sup>!  
 Enfin j'arrive,  
 Et sur la rive  
 Je rends au ciel, je rends grâce<sup>7</sup> à genoux.  
 Je t'embrasse, ô terre chérie!

---

NOTES. <sup>1</sup> *Voisin des champs* = 'hard by the fields'. <sup>2</sup> *combien* = *comment* + *bien* = 'how much'. <sup>3</sup> *poussé chez* = 'thrown among'; *pousser* and 'push' are of the same origin. <sup>4</sup> *J'ai su* = 'I knew how'. <sup>5</sup> *où... presse* = 'into which a crowd is rushing'. <sup>6</sup> *puissent... tous* = 'may thy sons all thus behold thee!' <sup>7</sup> *Je rends grâce* = 'I give thanks'; *grâce* is to be supplied in the sentence previous.



Dieu! qu'un exilé doit<sup>1</sup> souffrir!  
 Moi désormais<sup>2</sup> je puis mourir.  
 Salut à ma patrie!!

BÉRANGER<sup>3</sup>,

LXVII. SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON.

TRADITION ORIENTALE.—SALOMON CHOISIT LE SOL DE SON  
 TEMPLE.

JÉRUSALEM était un champ labouré; deux frères possédaient la partie de terrain où s'élève aujourd'hui le temple<sup>4</sup>; l'un de ces frères était marié et avait plusieurs enfants, l'autre vivait seul; ils cultivaient en commun le champ qu'ils avaient hérité de leur mère; le temps de la moisson venu, les deux frères lièrent leurs gerbes, et en firent deux tas égaux<sup>5</sup> qu'ils laissèrent sur le champ. Pendant la nuit, celui des deux frères qui n'était pas marié eut une bonne pensée; il se dit à lui-même<sup>6</sup>: Mon frère a une femme et des enfants à nourrir, il n'est pas juste que ma part soit aussi forte que la sienne; allons, prenons dans mon tas quelques gerbes que j'ajouterai secrètement aux siennes, il ne s'en apercevra pas<sup>7</sup> et ne pourra ainsi les refuser. Et il fit comme il avait pensé. La même nuit, l'autre frère se réveilla et dit à sa femme: Mon frère est jeune, il vit seul et sans compagne, il n'a personne pour l'assister dans son travail et pour le consoler dans ses fatigues, il n'est pas juste que nous prenions du champ commun autant de gerbes que lui<sup>8</sup>; levons-nous, allons, et portons secrètement à son tas un certain nombre de gerbes, il ne s'en apercevra pas demain et ne pourra ainsi les refuser. Et ils firent comme ils avaient pensé. Le lendemain chacun des frères se rendit au champ, et fut bien surpris de voir que les deux tas étaient toujours pareils; ni l'un ni l'autre ne<sup>9</sup> pouvait intérieurement se rendre compte de ce prodige; ils firent de même pendant plusieurs nuits de suite<sup>10</sup>; mais comme chacun d'eux portait au tas de son frère le même nombre de gerbes, les tas demeuraient toujours égaux, jusqu'à ce qu'<sup>11</sup>une

NOTES. <sup>1</sup> *Qu'... doit* = 'how must an exile'. <sup>2</sup> *désormais* = *dés + or + mais* = 'from now ever' = 'hereafter'. <sup>3</sup> He may be styled *par excellence*, *le poète du peuple*. His patriotic songs exhibit a brilliant fancy and a heart glowing with lofty enthusiasm for the honor and freedom of "la France adorée."

<sup>4</sup> The mosque of St. Omar is supposed to occupy the site of the ancient temple. <sup>5</sup> *tas égaux* = 'equal heaps'; in Welsh *tas* = 'any thing tied'; hence our word 'tassel'. <sup>6</sup> *il... lui-même* = 'he said to himself'. <sup>7</sup> *il... pas* = 'he will not notice them'. <sup>8</sup> *autant... lui* = 'as many sheaves as he'. O. 215. <sup>9</sup> *ni... ne* = 'neither of them'. <sup>10</sup> *de suite* = 'in succession'. <sup>11</sup> *jusqu'... qu'* = 'until'. O. 141.

nuit, tous deux<sup>1</sup> s'étant mis en sentinelle pour approfondir la cause de ce miracle, ils se rencontrèrent portant chacun les gerbes qu'ils se<sup>2</sup> destinaient mutuellement.

Or, le lieu où une si bonne pensée était venue à la fois si persévéramment à deux hommes, devait être<sup>3</sup> une place agréable à Dieu, et les hommes la bénirent et la choisirent pour y bâtir une maison de Dieu!

Quelle charmante tradition! comme elle respire la naïve bonté des mœurs patriarcales! comme<sup>4</sup> l'inspiration qui vient aux hommes de consacrer à Dieu un lieu où la vertu a germé sur la terre, est simple, antique et naturelle! J'ai entendu chez les Arabes des centaines de légendes de cette nature. On respire l'air de la Bible dans toutes les parties de cet Orient<sup>5</sup>. LAMARTINE.

---

## LXVIII. SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON.

### RIEN N'EST BEAU QUE<sup>6</sup> LE VRAI.

RIEN n'est beau que le vrai, le vrai seul est amiable;  
 Il doit régner partout, et même dans la fable:  
 De toute fiction l'adroite fausseté  
 Ne tend qu'à faire<sup>7</sup> aux yeux briller la vérité . . . . .  
 Vois-tu cet importun que tout le monde évite;  
 Cet homme à toujours fuir<sup>8</sup>, qui jamais ne vous quitte?  
 Il n'est pas sans esprit: mais, né triste et pesant,  
 Il veut être folâtre, évaporé, plaisant;  
 Il s'est fait<sup>9</sup> de sa joie une loi nécessaire.  
 Et ne déplaît enfin que pour vouloir<sup>10</sup> trop plaire.  
 La simplicité plaît, sans étude et sans art.  
 Tout charme en un enfant, dont la langue sans fard,  
 A peine du filet encor débarassée,  
 Sait d'un air innocent<sup>11</sup> bégayer sa pensée.  
 Le faux<sup>12</sup> est toujours fade, ennuyeux<sup>13</sup>, languissant:  
 Mais la nature est vraie et d'abord on<sup>14</sup> la sent,

---

NOTES. <sup>1</sup>Tous deux='all two'='both'; thus in English we have the idiom, 'all three'; but not 'all two'. <sup>2</sup>se='for each other'. O.170. <sup>3</sup>devait être='must be'. <sup>4</sup>comme='how': to be taken with *simple*, &c. <sup>5</sup>The above extract is from the celebrated *Voyage en Orient* of Lamartine.

<sup>6</sup>N' . . . que='but'. <sup>7</sup>ne . . . faire='tends only to make'. <sup>8</sup>à toujours fuir='ever to be shunned'. <sup>9</sup>il s'est fait='he has made'. <sup>10</sup>pour vouloir='by desiring'. <sup>11</sup>sait . . . innocent='with an artless air knows how'. <sup>12</sup>faux=L. falsum='false'. <sup>13</sup>ennuyeux='tedious'; an adjective from *ennui*, which has been adopted into our own language. <sup>14</sup>on la sent='is felt'. O. 176.

C'est elle seule en tout qu'on admire et qu'on<sup>1</sup> aime.  
 Un esprit né chagrin plaît par son chagrin même.  
 Chacun pris dans son air est agréable en soi<sup>2</sup>:  
 Ce n'est que l'air d'autrui qui peut déplaire en moi.  
 Voulant se redresser, soi-même on s'estropie<sup>3</sup>,  
 Et d'un original on fait une copie.  
 L'ignorance vaut mieux qu'<sup>4</sup>un savoir affecté;  
 Rien n'est beau, je reviens que par la vérité:  
 C'est par elle qu'on plaît et qu'on peut longtemps plaire.  
 BOILEAU<sup>5</sup>.

---

### LXIX. SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON.

#### MIEUX QUE ÇA.

L'EMPEREUR Joseph II, frère de Marie-Antoinette, reine de France, n'aimait ni la représentation ni l'appareil, et son goût pour la simplicité est assez connu. Un jour que, revêtu d'une<sup>6</sup> simple redingote boutonnée, accompagné d'un seul domestique sans livrée, il était allé dans un-calèche à deux places<sup>7</sup> qu'il conduisait lui-même, faire une promenade du matin<sup>8</sup> aux environs de Vienné, il fut surpris par la pluie, comme il reprenait le chemin<sup>9</sup> de la ville.

Il en<sup>10</sup> était encore éloigné lorsqu'un piéton, qui regagnait aussi la capitale, fait signe au conducteur d'arrêter. Joseph II arrêta ses chevaux. "Monsieur," lui dit le militaire (car c'était un sergent,) "y aurait-il de<sup>11</sup> l'indiscrétion à vous demander une place à côté de vous? cela ne vous gênerait pas prodigieusement, puisque vous êtes seul dans votre calèche, et cela ménagerait mon uniforme, que je mets<sup>12</sup> aujourd'hui pour la première fois." "Ménageons votre uniforme, mon brave", lui dit Joseph, "et mettez-vous là."—"D'où venez-vous?" "Ah!" dit le sergent, "je viens de chez<sup>13</sup> un garde-chasse de mes amis, où j'ai fait un fier déjeu-

---

NOTES. <sup>1</sup>c'... aime='in every thing it is this alone that is admired and loved'. <sup>2</sup>en soi=L. per se='in himself'. <sup>3</sup>soi-même on s'estropie='one distorts himself'. <sup>4</sup>vaut mieux qu'='is better than'. O. 218. <sup>5</sup>The chief works of this author are *L'Art poétique*, which is written in imitation of the *Ars Poetica* of Horace and the *Lutrin*, or 'Pulpit'. These are both highly finished productions. Boileau occupies nearly the same rank in French, which Pope holds in our own literature.

<sup>6</sup>Revêtu d'une='dressed in a'. <sup>7</sup>à deux places='with two seats'. (O. 346) <sup>8</sup>faire... matin='to take a morning ride'. <sup>9</sup>reprenait le chemin='was retaking the road'='was returning'. <sup>10</sup>en='from it'. <sup>11</sup>y aurait-il de='would there be any'. <sup>12</sup>que je mets='which I put on'. <sup>13</sup>de... 'from the house of'.

ner.”—“Qu’avez-vous donc mangé de si bon?”<sup>1</sup>—“Devinez.”—“Que sais-je<sup>2</sup>, moi”? . . . . une soupe à la bière?”—“Ah! bien oui, une soupe! mieux que ça<sup>3</sup>.”—“De la choucroute?”—“Mieux que ça.”—“Une longe de veau?”—“Mieux que ça, vous dit-on.”—“Oh! ma foi, je ne puis plus deviner<sup>4</sup>”, dit Joseph.—“Un faisán, mon digne homme, un faisán tiré sur les plaisirs de sa majesté,” dit le camarade en lui frappant sur l’épaule.—“Tiré sur les plaisirs de sa majesté, il n’en devait être<sup>5</sup> que meilleur.—Je vous en réponds.”

Comme on approchait<sup>6</sup> de la ville, et que la pluie tombait toujours, Joseph demanda au compagnon dans quel quartier il logeait, et où il voulait qu’on le descendît<sup>7</sup>. “Monsieur, c’est trop de bonté; je craindrais d’abuser de” . . . . “Non, non,” dit Joseph; “votre rue?” Le sergent, indiquant sa demeure, demanda à connaître celui dont<sup>8</sup> il recevait tant d’honnêteté. “A votre tour,” dit Joseph, “devinez.”—“Monsieur est militaire, sans doute?”—“Comme dit monsieur.”—“Lieutenant<sup>9</sup>?”—“Ah! bien oui, lieutenant”; “mieux que ça.”—“Capitaine?”—“Mieux que ça.”—“Colonel, peut être?”—“Mieux que ça, vous dit-on.”—“Comment!” dit l’autre en se rencognant aussitôt dans la calèche, “seriez-vous feld-maréchal?”—“Mieux que ça.”—“Ah! mon Dieu, c’est l’empereur!”—“Lui-même,” dit Joseph se déboutonnant pour montrer ses décorations. Il n’y avait pas moyen de tomber à genoux dans la voiture; l’invalidé se confond en excuses, et supplie l’empereur d’arrêter pourqu’il puisse<sup>10</sup> descendre. “Non pas,” lui dit Joseph; “après avoir mangé mon faisán<sup>11</sup>, vous seriez trop heureux, malgré la pluie, de vous débarrasser de moi aussi promptement; j’entends bien que vous ne me quittez qu’à votre porte;” et il l’y descendit.<sup>12</sup>

## LXX. SOIXANTE ET DIXIÈME LEÇON.

### MORCEAUX POÉTIQUES.

#### TEMPS.

Hâtons-nous, le temps fuit et nous traîne après soi:

Le moment où je parle est déjà loin de moi.

BOILEAU.

NOTES. <sup>1</sup>*De si bon* = ‘so good’; observe the peculiar use of *de* in this and all similar sentences. O. 13. <sup>2</sup>*que sais-je* = ‘what do I know’ = ‘how should I know’? <sup>3</sup>*mieux que ça* = ‘better than that’. <sup>4</sup>*je . . . deviner* = ‘I can guess no more’. <sup>5</sup>*devait être* = ‘must have’. <sup>6</sup>*on approchait de* = ‘they were drawing near to’. <sup>7</sup>*qu’ . . . descendit* = ‘that they should set him down’. <sup>8</sup>*celui dont* = ‘him from whom’. <sup>9</sup>*lieutenant* = *lieu* + *tenant* = ‘holding place’ = ‘lieutenant’. <sup>10</sup>*pour qu’il puisse* = ‘in order that he might’. <sup>11</sup>Hence ‘pheasant’. <sup>12</sup>*il l’y descendit* = ‘he set him down there’. O. 64.

## L'IMPIE.

J'ai vu l'impie adoré sur la terre;  
 Pareil au cèdre, il cachait dans les cieus  
 Son front audacieux:  
 Il semblait à son gré gouverner le tonnerre,  
 Foulait aux<sup>1</sup> pieds ses ennemis vaincus:  
 Je n'ai fait que passer<sup>2</sup>, il n'était déjà plus<sup>3</sup>.

RACINE.

## POLITESSE.

La politesse est à l'esprit  
 Ce que<sup>4</sup> la grâce est au visage;  
 De la bonté du cœur elle est la douce image;  
 Et c'est la bonté qu'on chérit<sup>5</sup>.

VOLTAIRE.

## L'HOMME NE VIT PAS POUR LUI.

Heureux ou malheureux, l'homme a besoin d'autrui;  
 Il ne vit qu'à moitié<sup>6</sup>, s'il ne vit que pour lui.

DELILLE.

LA MORT<sup>7</sup>.

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles<sup>8</sup>:  
 On a beau<sup>9</sup> la prier;  
 La cruelle qu'elle est<sup>10</sup> se bouche les oreilles,  
 Et nous laisse crier.

Le pauvre en sa cabane, où le chaume le couvre,  
 Est sujet à ses lois;  
 Et la garde qui veille aux barrières du Louvre<sup>11</sup>  
 N'en<sup>12</sup> défend pas nos rois.

MALHERBE.

NOTES. <sup>1</sup>*Aux*='to the'='under'. <sup>2</sup>*je... passer*='I did but pass'='I passed again'. <sup>3</sup>I have taken this extract from *Athalie*, the most sublime of all the French tragedies. <sup>4</sup>*ce que*='what'. <sup>5</sup>*qu'on chérit*='which is loved'. <sup>6</sup>*il... moitié*='he lives but one half'='but half enjoys life'. <sup>7</sup>This is a very beautiful imitation of the well known verse of Horace,

"Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas,  
 Regumque turres," &c.

<sup>8</sup>*pareilles*='like'; pl. of *pareil*='like'. <sup>9</sup>*beau*='in vain'. <sup>10</sup>*qu'elle est*='how it is'. The two last lines may be rendered,

"How cruel thus to close the ear  
 And let us weep."

<sup>11</sup>A magnificent royal palace adjoining the palace of the Tuileries. <sup>12</sup>*en*='from her'.

## ÉPITAPHE D'UN ENFANT.

Sous ce champêtre monument,  
 Repose un fille encore chère:  
 Elle mourut presque en naissant;  
 Plaignez sa mere. MILLEVOYE.

## DIEU.

Tout annonce d'un Dieu l'éternelle existence;  
 On ne peut le comprendre, on ne peut l'ignorer:  
 La voix de l'univers annonce sa puissance,  
 Et la voix de nos cœurs dit qu'il faut l'adorer<sup>1</sup>.  
VOLTAIRE.

## LXXI. SOIXANTE ET ONZIÈME LEÇON.

JOSÉPHINE<sup>2</sup> ET SES FLEURS.

JOSÉPHINE aussi faisait son culte d'une fleur; c'était sa science, sa passion; et plus d'une fois elle avait oublié l'éclat et les ennuis du pouvoir, en guettant un bouton qui s'entr'ouvrait, en étudiant la structure d'une corolle, dans ces belles terres de la Malmaison<sup>3</sup>.

Là, souvent, elle s'était sentie<sup>4</sup> plus heureuse à contempler la pourpre de ses cactus que la pourpre de son manteau impérial, et les parfums de ses magnolias l'avaient plus doucement enivrée que les vénéneuses<sup>5</sup> flatteries de ses courtisans. C'est là qu'elle aimait à trôner, qu'elle réunissait, sous un même sceptre, mille peuplades végétales venues de tous les coins du monde. Elle les connaissait, les classait, les enrégimentait par ordres et par races; et lorsqu'un de ses sujets, nouveau venu, se montrait à elle pour la première fois, elle savait bien, par l'analyse, l'interroger sur son âge et sur ses habitudes, et apprendre de lui son nom et sa famille; alors il allait dans la foule de ses frères prendre son rang naturel; car, chaque peuplade avait son drapeau, chaque famille son guidon.

NOTES. <sup>1</sup> *Qu' . . . adorer* = "that we must adore him".

<sup>2</sup> This woman, celebrated alike for her beauty and her misfortunes, was born in Martinique in 1763, was married to Napoleon in 1796 and died at Malmaison on the 29th of May, 1814. Her last words were, "*L'île d'Elbe! — Napoléon!*" From her is descended Louis Napoleon, President of the French republic. <sup>3</sup> *Malmaison* = *L. mala domus*; a château, delightfully situated about two and a half leagues from Paris; and in whose beautiful grounds Napoleon used to find repose from the cares of state. <sup>4</sup> *s' était sentie* = "had felt herself". <sup>5</sup> *vénéneuses* = "poisonous"; allied to our word "venomous".

A l'exemple de Napoléon, elle respectait les lois et les coutumes des peuples vaincus. Les plantes de tous les pays retrouvaient là leur sol primitif et leur climat natal. C'était un monde en miniature. On y voyait, dans un espace circonscrit, des savanes<sup>1</sup> et des rochers, la terre des forêts vierges et le sable des déserts, des bancs de marne et d'argile, des lacs, des cascades et des grèves inondées; on y passait des chaleurs du tropique aux impressions rafraîchissantes des zones les plus tempérées. Là, toutes ces races différentes croissaient<sup>2</sup> et se développaient côte à côte, séparées seulement par une légère muraille de verdure ou par des frontières vitrées.

Lorsque Joséphine y passait sa revue, de douces rêveries naissaient pour elle à la vue de certaines fleurs. L'hortensia venait tout récemment d'emprunter le nom de sa fille<sup>3</sup>. Des pensées de gloire lui arrivaient aussi; car après les triomphes de Bonaparte, elle avait réclamé sa part de butin, et les souvenirs d'Italie et d'Égypte semblaient grandir et s'épanouir sous ses yeux! La soldanelle des Alpes, la violette de Parme, l'adonide de Castiglione<sup>4</sup>, l'œillet<sup>5</sup> de Lodi, le saule et le platane d'Orient, la croix de Malte, le lis du Nil, l'hybiscus de Syrie, la rose de Damiette, c'étaient ses conquêtes à elle! Et de celles-là du moins<sup>6</sup>, quelques-unes sont restées à la France!

Au milieu de toutes ses richesses, elle a encore sa fleur chérie, sa fleur d'adoption, son beau jasmin de la Martinique, dont la graine, recueillie par elle, semée par elle, cultivée par elle, lui rappelle son pays, son enfance, ses parures de jeune fille, le toit paternel et ses premières amours avec un premier époux!<sup>7</sup>

SAINTINE<sup>8</sup> (*Picciola.*)

## LXXII. SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON.

### DÉMOSTHÈNE ET CICÉRON.—DIALOGUE.

Parallèle de ces deux Orateurs, où l'on donne<sup>9</sup> le caractère de la véritable éloquence.

CICÉRON.

Quoi! prétends-tu<sup>10</sup> que j'ai été un orateur médiocre?

NOTES. <sup>1</sup>*Savanes*= 'savannas'; from the Sp. *sabana*= a 'sheet'. <sup>2</sup>*croissent*= 'used to grow'; imp. ind. of *croître*= L. *creescere*= 'to grow'. O. 452. <sup>3</sup>*Hortense*; married to Louis Napoleon in 1802. <sup>4</sup>A town in Austrian Italy where the French gained a decisive victory over the Austrians in 1796. <sup>5</sup>*œillet*= *œil*+*let*= 'eylet'= 'pink'. <sup>6</sup>*de... moins*= 'from those at least'. <sup>7</sup>The Marquis Beauharnais. <sup>8</sup>Besides the graceful story of *Picciola*, a French edition of which has been published in this country, Saintine has written *Le Mutilé*, *Les Soirées de Jonathain* and some other works.

<sup>9</sup>*L'on donne*= 'is given'. <sup>10</sup>*prétends-tu*= 'dost thou pretend'; *tu*= 'thou', is used in dignified style, as in English, instead of *vous*= 'you'.

## DÉMOSTHÈNE.

Non pas<sup>1</sup> médiocre; car ce n'est pas sur un homme médiocre que je prétends avoir la supériorité. Tu as été sans doute un orateur célèbre. Tu avais de grands parties: mais souvent tu t'es écarté<sup>2</sup> du point en quoi consiste la perfection.

## CICÉRON.

Et toi, n'as-tu point eu de<sup>3</sup> défauts?

## DÉMOSTHÈNE.

Je crois qu'on ne m'en<sup>4</sup> peut reprocher aucun pour l'éloquence.

## CICÉRON.

Peux-tu comparer la richesse de ton génie à la mienne, toi<sup>5</sup> qui est sec, sans ornement; qui es toujours contraint par des bornes étroites et resserrées; toi qui n'entends aucun sujet; toi à qui on ne peut rien retrancher, tant la manière dont tu traites les sujets est, si j'ose me servir<sup>6</sup> de ce terme, affamée? au lieu que<sup>7</sup> je donne aux miens une étendue qui fait paraître une abondance et une fertilité de génie qui a fait dire<sup>8</sup> qu'on ne pouvait rien ajouter à mes ouvrages.

## DÉMOSTHÈNE.

Celui à<sup>9</sup> qui on ne peut rien retrancher n'a rien dit que de parfait.

## CICÉRON.

Celui à qui on ne peut rien ajouter n'a rien omis<sup>10</sup> de tout ce qui pouvait embellir son ouvrage.

## DÉMOSTHÈNE.

Ne trouves-tu pas tes discours plus remplis de traits d'esprit que les miens? Parle de bonne foi, n'est-ce pas là<sup>11</sup> la raison pour laquelle tu t'élèves au-dessus de moi?

## CICÉRON.

Je veux bien te l'avouer, puisque tu me parles ainsi. Mes

NOTES. <sup>1</sup>*Non pas*='no, not'. <sup>2</sup>*t'es écarté*='hast wandered'. <sup>3</sup>*de*='some'. <sup>4</sup>*en*='of them'. <sup>5</sup>*toi*='thou' is used instead of *tu* when the verb is understood. <sup>6</sup>*me servir*='to use'. <sup>7</sup>*au lieu que*='while on the other hand'. <sup>8</sup>*fait dire*='caused it to be said'. <sup>9</sup>*à*='from'. <sup>10</sup>*omis*='omitted'; pt. pf. of *omettre*='to omit'. <sup>11</sup>*n'est-ce pas là*='is not that there'='is not that'.



pièces sont infiniment plus ornées que les tiennes<sup>1</sup>: elles marquent bien plus d'esprit, de tour, d'art, de facilité. Je fais paraître la même chose sous vingt manières différentes. On ne pouvait s'empêcher, en entendant mes oraisons, d'admirer mon esprit, d'être continuellement surpris de mon art, de s'écrier sur moi, de m'interrompre pour m'applaudir et me donner des louanges. Tu devais être<sup>2</sup> écouté fort tranquillement, et apparemment tes auditeurs ne t'interrompaient pas.

## DÉMOSTHÈNE.

Ce que tu dis de nous deux est vrai: tu ne te trompes que dans la conclusion que tu en tires. Tu occupais l'assemblée de toi-même; et moi je ne l'occupais que des affaires dont je parlais. On t'admirait; et moi j'étais oublié par mes auditeurs, qui ne voyaient que le parti que je voulais leur faire prendre. Tu réjouissais par les traits de ton esprit; et moi je frappais, j'abattais, j'at-térais par des coups de foudre. Tu faisais dire: qu'il parle bien<sup>3</sup>! et moi, je faisais dire: allons, marchons contre Philippe. On te louait: on était trop hors de soi<sup>4</sup> pour me louer. Quand tu haranguais, tu paraissais orné: on ne découvrait en moi aucun ornement; il n'y avait dans mes pièces que des raisons précises, fortes, claires, ensuite des mouvements semblables à des foudres auxquels on ne pouvait résister<sup>5</sup>. Tu as été un orateur parfait quand tu as été, comme moi, simple, grave, austère, sans art apparent, en un mot, quand tu as été Démosthénique: mais lorsqu'on a senti en tes discours l'esprit, le tour et l'art, alors tu n'étais que Cicéron, t'éloignant de la perfection autant que<sup>6</sup> tu t'éloignais de mon caractère. FÉNÉLON.

## LXXIII. SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON.

DIEU CONNU DE SES OUVRAGES.—ODE SACRÉE<sup>7</sup>.

LES cieux instruisent la terre

A révérer leur auteur:

NOTES. <sup>1</sup> *Que les tiennes* = 'than thine'. <sup>2</sup> *devais être* = 'must have been'. <sup>3</sup> *qu'... bien* = 'how well he speaks'. <sup>4</sup> *hors de soi* = 'beside themselves'. <sup>5</sup> *auxquels... résister* = 'which cannot be resisted'. <sup>6</sup> *autant que* = 'as much as'. [The student will find an excellent comparison between the above distinguished orators, in the tenth book of Quintilian.]

<sup>7</sup> The subject of this fine ode is taken from the XIX Psalm of David.— Though inferior to the splendid paraphrase of Addison, beginning

"The spacious firmament on high,  
With all the blue ethereal sky," &c.

the French version, nevertheless, exhibits well the spirit and sublimity of the original; and we cannot but exclaim in reading it: *Quelle grandeur dans les idées! Quelle richesse et quelle magnificence dans les expressions!* " *Quelle divine harmonie résulte de leurs accords!* "

Tout ce que leur globe enferme  
Célèbre un Dieu créateur.  
Quel plus sublime cantique  
Que ce concert magnifique  
De tous les célestes corps?  
Quelle divine harmonie  
Résulte de leurs accords!

De sa puissance immortelle  
Tout parle, tout nous instruit;  
Le jour au jour la révèle,  
La nuit l'annonce à la nuit<sup>1</sup>.  
Ce grand et superbe ouvrage,  
N'est point pour l'homme un langage  
Obscur et mystérieux<sup>2</sup>:  
Son admirable structure  
Est la voix de la nature,  
Qui se fait entendre aux<sup>3</sup> yeux.

Dans une éclatante voûte<sup>4</sup>  
Il a placé, de ses mains,  
Ce soleil qui dans sa route  
Eclaire tous les humains.  
Environné de lumière,  
Cet astre ouvre sa carrière  
Comme un époux glorieux<sup>5</sup>  
Qui, dès l'aube matinale,  
De sa couche nuptiale  
Sort brillant et radieux.

O que tes œuvres sont belles,  
Grand Dieu! quels sont tes bienfaits!  
Que<sup>6</sup> ceux qui te sont fidèles  
Sous ton joug trouvent d'attraits!  
Ta crainte inspire la joie;  
Elle assure notre voie<sup>7</sup>;

---

NOTES. <sup>1</sup> "Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge." *Ps.* xix, 2. <sup>2</sup> *Vid. Rom.* 1:20. <sup>3</sup> *qui...yeux* = 'which makes itself heard to the eyes' = 'which is heard by the eye'; an exceedingly bold metaphor (*noblement hardie*, says Amar) which our language cannot express. <sup>4</sup> *éclatante voûte* = the 'shining frame' of Addison. <sup>5</sup> "Et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo." In order to appreciate the beauty of the comparison we must consider how magnificently an Oriental bridegroom was arrayed. *Vid. Calmet*, Art. "Marriage". <sup>6</sup> *que* with *de l'attraits* = 'what pleasures'. <sup>7</sup> *voie* = *L. via* = 'way'.

Elle nous rend triomphants;  
 Elle éclaire la jeunesse,  
 Et fait briller la sagesse  
 Dans les plus faibles enfants.

J. B. ROUSSEAU<sup>1</sup>.

## LXXIV. SOIXANTE-QUATORZIÈME LEÇON.

### NAPOLÉON À SCHENBRUN<sup>2</sup>.

ON passait une revue à Schœnbrun; un jeune homme<sup>3</sup> parvint à percer les rangs des soldats. Les généraux, croyant qu'il avait une pétition à présenter à l'empereur, lui dirent de s'adresser à l'aide de camp de service; il répondit à plusieurs reprises qu'il voulait parler à Napoléon. Il s'avança de nouveau et très-près; le général Rapp lui dit en langue allemande de se retirer, et de se présenter après la revue. "Il avait," dit ce général, "la main droite enfoncée dans sa poche de côté, sous sa redingote; il tenait un papier dont l'extrémité était en évidence: il me regarda avec des yeux qui me frappèrent." Ce général fit arrêter<sup>4</sup> ce jeune homme: on trouva sur lui un énorme couteau de cuisine. Les généraux Rapp et Duroc<sup>5</sup> se transportèrent dans sa prison. "Il était assis sur un lit où il avait étalé le portrait d'une jeune femme, son portefeuille, et une bourse qui contenait quelques vieux louis d'or.<sup>6</sup> Je lui demandai son nom."—"Je ne puis le dire qu'à Napoléon."—"Quel usage vouliez-vous faire de ce couteau?"—"Je ne puis le dire qu'à Napoléon."—"Vous vouliez vous en servir pour attenter à sa vie?"—"Oui, monsieur."—"Pourquoi?"—"Je ne puis le dire qu'à lui seul."

Deux gendarmes<sup>7</sup> le conduisirent, les mains liées derrière le dos, devant Napoléon. Là, il subit<sup>8</sup> un nouvel interrogatoire.

"D'où êtes-vous?"—"De Naumbourg<sup>9</sup>."—"Qu'est votre père?"—"Ministre protestant."—"Quel âge avez-vous<sup>10</sup>?"—"Dix-huit ans."—"Que vouliez-vous faire de votre couteau?"—"Vous

NOTES. <sup>1</sup>"Rien ne surpasse dans notre langue la richesse et l'éclat des belles Odes de Rousseau." *M. Amar*. ☞ The student must not confound this poet with the famous J. J. Rousseau of the age of Louis XV.

<sup>2</sup>A celebrated pleasure palace near Vienna. <sup>3</sup>His name was *Stabs*. <sup>4</sup>*arrêter*=L. *ad+re+stare*=‘to arrest’. <sup>5</sup>Napoleon's favorite officer. He and General Kirschner were both killed by the same cannon ball while conversing behind the Emperor after the battle of Bautzen in 1813. <sup>6</sup>*louis d'or*=‘Lewis of Gold’=\$4.444. <sup>7</sup>*gendarmes*=*gens+de+armes*=‘armed men’. <sup>8</sup>*subit*=‘underwent’; pret. def. of *subir*=L. *sub+ire*=‘to undergo’. <sup>9</sup>A town in Prussia, on the river Saale. Pop. 12000. <sup>10</sup>*quel... vous*=‘how old are you?’

tuer<sup>1</sup>.”—“Vous êtes fou, jeune homme; vous êtes illuminé<sup>2</sup>?”—  
 “Je ne suis pas fou; je ne sais ce que c’est qu’illuminé?”—  
 “Vous êtes donc malade?”—“Je ne suis pas malade; je  
 me porte bien.”—“Pourquoi vouliez-vous me tuer?”—“Parce  
 que vous faites le malheur de mon pays.” “Vous ai-je fait quel-  
 que mal?”—“Comme à tous les Allemands.”—“Par qui êtes  
 vous envoyé? qui vous pousse à ce crime?”—“Personne: c’est  
 l’intime conviction qu’en vous tuant je rendrais le plus grand  
 service à mon pays et à l’Europe, qui m’a mis les armes à la main<sup>3</sup>.  
 . . . . Je suis venu à Schœnbrun il y a huit jours<sup>4</sup> dans l’inten-  
 tion de vous tuer.”

On lui dit qu’il était malade; il soutint qu’il se portait bien<sup>5</sup>.  
 Le docteur Corvisart appelé lui tâta<sup>6</sup> le pouls<sup>7</sup>, et le jugea en bon-  
 ne santé. “Je vous l’avais bien dit,” reprit S . . . avec une sorte  
 de satisfaction.

Napoléon lui promit la vie s’il montrait du repentir. “Je ne  
 veux pas de pardon,” lui répondit-il. “Si je vous fais grâce, m’en  
 saurez-vous gré<sup>8</sup>?”—“Je ne vous en tuerai pas moins.”

Napoléon fut stupéfait. Ce courage froid et féroce, cette per-  
 sistance que les approches de la mort ne purent altérer, lui inspi-  
 rèrent de tristes réflexions. Il dit au général Rapp, après plusi-  
 eurs réflexions sur cette affaire: “On ne m’aime ni à Berlin ni à  
 Weimar.” Celui-ci lui répondit qu’il ne pouvait prétendre à  
 l’amitié de ces deux cours.

Ce jeune homme n’avait point voulu manger depuis le 24 jus-  
 qu’au 27 octobre, jour où il fut exécuté. Il disait avoir assez de  
 force pour marcher à la mort. En s’y rendant, on lui apprit que  
 la paix était faite; cette nouvelle le fit tressaillir de joie; il s’écria:  
 “Vive la liberté<sup>9</sup>! Vive l’Allemagne! Mort à son tyran!”

Cette affaire fit une vive et pénible impression sur l’esprit de  
 Napoléon; il en parlait souvent. La couronne de gloire qui lui  
 ceignait le front n’était pas sans épines. DULAURE<sup>10</sup>.

NOTES. <sup>1</sup> *Vous tuer* = ‘to kill you’. This will recall to mind the sublime  
 reply of William Tell to Gesler when asked why he had brought two arrows  
 instead of one:

“To kill thee, tyrant, had I slain my child.”

<sup>2</sup> *illuminé* = one of the Illuminati; these were a society of free-thinkers who  
 sprang up in Germany and France at the close of the last century. <sup>3</sup> *m* . . .  
*main* = ‘has put arms into my hands’. <sup>4</sup> *il* . . . *jours* = ‘eight days ago’. O. 198.  
<sup>5</sup> *il* . . . *bien* = ‘was well’. <sup>6</sup> *tâta* = ‘felt’; hence our word ‘taste’. <sup>7</sup> *pouls* = L.  
*pulsus* = ‘beat’ = ‘pulse’. <sup>8</sup> *m* . . . *gré* = ‘shall you feel grateful to me for it’  
<sup>9</sup> *vive la liberté* = ‘long live liberty’; or rather, ‘hurra for liberty’. <sup>10</sup> Disting-  
 uished for his “History of Paris” which according to Véricour elevates him  
 “to rank with the Guizots and Sismondis of the age.”

## LXXV. SOIXANTE-QUINZIÈME LEÇON.

LE MAGAZIN<sup>1</sup> DE MADAME GAGELIN.

AH ! Madame Gagelin ! Connaissez-vous Madame Gagelin ? Madame Gagelin c'est le commerce fait art<sup>2</sup>. Toutes les séductions de la maison<sup>3</sup> Delille ne sont rien près<sup>4</sup> des siennes. Chez elle nous retrouvons toutes ces étoffes que je viens de nombrer, moins multipliées, moins splendides sans doute, mais bien autrement<sup>5</sup> attrayantes, depuis la robe d'indienne, jusqu'au cachemire. Il faut une sorte de puissance créatrice<sup>6</sup> pour se représenter l'étoffe qu'on vous étale chez Delille<sup>7</sup>, drapée en manteau, ou plissée en robe; chez Madame Gagelin, on voit cela d'un regard. Ici le manteau se déploie tout confectionné sur les épaules d'une poupée modèle; la robe sort d'un carton, éblouissante de grâce et de fraîcheur, parée de guirlandes, couronnée de roses qui iront mêler leur pâle incarnat à la blancheur d'un sein discrètement dévoilé. Chez Delille vous aviez l'embarras des noms des tissus, ici c'est en même temps l'embarras des formes. Ceci est une cravate, cela est un collier; voici un sac, voilà une châtelaine; ce manteau à manches garnies de fourrures est un boyard, cette écharpe de blonde un mantelet, ce fichu menteur une chemisette. Voilà qui part pour Londres, voici qu'il faut faire douaner<sup>8</sup> pour l'Allemagne; ces blanches parures pour une noce; ces blondes noires pour un deuil. Et puis Madame Gagelin vous montre tout cela elle-même. Le dessin de cette étoffe lui a coûté huit jours de recherches patientes parmi les débris<sup>9</sup> du grand siècle.— Cette coupe l'a occupée deux nuits sans sommeil avant de se produire aussi gracieuse, aussi élégante, aussi pure. Le Magasin de Madame Gagelin, c'est le cerveau de Jupiter: la mode en sort toute armée, comme le Pallas antique jaillit de la tête<sup>10</sup> du maître des dieux. Si Delille a un palais, Madame Gagelin a presque un salon. Le caprice féminin y perce<sup>11</sup> bien plus intimement. Entendre discuter la façon<sup>12</sup> d'une robe, c'est lire dans le cœur d'une femme. Et puis une chose suave à mon goût, une chose qui n'est la lingerie, ce<sup>13</sup> sont ces canezous blancs de neige, ces batistes brodées où l'art surpasse la matière; ces frêles fichus qui valent cent écus<sup>14</sup>; des mouchoirs qu'on ne craint pas de payer

NOTES. <sup>1</sup>A Paris, rue de Richelieu. <sup>2</sup>fait art='turned into art'. <sup>3</sup>Another famous Parisian store, rue de Choiseul. <sup>4</sup>près='in comparison'. <sup>5</sup>bien autrement='otherwise very'. <sup>6</sup>créatrice='creative'; fem. of créateur. <sup>7</sup>chez Delille='at Delille's'. <sup>8</sup>faut faire douaner='must enter at the custom-house'. <sup>9</sup>débris='something broken off'='ruins'; one of the many French words naturalized by the English. <sup>10</sup>Vid. Lucian's fine Dialogue of "Vulcan and Jupiter." <sup>11</sup>y perce='is displayed there'. <sup>12</sup>Hence 'fashion'. <sup>13</sup>O. 276. <sup>14</sup>cent écus=\$109.

deux cents francs. Cachez, cachez-moi tous ces objets; la poche me démange, je vais faire passer toutes mes pièces de cent sous à travers cette bague, où glisse aisément cet immense voile de blonde.

Finissons.

Vous souvenez-vous de ce baron allemand qui, se trouvant chez la reine Marie-Antoinette, y discutait gravement sur le mérite de deux juments qu'il possédait, l'une grise, l'autre noire. Interrogé par le duc de Lauzun sur la préférence que méritait l'une de ces merveilles: "Ma foi," répondit-il en branlant la tête, "si chétai un chour de pataille zur mon chument grisse, ché n'en tescentrais pas pour monter zur mon chument noire, et si chétai zur mon chument noire, ché n'en tescentrais pas pour monter zur mon chument grisse<sup>1</sup>." Je ne vous répéterai pas la drôle d'application que le duc de Lauzun fit, dans la soirée, de la réponse du brave Allemand; mais je vous dirai que si j'étais chez Delille, je n'en sortirais pas pour aller chez Madame Gagelin, et que si j'étais chez Madame Gagelin, je n'en sortirais pas pour aller chez M. Delille.

Concluons.

Si M. Delille est le roi de la mode, Madame Gagelin en est la fée.

FRÉDÉRIC SOULIÉ<sup>2</sup>.

## LXXVI. SOIXANTE-SEIZIÈME LEÇON.

### LA CHUTE DES FEUILLES<sup>3</sup>.

DE la dépouille de nos bois  
L'automne avait jonché<sup>4</sup> la terre:  
Le bocage était sans mystère,  
Le rossignol était sans voix.  
Triste et mourant, à son aurore<sup>5</sup>,

NOTES. <sup>1</sup>Si... grisse; the German intended to say, "si j'étais un jour de bataille sur ma jument grise, je n'en descendrais pas pour monter sur ma jument noire; et si j'étais sur ma jument noire, je n'en descendrais pas pour monter sur ma jument grise." <sup>2</sup>For a notice of the writings of Soulié, vid. Vericours' Mod. Fr. Literature, p. 307.

<sup>3</sup>This is considered one of the most touching elegies in the French language. It was written a few days before the death of Millevoye (vid. p. 61.) who had returned at the age of thirty-four to see his native woods and die. <sup>4</sup>avait jonché = "had strewn". <sup>5</sup>In another place he pathetically writes,

"La fleur de ma vie est fanée,  
Il fut rapide mon destin!  
De mon orageuse journée  
Le soir touche presqu'au matin." (Poète mourant.)

Un jeune malade, à pas lents<sup>1</sup>,  
 Parcourait une fois encore  
 Le bois cher à ses jeunes<sup>2</sup> ans:  
 "Bois que j'aime! adieu . . . je succombe;  
 Votre deuil me prédit mon sort;  
 Et dans chaque feuille qui tombe  
 Je vois un présage de mort.  
 Fatal oracle d'Epidaure<sup>3</sup>,  
 Tu m'as dit: Les feuilles des bois  
 A tes yeux jauniront encore,  
 Mais c'est pour la dernière fois.  
 L'éternel cyprès<sup>4</sup> t'environne:  
 Plus pâle que la pâle automne,  
 Tu t'inclines vers le tombeau.  
 Ta jeunesse sera flétrie<sup>5</sup>  
 Avant l'herbe de la prairie,  
 Avant les pampres du coteau.  
 Et je meurs! . . . De leur froide haleine  
 M'ont touché les sombres autans:  
 Et j'ai vu comme une ombre vaine  
 S'évanouir mon beau printemps<sup>6</sup>.  
 Tombe, tombe, feuille éphémère!  
 Voile aux yeux ce triste chemin;  
 Cache au désespoir de ma mère  
 La place où je serai demain.  
 Mais, vers la solitaire allée,  
 Si mon amante échevelée  
 Venait pleurer quand le jour fuit,  
 Eveille par ton léger bruit  
 Mon ombre un instant consolée."  
 Il dit, s'éloigne . . . et sans retour!  
 La dernière feuille qui tombe  
 A signalé son dernier jour.  
 Sous le chêne<sup>7</sup> on creusa sa tombe . . .  
 Mais son amante ne vint pas

NOTES. <sup>1</sup>*A pas lents* = 'with feeble steps'. <sup>2</sup>*jeunes* = 'early'. <sup>3</sup>*Epidaure* = 'Epidaurus'; a town of ancient Greece, distinguished for its magnificent temple of Æsculapius, the god of medicine. <sup>4</sup>*cyprès* = 'cypress'; the branches of this tree were placed, in ancient times, before those houses which contained a corpse. <sup>5</sup>*flétrie* = 'blasted'. <sup>6</sup>Millevoye used to say that "hours to him were but twenty-five minutes long." <sup>7</sup>*sous le chêne*, &c., has been translated thus:

"Beneath the oak  
 They dug his grave; but no sad maiden came  
 To weep above his solitary stone;  
 The shepherd of the valley only breaks,  
 With his light steps, the silence of the tomb."

W. F.

Visiter la pierre isolée;  
Et le pâtre de la vallée  
Troubla seul du bruit de ses pas  
Le silence du mausolée.

MILLEVOYE<sup>1</sup>.

## LXXVII. SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME LEÇON.

## DIEU CONSIDÉRÉ COMME CRÉATEUR.

DIEU dit : que la lumière soit, et la lumière fut<sup>2</sup>. Le roi dit : qu'on marche, et l'armée marche; qu'on fasse<sup>3</sup> telle évolution, et elle se fait<sup>4</sup>. Toute une armée se remue au seul commandement d'un prince, c'est-à-dire<sup>5</sup> à un seul petit mouvement de ses lèvres: c'est, parmi les choses humaines, l'image la plus excellente de la puissance de Dieu; mais au fond que<sup>6</sup> cette image est défectueuse! Dieu n'a point de lèvres à remuer; Dieu ne frappe point l'air avec une langue pour en tirer quelque son; Dieu n'a qu'à vouloir en lui-même<sup>7</sup>, et tout ce qu'il veut éternellement s'accomplit comme il l'a voulu, et au temps qu'il a marqué.

Il dit donc: que la lumière soit, et elle fut; qu'il y ait<sup>8</sup> un firmament, et il y en eut un; que les eaux s'assemblent, et elles furent assemblées; qu'il s'allume<sup>9</sup> deux grands luminaires, et ils s'allumèrent; qu'il sorte des animaux, et il en sortit, et ainsi du reste. Il a dit, et les choses ont été faites; il a commandé, et elles ont été créées. Rien ne résiste à sa voix, et l'ombre<sup>10</sup> ne suit pas plus vite le corps, que tout suit le commandement du Tout-Puissant. Mais les corps jettent leur ombre nécessairement; le soleil envoie de même<sup>11</sup> ses rayons; les eaux bouillonnent d'une source comme d'elles-mêmes, sans que la source les puisse retenir<sup>12</sup>; la chaleur, pour ainsi parler, force le feu à la produire; car tout cela est soumis à une loi et à une cause qui les domine.— Mais vous, ô loi suprême! ô cause des causes! supérieur à vos ouvrages, maître de votre action, vous n'agissez hors de vous qu'il

NOTES. <sup>1</sup>Disciple de Delille et de Fontanes, et nourri de l'étude des anciens, Millevoye parcourut glorieusement une carrière à laquelle, comme Malfilâtre et Colardeau, il fut enlevé au moment où les Muses semblaient lui prodiguer leurs plus douces faveurs." *Mnémosyne classique par D. Lévi.*

<sup>2</sup>Longinus adduces this expression of Moses as one of great sublimity. <sup>3</sup>qu'on fasse='that they might make'='make'; imp. sub. of faire. <sup>4</sup>elle se fait='it is done'. <sup>5</sup>c'est à dire='that is to say'; often abbreviated thus, c. à. d. <sup>6</sup>que='how'. <sup>7</sup>n'... lui-même='has but to will in himself'. <sup>8</sup>qu'il y ait='let there be'. <sup>9</sup>qu'il s'allume='let there be kindled'; this verb is here used impersonally. <sup>10</sup>ombre=L. umbra='shadow'; hence, 'umbrageous', 'umbrella', &c. <sup>11</sup>de même='also'. <sup>12</sup>sans... retenir='and the fountain cannot retain them'.



vous plaît. Tout est également rien devant vos yeux; vous ne devez rien à personne, vous ne produisez nécessairement que<sup>1</sup> ce qui vous est égal. Vous produisez toute le reste par pure bonté, par un commandement libre, non de cette liberté changeante et irrésolue qui est le partage de vos créatures, mais par une éternelle supériorité que vous exercez sur les ouvrages qui ne vous font ni plus grand ni plus heureux, et dont aucun ni tous ensemble<sup>2</sup> n'ont droit à l'être<sup>3</sup> que vous leur donnez. BOSSUET.

---

## LXXVIII. SOIXANTE-DIX-HUITIÈME LEÇON.

BOSSUET HISTORIEN.

C'EST dans le Discours sur l'histoire universelle<sup>4</sup> que l'on peut admirer l'influence du génie du christianisme sur le génie de l'histoire. Politique comme Thucydide, moral comme Xénophon, éloquent comme Tite-Live<sup>5</sup>, aussi profond et aussi grand peintre que Tacite, l'évêque<sup>6</sup> de Meaux a de plus<sup>7</sup> une parole grave et un tour sublime dont on ne trouve ailleurs aucun exemple, hors dans l'admirable début du livre des Machabées.

Bossuet est plus qu'un historien; c'est un père de l'Église, c'est un prêtre inspiré, qui souvent a le rayon de feu sur le front, comme le législateur des Hébreux. Quelle revue il fait de la terre! Il est en mille lieux à la fois: patriarche sous le palmier de Tophel, ministre à la cour de Babylone, prêtre à Memphis, législateur à Sparte, citoyen à Athènes et à Rome, il change de temps et de place à son gré; il passe avec la rapidité et la majesté des siècles. La verge de la loi à la main, avec une autorité incroyable, il chasse pêle-mêle devant lui et Juifs et Gentils au tombeau; il vient enfin lui-même à la suite du convoi de tant de générations; et marchant appuyé sur Isaïe et sur Jérémie, il élève ses lamentations prophétiques à travers la poudre et les débris du genre humain.

CHATEAUBRIAND.

### LES HARMONIES DE LAMARTINE.

LES Harmonies<sup>8</sup> sont l'accomplissement de ce que présage-

---

NOTES. <sup>1</sup> *Que*='only'. <sup>2</sup> *dont... ensemble*='of which no one alone, nor all of them together'. <sup>3</sup> *à l'être*='to the existence'.

<sup>4</sup> Written in 1781 for the instruction of the dauphin. <sup>5</sup> *Tite-Live*='Titus Livy'. <sup>6</sup> *évêque*='bishop'; both the French and English words, though they have not a single letter in common, are nevertheless derived from the same Greek word, *episcopus*='an overseer'; *évêque*, anciently written *évesque*, comes from the first part (*episc*); and 'bishop', formerly 'biscop', from the middle of the original word. <sup>7</sup> *de plus*='in addition to'. <sup>8</sup> *Les Harmonies* of Lamartine, which added greatly to his reputation, were first published in 1830.

aient les Méditations. Le poète, désormais, n'est plus occupé que d'admirer<sup>1</sup> Dieu dans ses œuvres, de le glorifier. Le lever du jour le trouve errant dans la campagne, attentif au mouvement de la terre qui se réveille, écoutant l'oiseau, suivant de l'œil la vapeur transparente qui s'élève du lac ou du fleuve, prêtant l'oreille au bruit insensible des fleurs qu'une douce brise vient caresser<sup>2</sup>. Le poète comprend ce langage de la nature; il saisit le sens de ces prières inarticulées qui montent vers le ciel; et pour que l'homme seul ne soit pas muet dans ce concert où le brin d'herbe à sa partie, comme le chêne, comme le nuage, il mêle sa voix aux voix majestueuses qu'il entend. Et la nuit le retrouve prêt à entonner de glorieux hymnes. Pour lui, le dernier bruit du feuillage, les soupirs de plus en plus faibles du vent qui s'apaise, le gémissement du fleuve qui s'assoupit, sont encore autant de prières, autant d'actions de grâce<sup>3</sup> à Dieu; il s'unit donc de nouveau à la nature. Plus heureux qu'elle, cette fois, il peut prolonger sa veille jusqu'au retour de la lumière; il peut rester seul, le monde endormi, pour chanter le magnifique spectacle du ciel étoilé, ou pour en jouir en silence. Sa voix et sa parole ont la gloire de monter seules, à cette heure, vers le Tout-Puissant.

CHAUDES-AIGUES<sup>4</sup>.

## LXXIX. SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON.

HARMONIE DE LAMARTINE.

LE ROSSIGNOL.

QUAND<sup>5</sup> ta voix<sup>5</sup> céleste prélude  
Aux silences des belles nuits,  
Barde ailé de ma solitude,  
Tu ne sais pas que je te suis!<sup>6</sup>

Tu ne sais pas que mon oreille,  
Suspendue à ta douce voix,  
De l'harmonieuse merveille  
S'enivre longtemps sous les bois!

Tu ne sais pas que mon haleine  
Sur mes lèvres n'ose passer<sup>7</sup>,

NOTES. <sup>1</sup> *Que d'admirer* = 'but in admiring'. <sup>2</sup> *Vid.* especially the 3d 'Harmony', entitled *Hymne du Matin*. <sup>3</sup> *actions de grâce* = 'thanks'. <sup>4</sup> Author of *Les Ecrivains modernes de la France*, and recently deceased.

<sup>5</sup> *Voix* = *L. vox* = 'voice'; so the Latin *lex* becomes *loi*, and *rex*, *roi*. <sup>6</sup> *suis* = 'am pursuing'.

<sup>7</sup> "\_\_\_\_\_ so sweet, so clear  
The listener holds his breath to hear."

Que mon pied muet foule à peine  
La feuille qu'il craint de froisser!

Et qu'enfin un autre poète  
Dont la lyre a moins de secrets,  
Dans son âme envie et répète  
Ton hymne nocturne aux forêts!

Mais si l'astre des nuits se penche<sup>1</sup>  
Aux bords des monts pour t'écouter,  
Tu te caches de branche en branche  
Au<sup>2</sup> rayon qui vient y flotter.

Et si la source qui repousse  
L'humble caillou qui l'arrêtait,  
Elève une voix sous la mousse,  
La tienne se trouble et se tait<sup>3</sup>!

Ah! ta voix touchante ou sublime  
Est trop pure pour ce bas lieu!  
Cette musique qui t'anime  
Est un instinct qui monte à Dieu!

Tes gazouillements, ton murmure,  
Sont un mélange harmonieux  
Des plus doux bruits de la nature,  
Des plus vagues soupirs des cieux<sup>4</sup>!

Ta voix, qui peut-être s'ignore,  
Est la voix du bleu firmament,  
De l'arbre, de l'antre sonore,  
Du vallon sous l'ombre dormant!

Tu prends les sons que tu recueilles  
Dans les gazouillements des flots,  
Dans les frémissements des feuilles  
Dans les bruits mourants des échos<sup>5</sup>,

Dans l'eau qui filtre goutte à goutte  
Du rocher nu dans le bassin,  
Et qui résonne sous sa voûte  
En ridant l'azur de son sein;

NOTES. <sup>1</sup>*Se penche*='inclines'. <sup>2</sup>*au*='from'. <sup>3</sup>*se tait*='is still'. <sup>4</sup>The student cannot fail to perceive the correspondence between the sense and sound throughout the whole of this beautiful composition. <sup>5</sup>*échos*; pron. *ékô*.

Dans les voluptueuses plaintes  
 Qui sortent, la nuit<sup>1</sup> des rameaux,  
 Dans les voix des vagues éteintes  
 Sur le sable ou dans les roseaux!

Et de ces doux sons où se mêle  
 L'instinct céleste qui t'instruit,  
 Dieu fit ta voix, ô Philomèle<sup>2</sup>!  
 Et tu fais ton hymne à la nuit!

Ah! ces douces scènes nocturnes,  
 Ces pieux mystères du soir,  
 Et ces fleurs qui penchent leurs urnes  
 Comme l'urne d'un encensoir,

Ces feuilles où tremblent des larmes,  
 Ces fraîches haleines des bois,  
 O nature! avaient trop de charmes  
 Pour n'avoir pas aussi leur voix!

Et cette voix mystérieuse,  
 Qu'écoutent les anges<sup>3</sup> et moi,  
 Ce soupir de la nuit pieuse,  
 Oiseau mélodieux, c'est toi!

Oh! mêle ta voix à la mienne!  
 La même oreille nous entend;  
 Mais ta prière aérienne  
 Monte mieux au ciel qui l'attend!

Elle est l'écho d'une nature  
 Qui n'est qu'amour et pureté  
 Le brûlant et divin murmure,  
 L'hymne flottant des nuits d'été!

Et nous<sup>4</sup>, dans cette voix sans charmes,  
 Qui gémit en sortant du cœur,  
 On sent toujours trembler des larmes,  
 Ou retentir une douleur!

LAMARTINE<sup>5</sup>.

---

NOTES. <sup>1</sup>*La nuit*='by night'. <sup>2</sup>*Philomela*; in fable the daughter of an Athenian king who was changed into a nightingale. <sup>3</sup>*qu...* *anges*='to which the angels are listening'. <sup>4</sup>*nous*='as for us'. <sup>5</sup>For a good notice of the works of this popular author vid. Vericour's *Mod. Fr. Lit.* p. 353 *et seq.*

## LXXX. SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON.

## ÉVANGILE.

LA sainteté de l'Évangile est un argument qui parle à mon cœur. Voyez les livres des philosophes avec toute leur pompe; qu'ils sont petits près<sup>1</sup> de celui-là! Se peut-il qu'<sup>2</sup>un livre à la fois si sublime et si simple soit l'ouvrage des hommes? Se peut-il que celui<sup>3</sup> dont il fait l'histoire ne soit qu'un homme lui-même? Est-ce là le ton d'un enthousiaste ou d'un ambitieux sextaire? Quelle douceur, quelle pureté dans ses mœurs! quelle grace touchante dans ses instructions! quelle élévation dans ses maximes! quelle profonde sagesse dans ses discours! quelle présence d'esprit, quelle finesse et quelle justesse dans ses réponses! quel empire sur ses passions! Où est l'homme, où est le sage qui sait agir et souffrir sans faiblesse et sans ostentation? Quand Platon peint son Juste imaginaire couvert de tout l'opprobre du crime, et digne de tous les prix de la vertu, il peint trait pour trait Jésus-Christ. La ressemblance est si frappante, que tous les Pères<sup>4</sup> l'ont sentie, et qu'il n'est pas possible de s'y tromper. Quels préjugés, quel aveuglement, ou quelle mauvaise foi ne faut-il point avoir pour oser comparer le fils<sup>5</sup> de Sophronisque au fils de Marie? Quelle distance de l'un à l'autre! Socrate mourant sans douleur, sans ignominie, soutint aisément jusqu'au bout son personnage; et si cette facile mort n'eût honoré sa vie, on douterait que Socrate, avec tout son esprit, fût autre chose qu'un sophiste. Il inventa, dit-on, la morale: d'autres<sup>6</sup> avant lui l'avaient mise en pratique; il ne fit que dire ce qu'ils avaient fait, il ne fit que mettre en leçons leurs exemples. Aristide avait été juste avant que Socrate eût dit ce que c'était que la justice<sup>7</sup>; Léonidas<sup>8</sup> était mort pour son pays avant que Socrate eût fait un devoir d'aimer sa patrie; Sparte était sobre avant que Socrate eût loué la sobriété; avant qu'il eût défini la vertu, la Grèce abondait en hommes vertueux. Mais où Jésus avait-il pris chez les siens cette morale élevée et pure dont lui seul a donné les leçons et l'exemple? . . . La mort de Socrate, philosophant tranquillement avec ses amis, est la plus douce qu'on puisse désirer; celle de Jésus-Christ, expirant dans les tourments, injurié, raillé, maudit<sup>9</sup> de tout un peuple, est la plus horrible qu'on puisse craindre. Socrate, prenant la coupe empoisonnée, bénit celui qui la lui présente et qui pleure;

NOTES. <sup>1</sup>Près de = 'in comparison with'. <sup>2</sup>se peut-il qu' = 'can it be that'. <sup>3</sup>celui = 'he', i. e. our Saviour. <sup>4</sup>i. e. of the church. <sup>5</sup>Socrates. <sup>6</sup>d'autres = 'others'. <sup>7</sup>eût . . . justice = 'had said what justice was'. <sup>8</sup>The hero of Thermopylæ. <sup>9</sup>maudit = mal + dit = 'reviled'.

Jésus, au milieu d'un supplice affreux, prie pour ses bourreaux acharnés. Oui, si la vie et la mort de Socrate sont d'un Sage, la vie et la mort de Jésus sont d'un Dieu<sup>1</sup>. Disons-nous que l'histoire de l'évangile est inventée a plaisir? Mon ami, ce n'est pas ainsi qu'on invente; et les faits de Socrate, dont personne ne doute, sont moins attestés que ceux de Jésus-Christ. Au fond c'est reculer la difficulté sans la détruire: il serait plus inconcevable que quatre hommes<sup>2</sup> d'accord eussent fabriqué ce livre, qu'il ne l'est qu'un seul homme en ait fourni le sujet. Jamais des auteurs Juifs n'eussent trouvé ni ce ton, ni cette morale; et l'évangile a des caractères de vérité si grands, si frappants, si parfaitement inimitables, que l'inventeur en serait plus étonnant que le héros.

J. J. ROUSSEAU.

---

SILENCE, ô lyre, et vous, silence,  
 Prophètes, voix de l'avenir!  
 Tout l'univers se tait d'avance  
 Devant celui qui doit venir.  
 Fermez-vous, lèvres inspirées;  
 Reposez-vous, harpes sacrées,  
 Jusqu'au jour où, sur les hauts lieux,  
 Une voix au monde inconnue  
 Fera retentir dans la nue;  
 PAIX À LA TERRE ET GLOIRE AUX CIEUX!

LAMARTINE.

---

NOTES. <sup>1</sup>This sublime passage has been translated "Socrates died like a philosopher, Jesus Christ like a God." <sup>2</sup>The Evangelists.

## VOCABULARY.

### ABA

**A**, *pr.* to, at, on, with, in, for,  
from  
A, *has*  
Abaisser, *va.* to lower  
Abandonné, *e, s.* a rake, a prostitute  
Abandonné, *e, a.* abandoned  
Abandonner, *va.* to forsake, give over,  
deliver up  
Abattre, *va.* to abate  
Abbé, *sm.* clergyman  
Abîme, *sm.* abyss  
Abondance, *sf.* abundance  
Abonder, *vn.* to abound  
D'abord, *ad.* at first  
Aborder, *va.* to land  
Absence, *sf.* absence, wandering.  
Académicien, *sm.* member of an  
academy  
Académie, *sf.* academy [oppress  
Accabler, *va.* to overwhelm, crush,  
Accent, *sm.* accent, tone  
Accès, *sm.* access, a fit  
Acclamation, *sf.* acclamation  
Accompagner, *va.* to attend  
S'Accomplir, *vr.* to be fulfilled  
Accomplissement, *sm.* fulfilment  
Accord, *sm.* agreement, concord  
Accorder, *va.* to grant  
Accourir, *vn.* to run to  
Acharner, *vn.* to enrage  
Acheter, *va.* to purchase, buy  
Acquérir, *va.* to acquire  
S'Acquitter, *vr.* to discharge, pay off  
Acte, *sm.* act  
Actif, *ve, a.* active  
Action, *sf.* action [ings  
Actions de grâces, *sf. pl.* thanksgiv-  
Adieu, *ad.* adieu, farewell  
Admirable, *a.* admirable  
Admirer, *va.* to admire, to wonder at  
Adoption, *sf.* adoption  
Adorer, *va.* to adore

### ADO

Adoucir, *va.* to soften  
Adresser, *v.* to address  
S'adresser, *vr.* to apply  
Adroit, *e, a.* dexterous  
Adonide, *sf.* a flower  
Adroitement, *ad.* dexterously  
Aérien, *ne, a.* ethereal, aerial  
Affaire, *sf.* affair, business  
Affairé, *e, a.* busy  
Affamé, *e, a.* famished, greedy  
Affecté, *e, a.* affected  
Affecter, *va.* to affect  
Affectueux, *se, a.* affectionate  
Afféterie, *sf.* affectation  
Afficher, *va.* to post up  
Affranchir, *va.* to enfranchise  
Affreux, *se, a.* dreadful  
Afin que, *c.* to the end that  
Afin de, *in* order to  
Age, *sm.* old age, age  
Agé, *e, a.* aged, old  
Agir, *va.* to act  
Agitation, *sf.* agitation  
Agiter, *va.* to agitate  
Agneau, *sm.* a lamb  
Agréable, *a.* agreeable, pleasing  
Agrément, *sm.* accomplishment  
Ah! *int.* ah! oh! alas!  
Aide, *sm.* helper, assistant  
Aider, *va.* to aid, help  
Aigle, *sm.* eagle  
Aigu, *è, a.* sharp  
Aile, *sf.* wing  
Ailé, *e, a.* winged  
Ailleurs, *ad.* elsewhere, besides  
Aimable, *a.* amiable, agreeable  
Aimer, *va.* to love  
Aîné, *e, a.* eldest, elder  
Ainsi, *ad.* so, thus, just so  
Air, *sm.* air  
Aise, *a.* glad, joyful  
Aisement, *ad.* easily

## ALA

Alarme, *sf.* alarm  
 Aiselle, *sf.* arm pit  
 Ajouter, *va.* to add, subjoin  
 Allécher, *va.* to allure, entice  
 Allée, *sf.* alley, walk  
 Allégorie, *sf.* allegory  
 Allégresse, *sf.* joy  
 Allemand, *e, a.* German  
 Allemagne, *sf.* Germany  
 Aller, *va.* to go, walk  
 Allumer, *va.* to light  
 S'Allumer, to be kindled  
 Allusion, *sf.* allusion  
 Almanach, *sm.* almanack  
 Alonger, *va.* to lengthen  
 Alors, *ad.* at that time, then  
 Alphabétique, *a.* alphabetical  
 Alterer, *va.* alter  
 Alternativement, *ad.* alternatively  
 Altesse, *sf.* highness  
 Amant, *sm.* lover  
 Amaranthe, *sf.* amaranthus  
 Amas, *sm.* heap  
 Amasser, *va.* to heap up, gather  
 Ambitieux, *euse, a.* ambitious  
 Ambroisie, *sf.* ambrosia  
 Ame, *sf.* soul, spirit  
 Amer, *e, a.* bitter, grievous  
 Amer, *sf.* bitterness  
 Amertume, *sf.* bitterness  
 Amérique, *sf.* America  
 Ami, *sm.* friend, acquaintance  
 Amitié, *sf.* friendship  
 Amour, *sm.* love  
 Amusement *sm.* amusement  
 Amuser, *va.* to amuse, divert  
 An, *sm.* year  
 Analyse, *sf.* analysis  
 Ancêtres, *sm. pl.* ancestors  
 Ancien, *ne, a.* ancient  
 S'Anéantir, *vr.* to be annihilated  
 Anecdote, *sf.* anecdote  
 Ange, *sm.* angel  
 Angleterre, *sf.* England  
 Angulaire, *a.* angular  
 Animal, *sm.* an animal, brute  
 Animé, *e, a.* animated  
 Animer, *va.* to animate  
 Année, *sf.* a year  
 Annoncer, *va.* to announce  
 Annuel, *le, a.* annual  
 Annuellement, *ad.* annually  
 Anonyme, *a.* anonymous  
 Antipathie, *sf.* antipathy  
 Antique, *a. s.* antique, ancient  
 Antiquité, *sf.* antiquity  
 Antre, *sm.* den, cave, cavern  
 Antoine, *sm.* Anthony  
 Août, *sm.* August, harvest time

## APA

Apaiser, *va.* to appease  
 Apercevoir, *va.* to perceive, discover  
 Apollon, *sm.* Apollo  
 Apologue, *sm.* apologue, fable  
 Appareil, *sm.* preparation, display  
 Apparement, *ad.* apparently, likely  
 Apparence, *sf.* appearance, sign  
 Appartement, *sm.* apartment  
 Appartenir, *vr.* to belong  
 Appeler, *va.* to call  
 S'appeler, *vr.* to be called  
 Applaudir, *va.* to applaud  
 Application, *sf.* application, study  
 Appliquer, *va.* to apply  
 Apporter, *va.* to bring  
 Apprendre, *va.* to learn, to teach, hear  
 Approche, *sf.* approach  
 Approcher, *va.* to approach  
 S'Approcher *vr.* to approach  
 Approfondir, *va.* examine thoroughly  
 Appuyer, *va.* to support  
 Apres, *pr. ad.* after, next to  
 Aquilon, *sm.* the north wind  
 Arabe, *sm.* Arab, an Arabian  
 Araignée, *sf.* spider  
 Arbre, *sm.* a tree  
 Arbrisseau, *sm.* shrub  
 Arc-en-ciel, *sm.* rainbow  
 Archevêche, *sm.* archbishopric  
 Archiduc, *sm.* archduke  
 Ardent, *e, a.* ardent, fiery  
 Ardeur, *sf.* ardor, heat, zeal  
 Argent, *sm.* silver, money  
 Argenté, *e, a.* silvered  
 Argile, *sf.* clay  
 Argument, *sm.* argument  
 Arioste, *sm.* Ariosto  
 Aristide, *sm.* Aristides  
 Aristophane, *sm.* Aristophanes  
 Arme, *sf.* arm, weapon  
 Armes, *sf. pl.* arms  
 Armée, *sf.* army  
 Armer, *va.* to arm  
 Arrondir, *va.* to round  
 S'Arrondir, *vr.* to grow round  
 Art, *sm.* art  
 Artère, *sf.* artery  
 Artisan, *e, s.* artificer, tradesman  
 Artiste, *sm.* artist  
 Asie, *sf.* Asia  
 Asile, *sm.* asylum  
 Aspect, *sm.* aspect, sight  
 Aspirer, *v.* to aspire  
 Assemblée, *sf.* assembly  
 Assembler, *va.* to assemble, meet  
 Asseoir, *va.* to set  
 S'Asseoir, *vr.* to sit down  
 Assez, *ad.* enough, sufficiently  
 Assister, *va.* to assist



## ASS

Associer, *va.* associate  
 S'Assouper, *vr.* fall asleep  
 Assurement, *ad.* assuredly  
 Assurer, *va.* to assure  
 S'Assurer, *vr.* to assure one's self  
 Astre, *sm.* a star  
 Astrologie, *sf.* astrology  
 Astronome, *sm.* astronomer  
 Astronomie, *sf.* astronomy  
 Astronomique, *a.* astronomical  
 Athènes, *s.* Athens  
 Attacher, *va.* to tie, fasten  
 S'Attacher, *vr.* to apply one's self  
 Atteindre, *vn.* to reach  
 Attendre, *va.* to wait, expect  
 Attendrir, *va.* to soften  
 Attendrissement, *sm.* relenting  
 Attente, *sf.* expectation, hope  
 Attenter, *vn.* to attempt  
 Attentif, *ve, a.* attentive  
 Atterrer, *va.* to throw down, destroy  
 Attester, *va.* to attest  
 Attique, *a.* Attic  
 Attirer, *va.* to attract, draw  
 Attitude, *sf.* attitude  
 Attrait, *sm.* allurements  
 Attraper, *va.* to catch  
 Attrayant, *e, a.* attractive  
 Au, *m.* to the, in, with, for  
 Aube, *sf.* day-break  
 Aucun, *e, a. pr.* no, none, any  
 Audace, *sf.* boldness, audacity  
 Audacieux, *se, a.* audacious  
 Au-delà, *pr.* on the other side  
 Auditeur, *sm.* auditor, disciple, judge  
 Auguste, *a.* august  
 Aujourd'hui *ad.* to-day, now  
 Auprès, *pr.* near  
 Aurore, *sf.* dawn  
 Aussi, *c.* also, so, too  
 Aussi-bien-que, *ad.* as well as  
 Aussitôt, *ad.* immediately  
 Ausonie, *sf.* Ausonia  
 Austère, *a.* austere  
 Autan, *sm.* the south wind [many  
 Autant, *ad.* as much, so much, so  
 Autel, *sm.* altar  
 Auteur, *sm.* author  
 Automne, *sf.* autumn  
 Autorité, *sf.* authority  
 Autour, *pr.* about, round  
 Autre, *a. pr.* other, another  
 Autrefois, *ad.* formerly  
 Autrement, *ad.* otherwise  
 Autrui, *sm.* others, other people  
 Aux, *art. pl.* to the  
 Avaler, *va.* to swallow  
 Avancer, *va.* to advance, set forth  
 Avancer, *vn.* to advance

## AVA

S'Avancer, *vr.* to move forward  
 Avant, *ad. pr.* before, forward  
 Avantage, *sm.* advantage  
 Avantageux, *se, a.* advantageous  
 Avant-garde, *sf.* vanguard  
 Avare, *s.* a miser, niggard  
 Avec, *pr.* with, for, against, by, in  
 Avenir, *sm.* the future  
 Aventurier, *e, a. s.* adventurer  
 Avertir, *va.* inform  
 Aveuglement, *sm.* blindness  
 Avide, *a.* greedy, eager  
 Avis, *sm.* advice  
 Avocat, *sm.* advocate  
 Avoir, *vr.* to have, have got, to be  
 —beau, in vain  
 —chaud, to be warm or hot  
 —faim, to be hungry  
 —froid, to be cold  
 —raison, to be in the right  
 —soif, to be dry  
 Avouer, *va.* to own, avow  
 Axe, *sm.* axis, axle-tree  
 Azur, *sm.* azure

BABYLONE, *sf.* Babylon  
 Bague, *sf.* ring  
 Bain, *sm.* bath, bathing-place  
 Baisser, *v.* to decline, lower  
 Bal, *sm.* a ball, a dance  
 Balancer, *v.* to balance, poise  
 Balbutier, *vn.* to stammer  
 Balle, *sf.* bullet  
 Bananier, *sm.* banana-tree  
 Banc, *sm.* bank  
 Barbare, *a. s.* barbarian, barbarous  
 Barde, *sm.* bard  
 Baron, *sm.* a baron  
 Baronne, *sf.* baroness  
 Barque, *sf.* bark  
 Barre, *sf.* bar, transom, tiller  
 Barreau, *sm.* a bar, the bar  
 Barrière, *sf.* barrier  
 Bas, *se, a.* low, shallow, base  
 Bas, *ad.* down  
 Base, *sf.* basis  
 Bassin, *sm.* basin, pan, scale  
 Bataille, *sf.* a battle, fight  
 Bâti, *va.* to build; to baste  
 Batiste, *sf.* cambric, lawn  
 Battement, *sm.* beating, clapping  
 Battre, *va.* to beat, strike, batter  
 Béant, *e, a.* gaping, open  
 Beau, *sm.* excellence, firmness  
 Beaux-arts, *sm. pl.* fine arts  
 Beau, bel, belle, *a.* fine, handsome,  
 Beaucoup, *ad.* much, many  
 Beauté, *sf.* beauty, fineness  
 Bec, *sm.* beak, bill, nib, snout

## BEC

Bêche, *sf.* a spade  
 Becqueter, *va.* to peck, nibble  
 Begayer, *v.* to stammer, stutter  
 Bel, *a.* fine, handsome. Vd. Beau  
 Belles-Lettres, *sf. pl.* polite literature  
 Bénir, *va.* to bless, to praise  
 Berceau, *sm.* cradle, bower  
 Berger, *sm.* shepherd  
 Besoin, *sm.* want, need, necessity  
 Bête, *sm.* beast, brute, blockhead  
 Bible, *sf.* the Bible  
 Bien, *sm.* good, wealth, benefit  
 —, *ad.* well, many, much, very  
 Bienfaisance, *sf.* beneficence  
 Bienfait, *sm.* favor, benefit  
 Bienfaiteur, *sm.* benefactor  
 Bientôt, *ad.* soon, very soon  
 Bière, *sf.* beer, a coffin  
 Bijou, *sm.* jewel, trinket  
 Billet, *sm.* note, ticket, bill, label  
 Biographique, *a.* biographical  
 Bise, *sf.* north-east wind  
 Bizarre, *a.* fantastical, odd  
 Blé, *sm.* corn  
 Blâmer, *va.* to blame, reprimand  
 Blanc, *he, a.* white, clean, blank  
 Blancheur, *sf.* whiteness  
 Blanchir, *v.* to whiten, wash, absolve  
 Blessé, *va.* to hurt, wound, offend  
 Bleu, *e, a. sm.* blue, cerulean  
 Blonde, *sf.* blond lace, a fair woman  
 Bocage, *sm.* a grove, thicket  
 Boire, *v.* to drink, soak  
 Bois, *sm.* wood, a forest, deer's horns  
 Bon, *ne, a.* good, kind, simple  
 Bonbon, *sm.* sweatmeat  
 Bonheur, *sm.* happiness, good luck  
 Bonté, *sf.* goodness, kindness  
 Bord, *sm.* border, edge, brim, brink  
 Border, *va.* to edge, to border  
 Borne, *sf.* land-mark, limit, post  
 Borner, *va.* to bound, limit, end  
 Botte, *sf.* boot, bunch, thrust hank  
 Bouc, *sm.* he-goat, goat-skin pouch  
 Bouche, *sf.* the mouth  
 Boue, *sf.* dirt, mud, clay, matter  
 Bouillon, *sm.* broth, puff, bubble-froth  
 Bouillonner, *vn.* to bubble up, ferment  
 Bourreau, *sm.* hangman, tormentor  
 Bourse, *sf.* a purse, a pod, bursa  
 Bout, *sm.* end, tip  
 Bouton, *sm.* button, bud, pimple  
 Boutonner, *va.* to button, bud  
 Boyard, *sm.* a Russian nobleman  
 Bracelet, *sm.* a bracelet  
 Brancard, *sm.* a litter, shaft of a coach  
 Branche, *sf.* branch, bough  
 Branler, *v.* to jog, shake,  
 Bras, *sm.* arm, claw, handle

## BRA

Brave, *a. s.* brave, spruce, fine  
 Brebis, *sf.* a sheep, ewe  
 Brillant, *e, a.* brilliant, shining  
 Brillier, *vn.* to shine, sparkle, glitter,  
 Brin, *sm.* bit, sprig, slip, stick  
 Brise, *sf. ma.* breeze  
 Briser, *va.* to break, split, dash  
 Brodé, *e. a.* embroidered, worked  
 Bruire, *vn.* to rustle, rattle  
 Bruit, *sm.* a noise, rumour, report  
 Brûlant, *sm.* burning  
 Bûche, *sf.* log of wood, stupid fellow  
 Buse, *sf.* buzzard, a blockhead  
 But, *sm.* but, mark, end  
 Butin, *sm.* booty, spoil, prize

**C**A, an abbreviation of *cela*, that ;  
*ça ira*, that will do  
 Ça et là, *ad.* here and there  
 Cabane, *sm.* cottage, cabin,  
 Cabinet, *sm.* closet, cabinet  
 Cacher, *va.* to hide, conceal, cover  
 Cachemere, *sm.* cashmere  
 Cadavre, *sm.* corpse, carcase  
 Cage, *sf.* a cage, jail  
 Cactus, *sm.* Cactus  
 Caillou, *sm.* a flint, flint-stone  
 Calculer, *va.* to calculate, sum up  
 Calèche, *sf.* calash, chariot, cap  
 Calembourg, *sm.* a pun, quibble  
 Calife, *sm.* a caliph  
 Calme, *a.* calm, quiet, still  
 —, *sm.* calmness, stillness,  
 Camarade, *sm.* comrade, fellow  
 Campanien, *ne, a.* a campanian  
 Campagne, *sf.* country, Campaign  
 Camper, *v.* to encamp, place  
 Canal, *sm.* canal, channel, gutter  
 Canezou, *sm.* a woman's dress  
 Canne, *sf.* cane, stick, measure  
 Canon, *sm.* cannon, gun-barrel, canon  
 Cantique, *sm.* a canticle, a song  
 Capitaine, *sm.* captain  
 Capitale, *sf.* chief city, capital  
 Caprice, *sm.* whim, caprice, freak  
 Car, *c. for,* because, forasmuch as  
 Carabine, *sf.* carabine, carbine  
 Caractère, *sm.* character, style  
 Caravane, *sf.* a caravan  
 Caresser, *va.* to caress, sooth  
 Carcajou, *sm.* the glutton  
 Carrière, *sf.* quarry, career  
 Carton, *sm.* pasteboard, band-box  
 Cato, *sm.* Cato  
 Carotide, *a.* carotid  
 Cas, *sm.* a case, fact, chance, value  
 Cascade, *sf.* cascade, water-fall  
 Casser, *va.* to break, bruise, annul  
 Cataracte, *sf.* a cataract

## CAU

Cause, *sf.* cause, reason, motive  
 Ce, cet, cette, *pro.* this, that, it  
 Ce qui, ce que, what, which  
 C'est-à-dire, that is to say, viz  
 Ceci, *pro.* this  
 Ceder, *v.* to cede, to give up, yield  
 Cédrat, *sm.* a kind of citron  
 Cèdre, *sm.* cedar, cedar-tree  
 Ceindre, *va.* to enclose, put on, gird  
 Ceinture, *sf.* girdle, the waist,  
 Cela, *pro.* that, this, it  
 Célèbre, *a.* famous, eminent  
 Célébrer, *va.* to celebrate, commend  
 Céleste, *a.* celestial, heavenly  
 Celle, *pro. f.* she, her, that  
 Celui, *pro.* he, him, that  
 Celui-ci, celle-ci, this  
 Celui-là, celle-là, that  
 Censurer, *va.* to censure, chide  
 Cent, *a. sm.* a hundred  
 Centaine, *sf.* a hundred  
 Cependant, *ad.* in the meantime, yet  
 Certain, *e. a.* certain, sure  
 Cerveau, *sm.* the brain  
 Ces, *pro. pl.* these, those  
 Cesse, *sf.* ceasing, intermission  
 Cesser, *v.* to cease, leave off  
 Cet, *pro.* this, that  
 Ceux, celles, *pro.* these, those  
 Chacun, *e. pro.* every one, each,  
 Chagrin, *e. a.* sad, morose, peevish  
 Chaîne, *sf.* chain, warp, bondage  
 Chair, *sf.* flesh, skin, meat  
 Chaise, *sf.* a chair, seat, sedan  
 Chaleur, *sf.* heat, warmth, zeal  
 Chambre, *sf.* chamber, room  
 Champ, *sm.* a field, matter, subject  
 Champêtre, *a.* rural  
 Chancelier, *sm.* chancellor  
 Changeant, *e. a.* changeable, fickle  
 Changement, *sm.* change, alteration  
 Changer, *v.* to change, alter, barter  
 Chant, *sm.* singing, tune, song, canto  
 Chanter, *va.* to sing, crow, praise  
 Chaos, *sm.* chaos, confusion  
 Chapitre, *sm.* council of canons  
 Chaque, *pro.* each, every  
 Char, *sm.* chariot, car [lier  
 Charbonnier, *sm.* coal-merchant, col-  
 Chardon, *sm.* thistle, spikehead  
 Charger, *va.* to charge, load, burden  
 Chariot, *sm.* wagon, cart  
 Charité, *sf.* charity, alms  
 Charmant, *e. a.* charming, delightful  
 Charme, *sf.* charm  
 Charmer, *va.* to charm, allay  
 Chance, *sf.* hazard  
 Chasser, *va.* to hunt, drive away  
 Chat, *sm.* a cat

## CHA

Château, *sm.* a castle or seat  
 Châtelain, *sm.* lord of a manor  
 Châtelaine, *sf.* lady of a manor  
 Chaud, *e. a.* hot, warm, hasty, fierce,  
 Chaume, *sm.* stubble, cottage  
 Chaumière, *sf.* a thatched cottage  
 Chaussier, *va.* to put on shoes  
 Chef d'œuvre, *sm.* master-piece  
 Chemin, *sm.* way, road, course  
 Cheminer, *vn.* to walk or go  
 Chemisette, *sf.* under waistcoat  
 Chêne, *sm.* an oak  
 Cher, *e. a.* dear, costly, beloved  
 Chercher, *va.* to seek, search  
 Chérir, *va.* to cherish, love  
 Cheval, *sm.* a horse  
 Chevaleresque, *a.* adventurous  
 Chevalier, *sm.* a knight  
 Cheveu, *sm.* a hair, fibre, thread  
 Chez, *pr.* at, in, or to one's house  
 Chien, *sm.* a dog, cock of a gun  
 Chimère, *sf.* chimera, idle fancy  
 Chirurgien, *sm.* a surgeon  
 Choisir, *va.* to choose, elect, select  
 Chose, *sf.* thing, matter, affair  
 Choucroute, *sf.* sour-kroust, a favorite  
 dish in Germany  
 Chrestomathie, *sf.* a reading-book  
 Chrétien, *ne, a. s.* christian  
 Chrétienne, *sf.* Christendom  
 Christ, *sm.* Christ, a crucifix  
 Christianisme, *sm.* Christianity  
 Chronologie, *sf.* chronology  
 Chute, *sf.* fall, disaster, cadence  
 Ci, *ad.* here  
 Ciceron, *sm.* Cicero  
 Ciel, *sm.* the sky, heaven, a canopy  
 Cieux, *sm.* the heavens  
 Cigale, *sf.* a kind of grasshopper  
 Cime, *sf.* top, ridge, height  
 Cinq, *sm.* five  
 Cinquante, *a.* fifty  
 Cinquantième, *a.* fiftieth  
 Cinquième, *a. sm.* fifth  
 Circonférence, *sf.* circumference  
 Circonscrire, *va.* to circumscribe  
 Circonstance, *sf.* circumstance  
 Circulaire, *a.* circular, round  
 Circuler, *va.* to circulate  
 Citoyen, *ne, s.* a citizen  
 Clair, *e. a.* clear, light, thin, bright  
 Clair-de-lune, *sm.* moon-light  
 Clameur, *sf.* clamour, outcry  
 Claquer, *vn.* crack, to clap, slap  
 Clarté, *sf.* light, clearness, splendour  
 Classe, *sf.* class, order, form  
 Classer, *va.* to class, dispose, arrange  
 Climat, *sm.* climate, clime, region  
 Clou, *sm.* nail, stud, boil

## COC

Cochon, *sm.* a hog, pig, porker [worm  
 Cocon, *sm.* cocoon, the cord of a silk  
 Cocotier, *sm.* a cocoa-tree  
 Cœur, *sm.* heart, courage, generosity  
 Coffre, *sm.* chest, trunk, coffer  
 Coin, *sm.* corner, wedge, quince  
 Colère, *sf.* anger, passion, cholera  
 Collier, *sm.* necklace, collar  
 Colline, *f.* a hill, an eminence  
 Colomb, *sm.* Columbus  
 Colonel, *sm.* a colonel  
 Colonne, *sf.* a column, pillar  
 Combat, *sm.* a fight, battle, conflict  
 Combattre, *v.* to fight, combat  
 Combien, *ad.* how much, how many  
 Comédie, *sf.* comedy, play  
 Comique, *sm.* comic writer  
 Commandant, *sm.* commander  
 Commandement, *sm.* command  
 Comme, *ad.* as, like, almost, how  
 Commencer, *va.* to begin, commence  
 Comment, *ad.* how, why  
 Commerce, *sm.* commerce  
 Commode, *a.* commodious,  
 Communi, *e, a.* common, usual, mean  
 Communément, *ad.* commonly  
 Communiquer, *va.* to communicate  
 Commutatif, *ve, a.* commutative  
 Compagne, *sf.* a female companion  
 Compagnon, *sm.* companion  
 Comparer, *va.* to compare, assimilate  
 Compliment, *sm.* compliment  
 Complicé, *e, a.* complicated,  
 Comprendre, *va.* to comprehend  
 Compte, *sm.* account, value  
 Compter, *va.* to count, reckon, value  
 Compter, *vn.* to rely upon, to design  
 Comte, *sm.* a count, an earl  
 Conception, *sf.* conception, thought  
 Concert, *sm.* concert, union  
 Concevoir, *va.* to conceive, compre-  
 hend, imagine, to word or express  
 Conclure, *v.* to conclude, infer  
 Conclusion, *sf.* conclusion, issue  
 Concours, *sm.* concourse, competition  
 Concurrence, *sf.* competition  
 Condamner, *va.* to condemn, to blame  
 Conducteur, *sm.* conductor, guide  
 driver  
 Conduire, *va.* to conduct, lead, steer  
 Conduite, *sf.* conduct, behaviour  
 Confectionner, *va.* to fit, finish  
 Confédération, *sf.* confederacy  
 Confiance, *sf.* confidence, trust  
 Confier, *va.* to entrust, to consign  
 Confondre, *va.* to confound  
 Confus, *e, a.* confused, perplexed  
 Congrès, *sm.* congress  
 Connaître, *va.* to know

## CON

Conquérir, *va.* to conquer, subdue  
 Conquête, *sf.* conquest  
 Consacrer, *va.* to consecrate, devote  
 Conscience, *sf.* conscience  
 Conseil, *sm.* counsel, council, advice  
 Conseiller, *e, s.* counsellor, adviser  
 ———, *va.* to counsel, advise  
 Consentir, *vn.* to consent  
 Conserver, *va.* to conserve, preserve  
 Considérable, *a.* considerable  
 Considérablement, *ad.* considerably  
 Considération, *sf.* consideration  
 Considérer, *va.* to consider, to esteem  
 Consister, *va.* to consist  
 Consoler, *va.* to console, comfort  
 Conspirer, *va.* to conspire, plot  
 Constant, *e, a.* constant, certain  
 Consternation, *sf.* consternation  
 Constitution, *sf.* constitution  
 Consulter, *v.* to consult, to advise  
 Contempler, *va.* to contemplate  
 Contemporain, *e, a. s.* contemporary  
 Contenir, *va.* to contain, to repress  
 Content, *e, a.* contented, pleased  
 Se Contenter, *vr.* to be contented  
 Continuél, *le, a.* continual, incessant  
 Continuellement, *ad.* continually  
 Continuer, *va.* to continue, go on  
 Contour, *sm.* contour, outline, circuit  
 Contraindre, *va.* to constrain  
 Contraire, *a.* contrary, hurtful  
 Contre, *pr.* against, near  
 Contrée, *sf.* country, region  
 Contribuer, *va.* to contribute  
 Convenable, *a.* becoming, convenient  
 Conversation, *sf.* conversation, talk  
 Converser, *vn.* to converse, to talk  
 Conviction, *sf.* conviction, persuasion  
 Convoi, *sm.* convoy, funeral  
 Convulsion, *sf.* convulsion, spasm  
 Copie, *sf.* copy, transcript, imitation  
 Coquille, *sf.* a shell, husk  
 Coquin, *e, s.* a rogue, knave, jade  
 Corbeau, *sm.* raven, corbel, bracket  
 Cordonnier, *sm.* a shoemaker  
 Corolle, *sf.* corolla  
 Corps, *sm.* a body, company, shape  
 Corrompre, *va.* to corrupt, to taint  
 Côte, *sf.* a rib, coast, declivity  
 Côte à côte, *ad.* abreast  
 Côté, *sm.* side, side-way, party  
 Coteau, *sm.* hillock, a little hill  
 Cou, *sm.* the neck  
 Couche, *sf.* a bed, bedstead, delivery  
 Couché, *va.* to lay down, put to bed  
 Couler, *v.* to flow, run, melt, strain  
 ——— à fond, to sink, to founder  
 Couleur, *sf.* colour, suit  
 Coup, *sm.* blow, wound, throw, act

## COU

Coup d'œil, *a*. glance  
 Coupable, *a*. culpable, guilty  
 Coupe, *sf*. cutting, cut, cup-shape  
 Couper, *va*. to cut, cut off *or* out,  
 Cour, *sf*. court, court-yard  
 Courage, *sm*. courage, zeal, mettle  
 Courageux, *se, a*. courageous  
 Courant, *e, a*. current, running  
 ———, *sm*. current, stream, tide  
 Courber, *va*. to bend, to bow  
 Se couber, *vr*. to bend, to stoop  
 Courir, *vn*. to run, ramble  
 Couronne, *sf*. crown, coronet  
 Couronner, *va*. to crown  
 Cours, *sm*. course, term  
 Course, *sf*. course, race, running  
 Court, *e, a*. short, brief, concise  
 Courtisan, *sm*. a courtier, flatterer  
 Couteau, *sm*. a knife  
 Coutume, *sf*. custom, habit, toll  
 Couvert, *e, a*. covered, clad, hid  
 Couvrir, *va*. to cover, hide, defend  
 Craindre, *va*. to fear, to dread  
 Crainte, *sf*. fear, awe  
 Craquement, *sm*. cracking noise  
 Cravate, *sf*. a cravat, neckcloth  
 Créateur, *trice, s. a*. creator, creative  
 Créer, *va*. to create, to form, invent  
 Cresson, *sm*. cresses  
 Creuser, *v*. to dig, to hollow  
 Grevasse, *sf*. crevice, chink  
 Cri, *sm*. cry, shriek, motto  
 Grier, *vn*. to cry out, shout, proclaim  
 Crime, *sm*. crime, sin fault  
 Criminellement, *ad*. criminally  
 Cristal, *sm*. crystal  
 Critique, *a*. critical, captious  
 ———, *sm*. a critic, censorer  
 Croire, *v*. to believe, think  
 Se croiser, *vr*. to lie athwart  
 Croître, *vn*. to grow, increase  
 Croix, *sf*. a cross  
 Croyant, *e, s. a*. believer  
 Cruel, *le, a*. cruel, unkind, grievous  
 Guisine, *sf*. kitchen, cookery  
 Culte, *sm*. worship  
 Cultiver, *va*. to cultivate, improve  
 Curieux, *se, a. s.* curious, a virtuoso  
 Curiosité, *sf*. curiosity, rarer-show  
 Cygne, *sm*. a swan, great poet  
 Cylindre, *sm*. cylinder, roller  
 Gypres, *sm*. Cyprus

**D**ame, *sf*. lady, draughts  
 Damiette, *sf*. Damietta  
 Danemark, *s.* Denmark  
 Danger, *sm*. danger, peril, risk  
 Dangereusement, *ad*. dangerously  
 Dangereux, *se, a*. dangerous

## DAN

Dans, *pr*. in, into, within, with, at  
 Danse, *sf*. dance, dancing  
 Danser, *vn*. dance  
 Davantage, *ad*. more, moreover  
 De, *pr*. of, from, out of, on, after, than  
 some, to, by, at  
 De la sorte, *so, thus, so that*  
 De plus, *moreover*  
 Débarrasser, *va*. to clear *or* get clear  
 Déborder, *va*. to overflow, jut out  
 Debout, *ad*. standing, upright, up  
 Débris, *sm*. ruins, wreck, waste  
 Début, *sm*. the beginning, the lead  
 Décadence, *sf*. decline, fall, decay  
 Décembre, *sm*. December  
 Décerner, *va*. to decree, to ordain  
 Déchirer, *va*. to tear, rend, defame  
 Déclarer, *va*. to declare, to manifest  
 Déclin, *sm*. decline, decay  
 Décliner, *v*. to decline, decay  
 Décorer, *va*. to decorate, adorn  
 Découverte, *sf*. discovery  
 Découvrir, *va*. to discover, disclose  
 Décrire, *va*. to describe, represent  
 Dédaigner, *v*. to disdain, scorn  
 Dedans, *ad. pr*. in, within, inward  
 ———, *sm*. the inside, interior part  
 Déesse, *sf*. goddess  
 Défaillance, *sf*. fainting, swoon  
 Défaillir, *vn*. to fail, decay, faint  
 Défaire, *va*. to defeat, undo  
 Défaut, *sm*. defect, want, default  
 Défectueux, *se, a*. defective, faulty  
 Défendre, *va*. to defend, protect  
 Se défier, *vr*. to mistrust, suspect  
 Définir, *va*. to define, determine  
 Degré, *sm*. degree, staircase, step  
 Déguiser, *va*. to disguise, dissemble  
 Dehors, *ad. pr*. out, without, abroad  
 ———, *sm*. outside, outworks  
 Déjà *ad*. already, then, before  
 Déjeuner, *sm*. breakfast  
 De-là, *ad*. from thence [ation  
 Délassement, *sm*. refreshment, relax-  
 Délicat, *e, a*. delicate, dainty, weak  
 Délicatement, *ad*. delicately, daintily  
 Délicatesse, *sf*. delicacy, daintiness  
 Délicieux, *se, a*. delicious  
 Délire, *sm*. delirium, raving  
 Délivrer, *va*. to deliver, release  
 Déluge, *sm*. deluge, flood, overflow  
 Demain, *sm. ad*. to-morrow  
 Demander, *va*. to demand, beg, ask  
 Démanger, *vn*. to itch, to desire  
 Démarche, *sf*. step, gait, proceeding  
 Démasquer, *va*. to unmask, disclose  
 Démentir, *va*. to give one the lie  
 Demeure, *sf*. dwelling, abode, stay  
 Demeurer, *vn*. to live, dwell, remain,

## DEM

Demi, *e, a.* half, demi, semi  
 ———, *ad.* half; à demi, by halves  
 Denys, *sm.* Dionysius  
 Dentiste, *sm.* dentist  
 Départ, *sm.* departure, going away  
 Depens, *sm. pl.* expense, cost  
 Déplaire, *vn.* to displease  
 Se déplaire, *vr.* to be displeased with  
 Déployer, *va.* to display, exhibit  
 Déposer, *va.* resign, deposit  
 Dépôt, *sm.* deposit, trust, dépôt  
 Dépouille, *sf.* spoils, booty, crop  
 Dépourvu, *e, a.* unprovided, deprived  
 Depuis, *ad. pr.* since, from, after  
 Dernier, *e, a.* last, the lowest, utmost  
 Dérober, *va.* to rob, steal, deprive  
 Dérouler, *va.* to unroll, spread out  
 Derrière, *pr. ad.* behind, after, back  
 Dervis ou Derviche, *sm.* a dervise  
 Des, *art.* of, of the, from the, some  
 Dès, *pr.* from, since, at  
 ——— que, *c.* when, since, as soon as  
 Descendre, *vn.* to descend  
 ———, *va.* to let or take down  
 Descente, *sf.* descent, invasion  
 Description, *sf.* description  
 Desert, *e, a.* desert, solitary  
 ———, *sm.* desert, wilderness  
 Désespoir, *sm.* despair, grief  
 Desir, *sm.* desire, wish, longing  
 Désirer, *va.* to desire, wish, covet  
 Désoler, *va.* to afflict, to lay waste  
 Désordre, *sm.* disorder, confusion  
 Désormais, *ad.* henceforth, hereafter  
 Despotisme, *sm.* despotism, tyranny  
 Dessecher, *va.* to drain, to dry up  
 Dessin, *sm.* drawing, pattern, plan  
 Dessous, *sm.* the under part, bottom  
 ———, *ad. pr.* under, beneath  
 Au dessous, *ad. pr.* below, under  
 En ———, hereunder  
 Dessus, *ad. pr.* above, upon  
 Au dessus, *pr. ad.* above, beyond  
 Dessus, *sm.* the top, superiority  
 Destin, *sm.* destiny, fate, fatality  
 Destinée, *sf.* destiny, fate, doom  
 Destiner, *va.* to design, to destine  
 Destruction, *sf.* destruction, ruin  
 Détacher, *va.* to detach, take off  
 Déterminer, *va.* to determine, resolve  
 Détour, *sm.* a turning, winding  
 Détourner, *v.* to turn aside, embezzle  
 Détresse, *sf.* distress, sorrow  
 Détruire, *va.* to destroy, demolish  
 Dette, *sf.* debt, duty, obligation  
 Deuil, *sm.* mourning, mourning dress  
 Deux, *a. sm.* two, a two, deuce  
 Devant, *ad. pr.* before, over-against  
 Développer, *va.* to develop, unravel

## DEV

Devenir, *vn.* to become, to grow  
 Deviner, *va.* to divine, guess  
 Dévoiler, *va.* to unveil, discover  
 Devoir, *sm.* duty, obligation, task  
 ———, *va.* to owe, must, must needs  
 Devorant, *e, a.* devouring, ravenous  
 Devorer, *va.* to devour, consume  
 Dialogue, *sm.* dialogue, colloquy  
 Diamant, *sm.* diamond, adamant  
 Diamètre, *sm.* diameter  
 Dictateur, *sm.* dictator  
 Dictionnaire, *sm.* dictionary  
 Didon, *sf.* Dido  
 Diner, *vn.* to dine  
 Diogène, *sm.* Diogenes  
 Dieu, *sm.* God  
 Différent, *e, a.* different, unlike  
 Difficile, *a.* difficult, hard, peevish  
 Difficulté, *sf.* difficulty, obstacle  
 Digne, *a.* worthy, deserving  
 Dignité, *sf.* dignity, honor  
 Dire, *va.* to tell, say, speak, relate  
 Directement, *ad.* directly, straightly  
 Direction, *sf.* direction, conduct  
 Diriger, *va.* to direct, rule, manage  
 Disciple, *sm.* disciple, scholar  
 Discipliner, *va.* to discipline, chastise  
 Discours, *sm.* discourse, speech  
 Discrètement, *ad.* discretely, wisely  
 Discuter, *va.* to discuss, scan, distract  
 Disparaître, *vn.* to disappear, vanish  
 Dispenser, *va.* to dispense with  
 Disperser, *va.* to disperse, scatter  
 Disposer, *va.* to dispose, arrange  
 Disposition, *sf.* disposition, disposal  
 Disputer, *va.* dispute, contend, argue  
 Dissiper, *va.* to dissipate, scatter  
 Distance, *sf.* distance, interval  
 Distinguer, *va.* to distinguish, discern  
 Diurne, *a.* diurnal  
 Divers, *e, a.* diverse, many, various  
 Divin, *e, a.* divine, godlike, god-like  
 Divination, *sf.* divination, prediction  
 Divinité, *sf.* divinity, deity, angel  
 Diviser, *va.* to divide, part, disunite  
 Dix, *a. s.* ten  
 Docilité, *sf.* docility, tractable temper  
 Docteur, *sm.* a doctor, a professor  
 Doctrine, *sf.* doctrine, tenets  
 Doigt, *sm.* a finger, claw, digit  
 Domestique, *a.* domestic, tame  
 ———, *sm.* a domestic, servant  
 Dominer, *vn.* to rule, predominate  
 Dominotier, *sm.* paper-stainer  
 Dompter, *va.* to subdue, to tame  
 Don, *sm.* a gift, donation, knack  
 Donc, *c.* therefore, then, accordingly  
 Donner, *va.* to give, bestow, ascribe  
 Dont, *pro.* whose, whereof, of whom

## DOM

Dominicale, *a.* dominical  
 Dorer, *va.* to gild, to make yellow  
 Dormant, *e.* *a.* sleeping, stagnant  
 Dormeur, *se, s.* a sleeper  
 Dormir, *vn.* to sleep  
 Dos, *sm.* the back, a ridge  
 Doucement, *ad.* softly, quietly  
 Douceur, *sf.* sweetness, mildness  
 Douleur, *sf.* pain, grief, affliction  
 Douloureux, *se, a.* painful, woful  
 Doute, *sm.* doubt, uncertainty  
 Douaner, *va.* to go through the custom house  
 Doubter, *vn.* to doubt, question  
 Doux, Douce, *a.* sweet, melodious  
 Douze, *a. s.* twelve  
 Dramatique, *a. sm.* the drama  
 Drapeau, *sm.* colours; rag; a clout  
 Draper, *vn.* to hang with mourning, to fold  
 Droit, *e, a.* straight, right; just  
 Droit, *sm.* right; justice, equity; law  
 Drôle, *a.* droll; facetious; comical  
 Dryade, *sf.* a dryad; a plant  
 Du, *e. part. of Devoir,* ought  
 —, *art.* some; of the; from; from the  
 —moins, at least  
 Duc, *sm.* duke; horn-owl, horn-coot  
 Ducat, *sm.* ducat  
 Duchesse, *sf.* duchess; sort of couch  
 Duquel, de laquelle, *pro.* of whom, of which; whereof  
 Dur, *e, a.* hard; firm; tough; rough  
 Durant, *pr.* during; for, in  
 Durer, *vn.* to last; hold out; endure

**E**AU, *sf.* water; rain; gloss, lustre  
 Eblouir, *va.* to dazzle; beguile  
 Eblouissant, *e. a.* dazzling; seducing  
 Ebranler, *va.* to shake; disturb  
 S'Ecarter *vr.* to deviate; to ramble  
 Echange, *sm.* exchange; bartering  
 S'Echapper, *vr.* to escape  
 Echarpe, *sf.* scarf; sling for the arm  
 Echevelé, *e, a.* dishevelled  
 Echo, *sm.* an echo  
 Eclairé, *e, a.* lightsome; enlightened  
 Eclairer, *va.* to light; enlighten  
 Eclat, *sm.* pomp, brightness  
 Eclatant, *e, a.* bright; glittering  
 Eclipse, *sf.* eclipse; obscurity  
 Ecliptique, *a. sf.* ecliptic  
 Eclore, *va.* to be hatched  
 Ecole, *sf.* a school; college  
 Ecouer *va.* to dock or cut of the tail  
 S'Ecouler, *vr.* to flow; to slide away  
 Ecouter, *va.* to hear; listen; hearken  
 S'Ecrier, *vr.* to cry out; exclaim  
 Ecrire, *va.* to write; to register

## ECR

Ecrivain, *sm.* a writer, author  
 Ecu, *sm.* shield, buckler; crown-piece  
 Ecueil, *sm.* rock; shoal; obstacle  
 Ecume, *sf.* scum; froth; foam; dross  
 Education, *sf.* Education; instruction  
 Effacer, *va.* to efface, deface; blot out  
 Effet, *sm.* effect, consequence  
 Effleurer, *va.* to glance or gaze upon  
 Effrayant, *e. a.* frightful; dreadful  
 Effrayer, *va.* to frighten, terrify  
 S' —, *vr.* to startle; to be affrighted  
 Effroi, *sm.* fright; fear; terror  
 Egal, *e, a. s.* equal; even, indifferent  
 Egalement, *ad.* equally; alike  
 Egaler, *va.* to equal; make equal  
 Egard, *sm.* regard; respect; account  
 S'Egarer, *vr.* to wander; to go astray  
 Egayer, *va.* to enliven; rejoice  
 Eglise, *sf.* church; religion  
 Egoisme, *sm.* egotism; selfishness  
 Egoïste, *s.* an egotist; selfish person  
 Eh! *int.* alas! oh! ah!  
 Elagner, *va.* to lop, prune; to curtail  
 Elan, *sm.* an elk; jerk;  
 S'Elancer, *vr.* to shoot forward  
 Elargir, *va.* to widen; release;  
 Élégant, *e, a.* elegant; polite, pleasing  
 Elémens, *sm. pl.* elements, rudiments  
 Elévation, *sf.* preferment  
 Elevé, *e, a.* bred, educated, elevated  
 Elever, *va.* to raise; exalt, educate  
 S' —, *vr.* to rise; arise  
 Elle, *pro. f.* she, her; it  
 Elles, *pl.* they, them  
 Eloge, *sm.* commendation, eulogy  
 Eloigner, *va.* to remove; forsake  
 Eloquence, *sf.* eloquence; oratory  
 Eloquent, *e, a.* eloquent; [fields  
 Elysée, *sm.* Champs Elysées, elysian  
 Emailer, *va.* to enamel  
 Emaner, *vn.* to emanate; issue from  
 Embarras, *sm.* embarrassment  
 Embellir, *va.* to embellish, adorn  
 Emblème, *sm.* an emblem  
 Embrassement, *sm.* conflagration  
 Embrasser, *va.* to embrace  
 S'Empêcher *vr.* to forbear, to refrain  
 Empereur, *sm.* an emperor  
 Empire, *sm.* empire; dominion  
 Emploi, *sm.* use; employment  
 Employeur, *va.* to use; to employ  
 Empoisonner, *va.* to poison; to infect  
 Emporter, *va.* to carry away; obtain  
 Empreinte, *sf.* impression; stamp  
 Emprunter, *va.* to borrow; to derive  
 Emprunteur, *se, s.* a borrower  
 En, *pr.* in, into; for; by; of, like  
 —, *pro.* of him, her, it, them  
 Enceinte, *sf.* enclosure, compass

## ENC

Enchaîner, *vb.* to chain; connect  
 Enchantement, *sm.* enchantment  
 Encore, *ad.* yet; again; even  
 Encourager, *va.* to encourage;  
 Encyclopedie, *sf.* encyclopedia  
 Endormir, *va.* to lull asleep  
 Endroit, *sm.* place, part, passage  
 Energie, *sf.* energy, force, efficacy  
 Enfance, *sf.* infancy; childishness  
 Enfant, *s.* child, infant  
 Enfanter, *va.* to bring forth  
 Enfer, *sm.* hell; a chemical vessel  
 Enfermer, *va.* to shut in; to lock up  
 Enfers, *pl.* hell, the infernal regions  
 Enfin, *ad.* in fine; at last; finally  
 Enfler, *va.* to swell; to distend  
 Enfoncez *v.* to thrust in; to sink  
 S'Enfuir, *vr.* to run away  
 Engager, *va.* to induce  
 Enivrer, *va.* intoxicate  
 S' —, *vr.* to intoxicate one's self  
 Enlever, *va.* to lift up, to raise  
 Ennemi, *e. s. a.* enemy; foe  
 Ennobler, *va.* to ennoble; to elevate  
 Emui, *sm.* weariness  
 Ennuyeux, *se, a.* tedious; dull  
 Enorme, *a.* enormous; huge  
 Enregimenter, *va.* to enrol, embody  
 Enrichir, *va.* to enrich, to embellish  
 Enseigne, *sf.* sign; token; colours  
 Enseigner, *va.* teach, instruct; direct  
 Ensemble, *ad.* together; all together  
 Enserer, *va.* to contain, to enclose  
 Ensevelir, *va.* to bury  
 Ensuite, *ad.* afterwards; then  
 Entendre, *va.* to hear; to understand  
 Enthousiaste, *sm.* enthusiast  
 Entier, *e, a.* entire, whole, full  
 Entonner, *va.* to barrel up; to sing  
 Entourer, *va.* to surround  
 Entrainer, *va.* to drag  
 Entre, *pr.* between; among  
 Entreprendre, *va.* to undertake  
 Entrer, *va.* to enter; go in  
 Entretien, *va.* preserve  
 Entretien, *sm.* conversation  
 S'Entr'ouvrir, *vr.* to open  
 Envahir, *va.* to invade  
 Envie, *sf.* envy; desire; flaw  
 Environ, *pr.* about, thereabout  
 Environs, *sm. pl.* adjacent parts  
 Environner, *va.* to environ  
 Envoler, *vr.* S' —, *vr.* to fly away  
 Envoyer, *va.* to send; to emit  
 Epais, *se, a.* thick; dense;  
 S'Epanouir, *vr.* to blow or open  
 Epaulé, *sf.* shoulder, neck  
 Epee, *sf.* sword; sword-fish  
 Encensoir, *sm.* a censer

## EPE

Eperon, *sm.* spur; buttress  
 Ephémère, *a.* ephemeral  
 Epictète, *sm.* Epictetus  
 Epine, *sf.* thorn; thorn-bush; prickle  
 Episcopat, *sm.* episcopacy  
 Epitaphe, *sf.* an epitaph  
 Epoque, *sf.* epoch, era; date, period  
 Epouvanter, *va.* to frighten, terrify  
 Epoux, *sm.* husband  
 Eprouver, *va.* to try, experience  
 Epuiser, *va.* to drain; exhaust  
 Equateur, *sm.* equinoctial line  
 Equivoque, *a.* equivocal, dubious  
 Errer, *vr.* to err; to wander  
 Erreur, *sf.* an error, mistake  
 Erasme, *sm.* Erasmus  
 Erié, *sm.* Erie  
 Escarpé, *e, a.* steep  
 Eclave, *s. a.* slave  
 Escorte, *sf.* an escort  
 Espace, *sm.* a space, distance  
 Espèce, *sf.* species, kind; case  
 Espérance, *sf.* hope; trust  
 Espérer, *va.* to hope; to expect  
 Espoir, *sm.* hope, expectation  
 Esprit, *sm.* spirit; mind; wit  
 Essai, *sm.* essay, proof, trial  
 Espagne, *sf.* Spain  
 Essuyer, *va.* to wipe; dry up  
 Estimer, *va.* to esteem, regard, respect  
 Estropier, *va.* to cripple, to bungle  
 Et, *c.* and; both  
 Etablir, *va.* to establish; appoint  
 Etaler, *va.* to display  
 Etat, *sm.* state; condition  
 Eté, *sm.* summer  
 Eteindre, *va.* to extinguish  
 S' —, *vr.* to go out; to abate  
 Eteint, *e, a.* extinguished; extinct  
 Etendre, *va.* to spread, extend  
 Etendu, *e, a.* spread; large, long  
 Etendue, *sf.* extent; space  
 Eternel, *le, a.* eternal  
 Etats-Unis, *pl.* United States  
 Eternellement, *ad.* eternally  
 Eternité, *sf.* eternity; future state  
 Etincelant, *e, a.* sparkling, bright  
 Etinceler, *vr.* to sparkle; to glitter  
 Etiquette, *sf.* etiquette, form  
 Etoffe, *sf.* stuff, cloth  
 Etoile, *sf.* a star; star-fish  
 Etoile, *e, a.* starry; cracked  
 Etonnant, *e, a.* wonderful; strange  
 Etonnement, *sm.* astonishment  
 Etonner, *va.* to astonish, surprise  
 Etouffer, *va.* to stifle, smother  
 Etranger, *e, a.* foreign, strange  
 —, *e, s. a.* foreigner, stranger  
 Etre, *vr.* to be; exist; belong



## ENT

Etre, *sm.* being; entity, existence  
 Etroit, *e, a.* narrow; close; strict  
 Etude, *sf.* study, learning  
 Etudier, *va.* to study; read  
 Enchanter, *va.* to enchant; delight  
 Enclume, *sf.* an anvil  
 Eux, *pron.* they, them  
 Evangile, *sm.* the gospel  
 S'Evanouir, *vr.* to swoon; to vanish  
 Evaporé, *e, s.* giddy-brained  
 Evêché, *sm.* a bishop's house, bishopric  
 Eveiller, *va.* to awaken; to rouse  
 Evénement, *sm.* event; end, issue  
 Evêque, *sm.* a bishop  
 Evidence, *sf.* evidence; sight  
 Eviter, *va.* to avoid, shun; escape  
 Evolution, *sf.* evolution, movement  
 Exactement, *ad.* exactly, duly  
 Examiner, *va.* to examine  
 Excellent, *e, a.* excellent; notable  
 Exceller, *vn.* to excel, be eminent  
 Excuse, *sf.* excuse; plea  
 S'Excuser, *vr.* to excuse one's self  
 Exécuter, *va.* to execute; to effect  
 Exemple, *sf.* a pattern to write after  
 —, *sm.* example; model; instance  
 Exempt, *e, a.* exempt  
 Exercer, *va.* to exercise  
 Exercice, *sm.* exercise; practice  
 Exhaler, *va.* to exhale  
 Exil, *sm.* exile, banishment  
 Exilé, *e, a. sm.* exiled; an exile  
 Existence, *sf.* existence, being  
 Exister, *va.* to exist, to be [ment  
 Expérience, *sf.* experience; experi-  
 Expirer, *vn.* to expire; die; end  
 Expliquer, *va.* to explain; expound  
 Exploit, *sm.* exploit, déed  
 Exploiter, *va.* to cultivate  
 Exposer, *va.* to expose; set forth [out  
 Expression, *sf.* expression, squeezing  
 Exprimer, *va.* to express; squeeze out  
 Extérieur, *e, a.* exterior, external  
 Extrait, *sm.* extract, abstract; elixir  
 Extrême, *a.* extreme; excessive  
 Extrêmement, *ad.* extremely.  
 Extrémité, *sf.* extremity; strait

**F**A, *sm.* fa or f (musical note)

Fable, *sf.* fable, story, fiction  
 Fabriquer, *va.* to make; to coin  
 Fabuliste, *sm.* writer of fables  
 Face, *sf.* face; front  
 Facile, *a.* facile; easy  
 Facilement, *ad.* easily, with ease  
 Facilité, *sf.* facility; readiness  
 Façon, *sf.* manner; form; ceremony  
 Fade, *a.* insipid; squeamish; silly  
 Faillir, *vn.* to fail; mistake; be near

## FAI

Faim, *sf.* hunger: desire  
 Faiblesse, *sf.* weakness  
 Faire, *va.* to make, to do, to act  
 Se Faire, *vr.* to get; to become  
 Faisan, *sm.* pheasant  
 Fait, *sm.* fact; deed, act, action; case  
 Falloir, *v. imp.* to be necessary  
 Fameux, *se, a.* famous; celebrated  
 Familièrement, *ad.* familiarly  
 Famille, *sf.* family; kindred; race  
 Famine, *sf.* famine, dearth, scarcity  
 Fauver, *va.* to wither, to make hay  
 Fantôme, *sm.* phantom, chimera  
 Fard, *sm.* paint, dissimulation  
 Fardeau, *sm.* burden, load.  
 Fastueux, *se, a.* ostentatious  
 Fatal, *e, a.* fatal, unlucky  
 Fatigue, *sf.* fatigue, weariness  
 Fatiguer, *va.* to tire, fatigue, tease  
 —, *vn.* to labour; take pains  
 Faune, *sm.* faun  
 Fausseté, *sf.* falsehood, forgery  
 Faute, *sf.* fault, error, omission  
 Fauteuil, *sm.* an elbow-chair  
 Faux, *sf.* scythe, a rag-knife  
 —, *sm.* falsehood, error  
 —, *fausse, a.* false, counterfeit  
 Faveur, *sf.* favour, kindness  
 Fécond, *e, a.* fecund, fruitful, prolific  
 Fée, *sf.* a fairy, an enchantress  
 Féliciter, *va.* to congratulate  
 Feld-maréchal, *sm.* field-marshal  
 Favori, *a.* favourite  
 Féminin, *e, a.* feminine, womanish  
 Femme, *sf.* a woman, wife  
 Fenêtre, *sf.* a window  
 Fente, *sf.* a cleft, chink, crevice  
 Fer, *sm.* iron, a sword  
 —, *à cheval,* horse-shoe  
 Fermer, *va.* to shut, to close, stop  
 Fermeté, *sf.* firmness, courage  
 Fermier, *e, s.* a farmer, farmer's wife  
 Féroce, *a.* ferocious, fierce, savage  
 Fertile, *a.* fertile, fruitful  
 Fertilité, *sf.* fertility, fruitfulness  
 Feston, *sm.* festoon, wreath, scallop  
 Fête, *sf.* a feast, holiday, festival  
 Feu, *sm.* fire, beacon, family, anger  
 Feuillage, *sm.* leaves, foliage  
 Feuille, *sf.* leaf, blade, sheet of paper  
 Fichu, *sm.* a woman's neckerchief  
 Fiction, *sf.* fiction, lie, falsehood  
 Fidèle, *a.* faithful, loyal, believer  
 Fier, *e, a.* proud, haughty, noble  
 Fièvre, *sf.* a fever, an ague  
 Figuier, *sm.* a fig-tree, fig  
 Figure, *sf.* face, figure, form, shape  
 Filet, *sm.* net, thread, filament, fillet  
 Filial, *e, a.* filial, obedient

## FIL

Fille, *l. sf.* girl, maid, daughter  
 Fils *sm.* son, child, boy  
 Filtrer, *va.* to filtrate, filter, strain  
 Fin, *sf.* end, aim, tendency, design  
 —, *e, a.* fine, thin, subtle, cunning  
 Finesse, *sf.* fineness, ingenuity  
 Finir, *v.* to finish, complete, to end  
 Firmament, *sm.* the firmament, sky  
 Fixement, *ad.* fixedly, stedfastly  
 Fixer, *va.* to look at, to fix, settle  
 Flamme, *sf.* flame, passion  
 Se Flatter, *vr.* to flatter one's self  
 Flatterie, *sf.* flattery, fawning  
 Flatteur, *se. a. s.* flattering, flatterer  
 Fleur, *sf.* a flower; blossom  
 Fleuri, *e, a.* blossomed, ruddy, florid  
 Fleuve, *sf.* a great river  
 Flexible, *a.* flexible, pliable  
 Flot, *sm.* a wave, tide, a water  
 Flotter, *vn.* to float, fluctuate  
 Flûte, *sf.* a flute, pink, store-ship  
 Flux, *sm.* tide, flux  
 Foi, *sf.* faith, proof, testimony  
 Foible or Faible, *a.* feeble, weak  
 Fois, *sf.* time, bout  
 Folâtre, *a. s.* playful, a romp  
 Follement, *ad.* madly, foolishly  
 Fond, *sm.* bottom, depth,  
 Fondre, *va.* to melt, dissolve, to cast  
 —, *vn.* to dissolve, to sink  
 Fonds, *sm.* land, soil, funds, stock  
 Fontaine, *sm.* a fountain, spring  
 Force, *sf.* strength, force, power  
 Forcer, *va.* to force, to break open  
 Forêt, *sf.* a forest  
 Forfanterie, *sf.* boasting  
 Forme, *sf.* form, manner, last, block  
 Former, *va.* to form, frame, fashion  
 Fort, *ad.* very, very much  
 —, *e, a.* strong, great, vigorous, hard  
 Fortement, *ad.* strongly, stoutly [ing  
 Fortification, *sf.* fortification, fortify-  
 Fortune, *sf.* fortune, luck, chance  
 Fortuné e, *a.* fortunate, happy  
 Fossé, *sm.* ditch, moat, long trench  
 Fou, *sm.* a fool  
 Fou, fol, le, *a.* mad, foolish  
 Foudre, *sf.* thunder-bolt, thunder  
 Fouet, *sm.* whip, whip-cord, lashing  
 Fouiller, *va.* to dig up, rummage  
 Foule, *sf.* crowd, oppression, fulling  
 Fouler, *va.* to tread upon  
 Fourmi, *sf.* formica, ant, pismire  
 Fournir, *va.* to furnish, to supply  
 Fourrure, *sf.* a fur, fur lining  
 Fracas, *sm.* crash, clatter, noise  
 Fragment, *sm.* a fragment, a scrap  
 Fraîcheur, *sf.* coolness, freshness  
 Frais, Fraîche, *a.* cool, fresh, new

## FRA

Franc, *sm.* French coin of twenty sous  
 Franchir, *va.* to leap over, overcome  
 Frappant, *e, a.* striking, essential  
 Frapper, *va.* to strike, smite, knock  
 Français e, *fr.* French  
 François, *sm.* Francis [Great  
 Frédéric-le-Grand, *sm.* Frederick the  
 Frayer, *v.* to open, to show, to rub  
 Frayeur, *sf.* fright, dread, fear.  
 Frêle *a.* frail, weak, brittle  
 Frémir, *vn.* to shudder, to tremble  
 Frémissement, *sm.* shuddering, trem-  
 bling  
 Frère, *sm.* a brother  
 Frivole, *a.* frivolous  
 Froid, *e, a.* cold, frigid, grave  
 Froisser, *va.* to bruise, to rumple  
 Fromage, *sm.* cheese  
 Front, *sm.* forehead, front  
 Frontière, *sf.* frontiers, borders  
 Frugalité, *sf.* frugality, temperance  
 Fruit, *sm.* fruit, product, profits  
 Fugitif, *ve, a. s.* fugitive, a runaway  
 Fuir, *v.* to fly, to run away, to put off  
 Fumée, *sf.* smoke, steam, vapour  
 Fumer, *va.* to smoke, to use tobacco  
 Funèbre, *a.* funeral, dark dismal  
 Funérailles, *sf. pl.* funeral obsequies  
 Funeste, *a.* fatal, unfortunate  
 Fureur, *sf.* fury, rage, eagerness  
 Furieux, *se, a.* mad, furious  
 Fusil, *sm.* fusil, firelock, tinder-box

GAGES, *sf. pl.* salary, wages  
 Gagner, *va.* to get, gain, win  
 Gaité, *sf.* gaiety, cheerfulness  
 Gangrène, *sf.* gangrene  
 Galilée *sm.* Gallileo  
 Garde, *sm.* keeper, guard  
 —, *sf.* guard, escort, watch  
 — chasse, *sm.* a game-keeper  
 Garder, *va.* to keep, preserve  
 Garenne, *sf.* a rabbit-warren  
 Garnir, *va.* to furnish  
 Garnison, *sf.* garrison  
 Gascon, *ne, s.* Gascon, a vain boaster  
 Gauche, *a.* left, awkward  
 Gazon, *sm.* green turf, grass  
 Gazouillement, *sm.* warbling  
 Gémir, *vn.* to groan, groaning  
 Gémissement *sm.* groan  
 Gendarme, *sm.* gendarm  
 Gêner, *vn.* to constrain, trouble  
 Général, *sm.* a general, chief  
 Généralement *ad.* generally  
 Génération, *sf.* progeny  
 Généreux, *se, a.* generous, noble  
 Génie, *sm.* genius, talent, temper  
 Genou, *sm.* knee

GEN

Genre, *sm.* genus, species, style  
 Gens, *sm. pl.* folks, people  
 —, de guerre, military men  
 N. B. *Gens* is *f.* when preceded by  
 an *adj.*, and *m.* when the *adj.* follows  
 Gentil, *sm.* a gentile, heathen  
 Gentilhomme, *sm.* a gentleman  
 Géographique, *a.* geographical  
 Gerbe, *sf.* a sheaf  
 Germer, *va.* to shoot, bud  
 Geste, *sm.* gesture  
 Glace, *sf.* ice, looking-glass  
 Glisser, *va.* to slip, slide, glance  
 Globe, *sm.* a sphere  
 Gloire, *sf.* glory, pride, honor  
 Glorieusement, *ad.* gloriously  
 Glorieux, *se, a.* glorious, honorable  
 Glorifier, *va.* to glorify, to praise  
 Glouton. *sm.* sort of badger  
 —, *ne, a. s.* gluttonous, a glutton  
 Gonfler, *va.* to swell, puff up.  
 Gouffre, *sm.* gulf, abyss  
 Gout, *sm.* taste, smell, relish  
 Goûter, *va.* to taste, approve  
 Goutte, *sf.* gout, drop, jot  
 Gouvernement, *sm.* government  
 Gouverner, *va.* to govern  
 Grâce, *sf.* grace, favour, thanks  
 Grâces, *sf. pl.* the graces  
 Gracieux, *se, a.* kind, graceful  
 Gradin, *sm.* a step  
 Grain, *sm.* grain, berry, seed  
 Graine, *sf.* seed, kernel-stone [noble  
 Grand, *sm. a.* grandee, tall, great, large  
 Grandeur, *sf.* tallness, size, grandeur  
 Grandir, *vn.* to grow tall or big  
 Gracques, *sp.* Gracchi  
 Grave, *a.* grave, serious  
 Gravement, *ad.* gravely, seriously  
 Grè, *sm.* accord, will, gratitude  
 Grec, *a. s.* Grecian  
 Grèce, *sm.* Greece  
 Grenadier, *sm.* a grenadier  
 Grenier, *sm.* granary, loft, garret  
 Grève, *sf.* strand, the gallows  
 Grimper, *vn.* to climb, to clamber up  
 Gris, *e, a.* gray, brown  
 Gros, *ad.* much, a great deal  
 Gros, *se, a.* big, [course  
 Grotte, *sf.* grotto, cave, cavern  
 Grue, *sf.* a crane  
 Guérir, *va.* to cure, heal, remedy  
 Guerre, *sf.* war, warfare, strife  
 Guerrier, *e, a. s.* martial, a warrior  
 Guetter, *va.* to watch, wait for  
 Guide, *sm.* guide, leader, tutor  
 Guidon, *sm.* standard  
 Guinée, *sf.* a guinea  
 Guirlande, *sf.* a garland, a wreath

GUI

Guillotiner, *va.* to guillotine  
 N. B. The letter *H*, when aspirated  
 in French, is thus marked ' .  
**H**ABILE, *a.* able, fit, clever  
 Habitant, *s.* inhabitant  
 Habiter, *va.* to inhabit  
 Habitude, *sf.* habit, acquaintance  
 'Haillon, *sm.* a rag, tattered clothes  
 Haleine, *sf.* breath, breeze, respite  
 'Hameau, *sm.* a hamlet  
 'Harangue, *sf.* speech, oration  
 'Haranguer, *va.* to harangue  
 'Harasser, *va.* to harass, fatigue  
 'Hardiesse, *sf.* boldness, courage  
 Harmonie, *sf.* harmony, concord  
 Harmonieux, *se, a.* harmonious, me-  
 lodious  
 'Harpe, *sf.* harp, tootling  
 'Hasarder, *va.* to risk, venture  
 'Hasardeux, *euse, a.* hazardous  
 'Hâte, *sf.* haste, speed, hurry  
 Se Hâter, *vr.* to make haste  
 'Haut, *e, a.* high, tall, noble, lofty  
 —, *sm.* height, top, ridge  
 'Hauteur, *sf.* height, full length  
 'Hé! *int.* eh! ho, so, eho! O! alas  
 — bien! well!  
 Hélas! *int. sm.* alas! a sigh  
 Hémisphère, *sm.* hemisphere  
 Herbe, *sf.* grass, herb  
 Henri, *sm.* Henry  
 Hébreux *sm.* Hebrews  
 Hériter, *vn.* to inherit  
 Héroïque, *a.* heroic, heroical  
 'Héros, *sm.* hero  
 Heure, *sf.* hour, time  
 Heureusement, *ad.* happily, luckily  
 Heureux, *se, a.* happy, lucky  
 Herculeenne *a.* Herculean  
 Hier, *ad.* yesterday  
 — au soir, yesterday evening  
 Histoire, *sf.* history, story  
 Historien, *ne, s.* an historian  
 Historique, *a.* historic, historical  
 Hiver, *sm.* winter, old age  
 Hollande *sf.* Holland  
 Homère *sm.* Homer  
 Hiéron *sm.* Hiero  
 Hommage, *sm.* homage, duty  
 Homme, *sm.* a man, mankind  
 Honnête, *a.* honest, chaste,  
 Honnêteté, *sf.* honesty, virtue civility  
 Honneur, *sm.* honor  
 Honorer, *va.* to honour, to esteem  
 Honteux, *se, a.* bashful, shameful  
 Horizon, *sm.* horizon  
 Horloge, *sf.* a clock  
 Horrible, *a.* horrible, horrid

## HOR

Hors, *pr.* out, past, except  
 Hospitalier, *e, a. s.* hospitable  
 Hôte, *sm.* host, tenant  
 Hortensia, *sf.* Hortensia  
 Huit, *a.* eight  
 Humain, *e, a.* human, humane, kind  
 Humanite, *sf.* humanity  
 Humble, *a.* humble, lowly, modest  
 Humblement, *ad.* humbly  
 Humeur, *sf.* humour, temper  
 Humilier, *va.* to humble, to mortify  
 Hugo, *sm.* Hugh  
 Hymne, *sm.* a hymn, solemn song  
 Hypocrite, *a. s.* hypocritical, hypocrite  
 Hibiscus *sm.* hibiscus

**I**CI, *ad.* here, hither

— bas, here below

Idee, *sf.* idea, notion, hint  
 Idolatrie, *sf.* idolatry, paganism  
 Ignominie, *sf.* ignominy, infamy  
 Ignorance, *sf.* ignorance  
 Ignorant, *e, a. s.* ignorant  
 Ignorer, *va.* to be ignorant of  
 Il, *pro.* he, it  
 Ile, *sf.* an island, isle  
 Illuminé, *e, a. s.* one of the illuminati  
 Illustre, *a.* illustrious  
 Ils, *pro. pl.* they  
 Image, *sf.* image, likeness, idea  
 Imaginaire, *a.* imaginary  
 Imagination, *sf.* imagination  
 Imaginer, *va.* to imagine, contrive  
 S' —, *vr.* to imagine, to think  
 Imiter, *va.* to imitate, follow  
 Immense, *a.* immense, vast  
 Immensité, *sf.* immensity  
 Immortel, le, *a.* immortal, everlasting  
 Impatienter, *va.* to provoke  
 Impénétrable, *a.* impenetrable  
 Impératrice, *sf.* an empress  
 Impérial, *e, a.* imperial  
 Impie, *a.* impious, ungodly  
 Impitoyable, *a.* merciless, cruel  
 Impolitique, *a. sf.* impolitic  
 Importer, *v. imp.* to import, concern  
 Importun, *e, a. s.* importunate  
 Impression, *sf.* impression  
 Imprimer, *va.* to print, to impress  
 Inaltérable, *a.* unalterable  
 Inarticulé, *e, a.* inarticulate  
 Incarnat, *e, a.* carnation  
 Incessamment, *ad.* immediately  
 Incision, *sf.* incision, cut  
 S'Incliner, *vr.* to incline, [ble  
 Incompréhensible, *a.* incomprehensi-  
 Inconcevable, *a.* inconceivable  
 Inconnu, *e, a.* obscure, unknown  
 Inconsidérément, *ad.* inconsiderately

## INC

Inconstance, *sf.* inconstancy, fickleness  
 Incroyable, *a.* incredible  
 Indépendance, *sf.* independence  
 Indienne, *sf.* printed calico  
 Indifférence, *sf.* carelessness  
 Indigence, *sf.* indigence, want  
 Indigne, *a.* unworthy, base  
 Indiquer, *va.* to indicate, appoint  
 Indiscrétion, *sf.* indiscretion, folly  
 Indolent, *e, a.* indolent, lazy  
 Indulgence, *sf.* forbearance  
 Inépuisable, *a.* inexhaustible  
 Inévitable, *a.* unavoidable  
 Infecter, *va.* to infect, to taint  
 Infini, *e, a.* infinite, endless  
 Infiniment, *ad.* infinitely  
 Influence, *sf.* influence  
 Infortuné, *e, a. s.* unfortunate  
 Ingénieux, se, *a.* ingenious  
 Ingrat, *e, a. s.* ungrateful, an ingrate  
 Inimitable, *a.* incomparable  
 Injurier, *va.* to abuse, revile, taunt  
 Injustice, *sf.* injustice, illegality  
 Innocence, *sf.* innocence  
 Inonder, *va.* to inundate, overflow  
 S'Inquiéter *vr.* to be disquieted  
 Inscription, *sf.* inscription, title  
 Insecte, *sm.* an insect  
 Insensible, *a.* insensible, not felt  
 Insensiblement *ad.* insensibly  
 Insérer, *va.* to insert, to add  
 Insinuation, *sf.* insinuation  
 Inspiration, *sf.* inspiration, counsel  
 Inspirer, *va.* to inspire, suggest  
 Instance, *sf.* urgency, instance  
 Instant, *sm.* instant, moment  
 Instinct, *sm.* instinct [tion  
 Instruction, *sf.* instruction, informa-  
 Instruire, *va.* to instruct, to inform  
 Instrument, *sm.* instrument, tool  
 Insupportable *a.* insupportable  
 Intempérie, *sf.* intemperature  
 Intention, *sf.* intention, intent.  
 Italien, *a.* Italian.  
 Intérêt, *sm.* interest, concern  
 Intérieur, *sm.* the interior.  
 —, *e, a.* interior, internal, inner  
 Intérieurement, *ad.* inwardly  
 Interrogatoire, *sm.* interrogatory  
 Interroger, *va.* to interrogate  
 Interrompre, *va.* to interrupt  
 Intervalle, *sm.* interval  
 Intime, *a.* familiar, intimate  
 Intimement, *ad.* intimately,  
 Intépide, *a.* intrepid fearless  
 Inutile, *a.* useless, frivolous.  
 Invariablement, *ad.* invariably  
 Invasion, *sf.* invasion, usurpation

## INV

Inventer *va.* to invent, contrive  
 Inventeur, *sm.* inventor, author  
 Invention, *sf.* invention  
 Inviter, *va.* to invite  
 Invocation, *sf.* invocation  
 Involontaire, *a.* involuntary  
 Invoquer, *va.* to invoke, call upon  
 Ironie, *sf.* irony, raillery  
 Irréprochable, *a.* blameless  
 Isaïe *sm.* Isaiah  
 Irrésolu, *e, a.* irresolute, undecided  
 Irriter, *va.* to irritate, incense  
 Isolé, *e, a.* isolated, lonely  
 Italie *sf.* Italy  
 Ivresse, *sf.* drunkenness, ebriety

**JADIS**, *ad.* of old, in old times

Jaillir, *vn.* to spout out  
 Jaloux, *se, a.* jealous, suspicious  
 Jamais, *ad.* never, at no time, ever  
 Jambe, *sf.* leg, basing-stone  
 Janvier, *sm.* January  
 Jacques, *sm.* James  
 Japet, *sm.* Japhet  
 Jardin, *sm.* garden  
 Jasmin, *sm.* jasmine, jessamine  
 Jaunir, *va.* to grow yellow  
 Je, *pro.* I  
 Jeter, *v.* to throw, cast  
 Se —, *vr.* to fall upon  
 Jeu, *sm.* game, play, sport  
 Jésus, *sm.* our Savior  
 Jean, *sm.* John  
 Jérémie *sm.* Jeremiah  
 Jeune, *a.* young, younger  
 Jeunesse, *sf.* youth  
 Jeux, *sm. pl.* games  
 Joie, *sf.* joy, delight  
 Joindre, *va.* to join  
 Joli, *e, a.* pretty  
 Joncher, *va.* to strew  
 Jouer, *v.* to play, to act  
 Se —, *vr.* to play, to sport  
 Joug, *sm.* yoke, slavery  
 Jouir, *vn.* to enjoy  
 Jour, *sm.* day, light  
 Journée, *sf.* day, day's journey  
 Juge, *sm.* a judge, justice  
 Juger, *v.* to judge, try, award  
 Juillet, *sm.* July  
 Jument, *sf.* a mare  
 Juif, *sm.* a Jew, Jewish  
 Junon *sf.* Juno  
 Jurer, *v.* to swear, to curse  
 Jusque, *pr.* to, as far as, until  
 Jusqu'ici, to this place  
 Juste, *a.* just, fit, right  
 Justement, *ad.* justly, exactly  
 Justesse, *sf.* justness, propriety

## JUS

Justice, *sf.* justice, law  
 Justifier, *va.* to justify

**L**A, les, *art.* the  
 La, *pro.* her, it  
 Là, *ad.* there, yonder, thither.  
 — -dessus, *ad.* upon that, up there  
 Labeur, *sm.* labour, work  
 Labour, *sm.* tillage, ploughing  
 Laboureur, *va.* to till, dig, toil  
 Laboureur, *sm.* a ploughman  
 Lac, *sm.* a lake  
 Laconique, *a.* laconic  
 Laine, *sf.* wool, a fleece  
 Laisser, *vr.* to leave, to let  
 Lamentation, *sf.* bewailing  
 Lampe, *sf.* lamp  
 Lancer, *va.* to dart, fling  
 Langage, *sm.* language, speech  
 Langue, *sf.* tongue, language  
 Languir, *vn.* to languish  
 Languissant, *e, a.* languishing, languid  
 Lanterne, *sf.* lantern, cupola  
 Laquelle, *pro. f.* that, which  
 Large, *a.* large, wide, broad  
 Largeur, *sf.* largeness, breadth  
 Larme, *sf.* a tear, a drop, grief  
 Se laisser, *vr.* to grow or be tired  
 Laurier, *sm.* laurel, glory  
 Laver, *va.* to wash, clean  
 Le, les, *art. m.* the  
 —, *pro.* him, it, so  
 Leçon, *sf.* lesson, lecture  
 Lecture, *sf.* reading, perusal  
 Légende, *sf.* legend, inscription  
 Laure, *sf.* Laura  
 Léger, *e, a.* light, nimble [dence  
 Légereté, *sf.* lightness, levity, impru-  
 Législateur, *trice, s.* a legislator  
 Lendemain, *sm.* the next day  
 Lent, *e, a.* slow, dull  
 Lentement, *ad.* slowly, heavily  
 Lequel, *pro. m.* which, who, that  
 Les, *art. pl. et. pro.* the, them  
 Lesquels, *pro. m. pl.* that, which,  
 Lettre, *sf.* letter, epistle  
 Lettres, *pl.* literature  
 Leur, *pro.* their, to them  
 Leurrer, *va.* to lure, decoy  
 Levant, *sm.* the east, the Levant  
 Lever, *sm.* levee, rising  
 Se —, *vr.* to rise, break up  
 Lèvre, *sf.* the lip  
 Libation, *sf.* libation, offering.  
 Liberté, *sf.* liberty, freedom  
 Libre, *a.* free, easy, bold  
 Licou, *sm.* a halter, a rope  
 Lien, *sm.* band, string  
 Lier, *va.* to bind, tie, join

## LIE.

Lieu, *sm.* place, room, cause, family  
 Au lieu de, *pr.* instead of, far from  
 Au lieu que, *c.* whereas  
 Lieue, *sf.* a league  
 Lieutenant, *sm.* lieutenant  
 Lievre, *sm.* hare  
 Ligne, *sf.* line, race, family  
 Limites, *sf. pl.* limits, bounds  
 Limon, *sm.* mud, slime  
 Limpide, *a.* limpid, clear  
 Linge, *sm.* linen, linen clothes  
 Lingerie, *sf.* linen trade, laundry  
 Lire, *va.* to read, to peruse, study  
 Lis, *sm.* a lily  
 Lit, *sm.* a bed, channel of a river  
 Litterature, *sf.* literature  
 Livre, *sm.* a book, volume, canto  
 Livrée, *sf.* livery, footmen  
 Se Livrer, *vr.* to confide in one  
 Loger, *v.* to lodge, reside, to harbour  
 Logis, *sm.* dwelling, lodging, inn  
 Loi, *sf.* law, decree, dominion  
 Loin, *ad.* far, far off  
 Long, *sm.* length, long *a.* long, great  
 —, longue, *a.* long, great, tedious  
 — -temps, *ad.* long, a long while  
 Le long, *pr.* along  
 Longe, *sf.* loin of veal, strap  
 Longueur, *sf.* length, longitude  
 Lorsque, *c.* when, at the same time  
 Londres, *sm.* London.  
 Louange, *sf.* praise, commendation  
 Louer, *va.* to hire, to let, praise  
 Louis d'or, *a.* French gold coin  
 Loup, *sm.* wolf, ulcer, black mask  
 Louvre, *sm.* palace in Paris  
 Lui, *pro.* he, him, her  
 Lucrece, *sm.* Lucretius  
 Lui-même, himself  
 Lumière, *sf.* light, hint  
 Luminaire, *sm.* luminary, light  
 Lune, *sf.* the moon  
 Lutter, *vr.* to wrestle, struggle  
 Luxe, *sm.* luxury, superfluous  
 Lyre, *sf.* a lyre or harp  
 Lyrique, *a.* lyric, lyrical  
 Lyon, *sf.* Lyons

**M**A. *pro. f.* my, mine  
 Madame, *sf.* madam, mistress  
 Magasin, *sm.* magazine, warehouse  
 Machabées, *sm.* Maccabees  
 Magique, *sm. a.* magic, conjuring  
 Magnificence, *sf.* splendour  
 Magnifique, *a.* magnificent  
 Magnolia, *sf.* magnolia, the tulip-tree  
 Mai, *sm.* May, may-pole  
 Main, *sf.* hand, trick at cards.  
 Maintenant, *ad.* now, at this time

## MAI

Mais, *c.* but, however, nevertheless  
 Maison, *sf.* house, home, family  
 Maisonnette, *sf.* a small house  
 Maître, *sm.* a master, owner, ruler  
 Maitresse, *sf.* mistress, sweetheart  
 Majeste, *sf.* stateliness, dignity  
 Majestueux, *se, a.* majestic, lofty  
 Mal, *sm.* pain, ache, sore, hurt, dis-  
 ease, sickness, evil, ill, harm  
 —. *ad.* badly, ill, not, well wrong  
 Malade, *a. s.* sick, ill, a patient  
 Maladie, *sf.* malady, disease, foible  
 Maladroit, *e, a.* awkward, unhandy  
 —, *e, s.* an awkward person  
 Malgré, *pr.* in spite of  
 Malheur, *sm.* misfortune, ill luck.  
 Malheureusement, *ad.* unhappily  
 Malheureux, *se;* unhappy, unlucky.  
 Manche, *sf.* sleeve, narrow sea  
 Malte, *sf.* Malta  
 Manger, *v.* to eat, feed, consume  
 Manière, *sf.* manner, way, method  
 Manquer, *v.* to miss, to loose, to want  
 Manteau, *sm.* a cloak, mantle  
 Mantelet, *sm.* mantelet, mantle  
 Manguier, *sm.* mango tree  
 Manufacture, *sf.* manufacture  
 Marbre, *sm.* marble  
 Marchand, *e, s.* a merchant, a dealer  
 Marc-Aurèle, *sm.* Marcus Aurelius  
 Marie, *sf.* Mary  
 Marcher, *vr.* to walk, march tread  
 Maréchal, *sm.* farrier, marshal  
 Maree, *sf. ma.* tide, fresh sea-fish  
 Mari, *sm.* a husband, spouse  
 Marier, *va.* to marry, to match  
 Marne, *sf.* marl, loam, chalk, clay  
 Marque, *sf.* mark, token, print  
 Marquer, *va.* to mark, denote  
 Marquis, *sm.* a marquis  
 Marteau, *sm.* hammer, knocker  
 Massacrer, *va.* to massacre, bungle  
 Masse, *sf.* mass, lump, bulk, stock  
 Mât, *sm. ma.* a mast  
 Matelot, *sm. ma.* sailor, consort ship  
 Maternal, *le, a.* maternal  
 Matière, *sf.* matter, subject, case  
 Matin, *sm. ad.* morning, forenoon  
 Matinal, *e, a.* early  
 Maturité, *sf.* maturity, ripeness  
 Maudit, *e. a. s.* cursed, accursed  
 Mausolée, *sm.* mausoleum, tomb  
 Mauvais, *ad.* bad, ill  
 —, *e, a.* bad, evil, ill, hurtful  
 Maux, *evils, pl.* of mal  
 Maxime, *sf.* maxim, axiom  
 Me, *pro.* me, to me  
 Mécanique, *sf.* mechanics, a machine  
 Méchant, *e, a.* wicked, naughty

## MED

Médecin, *sm.* a physician  
 Médeciner, *va.* to physic  
 Médianoche, *sf.* flesh-meal made at midnight after a fish-day  
 Médiate, *e, a.* mediate, intervening  
 Médiateur, *sm.* a mediator  
 Médiatrice, *sf.* mediatrix  
 Médiocre, *a.* middling, moderate  
 Méditatif, *ve, a.* meditative, thoughtful  
 Médissance, *sf.* slander; detraction  
 Méditation, *sf.* meditation  
 Méditer, *va.* to meditate, think  
 Médullaire, *a.* medular, medullary  
 Méfaire, *vn.* to do wrong, to prejudice  
 Méditerranée, *a.* Mediterranean  
 Méfiant, *e, a.* mistrustful  
 Se Méfier, *vn.* to mistrust  
 Meigle, *sf.* a pick-axe  
 Meilleur, *e, a.* le meilleur, the best  
 Mélange, *sm.* mixture, medley  
 Mêler, *va.* to mix, blend  
 Se Mêler, *de, vr.* to mingle  
 Mélodieux, *se, a.* melodious  
 Même, *a.* same, self, itself [ner  
 De même, *ad.* after the same man-  
 Mémoire, *sf.* memory  
 Ménacer, *va.* to menace  
 Ménager, *va.* to husband, manage  
 Mendiant, *e, a. s.* begging  
 Mener, *va.* to lead, drive, conduct  
 menteur, *se, a. s.* lying, liar  
 Mentir, *vn.* to lie, to fib  
 Ménandre, *sm.* Menander  
 Menuisier, *sm.* a joiner  
 Mépriser, *va.* to contemn  
 Mer, *sf.* the sea  
 Mère, *sf.* mother, dam  
 Mérite, *sm.* merit, desert  
 Mériter, *va.* to deserve, procure  
 Merveille, *sf.* wonder, marvel  
 Mercure, *sm.* Mercury  
 Mes, *pro. pl.* my.  
 Messenger, *e, s.* messenger  
 Mesurer, *va.* to measure  
 Métal, *sm.* metal, ore  
 Mets, *sm.* dish, meats  
 Mettre, *va.* to put, set  
 Mi, *par. ind.* mid, middle  
 Midi, *sm.* mid-day, noon, south  
 Miel, *sm.* honey  
 Mien, *ne, pro.* mine, mine own  
 Mieux, *ad.* better, rather  
 Milieu, *sm.* midst, middle  
 Militaire, *a. s.* military, a soldier  
 Mille, *a, sm.* thousand, a mile  
 Michel-Ange, *sm.* Michael Angelo  
 Mine, *sf.* mien, countenance, mine  
 Miniature, *sf.* a miniature

## MIN

Ministère, *sm.* office, ministry  
 Ministre, *sm.* minister, agent  
 Minorité, *sf.* minority  
 Minute, *sf.* minute, small writing  
 Miracle, *sm.* miracle, wonder  
 Miraculeux, *se, a.* miraculous  
 Mis, *e, a.* put, set, etc  
 Misère, *sf.* misery, poverty  
 Mode, *sf.* mode, fashion  
 Modèle, *sm.* a model  
 Moderne, *a.* modern, late, recent  
 Modeste, *a.* modest, grave [toms  
 Mœurs, *sf. pl.* morals, manners, cus-  
 Moi, *pro.* I, me, to me  
 Moi-même, *pr.* myself  
 Moindre, *a.* less, least  
 Moins, *ad.* less, except  
 A moins que, *c.* unless, except  
 Mois, *sm.* a month  
 Moïse, *sm.* Moses  
 Moisson, *sf.* harvest, harvest-time  
 Moissonner, *va.* to reap, to gather  
 Moitié, *sf. ad.* half, moiety  
 Mol, *le, Vid.* Mou, soft  
 Moment, *sm.* moment, minute  
 Mon, *pro.* my  
 Monarque, *sm.* monarch  
 Monde, *sm.* the world, people  
 Monsieur, *sm.* sir, Mr.,  
 Mont, *sm.* a mount, mountain  
 Montagne, *sf.* mountain  
 Monter, *v.* rise, ascend  
 Montrer, *va.* to show  
 Monument, *sm.* a monument  
 Se Moquer, *de, vr.* to laugh at  
 Moral, *e, a.* moral  
 Morale, *sf.* morals, morality  
 Moralité, *sf.* moral reflection  
 Morceau, *sm.* bit, piece, morsel  
 Mort, *sf.* death, decease  
 Mort, *e, a. s.* dead, lifeless  
 Mortel, *le, a. s.* mortal  
 Mosquée, *sf.* a mosque  
 Mot, *sm.* word, rote, motto  
 Motif, *sm.* a motive, aim  
 Mou, Molle, *a.* soft, mellow, weak  
 Mouche, *sf.* a fly, patch, a spy  
 Mouchoir, *sm.* handkerchief  
 Mouiller, *va.* to wet  
 Mourant, *e, a.* dying, languishing  
 Mourir, *vn.* to die, to perish  
 Mousse, *sf.* moss, froth, foam  
 Mouton, *sm.* a sheep  
 Mouvement, *sm.* motion, movement  
 Mouvoir, *va.* to move  
 Moyen, *sm.* means, expedient  
 Muet, *te, a. s.* dumb, mute  
 Mugissement, *sm.* lowing, roaring  
 Multiplier, *va.* to multiply

## MUL.

Multitude, *sf.* multitude  
 Mur, *sm.* a wall  
 Muraille, *sf.* a wall  
 Mûrier, *sm.* mulberry tree  
 Mûrir, *vn.* to ripen  
 Murmure, *sm.* murmur  
 Murmurer, *v.* to murmur  
 Muse, *sf.* muse  
 Musique, *sf.* music, harmony  
 Mutuellement, *ad.* mutually  
 Mystère, *sm.* a mystery, secret  
 Mystérieux, *se, a.* mysterious  
 Mythologie, *sf.* mythology

**N**AGER, *vn.* to swim, to sail  
 Naguère, *ad.* lately  
 Naïf, *ve, a.* artless, unaffected  
 Naissance, *sf.* birth, nativity  
 Naissant, *e, a.* rising, growing  
 Naître, *vn.* to be born, have birth  
 Naïveté, *sf.* ingenuousness, simplicity  
 Nappe, *sf.* table-cloth, deer-skin  
 Nappe d'eau, a sheet of water  
 Nappe, *sf.* sheet  
 Natal, *e, a.* natal, native  
 Nation, *sf.* nation, people, race, tribe  
 National, *e, a.* national  
 Naturaliste, *sm.* a naturalist  
 Nature, *sf.* nature, the universe  
 Naturel, *sm.* nature, temper  
 Naturel, *le, a.* natural, inherent  
 Navigateur, *sm.* navigator, mariner  
 Navire, *sm.* a ship, vessel  
 Ne, *ad.* not, no  
 Né, *e, a.* born  
 Naumbourg, *sf.* Naumburg  
 Néanmoins, *c.* nevertheless  
 Nécessaire, *a.* necessary, needful  
 Nécessairement, *ad.* necessarily  
 Nectar, *sm.* nectar  
 Neige, *sf.* snow, whiteness  
 Neuf, *a. sm.* nine  
 Ni, *c.* neither, nor  
 Nid, *sm.* a nest, bed  
 Nier, *va.* to deny, contradict  
 Nil, *sm.* Nile  
 Noblesse, *sf.* nobility, nobleness  
 Noce, *sf.* marriage  
 Nocturne, *a.* nocturnal  
 Noir, *e, a.* black, base, dismal  
 Nom, *sm.* name, noun, fame  
 Nombre, *sm.* number, multitude  
 Nombrer, *va.* to number  
 Nombreux, *se, a.* numerous  
 Nommer, *va.* to name, nominate  
 Non, *ad.* no, not  
 Nord, *sm.* the north  
 Nos, *pvo. pl.* our  
 Note, *sf.* note, remark

## NOT

Notifier, *va.* to notify, make known  
 Notre, *pvo.* our  
 Nourir, *va.* to nourish, to maintain  
 Nourriture, *sf.* food, nourishment  
 Nous, *pvo.* we, us, to us  
 Nouveau, Nouvel, *le, a.* modern  
 Nouvelle, *sf.* news, a novel  
 Nouvelliste, *sm.* newsmonger  
 Noyer, *sm.* walnut-tree  
 Noyer, *va.* to drown, to ruin  
 Se Noyer, *vr.* to be drowned  
 Nu, *e, a.* naked, bare, plain  
 Nuage, *sm.* a cloud, mist  
 Nue, *sf.* a cloud, the skies  
 Nuire, *vn.* to hurt, prejudice, annoy  
 Nuit, *sf.* night, darkness  
 Nul, *le, a.* no, not one, none  
 Nuptial, *le, a.* nuptial, bridal

**O**int. O! oh  
 Obéir, *vn.* to obey, to yield  
 Objet, *sm.* object, aim  
 Obliger, *va.* to oblige, compel  
 Obscur, *e, a.* obscure, gloomy  
 Obscurcir, *va.* to darken, dim  
 Obscurité, *sf.* obscurity, darkness  
 Observation, *sf.* observation, regard  
 Observer, *va.* to observe, watch  
 Obstacle, *sm.* obstacle, hindrance  
 Obstiné, *e, a. s.* stubborn, obstinate  
 Obtenir, *va.* to obtain, get, acquire  
 Obvier, *vn.* to obviate, prevent  
 Occident, *sm.* occident, west, decline  
 Occupation, *sf.* occupation, employ-  
 ment  
 Occupé, *e, a.* busy, employed  
 Occuper, *v.* to take, up, employ  
 Océan, *sm.* the ocean, the main sea  
 Octobre, *sm.* October  
 Ode, *sf.* an ode, a hymn  
 Odeur, *sf.* odour, smell  
 Odoriférant, *e, a.* odoriferous  
 Œil, *sm.* eye, eye-sight  
 Œillet, *sm.* carnation, pink  
 Œuf, *sm.* egg, spawn  
 Œuvre, *sf.* work, deed  
 Officier, *sm.* officer, butler  
 Offrir, *va.* to offer, bid  
 Oh! *int.* oh  
 Oiseau, *sm.* a bird  
 Oisiveté, *sf.* idleness, laziness  
 Olivier, *sm.* an olive-tree  
 Olympiade, *sf.* term of four years  
 Ombre, *sf.* shade, darkness  
 Omis, *e, part.* of omettre, omitted  
 Olympe, *sm.* Olympus  
 On, *pvo.* one, they, people  
 Onde, *sf.* a wave, surge  
 Onze, *a. sm.* eleven



## ONZ

Onzième, *a. sm.* eleventh  
 Opérer, *v.* to perform, to operate  
 Opposé, *e, a. sm.* opposite  
 Opposer, *va.* to oppose  
 Oppresser, *va.* to oppress  
 Oppression, *sf.* oppression, cruelty  
 Opprobre, *sm.* opprobrium, disgrace  
 Opulent, *e, a.* opulent, rich  
 Or, *sm.* gold, yellow  
 Or, *c.* but, now, and  
 Oracle, *sm.* an oracle  
 Orage, *sm.* tempest, storm  
 Orageux, *se, a.* stormy  
 Oraison, *sf.* orison, oration  
 Orange, *sf.* orange, yellow colour  
 Oranger, *sm.* an orange-tree  
 Orateur, *sm.* an orator  
 Ordinaire, *a.* ordinary, vulgar [tion  
 Ordonnance, *sf.* ordinance, prescrip-  
 Ordonner, *va.* to order, dispose  
 Ordre, *sm.* order, disposition  
 Oreille, *sf.* the ear, strap  
 Orgueil, *sm.* pride, haughtiness  
 Orient, *sm.* the east  
 Oriental, *e, a.* eastern, oriental  
 Original, *sm.* original, an odd fellow  
 Original, *e, a.* original, primitive  
 Origine, *sf.* origin, source  
 Ormeau, *sm.* an elm  
 Orne, *sm.* a wild ash-tree  
 Ornement, *sm.* ornament  
 Orner, *va.* to adorn  
 Orphelin, *e, a. s.* an orphan  
 Oser, *v.* to dare  
 Ostentation, *sf.* ostentation  
 Oter, *va.* to take away  
 Ou, *c.* or, either, else  
 Où, *ad.* where, whither  
 Oublier, *va.* to forget  
 Oui, *ad. sm.* yes, ay  
 Ours, *sm.* a bear  
 Outre, *pr.* beyond, out of, besides  
 Ouvert, *e, a.* open, frank  
 Ouvrage, *sm.* work  
 Ouvrir, *v.* to open, begin [open  
 S'Ouvrir, *vr.* to disclose one's self,

**P**ACIFICATION, *sf.* pacification

Paganisme, *sm.* paganism  
 Page, *sm.* page, cabin-boy  
 Paien, *ne, a. s.* pagan, a heathen  
 Pain, *sm.* bread, loaf  
 Paisible, *a.* peaceable, still  
 Pâtre, *v.* to feed, to graze, to eat  
 Paix, *sf.* peace, quiet  
 Paie, *sf.* pay  
 Palais, *sm.* palace, the palate.  
 Pâle, *a.* pale, wan, sallow  
 Pâlis, *vr.* to grow, turn pale

## PAL

Palme, *sf.* palm-tree branch, honor  
 Palmier, *sm.* palm-tree  
 Pampre, *sm.* vine branch  
 Panache, *sm.* bunch of feathers  
 Papier, *sm.* paper, writings  
 Papillon, *sm.* a butterfly  
 Par, *pr.* by, through  
 Par dessus, *pr.* over  
 Parade, *sf.* parade, show  
 Paradis, *sm.* paradise  
 Parallèle, *sm.* parallel, comparison  
 Parc, *sm.* a park, a fold  
 Parcourir, *va.* to travel over  
 Pardon, *sm.* pardon, forgiveness  
 Pardonnable, *a.* pardonable  
 Pareil, *le, a. s.* like, equal  
 Parer, *v.* to deck, adorn  
 Paresseux, *se, a. s.* slothful, idle  
 Parfait, *e, a.* perfect, complete  
 Parfaitement, *ad.* perfectly  
 Parfum, *sm.* perfume  
 Parjure, *a. s.* perjured, perjurer  
 Parler, *vn.* to speak, to talk  
 Parmi, *pr.* among, amongst, amidst  
 Paraître, *vn.* to appear  
 Parole, *sf.* word, speech, promise  
 Parme, *sm.* Parma  
 Parsemer, *va.* to strew, besprinkle  
 Part, *sf.* part, share  
 Partager, *va.* to part, share, divide  
 Parti, *sm.* party, faction  
 Participer, *vn.* to participate  
 Particulier, *e, a.* particular  
 Particulièrement, *ad.* particularly  
 Partie, *sf.* part, parts  
 Partir, *vn.* to set out  
 Partout, *ad.* every where  
 Parure, *sf.* attire, dress, ornament  
 Parvenir, *vn.* to arrive  
 Pas, *sm.* step, pace, footstep  
 Pas, *ad.* no, not, not one  
 Passager, *e, a.* passing, transient  
 Passant, *sm.* a passenger  
 Passer, *va.* to pass, to exceed  
 Passereau, *sm.* sparrow  
 Passion, *sf.* passion, love  
 Paternel, *le, a.* fatherly, paternal  
 Patience, *sf.* patience, forbearance  
 Patient, *e, a.* patient, meek  
 Pâtre, *sm.* a herdsman  
 Patriarcal, *e, a.* paeriarchal  
 Patriarche, *sm.* a patriarch  
 Patrie, *sf.* one's native country  
 Paupière, *sf.* eye-lid  
 Pauvre, *a. s.* poor  
 Pauvreté, *sf.* poverty  
 Pavillon, *sm.* pavilion, flag  
 Payer, *v.* to pay, to contribute  
 Pays, *sm.* a country

## PAY

Paysage, *sm.* landscape  
 Paysan, *ne, s.* peasant  
 Pêche, *sf.* peach, fishing  
 Péché, *sm.* a sin  
 Pêcher, *va.* to fish  
 Pêcheur, *sm.* a fisherman  
 Pêcheur, Pêcheresse, *s.* a sinner  
 Peindre, *va.* to draw, paint  
 Peine, *sf.* pain, penalty,  
     *A peine, ad.* hardly  
 Peintre, *sm.* a painter, limner  
 Peintre, *sf.* painting, picture  
 Pêle mêle, *ad.* confusedly  
 Peler, *vr.* to make bald, strip  
 Penchant, *sm.* declivity, brink. *incli-*  
     *nation, decline*  
 Penchant, *e, a.* inclining  
 Se Pencher, *vr.* to stoop, to lean  
 Pendant, *pr.* during  
 Pendre, *v.* to hang  
 Pénétrant, *e, a.* penetrating  
 Pénétrer, *v.* to penetrate  
 Pénible, *a.* laborious, painful  
 Pensée, *sf.* thought  
 Penser, *v.* to think, reflect  
 Pente, *sf.* declivity  
 Percer, *va.* to pierce, penetrate  
 Percher, *vn.* to perch  
 Perdre, *va.* to lose, ruin  
 Se Perdre, *vr.* to lose one's self  
 Père, *sm.* father, parent  
 Perfection, *sf.* perfection  
 Période, *sf.* period  
 Périr, *vn.* to perish  
 Perle, *sf.* a pearl, a rarity  
 Permettre, *va.* to permit  
 Perpendiculaire, *a.* perpendicular  
 Perpétuel, *le, a.* perpetual  
 Persévérance, *sf.* perseverance  
 Personnage, *sm.* personage  
 Personne, *sf.* a person  
 Personne, *sm.* nobody, any one  
 Persévèrement, *ad.* perseveringly  
 Perse, *sf.* Persia  
 Persistence, *sf.* persistence  
 Pesant, *e, a.* heavy, dull  
 Petit, *e, a.* little, small, petty, short  
 Pétition, *sf.* petition, demand  
 Pétrarque, *sm.* Petrarch  
 Peu, *ad. sm.* little, few [little of it  
 Peu s'en faut que, *sm.* there wants but  
 Peuplade, *sf.* colony  
 Peuple, *sm.* people, nation  
 Peupler, *va.* to people  
 Peuplier, *sm.* poplar  
 Peur, *sf.* fear, dread  
 Peut-être, *ad.* perhaps  
 Pharaon, *sm.* Pharaoh  
 Phénomène, *sm.* phenomenon

## PHE

Phénix, *sm.* phoenix, a fabulous bird  
 Philologique, *a.* philological  
 Philomèle, *sf.* philomel  
 Philosophe, *sm.* philosopher  
 Philosophér, *vn.* to philosophize  
 Pie, *sf.* magpie  
 Pièce, *sf.* a piece, bit  
 Pied, *sm.* foot, plant  
 Pierre, *sf.* stone, Peter  
 Piété, *sf.* piety, godliness  
 Piéton, *ne, s.* a walker  
 Pieux, *se, a.* pious, religious  
 Pilote, *sm.* a pilot  
 Pin, *sm.* pine, the pine-tree  
 Pinceau, *sm.* pencil  
 Piquant, *e, a.* pungent, keen  
 Piquer, *va.* to goad, to exasperate  
 Pire, *a. s.* worse, worst  
 Piton, *sm.* peak  
 Placard, *sm.* bill posted up  
 Place, *sf.* place, office, room  
 Placer, *va.* to place  
 Plage, *sf.* shore, region  
 Plaider, *v.* to plead  
 Plaisirs, *pl.* pleasure grounds  
 Plaie, *sf.* a wound, sore  
 Plaindre, *va.* to pity  
 Se Plaindre, *vr.* to complain, lament  
 Plaine, *sf.* a plain  
 Plainte, *sf.* complaint  
 Plaire, *vn.* to please  
 Plaisant, *e, a.* pleasant  
 Plaisanterie, *sf.* pleasantry  
 Plaisir, *sm.* pleasure  
 Plancher, *sm.* a floor  
 Planète, *sf.* a planet  
 Plante, *sf.* plant, vegetable  
 Platane, *sm.* the plane-tree  
 Platon, *sm.* Plato  
 Plante, *sm.* Plautus  
 Plein, *sm.* the full, full space  
 Plein, *e, a.* full, replete  
     *En pleine mer, in the open sea*  
 Pleurer, *v.* to weep, cry  
 Plier, *v.* to plait, yield  
 Plisser, *va.* to plait, fold  
 Plonger, *va.* to plunge  
 Pluie, *sf.* vain  
 Plumage, *sm.* feather, plumage  
 Plume, *sf.* feather  
 Plupart, *sf.* most, most part  
 Pluralité, *sf.* plurality  
 Plus, *ad. sm.* more, over, item, plus  
     *De plus, besides*  
     *De plus en plus, more and more*  
 Plusieurs, *a. pl.* many, several  
 Plût à Dieu! would to God  
 Plûtôt, *ad.* sooner, rather  
 Poche, *sf.* pocket

## POE

Poème, *sm.* a poem  
 Poésie, *sf.* poetry, poesy  
 Poète, *sm.* a poet, bard  
 Poétique, *a.* poetical, poetic  
 Poids, *sm.* weight  
 Point, *ad.* no, not, none  
 Point du tout, not at all  
 Point, *sm.* point, degree  
 Pointe, *sf.* point, top  
 Poison, *sm.* poison  
 Poisson, *sm.* a fish  
 Polaire, *a.* polar  
 Polir, *va.* to polish  
 Politesse, *sf.* politeness, courtesy  
 Politique, *a.* politic, political  
 Pologne, *sf.* Poland  
 Politique, *sm.* a statesman  
 Pomme, *sf.* apple  
 Pompe, *sf.* pomp, splendour  
 Pompeux, *se, s. a.* pompous  
 Pondre, *v.* to lay eggs  
 Pont, *sm.* a bridge  
 Port, *sm.* port, haven  
 Porte, *sf.* door, a gate  
 Porte-feuille, *sm.* pocket-book  
 Porter, *va.* to carry  
 Portique, *sm.* a portico  
 Portrait, *sm.* portrait  
 Poser, *va.* to set, place  
 Position, *sf.* position, situation  
 Posséder, *va.* to possess, have  
 Possession, *sf.* possession  
 Possible, *a. sm.* possible  
 Poste, *sm.* post, post-boy  
 Poudre, *sf.* powder, dust  
 Poule, *sf.* hen  
 Poulet, *sm.* chick, chicken  
 Pouls, *sm.* pulse  
 Poupée, *sf.* a doll  
 Pour, *pr.* for, in order to, to  
 Pourpre, *sm.* purple  
 Pourquoi, *ad. c.* why  
 C'est pourquoi, therefore  
 Pourtant, *c.* however  
 Pousser, *v.* to push, force  
 Poussière, *sf.* dust  
 Pouvoir, *v.* to be able  
 Pouvoir, *sm.* power  
 Prairie, *sm.* a meadow  
 Pratique, *sf.* practice  
 Pré, *sm.* a meadow  
 Précéder, *va.* to precede  
 Précepte, *sm.* precept, rule  
 Précieux, *se, a.* precious  
 Précipice, *sm.* a precipice  
 Précipiter, *va.* to precipitate  
 Précis, *e, a.* precise  
 Prédicateur, *sm.* a preacher  
 Prediction, *sf.* prediction

## PRE

Prédire, *va.* to foretell  
 Préférence, *sf.* preference  
 Préjugé, *sm.* prejudice  
 Préluder, *vn.* to prelude  
 Premier, *e. a.* first  
 Prendre, *va.* to take, catch, accept  
 Préparer, *va.* to prepare  
 Prérrogative, *sf.* prerogative  
 Près, *pr. ad.* near, hard by  
 A peu près, pretty near  
 Présage, *sm.* presage, sign  
 Présager, *va.* to presage  
 Présence, *sf.* presence  
 Présent, *sm.* present time  
 Présent, *e, a.* present, ready  
 A présent, at present  
 Présenter, *va.* to present, offer  
 Se Présenter, *vr.* to appear  
 Présider, *v.* to preside  
 Présomptueux, *se. a.* presumptuous  
 Presque, *ad.* almost  
 Presser, *va.* to press, urge, crowd  
 Se Presser, *vr.* to be in haste, crowd  
 Prestige, *sm.* prestige, illusion  
 Prêt, *e, a.* ready, at hand  
 Prétendre, *v.* pretend, expect  
 Prétendu, *e, a.* supposed, pretended  
 Prêter, *v.* to lend  
 Prêteur, *se, s.* lender  
 Prêtre, *sse, s. a.* a priest, priestess  
 Prévenir, *va.* forewarn, inform  
 Prier, *va.* to pray  
 Prière, *sf.* prayer  
 Primitif, *ve, a. sm.* primitive  
 Prince, *sm.* a prince  
 Principal, *sm.* principal, head or chief  
 Principal, *e, a.* principal, chief  
 Printems, *sm.* the spring  
 Pris, *e, a.* taken, seized  
 Prisme, *sm.* prism  
 Prison, *sf.* a prison, gaol  
 Prisonnier, *e, a. s.* prisoner  
 Privable, *a.* deprivable  
 Privation, *sf.* privation  
 Privé, *e, a.* private  
 Priver, *va.* to deprive  
 Prix, *sm.* price, value  
 Probité, *sf.* probity  
 Procéder, *vn.* to proceed  
 Proclamer, *va.* to proclaim  
 Prodige, *sm.* a prodigy, a wonder  
 Prodigieusement, *ad.* prodigiously  
 Prodiguer, *va.* to lavish  
 Produire, *va.* to produce  
 Proférer, *va.* to utter  
 Profit, *sm.* profit, gain  
 Profiter, *vn.* to profit  
 Profond, *e, a.* deep, profound  
 Progrès, *sm.* progress, proficiency

## PRO

Proie, *sf.* prey, booty, plunder  
 Project, *sm.* project, design  
 Prolonger, *va.* to prolong  
 Promenade, *sf.* promenade, walk, walking  
 Promener, *va.* to lead about, drive  
 Se Promener, *vr.* to walk, to take a walk  
 Promesse, *sf.* promise  
 Promettre, *va.* to promise  
 Prompt, *e, a.* quick  
 Promptement, *ad.* quickly  
 Prononcer, *va.* to pronounce  
 Propager, *va.* extend  
 Prophete, *sm.* a prophet  
 Prophétique, *a.* prophetic  
 Prométhée, *sm.* Prometheus  
 Proposer, *va.* to propose  
 Propre, *a.* neat, clean, own  
 Propriétaire, *s.* proprietor  
 Prosperité, *sf.* prosperity, good fortune  
 Protecteur, *sm.* a protector  
 Protéger, *va.* to protect  
 Protestant, *e, a, s.* protestant  
 Prouver, *va.* to show  
 Prusse, *sf.* Prussia  
 Providence, *sf.* providence  
 Public, *que, a.* public, general  
 Puis, *ad.* then, afterwards  
 Puisque, *c.* since  
 Puissance, *sf.* power  
 Puissant, *e, a.* powerful  
 Punir, *va.* to punish  
 Pur, *e, a.* pure, unmingled, innocent, clear, entire, clean  
 Pureté, *sf.* pureness, purity

**QUALITÉ**, *sf.* quality, rank

Quand, *ad.* when  
 Quand, *c.* though, if  
 Quand même, *sf.* though, although  
 Quantité, *sf.* quantity  
 Quarante, *a.* forty  
 Quart, *sm.* quarter  
 Quartier, *sm.* a quarter  
 Quatorze, *a, sm.* fourteen, fourteen<sup>h</sup>  
 quatre, *a, sm.* four  
 Que, *pro.* that, which, whom, what  
 Que, *c.* that, as, than, but  
 Que, *ad.* how, how much  
 Quel? *pro.* what  
 Quelconque, *pro.* whatever  
 Quelque, *a.* some, any  
 Quelquefois, *ad.* sometimes  
 Quelqu'un, *sm.* some one  
 Querelle, *sf.* a quarrel  
 Question, *sf.* question, torture  
 Queue, *sf.* tail, train  
 Qui, *pro.* that, who, which, whom

## QUI

Quiconque, *pro.* whoever  
 Quitter, *va.* to quit, forsake, leave  
 Quoi, *pro.* which, what  
 Quoique, *c.* although, though

**RACE**, *sf.* race, family  
**Raconter**, *va.* to relate  
 Radieux, *se, a.* radiant  
 Rafrachissant, *e, a.* cooling  
 Railler, *va.* to rally, jest  
 Raisin, *sm.* a grape, bunch of grapes  
 Raison, *sf.* reason, sense, judgment, proof, cause, motive, satisfaction  
 Rallier, *va.* to rally  
 Ramage, *sm.* the warbling of birds  
 Rameau, *sm.* a bough, branch  
 Ramener, *va.* to bring back  
 Rang, *sm.* rank, range  
 Ranimer, *va.* to re-animate  
 Rapide, *a.* rapid, swift  
 Rapidité, *sf.* rapidity, swiftness  
 Rappeler, *va.* to call back, recal  
 Se Rappeler, *vr.* to remember  
 Rapport, *sm.* report, account  
 Rapporter, *va.* to bring back  
 Se Rapporter, *vr.* to agree  
 Rare, *a.* rare, uncommon  
 Raser, *va.* to shave, graze  
 Rassasier, *va.* to fill  
 Se Rassasier, *vr.* to be cloyed  
 Rassembler, *va.* to collect  
 Ravir, *va.* to steal, ravish  
 Rayon, *sm.* a ray, beam  
 Recemment, *ad.* recently  
 Recent, *e, a.* recent  
 Receveur, *se, s.* a receiver  
 Recevoir, *va.* to receive  
 Recevoir, *sm.* receiver  
 Recherche, *sf.* research, search, examination  
 Rechercher, *va.* to seek again, to court  
 Reciter, *va.* to recite, repeat  
 Reclamer, *va.* to claim  
 Recolte, *sf.* crop, harvest  
 Recommander, *va.* to recommend  
 Recompense, *sf.* recompense, reward  
 Recompenser, *va.* to recompense  
 Recomposer, *va.* to compose again  
 Reconnaissance, *sf.* gratitude  
 Reconnaître, *va.* to know again, acknowledge, observe  
 Reconnu, *e, part. a.* acknowledged  
 Recreer, *va.* to recreate, refresh  
 Reçu, *e, part.* received, accepted  
 Recueil, *sm.* a collection  
 Recueillir, *va.* to gather to receive  
 Se Recueillir, *vr.* recollect one's self  
 Reculer, *vn.* to fall back, recede  
 Récusable, *a.* exceptionable

## RED

Redingote, *sf.* riding-coat  
 Redire, *va.* to say over again  
 Redonner, *va.* to restore  
 Redoutable, *a.* formidable  
 Redouter, *va.* to dread, fear  
 Se Redresser, *vr.* to grow straight a-  
 gain, to be adorned  
 Réduire, *va.* to reduce  
 Réfléchir, *va.* to think on  
 Réfléchir, *vn.* to reflect  
 Réflexion, *sf.* reflection  
 Se Réfugier, *vr.* to take refuge  
 Refus, *sm.* refusal  
 Refuser, *va.* to refuse  
 Regagner, *va.* to win back, regain  
 REGARD, *sm.* a look  
 Regarder, *va.* to look at or on  
 Régent, *s.* regent  
 Régistre, *sm.* register, record  
 Régler, *va.* to rule, settle  
 Règne, *sm.* reign, kingdom  
 Régner, *vn.* to reign  
 Régret, *sm.* regret  
 Regretter, *va.* to regret  
 Reine, *sf.* a queen  
 Rejaillir, *vn.* to spout or gush out  
 Réjouir, *va.* to rejoice  
 Relâche, *sm.* intermission  
 Relation, *sf.* relation  
 Religieux, *se, a.* religious  
 Religion, *sf.* religion  
 Reluire, *vn.* to shine  
 Remarquable, *a.* remarkable  
 Remarquer, *va.* to remark, consider  
 Remercier, *va.* to thank  
 Remettre, *va.* to deliver, forgive  
 Remonter, *va.* to mount again  
 Remords, *sm.* remorse  
 Rempart, *sm.* a rampart  
 Remplacer, *va.* to replace  
 Remplir, *va.* to fill up  
 Remuer, *v.* to move  
 Renaître, *vn.* to rise again  
 Renard, *sm.* a fox [counter  
 Rencontre, *sf.* accidental meeting, re-  
 Rencontrer, *va.* to meet  
 Se Rencontrer, *vr.* to meet together  
 Rendre, *va.* to render, restore  
 Se Rencogner, *vn.* to shrink  
 Se Rendre, *vr.* to repair  
 Renfermer, *va.* to enclose, contain  
 Renommé, *e, a.* renowned, famous  
 Renommé, *sf.* fame  
 Renoncer, *v.* to renounce  
 Renouveler, *va.* to renew  
 Rentrer, *vn.* to come, to re-enter  
 Répandre, *va.* to spill, spread  
 Se Répandre, *vr.* to spread  
 Réparaître, *vn.* to appear again

## REP

Répartie, *sf.* repartee  
 Repartir, *vn.* to set out again, to reply  
 Repas, *sm.* a repast, meal  
 Repentir, *sm.* repentance, contrition  
 Répéter, *va.* to repeat  
 Replonger, *va.* to dip or dive again  
 Répondre, *va.* to answer, reply  
 Réponse, *sf.* answer, reply  
 Repos, *sm.* repose  
 Reposer, *va.* to lay, rest  
 Reposer, *vn.* to rest, be at rest  
 Se Reposer, *vr.* to take rest  
 Repousser, *v.* to repeal  
 Reprendre, *va.* to retake, renew, re-  
 sume, chide  
 Représentant, *sm.* representative  
 Représentation, *sf.* representation  
 Représenter, *va.* to represent  
 Reprise, *sf.* time, renewing  
 Reproche, *sm.* reproach  
 Reprocher, *vn.* to reproach [wealth  
 République, *sf.* republic, common-  
 Réputation, *sf.* reputation, fame  
 Résident, *sm.* a resident, agent  
 Se Résigner, *vr.* to submit one's self  
 Résister, *vn.* to resist, oppose  
 Résolu, *e, a. s.* resolved, resolute  
 Résonner, *vn.* to sound  
 Résoudre, *va.* to resolve  
 Respect, *sm.* respect, regard  
 Respecter, *va.* to respect  
 Respirer, *v.* to respire, breathe  
 Ressemblance, *sf.* resemblance  
 Ressembler, *vn.* to resemble  
 Ressentiment, *sm.* resentment  
 Ressentir, *va.* to feel, resent  
 Resserrer, *va.* to bind up  
 Reste, *sm.* remainder  
 Rester, *vn.* to remain, stay  
 Résulter, *vn.* to result  
 Retard, *sm.* delay, hindrance  
 Retenir, *va.* to retain, hinder  
 Rétenir, *vn.* to resound, re-echo  
 Se Retirer, *vr.* to retire, withdraw  
 Retomber, *vn.* to fall again  
 Retour, *sm.* return  
 Retourner, *v.* to return  
 Retraite, *sf.* retreat  
 Retrancher, *va.* to retrench  
 Retrouver, *va.* to find again  
 Réunir, *va.* to unite  
 Se Réunir, *vr.* to assemble  
 Réussir, *vn.* to succeed  
 Réveiller, *va.* to awake  
 Se Réveiller, *vr.* to awake  
 Révéler, *va.* to reveal  
 Revenir, *vn.* return  
 Rêver, *v.* to dream, think of  
 Révéler, *va.* to revere

## REV

Rêverie, *sf.* reverie, musing  
 Revêrs, *sm.* misfortune  
 Revêtu, *e, a.* invested, clothed  
 Revoir, *va.* to see again  
 Révolution, *sf.* revolution  
 Revue, *sf.* review  
 Rhin, *sm.* the Rhine  
 Rhône, *sm.* the Rhone  
 Riant, *e, a.* smiling  
 Richesse, *sf.* rich, wealthy  
 Rideau, *sm.* a curtain  
 Rider, *va.* to wrinkle, shrivel  
 Ridicule, *a. s.* ridiculous  
 Rien, *sm. ad.* nothing  
 Rigoureux se, *a.* rigorous  
 Rigueur, *sf.* rigour, severity  
 Rime, *sf.* rhyme  
 Rire, *sm.* laughter  
 Rire, *vn.* to laugh  
 Rivage, *sm.* a shore, bank  
 Rival, *e, a. s.* rival, competitor  
 Rive, *sf.* shore  
 Rivière, *sf.* a river  
 Robe, *sf.* a gown, robe  
 Robinet, *sm.* a cock; spout  
 Roc, *sm.* a rock  
 Rocaille, *sf.* pebbles for a grotto  
 Rocher, *sm.* a rock  
 Roi, *sm.* a king  
 Romain, *sm.* roman  
 Romain, *v. a.* Roman  
 Rompre, *va.* to break  
 Ronce, *sf.* brier  
 Rose, *sf.* a rose  
 Roseau, *sm.* a reed  
 Rosée, *sf.* dew  
 Rossignol, *sm.* a nightingale  
 Roue, *sf.* a wheel  
 Rouge, *a.* red  
 Rougir, *v.* to redden, blush  
 Rouler, *va.* to roll  
 Roulis, *sm. ma.* rolling of a ship  
 Route, *sf.* road, way  
 Royal, *e, a. s.* royal, regal  
 Royaume, *sm.* kingdom, realm  
 Rue, *sf.* a street, lane  
 Ruine, *sf.* ruin  
 Ruisseau, *sm.* a brook, rivulet  
 Rustique, *a.* rural

**S**A, *pro. f.* his, her, its, one's  
 Sable, *sm.* sand, hour-glass  
 Sac, *sm.* sack, bag  
 Sacré, *e, a.* sacred, holy.  
 Sacrer, *va.* to consecrate, crown  
 Sage, *sm.* a sage, wise man  
 Sagesse, *sf.* wisdom  
 Sain, *e, a. s.* sane, healthy  
 Saint, *e, a. s.* holy, pious, a saint

## SAI

Sainteté, *sf.* holiness  
 Saisir, *va.* to seize, lay hold of, grasp  
 Se Saisir, *de, vr.* to seize upon, arrest  
 Saisissement, *sm.* shock, qualm, flurry  
 Saison, *sf.* season, time  
 Salomon, *sm.* Solomon  
 Salon, *sm.* parlour, saloon  
 Saluer, *va.* to salute, bow  
 Salut, *sm.* salvation, salute  
 Sanctifier, *va.* to sanctify  
 Sang, *sm.* blood  
 Sang-froid, *sm.* coolness  
 Sanglant, *e, a.* bloody  
 Sanglot, *sm.* sob, sighing, groan  
 Sans, *pr.* without, out of  
 Santé, *sf.* health, a toast  
 Sarcasme, *sm.* sarcasm, taunt  
 Saône, *sf.* the Saône  
 Satin, *sm.* satin  
 Satirique, *a. s.* satiric, satirist  
 Satisfaction, *sf.* satisfaction  
 Satisfaire, *v.* to satisfy, please  
 Satisfait, *e, a.* satisfied, contented  
 Saule, *sm.* willow  
 Saut, *sm.* leap, tumble, fall  
 Sauter, *v.* to leap  
 Sauvage, *a.* savage, wild  
 Sauver, *va.* to save  
 Savane, *sf.* a savanna  
 Savant, *e, a. s.* learned, scholar  
 Savetier, *sm.* cobbler  
 Savoir, *v.* to know  
 Savoir, *sm.* knowledge  
 Scène, *sf.* a stage  
 Sceptre, *sm.* a sceptre  
 Science, *sf.* science, knowledge  
 Scipion, *sm.* Scipio  
 Se, *pro.* one's self, him or herself, it-  
 self, themselves, each other  
 Sec, *sm.* dryness  
 Sec, sèche, *a.* dry, barren  
 Sécher, *v.* to dry  
 Sécheresse, *sf.* dryness  
 Second, *e, a. s.* second  
 Seconde, *sf.* second  
 Secouer, *va.* to shake, shake off  
 Secours, *sm.* succour  
 Secret, *sm.* secrecy, mystery, secret  
 Secret, *te, a.* secret  
 Secrètement, *ad.* secretly  
 Sectaire, *sm.* a sectary  
 Sécurité, *sf.* security  
 Séduction, *sf.* seduction  
 Séduisant, *e, a.* seducing  
 Seigneur, *sm.* lord, master  
 Sein, *sm.* breast, bosom  
 Seize, *a. sm.* sixteen  
 Séjour, *sm.* stay, abode  
 Sel, *sm.* salt, wit, humour, spirit

## SEL

Selon, *pr.* according to  
 Semblable, *a.* like, alike  
 Sembler, *vn.* to seem  
 Semer, *va.* to sow  
 Semeur, *sm.* a sower  
 Semi, half  
 Sémillant, *e, a.* brisk, frisky  
 Sens, *sm.* sense, understanding  
 Sensible, *a.* sensible, tender  
 Sentence, *sf.* sentence, verdict  
 Sènèque, *sm.* Seneca [ing  
 Sentiment, *sm.* sentiment, sense, feel-  
 Sentinelle, *sf.* sentinel, sentry  
 Sentir, *va.* to feel, be sensible  
 Sentir, *vr.* to feel or know one's self  
 Séparer, *va.* to separate  
 Sept, *a. sm.* seven, seventh  
 Septième, *sm.* seventh  
 Serein, *e, a.* serene, calm  
 Sergent, *sm.* serjeant  
 Sérieusement, *ad.* seriously  
 Sérieux, *se, a.* serious  
 Serpenter, *va.* to wind about  
 Service, *sm.* service, office  
 Servir, *v.* to serve  
 Se Servir de, to make use of  
 Servitude, *sf.* servitude, slavery  
 Ses, *pro. pl.* his, her, its  
 Seuil, *sm.* threshold, sill  
 Seul, *e, a.* alone, sole, only  
 Seulement, *ad.* only, solely, but  
 Sévère, *a.* severe, austere, cruel  
 Si, *sm.* an if  
 Si, *if, yet, whether*  
 Si, *ad.* yes, so  
 Siècle, *sm.* century, an age  
 Siège, *sm.* seat, siege  
 Siéger, *vn.* to hold or keep one's seat  
 Sien, *ne, pro.* his, hers, its  
 Siens, *m. pl.* relations  
 Signaler, *va.* to signalize [nod  
 Signe, *sm.* sign, token, omen, wink,  
 Silence, *sm.* silence, stillness  
 Silencieux, *se, a.* silent  
 Simple, *a. sm.* simple, plain  
 Simplement, *ad.* simply, only  
 Simplicité, *sf.* simplicity, candour  
 Sincère, *a.* sincere, honest, true  
 Sire, *sm.* sire, my lord  
 Sitôt que, *c.* as soon as  
 Situer, *va.* to seat  
 Situé, *e, a.* situate, lying  
 Six, *a. sm.* six, sixth  
 Sobre, *a.* sober, discreet  
 Sobriété, *sf.* sobriety, temperance  
 Socrate, *sm.* Socrates  
 Sœur, *sf.* a sister  
 Soi, *pro.* one's self, itself, one  
 Soi-même, *pro.* one's self

## SOI

Soie, *sf.* silks, bristle  
 Soif, *sf.* thirst  
 Soigneux, *se, a.* careful  
 Soin, *sm.* care  
 Soir, *sm.* evening, night  
 Soirée, *sf.* evening, eve  
 Soit, *ad.* be it so  
 Soixante, *a.* sixty  
 Sol, *sm.* soil, ground  
 Soldanelle, *sf.* bind-weed  
 Soldat, *sm.* a soldier  
 Soleil, *sm.* sun  
 Solidement, *ad.* solidly  
 Solitaire, *a.* solitary  
 Solitude, *sf.* solitude  
 Solliciteur, *se, s.* one who solicits  
 Sollicitude, *sf.* solicitude  
 Sombre, *a.* sombre, dull, gloomy  
 Sommeil, *sm.* sleep  
 Sommet, *sm.* summit  
 Son, *sm.* a sound, bran, husk  
 Son, *pro. m.* his, her, its  
 Sonde, *sf.* sounding-lead  
 Songe, *sm.* a dream  
 Sonner, *va.* to ring  
 Sonore, *a.* sonorous  
 Sophiste, *sm.* sophist, caviller  
 Sort, *sm.* fate, destiny  
 Sorte, *sf.* kind, manner  
 Sortir, *vn.* to go or come out, issue  
 Sottise, *sf.* silliness, folly  
 Sou, *sm.* halfpenny  
 Souci, *sm.* anxiety  
 Soudain, *ad.* suddenly  
 Soudain, *e, a.* sudden  
 Souffle, *sm.* puff, breath  
 Souffler, *v.* to kindle, to blow  
 Souffrir, *v.* to suffer  
 A Souhait, *ad.* to one's wish or desire  
 Soulager, *va.* to lighten, relieve  
 Soulever, *va.* to lift  
 Soumettre, *va.* to subdue  
 Se Soumettre, *vr.* to submit  
 Soupçonner, *va.* to suspect  
 Soupe, *sf.* soup  
 Soupir, *sm.* sigh, groan  
 Souple, *a.* supple, pliant  
 Source, *sf.* source, spring  
 Sourd, *e, a. s.* deaf, dull  
 Sous, *pr.* under, beneath, nigh, upon  
 Soumis, *e, a.* submissive  
 Sourire, *sm.* smile [maintain  
 Soutenir, *va.* to support, bear, sustain,  
 Soutien, *sm.* a support  
 Souvenir, *sm.* remembrance  
 Souvent, *ad.* often, frequently  
 Spectacle, *sm.* spectacle  
 Sphère, *sf.* sphere, globe  
 Sphérique, *a.* spherical

## SPI

Spirituel, *le, a.* spiritual  
 Sparte, *sf.* Sparta  
 Splendide, *a.* splendid  
 Statue, *sf.* statue, figure  
 Statut, *sm.* a statute  
 Structure, *sf.* structure, building  
 Stupéfait, *e, a.* stupified  
 Style, *sm.* style, humour  
 Su, *e, part.* of Savoie, known  
 Suave, *a.* sweet to the senses  
 Subir, *va.* to undergo  
 Sublime, *a. sm.* sublime  
 Sublimité, *sf.* sublimity  
 Subsister, *vn.* to subsist  
 Subtilement, *ad.* subtilely  
 Succéder, *vn.* to succeed  
 Succession, *sf.* succession  
 Successivement, *ad.* successively  
 Succomber, *vn.* to sink under  
 Sucre, *sm.* sugar  
 Sud, *sm.* south  
 Sueur, *sf.* sweat  
 Suède, *sf.* Sweden  
 Suffire, *va.* to suffice, to satisfy  
 Suffrage, *sm.* vote, approbation  
 Suite, *sf.* consequence, train  
 Suivant, *pr.* according to  
 Suivant, *e, a. s.* following  
 Suivre, *va.* to follow, pursue  
 Sujet, *sm.* subject, cause  
 Se Suicider *va.* to commit suicide.  
 Superbe, *sf.* pride  
 Superbe, *a.* haughty, superb  
 Superficie, *sf.* superficies, surface  
 Supérieur, *e, a. s.* upper, superior  
 Supérieurement, *ad.* better  
 Supériorité, *sf.* superiority  
 Supplice, *sm.* punishment  
 Supplier, *va.* to supplicate, beseech  
 Supportable, *a.* sufferable  
 Suprême, *a.* supreme  
 Sur, *pr.* on, upon  
 Sûr, Sûre, *a.* sure, certain  
 Sûreté, *sf.* safety, security  
 Surmonter, *va.* to surmount  
 Surpasser, *va.* to excel  
 Surprendre, *va.* to surprise  
 Surtout, *ad.* especially  
 Suspect, *e, a.* suspected  
 Suspendre, *va.* to suspend  
 Syncope, *sf.* syncope, swoon  
 Syrie, *sf.* Syria

**T**A, *pro. f.* thy, thine  
 Table, *sf.* table, board  
 Tableau, *sm.* a picture  
 Tacite, *sm.* Tacitus  
 Taille, *sf.* edge, stature  
 Tailler, *va.* to cut, hew

## TAI

Taire, *vn.* to be silent  
 Talent, *sm.* talent, parts  
 Talon, *sm.* the heel  
 Tamarin, *sm.* a tamarind  
 Tant, *ad.* so much, as many, both, to that degree  
 Tantôt, *ad.* sometimes  
 Tapis, *sm.* a carpet  
 Tapisser, *va.* to adorn with tapestry  
 Tard, *sm. ad.* late, too slow  
 Tas, *sm.* a heap  
 Tasse, *sm.* Tasso  
 Tâter, *va.* to feel  
 Te, *pro.* thee, thyself  
 Tel, *le, s.* such a one  
 Tel, *le, a.* such, like  
 Telescope, *sm.* a telescope  
 Tellement *ad.* so much, so  
 Témoignage, *sm.* testimony  
 Témoin, *sm.* witness  
 Tempéré, *e, a.* temperate, sober  
 Tempérer, *va.* to qualify, soften  
 Tempête, *sf.* tempest, storm  
 Temple, *sm.* temple, church  
 Temps, *sm.* time, age  
 Tendon, *sm.* a tendon  
 Tendre, *a.* tender, soft  
 Tendre, *vn.* to tend to  
 Ténèbres, *sf. pl.* darkness  
 Tenir, *v.* to hold  
 Tentation, *sf.* temptation  
 Tenter, *va.* to tempt.  
 Terme, *sm.* term  
 Terrain, *sm.* ground  
 Terre, *sf.* earth  
 Terrible, *a.* terrible, dreadful  
 Térance, *sm.* Terence  
 Tes, *pro. pl.* thy, thine  
 Tête, *sf.* head  
 Texte, *sm.* text, passage  
 Thé, *sm.* tea  
 Théâtre, *sm.* theatre  
 Thalie, *sf.* Thalia  
 Thalia, *sf.* Thalia  
 Thucydide, *sm.* Thucydides  
 Tien, *ne, pro.* thine, thy own  
 Tige, *sf.* stock, stem  
 Tilleul, Til, *sm.* linden-tree  
 Tirer, *va.* to draw, pull off, to take out, to shoot  
 Tisser, *va.* to weave  
 Tissu, *sm.* tissue, contexture  
 Titre, *sm.* title-page, title  
 Toi, *pro.* thou, thee, thyself  
 Toile, *sf.* cloth, cobweb  
 Toison, *sf.* fleece  
 Toit, *sm.* roof of a house  
 Tombe, *sf.* tombstone, tomb  
 Tombeau, *sm.* tomb



## TOM

Tomber, *vn.* to fall  
 Ton, *sm.* note, tone, strain  
 Ton, *pro. m.* thy, thine  
 Tonnerre, *sm.* thunder  
 Torrent, *sm.* a torrent  
 Tort, *sm.* wrong  
 Tôt, *ad.* soon, quick  
 Touchant, *e, a.* affecting  
 Toucher, *v.* to touch  
 Touffu, *e, a.* tufted, bushy  
 Toujours, *ad.* always, still  
 Tour, *sm.* turn, circumference  
 Tourbillon, *sm.* whirlwind  
 Tourment, *sm.* torment  
 Tourner, *v.* to turn  
 Tournoyer, *va.* to turn about  
 Tourneur, *sf.* shape, genius, turn  
 Tousser, *vn.* to cough, to hem  
 Tout, *sm.* whole  
 Tout, *e, a.* all, whole, every  
 Tout, *ad.* wholly, entirely  
 Tout-à-coup, suddenly  
 Tout-à-fait, altogether, entirely  
 Tout d'un coup, suddenly  
 Toute-puissance, *sf.* omnipotence  
 Toutefois, *c.* nevertheless, yet  
 Tradition, *sf.* tradition  
 Tragédie, *sf.* a tragedy  
 Trainer, *va.* to draw  
 Trait, *sm.* a shaft, feature, trait  
 Traitement, *sm.* treatment  
 Traiter, *va.* to treat  
 Trajet, *sm.* a passage by sea or land  
 Tranquille, *a.* tranquil, quiet  
 Tranquillement, *ad.* quietly, calmly  
 Tranquillité, *sf.* tranquillity  
 Transparent, *e, a.* transparent  
 Transport, *sm.* transport  
 Transporter, *va.* to transport  
 Travail, *sm.* work, labour  
 Travailler, *v.* to work, labour, toil  
 Travers, *sm.* breadth  
 A travers, au — de, *pr.* across  
 Traverser, *va.* to travel through  
 Treize, *a. sm.* thirteen  
 Treizième, *a. sm.* thirteenth  
 Tremblant, *e, a.* trembling  
 Trembler, *vn.* to tremble  
 Trente, *a. sm.* thirty, the thirtieth  
 Très, *ad.* most, very  
 Trésor, *sm.* treasure  
 Tressaillir, *vn.* to start, leap up  
 Tribunal, *sm.* tribunal  
 Tribut, *sm.* tribute  
 Tributaire, *a. s.* tributary  
 Triomphant, *sm.* triumphant  
 Triomphe, *sm.* triumph  
 Triompher, *vn.* to triumph  
 Triste, *a.* sad, dull

## TRI

Tristement, *ad.* sadly  
 Trois, *a. sm.* three  
 Troisième, *a. sm.* third  
 Tromper, *va.* to deceive  
 Se Tromper, *vr.* to be mistaken  
 Trompeur, *se, a. s.* deceitful  
 Trône, *sm.* throne  
 Trôner, *va.* to rule  
 Trop, *ad.* too much  
 Tropique, *a. sm.* tropical,  
 Trou, *sm.* a hole, gap  
 Troubler, *va.* to trouble, to disturb  
 Se Troubler, *vr.* to be agitated  
 Troupe, *sf.* a troop  
 Troupeau, *sm.* flock  
 Troupes, *pl.* troops  
 Trouver, *va.* to find  
 Se Trouver, *vr.* to meet, find one's self  
 Tu, *pro.* thou  
 Tuer, *va.* to kill  
 Tutélaire, *a.* tutelar, tutelary  
 Typographique, *a.* typographical  
 Tyran, *sm.* tyrant  
 Tyrannie, *sf.* tyranny

UN, Une, *art. a. sm.* one, a, an  
 Unanime, *a.* unanimous  
 Uni, *e, a.* united, smooth  
 Unième, *a.* first one  
 Uniforme, *a.* uniform, regular  
 Uniforme, *sm.* uniform dress, reg-  
 imentals  
 Uniformité, *sf.* uniformity  
 Unir, *va.* to unite  
 S'Unir, *vr.* to unite  
 Univers, *sm.* the universe  
 Uranie, *sf.* Urania  
 Urbanité, *sf.* urbanity  
 Urne, *sf.* urn, china jar  
 Usage, *sm.* usage, use  
 User, *va.* to consume  
 S'User, *vr.* to wear out  
 Utile, *a. sm.* useful

VACANCES, *pl.* holiday  
 Vacant, *e, a.* vacant  
 Vague, *sf.* a wave  
 Vain, *e, a.* vain  
 Vaincre, *va.* to vanquish  
 Vaisseau, *sm.* a vessel, a ship  
 Valet, *sm.* valet, man, servant  
 Valeureux, *se, a.* valiant  
 Vallée, *sf.* valley, dale  
 Vallon, *sm.* vale, dale, little valley  
 Valoir, *vn.* be worth, be as good as  
 Vanter, *va.* to praise, extol  
 Se Vanter, *vr.* to boast  
 Vapeur, *sf.* vapour  
 Vaquer, *vn.* to be vacant

## VAR

Varier, *vn.* to vary, alter  
 Variété, *sf.* variety  
 Vaste, *a.* vast, spacious  
 Vautour, *sm.* a vulture  
 Veau, *sm.* calf, veal  
 Végétal, *e, a.* vegetable  
 Veille, *sf.* watching, vigil, eve  
 Veiller, *v.* to watch  
 Veine, *sf.* vein, grain  
 Vendre, *va.* to sell  
 Vénéneux, *se, a.* venomous  
 Vénération, *sf.* veneration  
 Venger, *va.* to revenge, avenge  
 Venir, *vn.* to come  
 Vent, *sm.* wind, gale  
 Ver à soie, silk-worm  
 Verdure, *sf.* verdure. green plants  
 Verge, *sf.* rod, switch  
 Verger, *sm.* orchard  
 Vérifier, *va.* to verify  
 Vérité, *sf.* truth  
 Vermisseau, *sm.* small worm  
 Vers, *sm.* verse  
 Vers, *pr.* towards  
 Verser, *va.* to pour, to shed  
 Vert, *sm.* green  
 Vert, *e, a.* green, unripe  
 Vertu, *sf.* virtue  
 Vertueux, *se, a.* virtuous  
 Vêtement, *sm.* raiment, garment  
 Vice, *sm.* vice, defeat, blemish, sin  
 Vicomte, *sm.* a viscount  
 Victoire, *sf.* victory  
 Vie, *sf.* life, livelihood  
 Vieil, Vieux, Vieille, *a.* old  
 Vieillard, *sm.* an old man  
 Vieillesse, *sf.* old age  
 Vierge, *a. sf.* a virgin  
 Vieux, *Vid.* Vieil  
 Vienne, *sf.* Vienna  
 Vif, *ve, a.* alive, sprightly  
 Vigne, *sf.* vine, vineyard  
 Vignette, *sf.* a flourish  
 Vigueur, *sf.* vigour  
 Village, *sm.* village, hamlet  
 Ville, *sf.* city, town  
 Vin, *sm.* wine  
 Vinaigre, *sm.* vinegar  
 Vingt, *a. sm.* twenty  
 Vingtième, *a. sm.* twentieth  
 Violette, *sf.* a violet  
 Virginie, *sf.* Virginia  
 Virgile, *sm.* Virgil

## VIS

Visage, *sm.* visage, face  
 Visible, *a.* visible  
 Vizir, *sm.* visier  
 Visite, *sf.* visit  
 Visiter, *va.* to visit, search  
 Vite, *a.* swift, nimble  
 Vite, *ad.* quickly  
 Vitre, *e, a.* glazed, done with glass  
 Vivacité, *sf.* vivacity  
 Vivant, *e, v. s.* alive, living  
 Vivifier, *va.* to vivify  
 Vivre, *vn.* to live  
 Vœux, *pl.* wishes, vows  
 Voici, *ad.* behold, here is  
 Voie, *sf.* a way  
 Voilà, *ad.* behold  
 Voile, *sm.* veil  
 Voile, *sf.* a sail, a ship  
 Voiler, *va.* to veil  
 Voir, *va.* to see  
 Voisin, *e, a. s.* neighbouring  
 Voisinage, *sm.* neighbourhood  
 Voiture, *sf.* carriage  
 Voix, *sf.* voice, vote  
 Volcan, *sm.* a volcano  
 Voler, *v.* to fly  
 Volonté, *sf.* will, mind  
 Volupté, *sf.* voluptuousness  
 Voluptueux, *se, a.* voluptuous  
 Votre, Vos, *pro.* your  
 Vôtre, *pr.* your  
 Vouer, *va.* to vow, devote  
 Vouloir, *va.* to will  
 Vous, *pro.* you, ye  
 Voûte, *sf.* vault, arch  
 Voyage, *sm.* voyage, travel  
 Voyager, *vn.* to travel  
 Voyageur, *se, s.* a traveller  
 Vrai, *sm.* the truth  
 Vrai, *e, a.* true, real  
 Vrille, *sf.* gimlet  
 Vue, *sf.* sight, view

**Y** *ad.* there, thither, within  
**Y**, *pr.* at it, at them, of him, of  
 it, of them, to it, to them  
 Yeux, *sm. pl.* the eyes. *Vid.* Œil

**Z**ÈLE, *sm.* zeal  
**Z**éphyr, *sm.* zephyr  
**Z**odiaque, *sm.* zodiac  
**Z**one, *sf.* zone

## A CATALOGUE OF FRENCH CLASSICS.

---

The following catalogue of French classics has been drawn up with much care and may be of some service to the student in French literature. The best editions are those of "Firmin Didot Frères à Paris."

### PROSATEURS.

1. Pensées de Pascal, 1 Vol.
2. Les Aventures de Télémaque par Fénelon, 1 Vol.
3. Petit Carême par Massillon, 1 Vol. The exquisite perfection of this work places its author in the very first rank of models in the art of writing. Vinet.
4. Histoire de Charles XII par Voltaire, 1 Vol.
5. La Grandeur et la Décadence des Romains par Montesquieu, 1 Vol.
6. Etudes de la Nature par St. Pierre, 4 Vols. "Others have admired nature ; Bernardin de St. Pierre was her most tender lover".
7. Existence de Dieu par Fénelon, 1 Vol.
8. Guillaume Tell par Florian, 1 Vol.
9. Encouragements de la Jeunesse par Bouilly, 2 Vols. A charming work.
10. Pensées de Nicole. These are second only to those of Pascal.
11. Corrinne ou l' Italie par Madame de Stael, 1 Vol.
12. L'Allemagne par le même auteur, 2 Vols.
13. Oraisons funèbres par Bossuet, 1 Vol.
14. Elizabeth, ou les Exilées par Madame Cottin, 1 Vol. "Personne n'est allé plus avant dans les secrets du cœur, et n' a rendu les sentiments et les passions avec plus d'éloquence et de vérité que l' auteur d' Elizabeth." Michaud.
15. Voyage en Orient par Lamartine, 2 Vols.
16. Histoire naturelle par Buffon. "A work unequalled in point of style." Cuvier.
17. Paul et Virginie par St. Pierre, 1 Vol. "A romance always praised by the tears of its readers".
18. Histoire universelle par Bossuet, 1 Vol.

19. Histoire de la Révolution française par Thiers, 2 Vols 8 vo.
20. Traité des Etudes par Rollin, 1 Vol.
21. Cours de Philosophie par Cousin, 1 Vol.
22. Essai sur l'Indifférence en matière de la Religion par Lamennais, 1 Vol.
23. Histoire de France par E. Bonnechose, 2 Vols.
24. Voyage du Jeune Anacharsis par Barthélemy, 2 Vols.
25. Génie du Christianisme par Chateaubriand.
26. Histoire de la civilization en Europe par Guizot, 1 Vol.
27. Portraits littéraires par St. Beuve, 1 Vol.
28. Cours de Littérature par Villemain.
29. Siècle de Louis XIV par Voltaire, 1 Vol.
30. Histoire et modèles de le littérature française par Halévy, 1 Vol.
31. Les Incas par Marmontel.
32. Les Eléments de Littérature par le même.
33. Picciola par Saintine ; an edition of this elegant work has been published in this country.
34. Cinq Mars par De Vigny, 1 Vol.
35. Histoire de la littérature du midi de l' Europe par Sismondi.
36. Histoire des Girondins par Lamartine, 3 Vols.
37. Paroles d' un Croyant par Lamennais, 1 Vol.
38. L'Education progressive par Mde Necker de Saussure
39. L'Education des mères par Aimé-Martin.
40. Vie de Washington par Guizot, 1 Vol.
41. Histoire du Consulat et de l'Empire par Thiers.

#### POÈTES.

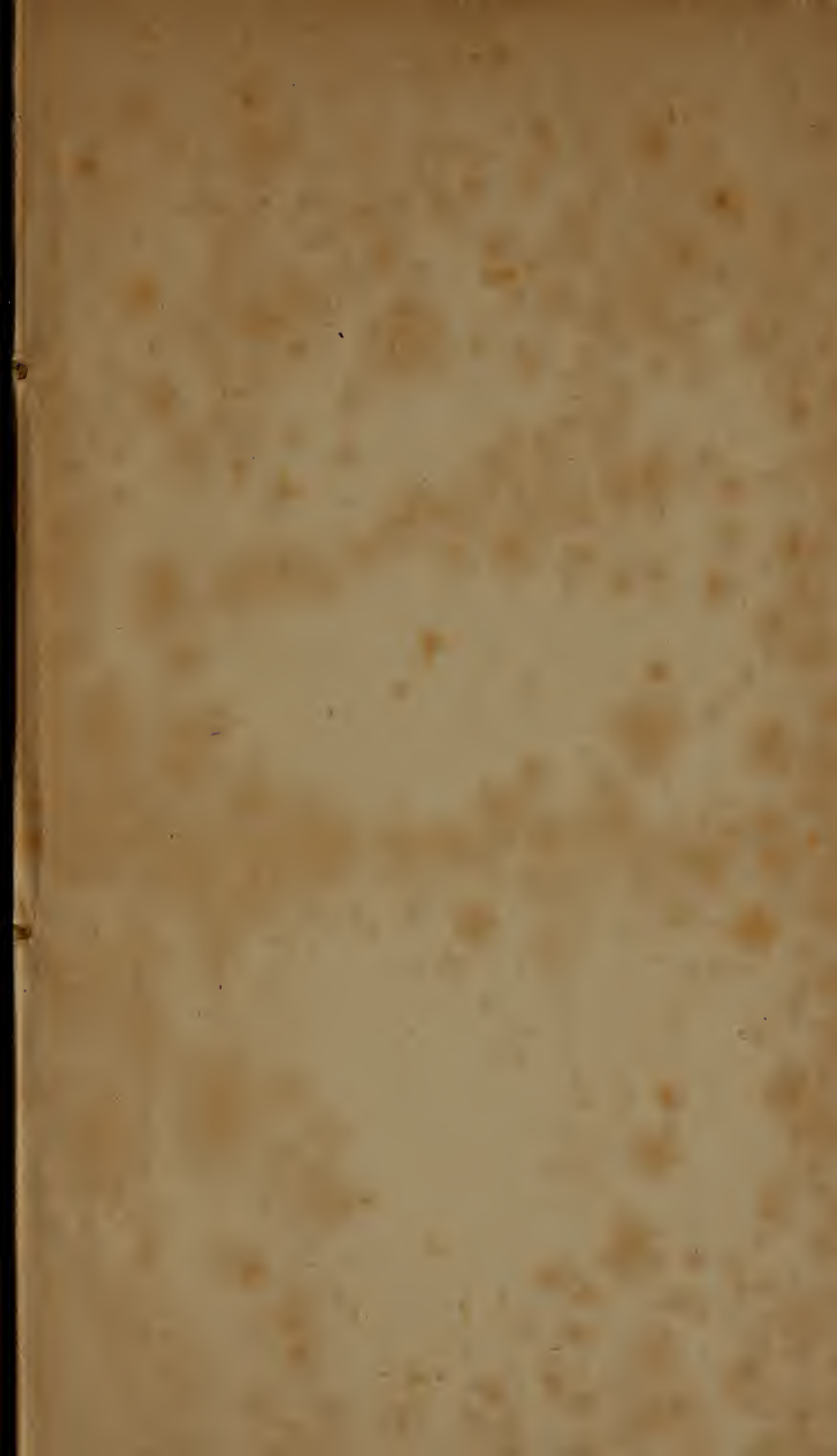
1. Oeuvres de J. Racine, 2 Vols. Voltaire says we have only to write at the bottom of each page of Racine. "Beau, 'pathétique, harmonieux, sublime !"
2. Fables de Lafontaine.
3. L'Art poétique par Boileau. "So long as Horace and Pope have friends Boileau shall not want them." Vinet.
4. Oeuvres de Delille, 1 Vol.
5. La Henriade par Voltaire. This is the only regular epic in the French language.
6. Harmonies poétiques et religieuses par Lamartine, 1 Vol.
7. Méditations poétiques par le même.
8. Oeuvres de P. Corneille, 2 Vols.
9. Oeuvres choisies de Molière.
10. Odes de J. B. Rousseau.
11. Les Messéniennes par C. Delavigne, 1 Vol.
12. Les Saisons par St. Lambert, 1 Vol.
13. Le Lutrin par Boileau.
14. Napoléon etc par V. Hugo.
15. Poesies diverses de Chénier (AM. & MJ.)
16. Consolations de St. Beuve.

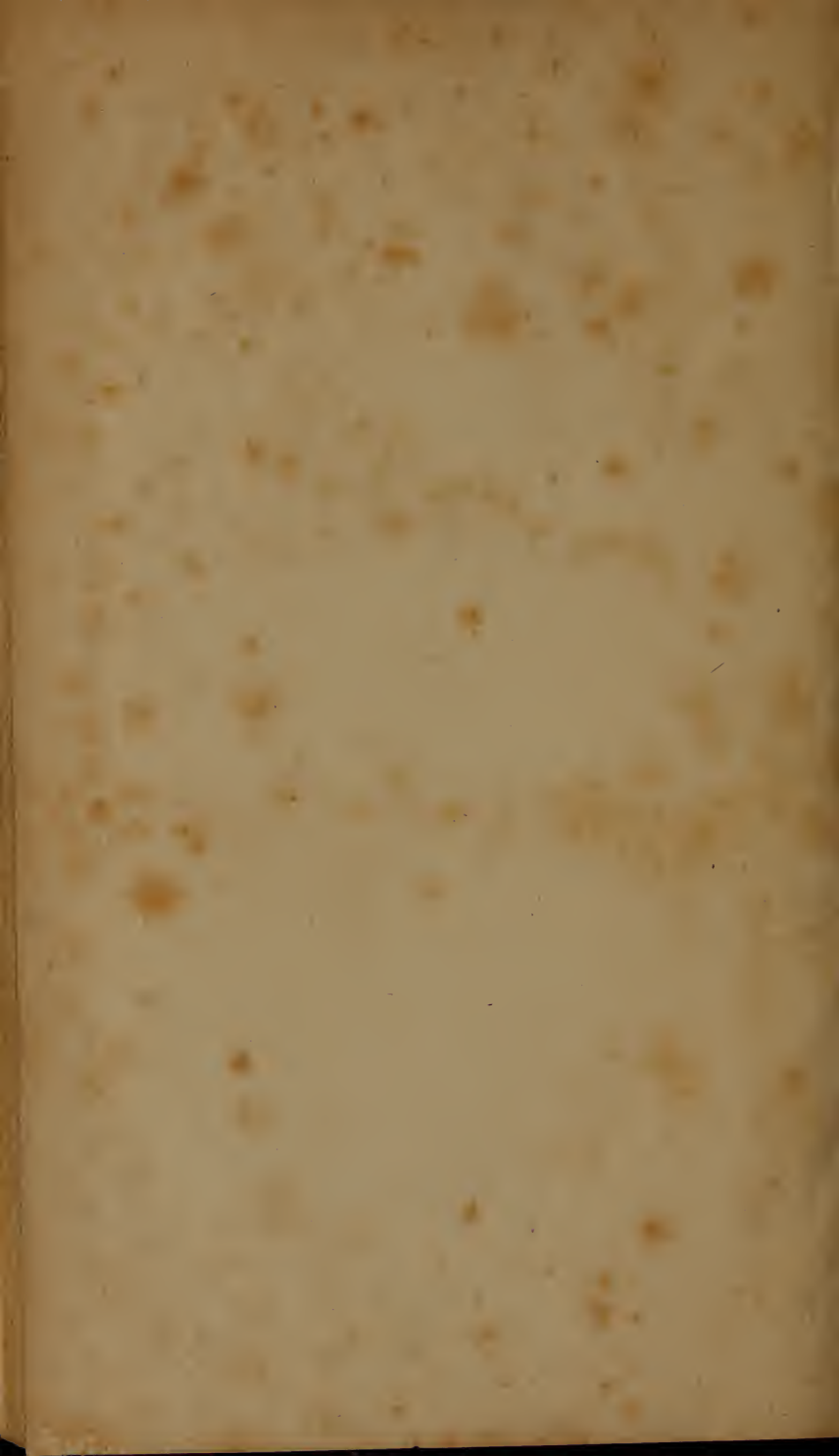
17. Le Dix-huitième siècle par Gilbert.
18. Fables de Florian, 1 Vol.
19. Odes etc de Malherbe, 1 Vol.
20. Jocelyn par Lamartine, 1 Vol.
21. Elégies de Millevoye, 1 Vol.
22. Mérite des Femmes par Legouvé, 1 Vol.
23. L'Ange gardien etc par Mdc Tastu.
24. Chansons choisies de Béranger, 1 Vol.

☞ For extensive information in regard to the history of French literature, the student is referred to the works of Vinet, Barante,—who has written a philosophical history of French literature during the 18th century—Craufurd, Nisard, Villemain, La Harpe, Chénier, Sainte Beuve and Véricour.

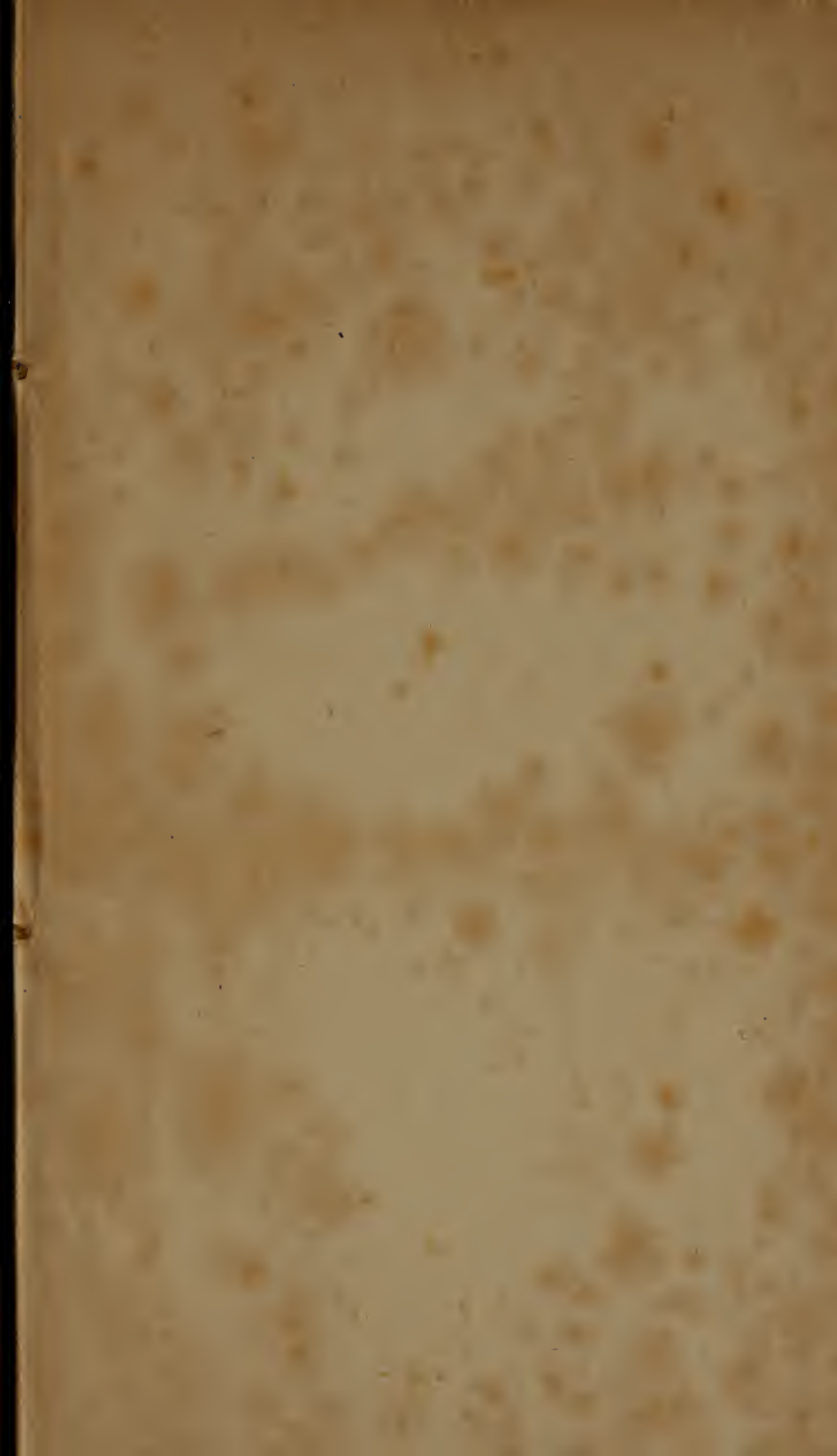
FINIS.



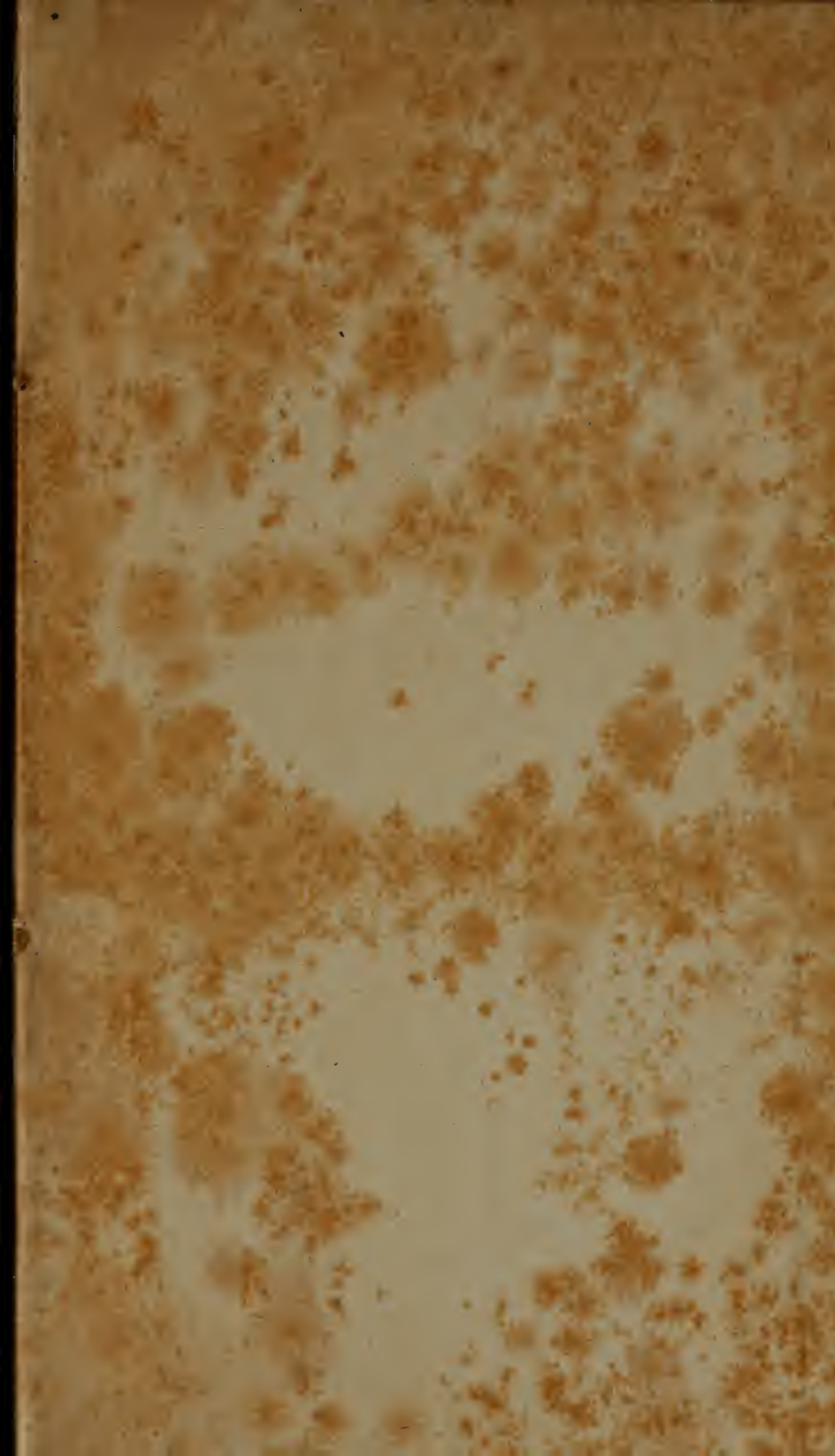












LIBRARY OF CONGRESS



0 003 109 993 6

